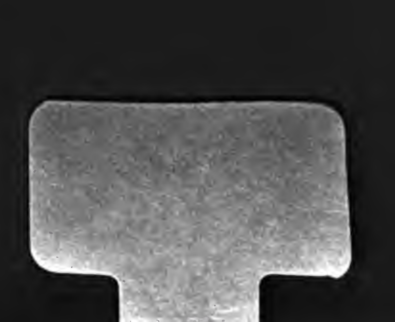



600087808.





A HANDBOOK OF TRAVEL-TALK:

BEING

A COLLECTION OF QUESTIONS, PHRASES, AND VOCABULARIES,

IN

ENGLISH, GERMAN, FRENCH, AND ITALIAN;

INTENDED TO SERVE AS INTERPRETER

TO

ENGLISH TRAVELLERS ABROAD,

OR FOREIGNERS VISITING ENGLAND.

"He that travelleth into a country before he hath some entrance into the *Language*, goeth to school, and not to travel." BACON.

BY THE EDITOR OF THE HANDBOOKS.

FIFTEENTH THOUSAND, REVISED.

LONDON:
JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET.
1858.

The Translations have been made into

GERMAN . . .	by . .	Professor HAUSMANN.
FRENCH . . .	by . .	Professor TARVER, Eton Coll.; revised by Mr. W. CHAPMAN, City of London School.
ITALIAN . . .	by . .	Sigr. COMELATI, Professor at the Royal Academy of Music.

London: WILLIAM CLOWES and SONS, Stamford Street, and Charing Cross.

PREFACE.

THE Compiler of the following small volume, having remarked the singular unfitness for practical use of the common run of works calling themselves 'Interpreters,' 'Manuals of Conversation,' and the like—in which the Traveller usually finds everything *except what he wants*—has been induced to prepare a Handbook adapted strictly to supply the wants of Travellers.

He does not pretend, as some do, to enable Englishmen abroad to talk a foreign language without having opened a grammar beforehand. That would be an absurdity. A previous knowledge of the elements and construction of a language is absolutely needed before any successful attempt can be made to speak it. But even a scholar, who is able to read foreign works with tolerable facility, finds himself at a loss when he comes to reduce his knowledge to practice, and to attempt the colloquial phraseology of the road-side. Still more difficult is it to attain fluency in technical phrases, or the terms belonging to any particular art, science, or profession.

In this little book an attempt has been made to furnish the Traveller with the words and sentences which,

the Editor knows from experience, are required on a journey—free from the puerilities and vulgar nonsense which usually supply their place in similar works. Hitherto such essential topics as *Custom House—Passport Office—Coach Office—Table d'Hôte—Tea-Making*, and many more—have scarcely been alluded to in books of this class. The Dialogues will be found, of necessity, to contain more questions than answers, as it is not possible to anticipate what may be the different modes of reply to an inquiry. Each Section or Chapter is generally followed by a Vocabulary of words relating to the same topic.

It is hoped that this essay to render Englishmen abroad more independent of couriers and valets-de-place may contribute to the pleasure, advantage, as well as to the economy of travelling.

There is great difficulty in attaining perfect accuracy in a work of this kind; and the Editor therefore hopes that, should errors occur, they may be viewed with indulgence; and that if omissions be detected, they may be pointed out to him; and he trusts, from the pains taken in revising, that they will prove neither numerous nor flagrant.

1858.

CONTENTS.

This mark = following a German word indicates that the plural termination is *like* the singular; where the plural varies, the form is included in ( ) brackets.

PRELIMINARY VOCABULARIES.

	Cardinal Numbers.	Haupt-Zahlen.	Nombres Cardinaux.	Numeri Cardinali.
	One.	Eins.	Un.	Uno.
	Two.	Zwei.	Deux.	Due.
	Three.	Drei.	Trois.	Tre.
	Four.	Vier.	Quatre.	Quattro.
5	Five.	Fünf.	Cinq.	Cinque.
	Six.	Sechs.	Six.	Sei.
	Seven.	Sieben.	Sept.	Sette.
	Eight.	Acht.	Huit.	Otto.
	Nine.	Neun.	Neuf.	Nove.
10	Ten.	Zehn.	Dix.	Dieci.
	Eleven.	Elf or Eilf.	Onze.	Undici.
	Twelve.	Zwölf.	Douze.	Dodici.
	Thirteen.	Dreizehn.	Treize.	Tredici.
	Fourteen.	Vierzehn.	Quatorze.	Quattordici.
15	Fifteen.	Fünfzehn.	Quinze.	Quindici.
	Sixteen.	Sechzehn.	Seize.	Sedici.
	Seventeen.	Siebzehn.	Dix-sept.	Diciassette.
	Eighteen.	Achtzehn.	Dix-huit.	Diciotto.
	Nineteen.	Neunzehn.	Dix-neuf.	Diciannove.
20	Twenty.	Zwanzig.	Vingt.	Venti.
	Twenty-one.	Ein und zwanzig.	Vingt et un.	Ventuno.
	Twenty-two.	Zwei und zwanzig.	Vingt-deux.	Ventidue.
	Twenty-three.	Drei und zwanzig.	Vingt-trois.	Ventitre.

Cardinal Numbers.

Twenty-four.	Vier und zwanzig.	Vingt-quatre.	Ventiquattro.
Twenty-five.	Fünf und zwanzig.	Vingt-cinq.	Venticinque.
Twenty-six.	Sechs und zwanzig.	Vingt-six.	Ventisei.
Twenty-seven.	Sieben und zwanzig.	Vingt-sept.	Ventisette.
Twenty-eight.	Acht und zwanzig.	Vingt-huit.	Ventotto.
Twenty-nine.	Neun und zwanzig.	Vingt-neuf.	Ventinove.
Thirty.	Dreiszig.	Trente.	Trenta.
Thirty-one.	Ein und dreiszig.	Trente et un.	Trentuno.
Thirty-two, etc.	Zwei und dreiszig, etc.	Trent-deux, etc.	Trentadue.
Forty.	Vierzig.	Quarante.	Quaranta.
Fifty.	Fünfzig.	Cinquante.	Cinquanta.
Sixty.	Sechzig.	Soixante.	Sessanta.
Seventy.	Siebzig.	Soixante-dix.	Settanta.
Seventy-one.	Ein und siebzig.	Soixante et onze.	Settantuno.
Seventy-two.	Zwei und siebzig.	Soixante-douze.	Settantadue.
Eighty.	Achtzig.	Quatre-vingts.	Ottanta.
Ninety.	Neunzig.	Quatre-vingt-dix.	Novanta.
Ninety-one.	Ein und neunzig.	Quatre-vingt-onze.	Novantuno.
Ninety-two.	Zwei und neunzig.	Quatre-vingt-douze.	Novantadue.
A hundred.	Hundert.	Cent.	Cento.
A hundred and one.	Hundert und eins.	Cent un.	Centuno.
A hundred and two, etc.	Hundert und zwei, etc.	Cent deux, etc.	Centodue.
Two hundred.	Zwei hundert.	Deux cents.	Duecento.
Three hundred, etc.	Drei hundert, etc.	Trois cents, etc.	Trecento.
A thousand.	Tausend.	Mille.	Mille.
Two thousand, etc.	Zwei tausend, etc.	Deux mille, etc.	Duemila.
Ten thousand.	Zehn tausend.	Dix mille.	Diecimila.
A hundred thousand.	Hundert tausend.	Cent mille.	Centomila.
A million.	Eine Million.	Un million.	Un milione.

	Ordinal Numbers.	Ordnungs-Zahlen.	Nombres Ordinaux.	Numeri Ordinativi.
	First.	Erste (Der, die, das).	Premier.	Primo.
	Second.	Zweite.	Second.	Secondo.
	Third.	Dritte.	Troisième.	Terzo.
	Fourth.	Vierte.	Quatrième.	Quarto.
5	Fifth.	Fünfte.	Cinquième.	Quinto.
	Sixth.	Sechste.	Sixième.	Sesto.
	Seventh.	Siebente.	Septième.	Settimo.
	Eighth.	Achte.	Huitième.	Ottavo.
	Ninth.	Neunte.	Neuvième.	Nono.
10	Tenth.	Zehnte.	Dixième.	Decimo.
	Eleventh.	Eilfte.	Onzième.	Undecimo.
	Twelfth.	Zwölfte.	Douzième.	Duodecimo.
	Thirteenth.	Dreizehnte.	Treizième.	Decimoterzo.
	Fourteenth.	Vierzehnte.	Quatorzième.	Decimoquarto.
15	Fifteenth.	Fünfzehnte.	Quinzième.	Decimoquinto.
	Sixteenth.	Sechzehnte.	Seizième.	Decimosesto.
	Seventeenth.	Siebzehnte.	Dix-septième.	Decimosettimo.
	Eighteenth.	Achtzente.	Dix-huitième.	Decimottavo.
	Nineteenth.	Neunzehnte.	Dix-neuvième.	Decimonono.
20	Twentieth.	Zwanzigste.	Vingtième.	Ventesimo.
	Twenty-first.	Ein-und-zwanzigste.	Vingt-unième.	Ventesimo primo.
	Twenty-second.	Zwei-und-zwanzigste.	Vingt-deuxième.	Ventesimo secondo.
	Twenty-third.	Drei-und-zwanzigste.	Vingt-troisième.	Ventesimo terzo.
	Twenty-fourth, etc.	Vier-und-zwanzigste, etc	Vingt-quatrième, etc.	Ventesimo quarto.
25	Thirtieth.	Dreiszigste.	Trentième.	Trentesimo.
	Fortieth.	Vierzigste.	Quarantième.	Quarantesimo.
	Fiftieth.	Fünfzigste.	Cinquantième.	Cinquantesimo.

Ordinal Numbers.

Sixtieth.	Sechzigste.	Soixantième.	Sessantesimo.
Seventieth.	Siebzigste.	Soixante-dixième.	Settantesimo.
Eightieth.	Achtzigste.	Quatre-vingtième.	Ottantesimo.
Ninetieth.	Neunzigste.	Quatre-vingt-dixième.	Novantesimo.
5 Hundredth.	Hundertste.	Centième.	Centesimo.
Hundred and first.	Hundert erste.	Cent-unième.	Centesimo primo.
Hundred and second.	Hundert zweite, etc.	Cent-deuxième, etc.	Centesimo secondo.
Two hundredth, etc.	Zweihunderste.	Deux-centième, etc.	Ducentesimo.
Thousandth, etc.	Tausendste.	Millième, etc.	Millesimo.
10 Millionth.	Millionste.	Millionième.	Milionesimo.
Fractions.	**Brüche.**	**Fractions.**	**Frazioni.**
Half.	Halb (or die Hälfte).	Moitié.	Metà.
Third.	Ein Drittel.	Tiers.	La terza parte.
Quarter, fourth.	Viertel.	Quart.	La quarta parte.
Fifth.	Fünftel.	Cinquième.	La quinta parte.
15 Sixth, etc.	Sechstel, etc.	Sixième, etc.	La sesta parte.
Multiple Numbers.	**Vermehrungs-Zahlen.**	**Nombres Multiples.**	**Numeri Moltiplica.**
Double, twofold.	Zweifach.	Double.	Doppio.
Treble, threefold.	Dreifach.	Triple.	Triplo.
Fourfold.	Vierfach.	Quadruple.	Quadruplo.
Fivefold.	Fünffach.	Quintuple.	Quintuplo.
20 Sixfold.	Sechsfach.	Sextuple.	Sestuplo.
Sevenfold.	Siebenfach.	Septuple.	Settuplo.
Eightfold.	Achtfach.	Huit fois.	Ottuplo.
Ninefold.	Neunfach.	Neuf fois.	Nonuplo.

Tenfold.	Zehnfach.	Décuple.	Decuplo.
Elevenfold, etc.	Elffach, etc.	Onze fois, etc.	Undici volte.
Twentyfold.	Zwanzigfach.	Vingtuple.	Venti volte.
Hundredfold.	Hundertfach.	Centuple.	Centuplo.
Once.	Ein-mal.	Une fois.	Una volta.
Twice.	Zwei-mal.	Deux fois.	Due volte.
Thrice.	Drei-mal.	Trois fois.	Tre volte.
Four times, etc.	Vier-mal.	Quatre fois, etc.	Quattro volte.
The Seasons.	**Die Jahreszeiten.**	**Les Saisons.**	**Le Stagioni.**
Spring.	Der Frühling.	Le printemps.	La primavera.
Summer.	Der Sommer.	L'été.	L' estate.
Autumn.	Der Herbst.	L'automne.	L' autunno.
Winter.	Der Winter.	L'hiver.	L' inverno.
The Months.	**Die Monate.**	**Les Mois.**	**I Mesi.**
January.	Januar.	Janvier.	Gennaio.
February.	Februar.	Février.	Febbraio.
March.	März.	Mars.	Marzo.
April.	April.	Avril.	Aprile.
May.	Mai.	Mai.	Maggio.
June.	Juni.	Juin.	Giugno.
July.	Juli.	Juillet.	Luglio.
August.	August.	Août.	Agosto.
September.	September.	Septembre.	Settembre.
October.	October.	Octobre.	Ottobre.
November.	November.	Novembre.	Novembre.
December.	December.	Décembre.	Dicembre.

The Days of the Week.	Die Tage der Woche.	Les Jours de la Semaine.	I Giorni della Settimana.
Sunday.	Sonntag.	Dimanche.	Domenica.
Monday.	Montag.	Lundi.	Lunedì.
Tuesday.	Dienstag.	Mardi.	Martedì.
Wednesday.	Mittwoch.	Mercredi.	Mercoledì.
Thursday.	Donnerstag.	Jeudi.	Giovedì.
Friday.	Freitag.	Vendredi.	Venerdì.
Saturday.	Samstag.—Sonnabend.	Samedi.	Sabato.
Holidays.	**Festtage.**	**Fêtes.**	**Le Feste.**
New year's day.	Neujahr (Neujahrstag).	Le jour de l'an.	Il capo d' anno.
Twelfth night.	Dreikönigstag.	Le jour des rois.	L' Epifania.
Shrovetide.	Fasching.	Les jours gras.	I giorni carnavaleschi.
Ash Wednesday.	Aschermittwoch.	Mercredi des cendres.	Il mercoledì delle ceneri.
Good Friday.	Charfreitag.	Vendredi saint.	Il venerdì santo.
Easter.	Ostern.	Pâques.	La Pasqua.
Whitsuntide.	Pfingsten.	Pentecôte.	La Pentecoste.
Midsummer's day.	St. Johannistag.	La Saint-Jean.	La festa di San Giovanni.
All Saints' day.	Allerheiligen.	La Toussaint.	La festa d' Ognissanti.
Christmas.	Weihnachten.	Noël.	Il Natale.
A month.	Ein Monat.	Un mois.	Un mese.
A fortnight.	Vierzehn Tage.	Quinze jours, une quinzaine.	Quindici giorni.
A week.	Acht Tage, eine Woche.	Huit jours, une semaine.	Otto giorni, una settimana.
To-day.	Heute.	Aujourd'hui.	Oggi.
Yesterday.	Gestern.	Hier.	Jeri.
The day before yesterday.	Vorgestern.	Avant-hier.	Jer l' altro.
To-morrow.	Morgen.	Demain.	Domani.
The day after to-morrow.	Übermorgen.	Après-demain.	Doman l' atro.

HANDBOOK OF TRAVEL-TALK,

IN

ENGLISH, GERMAN, FRENCH,

AND ITALIAN.

CHAPTER I.

Landing — Crossing the Frontier — Custom-house.	**Die Landung — Auf der Grenze — Das Zollhaus (Die Mauth).**
Custom-house Officer—Traveller.	*Zoll-beamter—Reisender.*
T. Are they strict at the custom-house?	Ist man streng auf dem Zollamte?
T. Shall we be searched on landing?	Werden wir beim Landen durch-sucht werden?
T. Where do they examine the luggage?	Wo wird das Gepäck durchsucht?
T. Shall we be kept waiting long?	Werden wir lang warten müssen?
T. What do they do with the luggage?	Was geschieht mit dem Gepäcke?
Gentlemen, all your luggage must be taken to the custom-house before it can be removed to the inn.	Meine Herren, Ihr ganzes Gepäck musz nach dem Zollhause kommen, ehe es nach dem Gast-hofe gebracht wird.
T. May not I be allowed to carry ashore my carpet-bag?	Darf ich nicht meinen Reisesack an das Ufer nehmen?
Which is your luggage?	Welches ist Ihr Gepäck?
Have you any prohibited articles?	Haben Sie verbotene Sachen?—(Etwas Verbotenes?)
T. No, we have none.	Nein, wir haben keine(—nichts).
T. We have only necessary articles—linen and clothes.	Wir haben nur nothwendige Dinge bei uns—Leinen-zeug und Kleidungs-stücke.
T. Not that I am aware of.	So viel ich weisz, keine.
T. I have a few books and prints.	Ich habe einige Bücher und Kupfer-stiche.
They are for my own private use.	Sie sind für meinen eigenen Gebrauch.
T. I have two or three things liable to duty.	Ich habe zwei oder drei zollbare Sachen.
T. I have a few little presents for my family.	Ich habe einige kleine Geschenke für meine Familie.
T. I have no merchandise.	Ich habe keine Waaren.
Let us see what it is.	Zeigen Sie, was es ist.

CHAPITRE I.

En débarquant — En passant la Frontière — La Douane.	**Lo Sbarco—Nel traversar la Frontiera — La Dogana.**
Le Douanier—Le Voyageur.	*Il Doganiere—e il Viaggiatore.*
V. Est-on sévère à la visite?	V' è molto rigore alla dogana?
V. Est-on fouillé en débarquant?	Allo sbarco, saremo cercati?
V. Où visite-t-on les effets des voyageurs?	Dove si fà la visita del bagaglio?
V. Est-on retenu longtemps?	Ci tratterranno molto?
V. Que deviennent les bagages?	Che ne avviene del bagaglio?
Messieurs, il faut que tous vos effets aillent à la douane, avant de pouvoir être transportés à l'hôtel.	Signori, tutto il loro equipaggio deve esser portato alla dogana, prima che vada all' albergo.
V. Ne me sera-t-il pas permis de porter à terre mon sac de nuit?	Non mi sarà egli permesso di portar a terra il mio sacco da notte?—da viaggio?
Quels sont vos effets? — montrez-moi.	Qual' è il suo bagaglio?
Avez-vous des marchandises prohibées?	Ha ella degli articoli proibiti?
V. Non; nous n'en avons pas.	No; non ne abbiamo.
V. Nous n'avons que des choses à notre usage—nécessaires—du linge et des hardes.	Non abbiamo se non cose necessarie—biancheria e abiti.
V. Non pas que je sache.	No ch' io sappia.
V. J'ai quelques livres et quelques gravures.	Ho pochi libri, e delle stampe.
V. Ces choses-là sont à mon usage particulier.	Sono per mio uso privato.
V. J'ai deux ou trois objets sujets aux droits.	Ho due o tre cose soggette al dazio.
V. J'ai quelques petits cadeaux pour ma famille.	Ho alcuni regalucci per la mia famiglia.
V. Je n'ai pas de marchandises.	Non ho mercanzie.
Voyons ce que c'est.	Vediamo che cosa è.

Will you be so good as to show them?	Sein Sie so gut, sie zu zeigen.
T. Most readily.	Sehr gern.
That is prohibited.	Das ist verboten.
T. It has already been used.	Es war bereits im Gebrauche.
T. Do these articles pay duty?—are they admitted on paying duty?	Musz man für diese Dinge Zoll bezahlen? — darf man sie einführen, wenn man den Zoll bezahlt?
T. Tell me, then, how much I must pay.	Sagen Sie mir, wie viel ich bezahlen musz.
You must make a declaration in writing of the value of these articles.	Sie müssen eine schriftliche Declaration über den Werth dieser Dinge machen.
T. Have the goodness to be careful in searching. There are some fragile things in it.	Ich bitte, sein Sie vorsichtig beim Visitiren. Es ist etwas Zerbrechliches darin.
T. I beg you to put everything in its place again.	Legen Sie gefälligst Alles wieder an seinen Platz.
What is there in that carpet-bag?	Was ist in diesem Reise-sacke?
In this dressing-case?	In dieser Toilette?
T. You can open it.	Sie können sie öffnen.
T. Only some linen and articles of wearing apparel.	Nur etwas Wäsche und einige Kleidungs-stücke.
T. Have you done?	Sind Sie fertig?
T. Will you have the kindness to seal (plomb) the portmanteaus and trunks, to prevent our being searched again?	Sien Sie so gut die Mantelsäcke und Koffer zu plombiren, dasz wir nicht noch einmal visitirt werden.
T. Can you not come and search my things at the inn, instead of at the gate?	Könnten Sie meine Sachen nicht in dem Gast-hofe visitiren, anstatt an dem Thore?
No, that is quite impossible.	Nein. Das ist un-möglich.
T. Here are the keys, and (*aside*) something to drink our health.	Hier sind die Schlüssel, und (*bei Seite*) hier haben Sie etwas, unsere Gesundheit zu trinken.
All right, postilion!	Fahr zu, Schwager!
I have plombed the trunks.	Ich habe die Koffer plombirt.
These gentlemen have nothing contraband.	Diese Herren haben nichts Verbotenes bei sich.

Voulez-vous bien me les montrer?	Vuol ella aver la bontà di mostrarmele?
V. Très-volontiers.	Ben volentieri.
Cela est prohibé.	Questo è proibito.
Il a déjà été porté.	È già stato usato—è roba usata.
V. Ces articles sont-ils soumis aux droits en entrant?—sont-ils admis en payant les droits?	Questi articoli son essi soggeti al dazio?—possono passarsi pagando il dazio?
V. Alors, dites-moi combien j'ai à payer.	Ditemi dunque quanto debbo pagare.
Il faut faire une déclaration par écrit de la valeur de ces objets.	Ella deve fare una dichiarazione scritta del valore di questi oggetti.
V. Ayez la bonté de faire votre visite avec précaution, car il y a là plusieurs objets fragiles.	Abbiate la compiacenza di far attenzione nel visitare, perchè vi sono alcune cose fragili.
V. Je vous prierai de remettre tout exactement à sa place.	Vi prego di rimetter tutto al suo posto.
Qu'est-ce qu'il y a dans ce sac de nuit?	Che c' è in quel sacco da viaggio?—da notte?
Et dans ce nécessaire de toilette?	In quell' astuccio da toeletta?
V. Vous pouvez l'ouvrir.	Potete aprirlo.
Il n'y a que du linge et des habits.	Non vi è che biancheria e abiti in uso.
V. Avez-vous fini?	Avete finito?
V. Voulez-vous bien faire plomber les porte-manteaux et les malles, pour éviter une seconde visite?	Volete far mettere i piombi alle valigie e ai bauli, acciocchè sieno esenti da altre visite?
V. Ne pourriez-vous pas venir faire la visite de mes effets à l'hôtel, au lieu de la faire aux portes de la ville?	Non potreste venire a far la visita all' albergo, invece di farla alla porta della città?
Non, Monsieur, cela est impossible.	No, Signore, egli è impossibile.
V. Tenez, voici les clefs, (*à part*) et puis quelque chose pour boire à notre santé.	Ecco le chiavi, e (*da parte*) qualche cosa da bere alla nostra salute.

En route, postillon!	È tutto pronto, postiglione!
J'ai plombé les malles.	Ho messo i piombi ai bauli.
Ces messieurs n'ont pas d'objets de contrebande.	Questi Signori non han nulla di contrabbando.

T. I am fatigued.	Ich bin müde.
T. Recommend me to a good hotel.	Empfehlen Sie mir einen guten Gast-hof—(ein gutes Hotel).
T. I should wish to go to the inn, to refresh—to rest myself.	Ich möchte nach dem Gast-hofe gehen, um mich zu erholen —(etwas zu ruhen).
Very well; give me the keys, then you can go where you please.	Nun gut. Geben Sie mir die Schlüssel, so können Sie gehen, wohin Sie wollen.
T. I shall follow my trunk. I wish to be present when it is examined.	Ich werde bei meinem Koffer bleiben. Ich wünsche dabei zu sein, wenn er visitirt wird.
T. I do not choose to have my things turned topsy-turvy.	Ich sehe meine Sachen nicht gern durch einander geworfen.
T. Send somebody with me to the hotel.	Schicken Sie jemand mit mir nach dem Gast-hofe-(Hotel).
T. Have my things carried there.	Lassen Sie meine Sachen dorthin bringen.
T. In what street is it?	In welcher Strasze ist er?-(es?)
T. Which way is it?	Welcher Weg führt mich dahin?

CHAPTER II.

Taking a place at a Coach or Mail Office.	**Einen Platz in einem Wagen, oder Post-amte zu nehmen.**
Traveller—Bookkeeper.	*Reisender—Buch-halter.*
T. When does the coach to A—— start from here?	Wann geht die Kutsche nach A—— von hier ab?
T. I wish to take a place in the coach to A—— (to put down my name for a place).	Ich will ein Billet nach A—nehmen.—(Ich will mich nach—ein-schreiben lassen.)
T. Is there a coach from A—— to B——?	Geht eine Kutsche von A—— nach B——?
T. How many times a day—a week—does the coach go to ——?	Wie viel mal den Tag—(die Woche—) geht die Kutsche nach ——?
T. Is there any room?	Ist noch Platz für mich?
T. Can I secure a place?	Kann ich mir einen Platz versichern?—Einen Platz bekommen?

V. Je suis fatigué.	Sono stanco.
V. Indiquez-moi un bon hôtel —une bonne auberge.	Indicatemi un buon albergo.
V. Je voudrais bien aller me reposer à l'hôtel.	Avrei desiderio d' andare alla locanda per ristorarmi—riposarmi.
Très-bien. Alors donnez-moi les clefs, et vous pourrez aller où bon vous semblera.	Benissimo; datemi le chiavi, e andate dove vi piace.
V. Je veux suivre ma malle. Je désire être présent à la visite—quand on en fera la visite.	Io voglio seguire il mio baule. Desidero d' esser presente quando sarà esaminato.
V. Je ne veux pas que l'on bouleverse mes affaires.	Non mi piace che mi mettano tutto sottosopra.
V. Envoyez quelqu'un pour m'accompagner à l'hôtel.	Mandate qualcuno con me all' albergo.
V. Faites y porter mes effets.	Fatevi trasportare le mie cose.
V. Dans quelle rue est-ce?	In che strada è?
V. De quel côté est-ce?	Da che parte stà?

CHAPITRE II.

Pour prendre une place au Bureau de la Diligence ou de la Malle-poste.	**Per prender un Posto in una Carrozza, all' Ufficio della Diligenza.**
Le Voyageur et le Directeur.	*Viaggiatore—Direttore.*
V. A quelle heure la voiture d'A—— part-elle d'ici?	A che ora parte da quì la carrozza per A——?
V. Je désire retenir une place dans la diligence d'A——. Je voudrais une place.	Desidero di prendere un posto nella diligenza per A—— (d'inscrivere il mio nome per quel luogo).
V. Y a-t-il une diligence—une voiture—d'A—— à B——?	V' è una diligenza da A—— a B——?
V. Combien de fois par jour—par semaine—la diligence va-t-elle à ——?	Quante volte il giorno—la settimana — parte la diligenza per ——?
V. Y a-t-il de la place?	C' è posto?
V. Puis-je avoir une place?	Poss' io prendere un posto?

O yes, Sir, there is room for three persons. What place do you wish?	Ja wohl. Es ist noch Platz für drei Personen. Was für einen Platz wünschen Sie?
T. Can I have a place in the coupé?	Kann ich einen Platz in dem Coupé haben?
No, Sir. The places in the coupé are all taken.	Nein, mein Herr. Die Plätze in dem Coupé sind alle vergeben.
T. I must take a place in the interior.	So musz ich also einen Platz im Wagen nehmen.
T. Which seats are unoccupied?	Welche Sitze sind unbesetzt?
The seats in the corner are all occupied.	Die Ecksitze sind alle besetzt —(vergeben).
T. I should like to have a seat with the face to the horses.	Ich wünschte einen Vordersitz zu haben.
There are only back seats.	Es sind nur Rücksitze leer.
T. What is the fare?	Wie viel kostet der Platz?
T. How much must I pay from A—— to B——?	Wie viel musz ich von A—— nach B—— bezahlen?
T. What number have I got?	Welche Nummer habe ich?
You will have No. 5.	Sie werden No. 5 haben.
T. Must I pay the whole fare to secure a place?	Musz ich das ganze Fuhrgeld bezahlen, mir einen Platz zu versichern?
No, Sir, you may pay part of the money (earnest-money) in advance.	Nein. Sie können einen Theil des Geldes voraus bezahlen — (eine Draufgabe machen).
T. How much must I pay?	Wie viel soll ich geben?
You may pay as much as you please.	Sie können bezahlen, so viel als Ihnen gefällig ist.
T. May I be quite sure to have my place?	Kann ich ganz sicher auf meinen Platz rechnen?
No, Sir. I cannot secure you the place.	Nein. Ich kann Ihnen den Platz nicht zusichern.
T. Why not?	Warum nicht?
The coach only passes through here.	Die Kutsche geht hier nur durch.
T. At what time does the coach reach this?	Um welche Zeit kömmt die Kutsche hier an?

Oui, Monsieur; il y a encore trois places. Quelle place désirez-vous?	Sì, Signore; c' è posto per tre persone. Che posto desidera ella?
V. Pourrais-je avoir une place dans le coupé?	Poss' io averne uno nel *coupé?* —cabriolet?
Non, Monsieur; il n'y en a plus; toutes les places de coupé sont prises.	No, Signore. Nel coupé son tutti presi.
V. Il faut alors que je prenne une place d'intérieur.	Bisogna dunque ch' io ne prenda uno dentro la carrozza.
V. Quelles sont les places qui sont encore libres?	Quali sono i posti liberi?
Tous les coins sont retenus.	I cantoni son tutti presi.
V. Je voudrais bien avoir une place dans le fond.	Mi piacerebbe d' aver un posto di dietro.
Il n'y a de place que sur le devant.	Non vi son che posti davanti.
V. Quel est le prix des places?	Quanto costa un posto?
V. Combien faut-il payer —d'A—— à B——?	Quanto debbo pagare da A—— a B——?
V. Quel est mon numéro—quel numéro ai-je?	Che numero avrò?
Vous aurez le numéro 5.	Ella avrà il numero cinque.
V. Faut-il payer la place entière?	Devo pagare tutto il prezzo per assicurarmi il posto?
Non, Monsieur; il suffit de donner des arrhes—de payer une partie de la place d'avance.	No, Signore; ella può pagare l' arra — la caparra — una parte del prezzo anticipatamente.
V. Combien faut-il que je paie?	Quanto devo pagare?
Vous pouvez donner ce que vous voudrez.	Ella può dare quanto le piace.
V. Serai-je sûr d'avoir une place alors?	Sarò sicuro d' avere un posto?
Non, Monsieur; je ne saurais vous en garantir une—vous en promettre une.	No, Signore; non posso assicurarglielo.
V. Pourquoi cela?	E perchè nò?
Parce que la diligence ne fait que passer par ici.	La diligenza non parte, passa soltanto per quì.
V. A quelle heure la diligence arrive-t-elle ici?	A che ora viene?

It arrives here at five o'clock.	Sie kömmt hier um 5 Uhr an.
T. At what hour shall we reach B——?	Wann werden wir in B—— an-kommen?
You reach B—— at 6 o'clock.	Sie kommen um 6 Uhr in B—— an.
T. How much luggage am I allowed?	Wie viel Gepäck habe ich frei?
You are allowed 60 pounds.	Sie haben 60 Pfund frei.
T. Will you send some one for my luggage?	Wollen Sie Jemand nach meinem Gepäck schicken?
To be sure. The porter shall come for it.	Ja wohl. Der Träger soll es holen.
T. Please to send to my lodging, No. 8, Garden-street, between four and five.	So schicken Sie denn nach meiner Wohnung, No. 8, Garten-strasze, zwischen vier und fünf Uhr.
T. Must I send my things beforehand?	Musz ich meine Sachen vorausschicken?
Your luggage must be brought to the office one hour before the coach starts, in order to be packed, otherwise it will be left behind.	Sie müssen Ihr Gepäck eine Stunde vor der Abfahrt nach der Expedition bringen lassen, damit es noch aufgepackt werden kann. Sonst wird es zurück bleiben.

CHAPTER III.

The Luggage — Setting off.	**Das Gepäck — (Die Baggage) — die Ab-reise.**
Traveller—Conductor, or Bookkeeper.	*Reisender—Conducteur, oder Buch-halter.*
T. Where is the Baden train—diligence?	Wo ist die Badensche Diligence? (Wo ist der B—er Zug?)
T. Where is the conductor?	Wo ist der Conducteur?
T. Here is my luggage: pack it on the coach.	Hier ist mein Gepäck—legen Sie es auf den Wagen.
T. Have you packed my luggage on the coach?	Haben Sie meine Sachen aufgepackt?
Put it in a safe place, where it will not get injured.	Legen Sie sie an einen sichern Ort, wo sie keinen Schaden leiden können.

Elle arrive ici à cinq heures.	Arriva alle cinque.
V. A quelle heure arriverons-nous à B—— ?	A che ora arriveremo a B—— ?
Vous y arriverez à six heures.	Ella vi arriverà alle sei.
V. Combien de bagage accorde-t-on ?	Che quantità di bagaglio è permesso ?
On vous accorde 60 livres pesant.	Son permesse sessanta libbre.
V. Enverrez-vous chercher mes effets ?	Manderete qualcuno a prendere il mio bagaglio ?
Sans doute. Le commissionnaire — le facteur — viendra les prendre.	Certamente. Il facchino verrà a prenderlo.
V. Ayez la bonté d'envoyer à mon logement, Garden-street, No. 8, entre quatre et cinq heures.	Abbiate la compiacenza di mandare al mio alloggio, Numero Otto, Strada del Giardino, fra le quattro e le cinque.
V. Faut-il envoyer mes effets d'avance ?	Devo io mandare il mio bagaglio avanti la partenza ?
Il faut que vos effets soient au bureau une heure avant le départ, pour qu'on les charge sur la voiture, autrement ils resteront derrière.	Bisogna che il suo bagaglio sia all' ufficio un' ora prima della partenza, per metterlo sulla carrozza, altrimenti sarà lasciato indietro.

CHAPITRE III.

Le Bagage—Le Départ.	**Il Bagaglio—La Partenza.**
Le Voyageur—Le Conducteur, Le Commis, ou Directeur.	*Viaggiatore — Conduttore e Commesso, o Direttore.*
V. Où est la diligence de Bade ? Le convoi de Bade.	Dov' è la diligenza di Baden ?
V. Où est le conducteur ?	Dov' è il conduttore ?
V. Voici mon bagage : mettez-le sur la voiture.	Ecco il mio bagaglio : ponete l sulla vettura.
V. Avez-vous mis mon bagage sur la voiture — avez-vous chargé mes effets ?	Avete messo il mio equipaggio sulla vettura ?
Placez-les bien, qu'ils ne s'abîment pas.	Mettetelo in un luogo sicuro, che non abbia a patire.

Your things must first be weighed.	Ihr Gepäck musz erst gewogen werden.
Your luggage cannot go by the coach—by this train.	Ihr Gepäck kann nicht mit diesem Wagen — (diesem Zuge) gehen.
T. Why not?	Warum nicht?
It is too heavy. Only 40 lbs. weight are allowed.	Es ist zu schwer. Es sind nur 40 lb. Gewicht frei.
T. I am aware of that. But this belongs to three persons.	Ich weisz das. Aber dies ist das Gepäck von drei Personen.
Indeed! Throw out that box. Weigh it.	Ja so! Nun, werfen Sie diese Kiste heraus. Wägen Sie sie!
You must pay for extra weight.	Sie müssen Uebergewicht bezahlen.
T. How much must I pay?	Wie viel musz ich bezahlen?
You pay 4 francs per hundred-weight.	Sie bezahlen vier Francs (Einen Thaler) für den Zentner.
T. Very well! But I hope that all my luggage will go by this train—coach.	Sehr wohl. Aber ich hoffe, dasz mein ganzes Gepäck mit diesem Zug — Wagen gehen wird.
No, Sir. The wooden boxes cannot go by the coach. Only leather trunks are allowed.	Nein. Die Kisten können nicht mit dem Wagen gehen. Nur lederne Koffer sind erlaubt.
T. Shall I have my luggage when we arrive at C——?	Werde ich mein Gepäck vorfinden, wenn wir in C—— an-kommen?
No, the day after.	Nein, den folgenden Tag.
Now, gentlemen, get in.	Nun, meine Herren! steigen Sie ein.
T. Halloo! Some one has taken my place.—That is my place.	Ei, sieh doch! Jemand hat meinen Platz eingenommen. —Das ist mein Platz.
No, Sir, I must sit there.	O nein. Ich musz da sitzen.
T. I secured my place in the coupé. My place is No. 2.	Ich habe mir einen Platz im Coupé genommen. Ich habe Nummer Zwei.
T. I shall complain to the coach proprietor (the postmaster).	Ich werde mich bei dem Posthalter—(Post-meister) beschweren.

Il faut premièrement que votre bagage soit pesé.	Bisogna che sia prima pesato.
Votre bagage ne saurait partir par cette voiture—par ce convoi.	Il di lei bagaglio non può andare con questa carrozza—con questo convoglio.
V. Pourquoi pas?	E perchè no?
Il est trop pesant. On ne vous accorde que 40 livres.	È troppo pesante. Non son permesse più di quaranta libbre.
V. Je sais cela; mais ces effets appartiennent à trois personnes.	Lo so benissimo; ma questo appartiene a tre persone.
Vraiment! Descendez cette malle, et pesez-la.	Davvero! Tirate giù quella cassa—scatola—pesatela.
Vous avez à payer l'excédent—le surplus.	Deve pagar il sopra peso.
V. Combien dois-je payer—ai-je à payer?	Quanto ho da pagare?
Vous payez 4 francs par quintal.	Quattro franchi ogni cento libbre.
V. Très-bien; mais j'espère bien alors que tous mes effets partiront par ce convoi, cette voiture.	Benissimo; ora spero che tutto il mio bagaglio andrà con questa carrozza.
Non, Monsieur. Les caisses ne sauraient partir par cette voiture. Elle ne porte que les malles en cuir.	Signor, no. I bauli di legno non possono andare con questa carrozza—non son permessi che i bauli di cuojo.
V. Trouverai-je mon bagage en arrivant à C——?	Avrò io le mie cose—i miei oggetti—quando arriveremo a C——?
Non, Monsieur; il n'y arrivera que le lendemain.	No, Signore; il giorno dopo.
Allons, Messieurs, montez en voiture.	Andiamo, Signori, montino.
V. Eh bien! Quelqu'un a pris ma place. Monsieur, vous avez ma place.	Ebbene! Qualcuno ha preso il mio posto. Quello è il mio posto.
Non, Monsieur; je dois rester ici.	Signor, nò; io debbo star quì.
V. J'ai retenu ma place dans le coupé. J'ai le numéro 2.	Io ho preso posto nel cabriolet. Ho il numero due.
V. Je me plaindrai au maître de la diligence—à l'administration—au directeur.	Farò le mie lagnanze col proprietario—direttore—della diligenza.

VOCABULARY III.—TERMS CONNECTED WITH LUGGAGE AND TRAVELLING.

	English	German
	Articles.	Gegen-stände—Sachen—Dinge.
	Baggage, overweight of.	
	Box (for bonnets).	Die Hauben-schachtel (n),
	Box (for hats).	Die Hut-schachtel (n).
5	Box, wooden.	Die Kiste (n).
	Brown paper.	Das Pack-papier (e).
	Carpet-bag.	Der Reise-sack (säcke).
	Chain.	Die Kette (n).
	Customs.	Der Zoll (ölle) / Die Mauth (en).
10	Custom-house.	Das Zoll-haus (äuser).
	Dressing-case.	Die Toilette (n).
	Duty, liable to.	Zollbar.
	Brittle.	Zerbrechlich.
	Goods.	Die Güter.—Waaren (pl.)
15	Luggage.	Das Gepäck (e).
	Oil-cloth.	Die Wachs-leinwand (e).
	Parcel.	Das Päckchen (=), Packet (e).
	To plomb.	Plombiren.
	Porter.	Der Träger.
20	Portmanteau.	Der Mantel-sack (säcke).
	Rope.	Der Strick (e).
	Prohibited	Verboten.
	Seal.	Das Siegel (=); das Petschaft (e).
	String.	Der Bind-faden (=).
25	Things.	Die Sachen (pl.) Effecten.
	Trunk.	Der Koffer (=).
	Wearing apparel.	Die Kleidungs-stücke (pl.)
	Strap.	Der Rieme(=).
	Weigh (to).	Wägen.
30	Writing-desk.	Der Schreib-kasten (=). Das Schreib-pult (e).

LES NOMS DES CHOSES QUI COMPOSENT LE BAGAGE D'UN VOYAGEUR.

Les articles—colis.	Articoli—oggetti.
Les excédens de baggage.	
Un carton à chapeau.	Scatola da cappelli.
Un étui à chapeau.	Cappelliera.
Une caisse.	Cassa, scatola.
Du papier gris.	Carta straccia.
Un sac de nuit.	Un sacco—una bisaccia da viaggio, da notte.
Une chaîne.	Una catena.
La douane.	Il dazio—la gabella.
Le bureau de la douane.	La dogana.
Un nécessaire de toilette.	Un astuccio di toëletta.
Sujet, sujette aux droits.	Dazio—soggetto al.
Fragile.	Fragile.
Des marchandises, *f.*; des effets, *m.*	Mercanzia, effetti.
Le bagage.	Bagaglio—equipaggio.
Une toile cirée.	Tela cerata.
Un paquet.	Pacco.
Plomber.	Mettere i piombi—il bollo.
	Facchino.
Un portemanteau. Une valise.	Una valigia.
Une corde.	Una corda.
Prohibé, e.	Proibito, i, a, e.
Un plomb.	Il bollo—il sigillo.
Une ficelle.	Una cordicella.
Des effets, *m.*	Cosa, e.
Une malle.	Baule, i.
Des habits, *m.*; vêtements, *m.*	Abiti—panni—*m.* pl.
Courroie, *f.*	Correggia—correggiuolo.
Peser.	Pesare.
Un secrétaire.	Scrivanìa.

CHAPTER IV.

In a Railway Carriage, or a Stage Coach.	Auf der Eisenbahn, in einem Eilwagen.
Two Passengers—Conductor.	*Zwei Reisende—Conducteur.*
T. The dust is very annoying. Please to pull up the window.	Der Staub ist sehr lästig. Ziehen Sie gefälligst das Fenster herauf.
Certainly. I also feel it very disagreeable.	Mit Vergnügen. Mir ist er auch sehr un-angenehm.
Would my smoking annoy you?	Würde Ihnen das Rauchen un-angenehm sein?
T. Not in the least.	Keinesweges.
T. (Excuse me, Sir, I cannot bear the smoke of tobacco.)	Verzeihen Sie mir; Ich kann den Tabak-rauch nicht leiden.
Don't you smoke?	Rauchen Sie nicht?
T. O, yes; but only cigars.	Ja wohl; aber nur Cigarren.
T. Is this parcel in your way?	Ist Ihnen dieses Päckchen im Wege?
T. O no, Sir, I sit quite comfortably.	Keines-weges. Ich sitze ganz bequem.
T. Well, Sir, if you could remove it a little, it would make me somewhat more comfortable.	Wenn Sie es ein wenig rücken könnten, so würde es mir etwas bequemer sein.
T. Would you allow me to stretch my legs a little?	Wollen Sie mir erlauben, meine Füsze etwas aus-zu-strecken?
Assuredly.	Freilich.—(Mit vielem Vergnügen.)
T. Thank you. That will do.	Ich danke Ihnen. So ist es gut.
T. Conductor, please open the door. I want to get out.	Conducteur, machen Sie doch die Thür auf, ich will aus-steigen.
T. Can't you let me get upon the outside?	Können Sie mich nicht auf der Kutsche sitzen lassen?
I will likewise go outside, if you have room.	Ich will auch obensitzen, wenn noch Platz für mich da ist.

CHAPITRE IV.

En route, dans une Diligence.	**Per Viaggio, in Diligenza.**
Deux Voyageurs—Le Conducteur.	*Due Viaggiatori—e il Conduttore.*
V. La poussière est bien incommode ; voulez-vous bien lever une des glaces ?	La polvere è molto incomoda. Vorrebbe ella tirar su il cristallo ?
Avec plaisir, car je la trouve aussi très-incommode.	Con piacere ; anch' io la trovo incomodissima.
Cela vous incommoderait-il si je fumais ?	Le sarebbe d' incomodo se io fumassi ?
V. Nullement.	Niente affatto.
V. (Excusez-moi, Monsieur, mais je ne saurais supporter la fumée de tabac).	(Mi scusi, Signore, non posso soffrire il fumo del tabacco).
Comment, est-ce que vous ne fumez pas ?	Non fuma ella ?
V. Pardon, je fume ; mais des cigarres seulement.	Oh sì ; ma soltanto i sigari.
V. Ce paquet vous gêne-t-il ?	Questo pacco l' incomoda forse ?
V. Du tout, Monsieur ; je suis parfaitement à mon aise.	Signor, no ; sto commodissimo.
V. Si vous pouviez le pousser un peu plus loin, je serais un peu plus à mon aise.	Ebbene, Signore, s' ella potesse farlo un po' più in là, starei più commodo.
V. Voulez-vous bien me permettre d'allonger les jambes un peu ?	Mi permetterebbe di stendere un poco le gambe ?
V. Avec plaisir.	Certamente.
V. Merci ; c'est très-bien comme cela.	Grazie ; così va bene.
V. Conducteur, voulez-vous bien ouvrir la portière ? J'ai besoin de descendre.	Conduttore, volete aprire lo sportello ? Ho bisogno di scendere.
V. Ne pourrais-je pas monter sur l'impériale—monter dans la banquette ?	Non potreste farmi andare di fuori ?
Je voudrais bien y aller aussi, si vous avez de la place.	Ancor io andrò di fuori, se avete post

O yes, gentlemen, I have plenty of room.	Ja wohl, meine Herren, es ist noch Raum genug da.
T. There is a hill to ascend; let us get down (out). We will walk up.	Hier geht es berg-auf.—Lassen Sie uns ab-steigen (aus-steigen). Wir wollen hinauf gehen.
T. I don't like to walk up hill.	Ich gehe nicht gern berg-auf.
T. What do we stop for?	Warum halten wir an?
One of the horses has a shoe loose. I must take it off entirely.	Das Huf-eisen eines Pferdes ist lose, ich musz es ganz abnehmen.
T. What is the first stage?	Welches ist die erste Station?
T. Where do we change horses?	Wo wechseln wir Pferde?
T. How long do we stop here?	Wie lange bleiben wir hier?
T. Where are we at present?	Wo sind wir jetzt?
T. Are we already half way?	Haben wir schon die Hälfte des Weges zurückgelegt?
T. Do not we pass through ——?	Kommen wir nicht durch ——?
No, Sir, we leave it on the left.	O nein, wir lassen es links.
Did you ever travel this way before?	Sind Sie schon einmal diesen Weg gekommen?
T. What is the name of the village we have just passed through?	Wie heiszt das Dorf, durch das wir so eben gefahren?
T. Are we far from ——?	Sind wir weit von ——?
T. Does the coach stop to dine?	Werden wir Mittags an-halten?
T. Just ask the driver.	Fragen Sie doch den Kutscher.
T. What did he answer?	Was sagte er?
T. Are we far from the place where we stop to breakfast (to dine)?	Sind wir noch weit von dem Orte, wo wir zum Frühstück,—(zum mittagbrot) an-halten?
We shall be there in ten minuets.	Wir werden in zehn Minuten dort sein.
T. How long do we stop here?	Wie lange halten wir hier an?

Oui, sans doute, Messieurs ; j'ai de la place.	Sì, Signori ; c' è molto posto.
V. Il y a une petite côte à monter. Laissez-nous descendre de voiture ; nous la monterons à pied.	V' è un colle da salire ; scendiamo—fateci scendere—lo faremo a piedi.
V. Je n'aime pas à monter la côte à pied.	Non amo di far le salite a piedi.
V. Pourquoi nous arrêtons-nous ?	Perchè ci fermiamo ?
Un des chevaux a un fer qui tombe. Il faut que je l'ôte tout-à-fait.	Uno dei cavalli ha un ferro che sta per cadere — tentenna. Bisogna che glielo tolga del tutto.
V. Où est le premier relais ?	Dov' è la prima fermata ?
V. Où changeons-nous de chevaux ?	Ove cambieremo i cavalli ?
V. Combien de temps nous arrêtons-nous ici ?	Quanto tempo ci fermiamo quì ?
V. Où sommes-nous maintenant ?	Ove siamo ora ?
V. Sommes-nous à moitié chemin ?	Siam noi già a mezza strada ?
V. Ne passons-nous pas par —?	Non passiam noi per —— ?
Non, Monsieur ; nous le laissons sur la gauche.	No, Signore ; lo lasciamo alla sinistra.
Avez-vous jamais fait cette route ?	Ha ella mai fatto questa strada ?
V. Comment s'appelle le village que nous venons de traverser —passer ?	Come si chiama quel villaggio che abbiam testè passato ?
V. Sommes-nous loin de —— ?	Siam noi lontani da —— ?
V. Nous arrêtons-nous quelque part pour dîner ?	Ci fermeremo in qualche luogo per pranzare ?
V. Demandez un peu au postillon.	Lo domandi al postiglione.
V. Qu'est-ce qu'il a répondu ?	Che ha risposto ?
V. Sommes-nous encore loin de l'endroit où nous devons nous arrêter pour déjeûner (pour dîner) ?	Siam noi lontani dal luogo ove ci fermeremo per far colazione—per desinare ?
Nous y serons dans dix minutes.	Ci saremo in dieci minuti.
V. Combien de temps s'arrête-t-on ici ?	Quanto tempo resteremo quì ?

T. Have I time to absent myself a few moments?	Kann ich mich auf einige Augenblicke entfernen?
T. Are they setting off?	Geht's schon fort?
Here we are, at our journey's end. Open the door!	Nun wären wir am Ende unserer Reise. Machen Sie die Thür auf!
T. Do we alight here?	Steigen wir hier ab?
T. Bring the ladder!	Bringen Sie eine Leiter!
T. Will you be good enough to take off my luggage from the top?	Nehmen Sie gefälligst mein Gepäck von dem Wagendeckel.
T. I have four articles.	Ich habe vier Stücke.
T. There are still two wanting.	Es fehlen noch zwei.
T. I want a porter with a wheelbarrow.	Ich brauche einen Träger mit einem Schubkarren.
T. Send somebody to show me the way to the hotel.	Schicken Sie Jemand, mir den Weg nach dem Gast-hofe zu zeigen.
T. Send my things after me.	Schicken Sie mir meine Sachen nach.

CHAPTER V.

Posting — Preliminary Enquiries.	**Extra-post — Vor-läufige Nach-fragen.**
T. How many miles is it from —— to ——?	Wie viel Meilen sind es von —— nach ——?
It is about fifty miles.	Es sind ungefähr fünfzig Meilen.
T. What sort of a road is it?	Was für ein Weg ist es?
The road is generally very good—(very bad).	Der Weg ist gewöhnlich sehr gut—(sehr schlecht).
T. Is the posting good on this road?	Sind die Extra-posten gut auf dieser Strasze?
Very slow. You have often to wait a long while for the horses.	Sehr langsam. Man musz oft lang auf die Pferde warten.
Very expeditious. You are served directly with horses.	Sehr geschwind. Sie bekommen die Pferde augen-blicklich.
T. What is the charge for each horse?	Wie viel kostet ein Pferd?
You pay six groschen (one franc) for each horse per mile.	Ein Pferd kostet Sechs Groschen (Einen Frank) die Meile.

V. Ai-je le temps de m'absenter quelques instants?	Mi posso allontanare per pochi momenti?
V. Est-ce qu'on part?	Oh! già si parte?
Nous voici arrivés à la fin de notre voyage. Ouvrez la portière.	Eccoci alla fine del viaggio—aprite lo sportello.
V. Est-ce ici qu'on descend?	Si scende quì.
V. Apportez l'échelle.	Recateci—portateci—la scala.
V. Voulez-vous bien descendre mon bagage qui est sur l'impériale?	Vorreste aver la bontà di tirar giù il mio bagaglio dall' imperiale?
V. J'ai quatre articles—colis.	Ho quattro capi.
V. Il en manque encore deux.	Ne mancano ancor due.
V. Il me faut un porteur, avec une brouette.	Vorrei un facchino con una carretta.
V. Envoyez quelqu'un pour me conduire à l'hôtel.	Mandatemi qualcuno per condurmi all' albergo.
V. Envoyez mes effets après moi.	Mandate meco il mio bagaglio.

CHAPITRE V.

Voyage en Poste—Questions préliminaires.	**Viaggio per la Posta—Questioni preliminari.**
V. Combien y a-t-il de milles de —— à ——?	Quante miglia vi sono di qui a ——?
Il y a environ cinquante milles.	Circa cinquanta.
V. Quelle espèce de route est-ce?	Che sorta di strada è?
La route est très-bonne en général—très-mauvaise.	La strada è generalmente buonissima—cattivissima.
V. Le service de la poste est-il bien fait sur cette route?	La posta serve essa sollecitamente per questa strada?
Il se fait très-lentement. On est souvent obligé d'attendre long-temps les chevaux.	Molto lentamente. Si deve sovente attendere un bel pezzo pei cavalli.
Il est très-prompt. On trouve toujours les chevaux tout prêts.	Prestissimo. I cavalli son sempre pronti.
V. Combien paie-t-on par cheval?	Quanto si paga per cavallo?
On paie un franc par mille pour chaque cheval.	Si paga una lira Italiana (un franco) per miglio, ogni cavallo.

T. How much drink-money is it customary to give to the postboy?	Wie viel giebt man gewöhnlich dem Postillon Trink-geld?
T. How much will a carriage with two, four, or six horses come to?	Wie hoch wird ein Wagen mit zwei, vier, sechs Pferden zu stehen kommen?
T. What will be the expense of the journey with a voiturier?	Wie viel wird die Reise mit einem Lohn-kutscher kosten?
T. How many days does it take to get to ——, posting?	Wie viele Tage braucht man mit Extra-post nach ——?
T. Which is the best road?	Welches ist der beste Weg?
T. Order three horses to be here to-morrow morning at six o'clock.	Bestellen Sie mir drei Pferde, auf morgen früh, um sechs Uhr.
T. Are the horses come?	Sind die Pferde da?
T. Let them be put-to quickly.	Lassen Sie geschwind an-spannen.
T. We want to set off instantly.	Wir wünschen so-gleich ab-zu-reisen.
They are already put to.	Sie sind schon an-gespannt.
T. Let the carriage come round.	Lassen Sie den Wagen vorfahren.
T. Is the carriage packed?	Ist der Wagen gepackt?
T. Is the trunk well fastened?	Ist der Koffer gut befestigt?
T. I should not like to have it stolen.	Ich möchte nicht dasz er gestohlen würde.
T. Have you put the chain round it?	Haben Sie die Kette herum gelegt?
T. Look into all the rooms, that nothing be forgotten.	Sehen Sie in alle Zimmer, dasz nichts vergessen wird.
T. Put this hat into the net.	Stecken Sie den Hut in das Netz.
T. Stick the umbrella into the case.	Stecken Sie den Regen-schirm in den Ueber-zug.
T. Put these boots into the boot.	Legen Sie diese Stiefel in den Wagen-kasten.
T. Shut the door.	Machen Sie die Thür zu.
T. Drive on. All right, postboy.	Fahr zu, Schwager.
T. Let down the hood.	Ziehen Sie den Vor-hang herunter.

V. Combien donne-t-on au postillon de pour-boire?	Che mancia si suol dare al postiglione?
V. A combien reviendra une voiture à deux, à quatre, à six chevaux?	Quanto costerà una carrozza con due—quattro—sei cavalli?
V. A combien reviendra le voyage en prenant un voiturin—une voiture de louage?	Quanto sarà la spesa del viaggio con un vetturino?
V. Combien faut-il de jours pour aller à —— en poste?	Quanti giorni ci vogliono per arrivare a —— per la posta?
V. Quelle est la meilleure route?	Quale è la migliore strada?
V. Dites que l'on amène trois chevaux ici demain matin à six heures.	Ordinate tre cavalli per domani mattina quì alle sei.
V. Les chevaux sont-ils venus?	Son venuti i cavalli?
V. Qu'on les mette à la voiture promptement—faites atteler.	Fateli attaccar subito.
V. Nous désirons partir à l'instant.	Vogliamo partir subito.
Les chevaux sont déjà mis.	I cavalli son già attaccati.
V. Faites approcher la voiture.	Fate avvicinar la carrozza.
V. La voiture est-elle chargée?	È caricata la carrozza?
V. La malle est-elle bien attachée?	È ben legato il baule?
V. Je ne voudrais pas qu'on me la volât.	Non vorrei che melo rubassero.
V. Avez-vous mis la chaîne tout autour?	Ci avete messo la catena intorno?
V. Cherchez bien dans toutes les chambres, pour voir si nous n'avons rien oublié.	Guardate in tutte le camere se abbiam dimenticato nulla?
V. Mettez ce chapeau dans le filet.	Mettete questo cappello nella rete.
V. Mettez le parapluie dans son fourreau.	Mettete l' ombrello nella sua fodera.
V. Mettez ces bottes dans le magasin.	Ponete questi stivali nel magazzino.
V. Fermez la portière.	Chiudete lo sportello.
V. En route, postillon.	Avanti, postiglione; tutto è all' ordine—andiamo.
V. Baissez la capote.	Tirate giù il soffietto (il mantice).

CHAPTER VI.

On the Road.	Auf der Land-strasze.
Traveller—Postboy.	*Reisender und Postillon.*
T. Postilion, drive slowly.	Postillon (Schwager), fahren Sie langsam.
T. Take care you do not upset us.	Nehmen Sie sich in Acht, dasz Sie uns nicht umwerfen.
T. Drive at the side of the road.	Fahren Sie auf der Seite des Weges.
T. Drive on the soft ground.	Fahren Sie auf dem weichen Bodent (Erdweg).
T. Avoid the pavement and ruts.	Vermeiden Sie das Pflaster und das Geleise.
T. Avoid jolting as much as you can.	Geben Sie Acht, dasz wir nicht gestoszen werden.
T. Take care how you turn the corner.	Nehmen Sie sich in Acht, wenn Sie um die Ecke wenden.
T. Postboy, drive faster.	Schwager, fahren Sie schneller.
T. I will give you something handsome to drink if you drive quickly.	Ich gebe Ihnen ein gutes Trinkgeld, wenn Sie gut fahren.
T. Drive on; we are not getting on.	Fahren Sie zu; wir kommen nicht vorwärts.
T. If you do not drive faster I shall give you the tax and no more.	Wenn Sie nicht geschwinder fahren, so gebe ich nur das gewöhnliche Trinkgelt.
T. The road is good.	Der Weg ist gut. [ger.
T. Don't go to sleep, postilion.	Schlafen Sie nicht ein Schwa-
T. Do not drive so near the river — (the precipice—the ditch.)	Fahren Sie doch nicht so nahe bei dem Flusse — (dem Abgrunde — dem Graben).
T. Take care you don't drive against those heavy waggons.	Nehmen Sie sich in Acht, dasz Sie nicht an diese schweren Wagen anfähren.
T. Stop, postboy; lock the wheel.	Halt, Schwager. Man musz hemmen.
T. Put on the drag.	Legen Sie den Hemmschuh an.

CHAPITRE VI.

En Route.	**In Via.**
Le Voyageur et le Postillon.	*Il Viaggiatore e il Postiglione.*
V. Postillon, conduisez doucement.	Postiglione, andate più adagio.
V. Prenez garde de verser.	Badate di non ribaltarci—rovesciarci.
V. Prenez le bord de la route.	Prendete l' orlo della strada.
V. Choisissez le terrain le plus doux. Allez sur les côtés—laissez le pavé.	Andate sulla parte non selciata.
V. Evitez le pavé et les ornières.	Scansate il selciato e le rotaje.
V. Evitez de nous cahoter autant que vous le pourrez.	Fate di non scuotere il legno—la carrozza—per quanto potete.
V. Prenez garde en tournant le coin.	Badate alla voltata.
V. Postillon, conduisez plus vîte.	Postiglione, andate più presto.
V. Je vous donnerai un bon pour-boire si vous nous menez—conduisez—vîte.	Vi darò una buona mancia, se andate più presto.
V. Allez donc; nous n'avançons pas.	Andiamo dunque; non si avanza nulla, stiam sempre lì.
V. Si vous ne conduisez pas plus vîte, je vous paierai suivant le règlement, pas davantage.	Se non andate più presto, vi pagherò a rigore—tariffa—e niente di più.
V. La route est bonne.	La strada è buona.
V. Ne vous endormez pas, postillon.	Non v' addormentate, postiglione.
V. N'allez pas si près de la rivière, (du précipice, du fossé).	Non andate così vicino al fiume—al precipizio—al fosso.
V. Prenez garde; n'allez pas accrocher ces lourdes voitures de roulage.	Abbiate cura di non urtare contro quei grossi carri.
V. Arrêtez, postillon; enrayez.	Fermatevi, postiglione; legate la ruota.
V. Mettez le sabot.	Mettete la scarpa.

T. There is a steep descent.	Hier geht es steil hinunter.
It is not necessary, Sir; there is no danger.	Es ist unnöthig. Es ist keine Gefahr hier.
T. No matter. Stop, I say.	Einerlei, Sie sollen still halten.
T. I insist on your putting on the drag.	Ich will es, dasz Sie hemmen.
T. We will get out.	Wir wollen aussteigen.
T. Let down the steps.	Lassen Sie den Tritt nieder.
T. How far are we from the next stage?	Wie weit sind wir von der nächsten Station?
T. Are we nearly there?	Sind wir bald dort?
T. Whose large country house is that?	Wem gehört dieses grosze Landhaus?
T. Whose seat (château) is that?	Wessen Landsitz (Schlosz) ist diesz?
T. Stop! Stop! I tell you I want to alight.	Halt! Halt! Ich will aussteigen.
T. The lamps must be lit.	Die Laternen müssen angezündet werden.
T. There is some one got up behind.	Jemand ist hinten aufgestiegen.
T. Make him get down.	Jagen Sie ihn hinunter.
T. What is the matter?	Was giebt es?
T. What do you stop for?	Warum (weswegen) halten Sie an?
One of the horse's shoes has come off.	Ein Pferd hat ein Hufeisen verloren.
The harness is broken.	Ein Zugriemen ist gerissen.
T. Go into the stable and order horses.	Gehen Sie in den Stall und lassen Sie Pferde kommen.
Ostler. Will you have the wheels greased?	*Stallknecht.* Soll ich die Räder schmieren?
T. Have you greased the wheels?	Haben Sie die Räder geschmiert?
T. Postboy, here is your fare.	Schwager, hier ist das Fahrgeld.
Here is drink-money for you.	Hier ist Ihr Trinkgeld.
T. What! you are not satisfied?	Wie! Sie sind unzufrieden?
T. I pay you at the rate of —— a post.	Ich bezahle Ihnen —— für die Station.

V. Il y a une côte rapide à descendre.	V' è una scesa ripidissima.
Cela n'est pas nécessaire, Monsieur. Il n'y a pas de danger.	Non è necessario, Signore; non c' è pericolo.
V. N'importe. Arrêtez, comme je vous le dis.	Non importa; fermatevi, vi dico.
V. Je veux absolument que vous enrayiez.	Voglio assolutamente che mettiate la scarpa.
V. Nous descendrons.	Vogliamo smontare—scendere.
V. Baissez le marche-pied.	Tirate giù gli scalini—lo scenditojo.
V. A quelle distance sommes-nous du prochain relais?	Quanto siam lontani dalla posta?
V. N'y serons-nous pas bientôt?	Siam noi quasi arrivati?
V. A qui est ce grand château-là?	Di chi è quella gran casa di campagna?
V. A qui est ce château—cette maison de campagne?	Di chi è quella villa?
V. Arrêtez, arrêtez donc! je vous dis encore une fois que nous voulons descendre.	Fermatevi, fermatevi! Vi dico che voglio scendere.
V. Il faut allumer les lanternes.	Bisogna accendere le lanterne.
V. Il y a quelqu'un derrière la voiture.	Qualcheduno è montato di dietro.
V. Faites-le descendre.	Fatelo scendere.
V. Qu'est-ce qu'il y a?	Che c' è?
V. Pourquoi vous arrêtez-vous?	Perche vi fermate?
V. Le fer de l'un de mes chevaux est tombé.	Uno dei cavalli ha perduto un ferro.
V. Le harnais est rompu.	Il fornimento è rotto.
V. Allez à l'écurie commander les chevaux.	Andate nella stalla a ordinare i cavalli.
Garçon d'écurie. Voulez-vous qu'on graisse les roues?	*Stalliere.* Vuol ella ch' io ingrassi le ruote?
V. Avez-vous graissé les roues?	Avete ingrassate le ruote?
V. Postillon, voici votre argent; voici aussi votre pourboire.	Postiglione, ecco il vostro denaro, ecco la vostra mancia.
V. Comment, est-ce que vous n'êtes pas content?	Come! non siete contento?
V. Je vous paie à raison de —— par lieue de poste.	Vi pago a ragione di —— per posta.

It is too little, Sir. I drove you well.	Es ist zu wenig, mein Herr! Ich habe Sie gut gefahren.
T. True, you drove me well; but that is paying you well, too.	Sie haben freilich gut gefahren, das ist aber auch gut bezahlt.
T. What! you ask for more after driving me so badly.	Wie! Sie verlangen mehr, nachdem Sie mich so schlecht gefahren haben.
T. You expect more, after losing your way? After delaying me an hour on the road?	Sie erwarten mehr, nachdem Sie sich verirrt haben. Nachdem Sie mich eine Stunde länger auf der Landstrasze aufgehalten.
T. I am very much displeased.	Ich bin sehr unzufrieden.
T. It would serve you right to pay you no more than the tax.	Es wäre ganz recht, Ihnen nicht mehr als das Festgesetzte zu geben.

CHAPTER VII.

Changing Horses.	**Beim Pferde-wechseln.**
Traveller—Postmaster.	*Reisender—Post-halter.*
T. Will you order out fresh horses? Bring the horses quickly.	Wollen Sie andere Pferde kommen lassen? Bringen Sie die Pferde geschwind.
P. You must take an extra horse this stage.	Sie müssen diese Station ein Pferd mehr nehmen.
T. Why? I have travelled very well with only one pair of horses hitherto; why take more now?	Warum? Bis hier-her bin ich recht gut mit zwei Pferden fort-gekommen; warum soll ich nun Eins mehr nehmen?
T. I will certainly not take more.	Ich werde gewisz keins mehr nehmen.
This stage is very long, Sir.	Diese Station ist sehr lang.
The road is very sandy.	Der Weg ist sehr sandig.
Your carriage is very heavy.	Ihr Wagen ist sehr schwer.
T. Not at all; it is neither heavy nor loaded.	Ganz und gar nicht. Er ist weder schwer noch über-laden.

Ce n'est pas assez, Monsieur. Je vous ai bien conduit.

V. Oui, vous m'avez bien conduit, mais je vous paie bien aussi.

V. Quoi! vous me demandez davantage après m'avoir si mal conduit?

V. Pouvez-vous vous attendre à ce que je vous donne davantage après vous être trompé de route? Après m'avoir fait perdre une heure en route?

V. Je suis très-mécontent.

V. Ce serait vous traiter justement que de ne vous payer que d'après le règlement.

È troppo poco, Signore. L' ho condotta tanto presto.

È vero; mi avete servito bene, ma anch' io vi pago bene.

Come? mi domandate di più, dopo avermi servito così male?

E aspettate ancor di più, dopo aver sbagliata la strada? Dopo avermi trattenuto un' ora sulla strada?

Son molto mal contento.

Vi starebbe bene ch' io vi pagassi a tariffa.

CHAPITRE VII.

Le Relais -- En changeant de Chevaux.

Le Voyageur — Le Maître de Poste.

Le Maître. Il vous faut un cheval de renfort pour ce relais.

V. Pourquoi donc? Nous avons très-bien été jusqu'ici avec deux chevaux; pourquoi en prendre un de plus maintenant?

V. Je n'en prendrai certainement pas plus.

Mais, Monsieur, ce relais est très-long.

La route est très-sablonneuse.

Votre voiture est très-lourde.

V. Du tout, du tout; elle n'est ni lourde, ni pesamment chargée.

Nel Cambiare i Cavalli.

Il Viaggiatore e il Maestro di Posta.

Volete ordinare de' cavalli freschi? Recate subito i cavalli.

Ella deve prendere un cavallo di più in questa posta.

Perche? Ho viaggiato benissimo con un sol pajo, e perche prenderne uno di più ora?

Non voglio certamente prenderne altri.

Questa posta è molto lunga, Signore.

La strada è molto sabbiosa.

La di lei carrozza è molto pesante.

Niente affatto. Non è nè greve, nè carica.

I cannot take you on with a pair of horses.	Ich kann Sie mit zwei Pferden nicht weiter fahren.
T. If I am obliged, I submit; but I consider it very unfair.	Wenn ich musz, so gebe ich nach; aber es scheint mir sehr unbillig.
T. I shall make a complaint in the book.	Ich werde es in das Beschwerde-buch schreiben.
You will be the sooner at ——.	Sie werden um so schneller in —— sein.
T. Very well. But pray let me have good horses.	Freilich. Aber geben Sie mir nur gute Pferde.
T. The postilion can drive from the box.	Der Postillon kann vom Bocke fahren.
T. All right, postilion; keep up a brisk pace.	Fahren Sie zu, Schwager; halten Sie die Pferde im Trab!
T. Tell the postilion to go quicker.	Treiben Sie den Postillon an.
T. Come, get on! be quick; I am in a hurry.	Fahren Sie zu! Ich bin in Eile. Ich habe Eile.
T. Is the carriage all right?	Ist der Wagen in gutem Stande?
T. Did you pour water on the wheels?	Ist Wasser über die Räder gegossen?
T. Have you greased the wheels?	Ist der Wagen geschmiert?
Would you like to get out?	Wollen Sie gefälligst aussteigen?
T. What! Are there no horses to be had?	Wie! Kann man hier keine Pferde haben?
There are none here now.	Ich habe jetzt keine.
T. How long must I wait?	Wie lang musz ich warten?
T. That is very unpleasant.	Das ist sehr un-angenehm.
T. Can you not get any?	Können Sie keine verschaffen?
We have had so many travellers, that all our horses are out on the road.	Wir haben so viele Reisende, dasz alle Pferde auf der Strasze sind.
T. Pray, don't keep me long.	Halten Sie mich nur nicht lange auf.
T. I wish to be off as soon as possible.	Ich wünsche so geschwind als möglich weg-zu-kommen.
T. I must be to-morrow morning at ——.	Ich musz morgen früh in —— sein.

Je ne saurais vous conduire avec deux chevaux seulement.	Non posso servirla con un sol pajo di cavalli—con una sola muta.
V. Si vous m'y forcez, il faudra bien que j'en passe par là ; mais, je considère cela comme une injustice.	Se mi ci obbligate, mi sottometterò ; ma mi sembra molto ingiusto.
V. J'en porterai ma plainte sur le registre.	Scriverò le mie lagnanze sul registro.
Vous arriverez plus tôt à ——.	Ella arriverà più presto a ——.
V. Très-bien ; mais, je vous en prie, donnez-moi de bons chevaux.	Bene, ma almeno vi prego di darmi de' buoni cavalli.
V. Le postillon peut se mettre sur le siége.	Il postiglione potrà guidare dal seggiolino—dalla serpa.
V. En route, postillon ; menez-nous rondement.	Andiamo, postiglione ; conduceteci di buon passo.
V. Dites au postillon d'aller plus vîte.	Dite al postiglione di andar più presto.
V. Allons ! avancez. Dépêchez-vous ; je suis pressé.	Andiamo ! avanti. Sbrigatevi ; ho fretta.
V. La voiture est-elle comme il faut ?	Manca nulla alla carrozza ?
V. Avez-vous versé de l'eau sur les roues ?	Avete gettato dell' acqua sulle ruote ?
V. Avez-vous graissé la voiture ?	Avete ingrassate le ruote della vettura ?
Voudriez-vous descendre ?	Vuol ella scendere ?
V. Comment ! Est-ce qu'il n'y a pas de chevaux ?	E che ! Non ci son cavalli ?
Il n'y en a pas pour le moment.	Non ce ne sono pel momento.
V. Combien de temps faudra-t-il attendre ?	Quanto tempo dovrò aspettare—attendere ?
V. C'est bien désagréable.	Mi rincresce molto.
V. Ne peut-on s'en procurer ?	Non potreste procurarmene ?
Il nous est venu tant de voyageurs, que tous nos chevaux sont dehors.	Abbiamo avuto tanti viaggiatori, che tutti i nostri cavalli son fuori.
V. Je vous en prie ne me retenez pas long-temps.	Vi prego a non trattenermi molto.
V. Je désire partir aussitôt que possible.	Voglio partir subito che sia possibile.
V. Il faut que je sois à —— demain matin.	Bisogna ch' io sia a —— domani mattina.

CHAPTER VIII.

Travelling with a Voiturier — Agreement.	**Reise mit einem Lohnkutscher — Ueber-ein-kommen.**
Traveller—Coachman.	*Reisender—Kutscher.*
T. Is there a stage coach from —— to ——?	Geht ein Schnell-wagen (Eilwagen) von hier nach ——?
No, Sir, there is not. You must hire a carriage on purpose.	Nein, es geht keiner; Sie müssen einen Wagen miethen.
T. Are there return carriages to —— in the town?	Giebt es keine Retour-wagen nach ——?
You may, perhaps, meet with one at the "White Swan" Inn.	Sie werden viel-leicht Einen in dem Gast-hofe "Zum Weiszen Schwan" finden.
T. Will you be good enough to show me the way thither?	Wollen Sie mir gefälligst den Weg dahin zeigen?
With pleasure. This is the landlord; he will give you all the information you desire.	Mit Vergnügen. Hier ist der Wirth; er wird Ihnen alle Aus-kunft geben, die Sie wünschen.
T. Have you a comfortable carriage?	Haben Sie einen bequemen Wagen?
T. Are the horses good?	Haben Sie gute Pferde?
T. Are you yourself the driver?	Kutschiren Sie selbst?
T. What must I pay for a two-horse carriage?	Wie viel musz ich Ihnen für einen Wagen mit zwei Pferden bezahlen?
What is the number of your party?	Wie viele Personen sind Sie?
T. We are four persons.	Wir sind vier Personen.
T. How much do you ask for a one-horse vehicle?	Wie viel verlangen Sie für einen Ein-spänner?
I am afraid I shall not be able to take you with one horse, for the road is very bad.	Ich glaube nicht, dasz ich Sie mit einem Ein-spänner fahren kann. Der Weg ist sehr schlecht.
T. How much do you ask, then, for a two-horse carriage—going and returning?	Wie viel verlangen Sie denn für einen zwei-spännigen Wagen, hin und zu-rück?

CHAPITRE VIII.

Voyage avec un Voiturier —Conventions.	**Viaggio con un Vetturino —Contratto.**
Le Voyageur—Le Cocher.	*Il Viaggiatore e il Vetturino.*
V. Y a-t-il une diligence de —— à —— ?	C' è nessuna diligenza da —— a —— ?
Non, Monsieur, il n'y en a pas ; vous serez obligé de louer une voiture particulière.	No, Signore ; non ve n' è alcuna. Ella dovrà prendere una vettura.
V. Trouverait-on ici des voitures de retour pour —— ?	C' è qualche carrozza di ritorno in città per —— ?
Vous pourriez peut-être en trouver une à l'auberge du "Cygne Blanc."	Ella potrà forse trovarne una all' albergo del "Cigno Bianco."
V. Auriez-vous la bonté de m'indiquer le chemin ?	Vorreste aver la bontà di mostrarmi la strada ?
Avec plaisir. Voici le maître de l'hôtel, qui vous donnera tous les renseignements que vous désirez.	Con piacere. Ecco il padrone—proprietario : egli le darà tutte le informazioni che desidera.
V. Avez-vous une voiture commode (à louer) ?	Avete una carrozza comoda d'affittare ?
V. Les chevaux sont-ils bons ?	Son buoni i cavalli ?
V. Conduisez-vous la voiture vous-même ?	Guidate voi stesso ?
V. Combien me ferez-vous payer pour une voiture à deux chevaux ?	Quanto devo pagare per una carrozza a due cavalli ?
De combien de personnes se compose votre société ?	Quante persone sono ?
V. Nous sommes quatre personnes.	Siamo in quattro.
V. Combien demandez-vous pour un cabriolet ? — pour une voiture à un cheval ?	Quanto domandate per un legno a un cavallo solo ?
Je crains bien de ne pouvoir vous mener si vous ne prenez qu'un cheval, car la route est bien mauvaise.	Temo che non potrò prenderli con un sol cavallo perchè la strada è molto cattiva.
V. Combien demandez-vous alors pour une voiture à deux chevaux, pour l'aller et pour le retour ?	Quanto domandate dunque per una carrozza a due cavalli, andare e tornare ?

The usual fare is twenty-three francs a day, the horses' feed included.	Die gewöhnliche Bezahlung ist drei und zwanzig Franken täglich, das Futter ein-geschlossen.
T. Oh ! that is too much. I will give you —— francs per day.	Das ist zu viel. Ich gebe Ihnen —— Franken täglich.
Very well, then. Will you give me some earnest-money?	Gut. Wollen Sie mir Etwas darauf geben?
T. I want to start to-morrow morning at about five o'clock.	Ich wünsche morgen früh um fünf Uhr ab-zu-reisen.
Very well, Sir.	Sehr wohl, mein Herr.
T. I do not pay any tolls on the road. They are included in the agreement (in your account).	Ich bezahle keine Zölle auf dem Wege. Das ist in Ihrer Rechnung ein-geschlossen.
It is generally expected that the gentlemen pay that.	Die Reisenden bezahlen sie gewöhnlich.
T. That may be. But I do not.	Das mag sein. Aber ich thue es nicht.
T. If you drive well, and behave yourself civilly, I shall give you something for drink-money.	Wenn Sie gut fahren und sich höflich betragen, werde ich Ihnen ein Trink-geld geben.
T. Is there room for my luggage on your vehicle?	Ist für mein Gepäck Platz auf Ihrem Wagen?
What luggage have you got?	Was für Gepäck haben Sie?
T. I have two large trunks, two portmanteaus, and several small boxes (wooden boxes).	Ich habe zwei grosze Koffer, zwei Mantel-säcke und verschiedene kleine Kisten (Schachteln).
I can easily fasten that behind.	Ich kann das bequem hinten auf-binden.
T. We wish to go to —— by way of ——, and to stop there some hours. Do you comprehend?	Wir wünschen über —— nach —— zu gehen, und einige Stunden dort zu bleiben. Verstehen Sie mich?
T. How many miles per day shall we travel?	Wie viel Meilen werden wir des Tages machen?
T. Let us make a written agreement.	Wir wollen etwas Schriftliches darüber machen.

Le prix ordinaire est de vingt-trois francs par jour, y compris la nourriture des chevaux.	Il prezzo solito è ventitrè franchi al giorno, compreso il nutrimento de' cavalli.
V. C'est beaucoup trop cher. Je vous donnerai — francs par jour.	Oh ! questo è troppo. Vi darò —— franchi al giorno.
Eh bien, j'accepte. Mais vous me donnerez des arrhes ?	Bene dunque; volete darmi la caparra ?
V. Je désire partir demain matin, vers les cinq heures.	Voglio partire domani mattina verso le cinque.
Très-bien, Monsieur.	Benissimo, Signore.
V. Ce n'est pas moi qui paie aux barrières; ces frais sont compris dans notre marché.	Io non pagherò alcuna tassa per istrada. Esse saranno incluse nel contratto.
En général, Monsieur, il est entendu que ce sont les voyageurs qui paient cela.	Per lo più, Signore, sono i viaggiatori che le pagano.
V. Cela se peut; mais ce n'est pas mon usage.	Può essere; ma io non le pago.
V. Si vous menez bien, et que vous vous comportiez honnêtement envers moi, je vous donnerai un pourboire.	Se ci condurrete bene, e ci trattate civilmente, io vi darò qualche cosa di più per bere.
V. Y a-t-il de la place pour mon bagage dans votre voiture ?	C' è luogo pel mio bagaglio nel vostro legno ?
Quel bagage avez-vous ?	Che sorta di bagaglio ha ella ?
V. J'ai deux grandes malles, deux porte-manteaux, et plusieurs petites caisses.	Ho due bauli grandi, due valigie, e diverse piccole scatole.
Je pourrai facilement attacher tout cela derrière.	Potrò facilmente legar tutto questo di dietro.
V. Nous désirons aller à —— en passant par ——, où nous nous arrêterons quelques heures. Vous comprenez ?	Desideriamo d' andare a —— per la via di —— ove ci fermeremo qualche ora. Mi capite ?
V. Combien de milles par jour ferons-nous ?	Quante miglia al giorno faremo ?
V. Faisons nos conventions par écrit.	Facciamo il contratto in iscritto.

AGREEMENT.

The Undersigned engages to drive Mr. ——'s carriage with two good horses from —— to —— in —— days, by the way of ——, for —— francs of France.

The Undersigned agrees to pay the tolls and leaders (extra horses).

June 16, 1851.

UEBER-EIN-KOMMEN.

Der Unter-zeichnete verpflichtet sich des Herrn ——'s Wagen mit zwei guten Pferden von —— nach —— in —— Tagen durch —— für —— Franken zu fahren.

Der Unterzeichnete verbindet sich die Zölle und den Vor-spann zu bezahlen.

Den 16ten Juni, 1851.

Agreement for one place in a vetturino's carriage, including board and lodging.

I, the undersigned, agree to carry Mr. —— from —— by way of —— to ——, without changing the carriage, in four days, promising to set out the 1st of September, and agreeing to forfeit the earnest-money if I do not start on that day.

Mr. —— shall have a front seat, and will pay for that seat, for supper, and for a bedroom to himself during the journey, the sum of —— francs.

I promise not to take more than —— other passengers in my carriage. If I fail in any one of these conditions I con-

Ueber-ein-kommen für einen Platz in dem Wagen eines Lohn-kutschers, Kost und Logie ein-gerechnet.

Ich Endes-unter-schriebener-verpflichte mich den Herrn —— von —— durch —— nach —— ohne den Wagen zu wechseln, in Vier Tagen zu fahren. Ich verspreche am 1ten September ab-zu-gehen, und verbinde mich die Drauf-gabe zu verlieren, wenn ich nicht an diesem Tage ab-fahre.

Herr —— ist zu einem Vordere-sitz, berechtigt und wird für diesen Sitz, so wie für Abendbrod und ein eigenes Schlafzimmer während der Reise, die Summe von —— Franken bezahlen.

Ich verspreche nicht mehr als —— andere Passagiere zu nehmen. Wenn ich Eine dieser Bedingungen nicht halte,

CONVENTION.

Le Soussigné s'engage à conduire M. ———, avec deux bons chevaux, de —— à —— en —— jours, en passant par la route de ——, pour la somme de —— francs.

Le Soussigné se charge des frais de barrières et de chevaux de conduite.

Ce 16 Juin, 1851.

CONTRATTO.

Il Sottoscritto si obbliga di condurre il Signore ——— nella sua carrozza con due buoni cavalli da ——— a ——— in ——— giorni, passando per la via di ———, per la somma di ——— franchi di Francia.

Il Sottoscritto si obbliga di pagare le gabelle delle barriere, ed i cavalli di scorta.

Alli 16 Giugno, 1851.

Conventions pour une place dans une voiture de louage, y compris la nourriture et le logement.

Je, soussigné, m'engage à conduire M. ——— de ——— à ——— en passant par ——, sans changer de voiture, en quatre jours, promettant de partir le 1er de Septembre; à condition de rendre les arrhes si je ne pars pas ce jour-là.

M. —— aura une place dans le fond de la voiture, à charge de payer pour cette place, pour le souper et une chambre à un lit durant le voyage, la somme de — francs.

Je m'engage à ne prendre que —— autres voyageurs dans ma voiture. Si je manque à aucune de ces conditions, je

Contratto per un Posto in una Carrozza da Vetturino, includendo il Vitto e l' Alloggio.

Io Sottoscritto m' obbligo di portare il Signore ——— da ——— per la via di ——— a ———, senza cambiar carrozza, in quattro giorni, promettendo di partire il primo di Settembre, ed acconsento di perdere la caparra, se non partirò in quel giorno.

Il Signore ——— avrà un posto di dietro, e pagherà per quel posto, per la cena, e per una camera da letto sola per lui, durante il viaggio, la somma di ——— franchi.

Prometto di non prendere più di altri ——— passeggeri nella mia carrozza. Qualora io manchi ad alcuno di

sent to forfeit one-half of the sum agreed on; and in confirmation of this I affix my signature.	so verpflichte ich mich die Hälfte der bedungenen Summe zu verlieren. Zur Bestätigung folgt hier meine Namens-unterschrift.
(Signed.)	(Unterschrift.)
March 3, 1855.	Den 3ten März, 1855.

CHAPTER IX.

Accidents on a Journey.	**Un-fälle auf einer Reise.**
The horses shy.	Die Pferde werden scheu.
The horses run against the post—the bridge—the precipice.	Die Pferde laufen gegen den Pfahl — die Brücke — den Ab-grund.
One of the wheels is off.	Ein Rad ist los-gegangen.
The axle-tree is broken.	Die Achse ist gebrochen.
The coachman (postillion) is drunk — impertinent — foolhardy.	Der Kutscher (Postillon) ist betrunken—un-verschämt—toll-kühn.
Something is broken in the carriage.	Es ist etwas an dem Wagen gebrochen.
T. What damage is done to the carriage?	Was ist an dem Wagen beschädigt?
T. Fetch a wheelwright — a coachmaker.	Holen Sie einen Rad-machere —einen Wagen-bauer.
The horse has lost a shoe.	Das Pferd hat ein Huf-eisen verloren.
T. Fetch a smith to shoe it.	Holen Sie einen Schmied es zu beschlagen.
T. Oh, dear! The postilion has been thrown (off) down.	O Weh! Der Postillon ist herunter—gefallen.
T. Is he hurt? Run for assistance to the next cottage.	Ist er beschädigt? Laufe nach der nächsten Hütte um Hilfe.
T. Ask for a surgeon.	Holen Sie einen Wundarzt.
I am afraid he has broken his leg—his arm.	Ich fürchte er hat ein Bein—einen Arm gebrochen.
He has bruised his head.	Er hat eine Beule am Kopfe.

consens à perdre la moitié de la somme convenue. En foi de quoi j'ai apposé ma signature.	questi patti, acconsento di perdere la metà della somma stabilita. In fede di che io appongo la mia firma.
(Signé) 3 Mars, 1855.	(Firma) Li 3 Marzo, 1855.

CHAPITRE IX.

Accidents en Voyage.	**Accidenti per Viaggio.**
Les chevaux sont ombrageux—font des écarts.	I cavalli sono ritrosi—restii.
Les chevaux courent contre un poteau—contre le pont—au bord du précipice.	I cavalli corrono contro quel palo—il ponte—il precipizio.
Une des roues s'est détachée.	È scappata una ruota.
L'essieu est rompu.	L' asse è rotto.
Le cocher (le postillon) est ivre—est impertinent—est imprudent.	Il cocchiere—il postiglione è ubbriaco—impertinente—imprudente.
Il y a quelque chose de cassé (dans la voiture).	C' è qualche cosa rotta nella carrozza.
V. Quel est le dommage fait à la voiture?—La voiture est-elle endommagée?	Che danno è stato fatto alla carrozza?
V. Envoyez chercher un charron—un carrossier.	Fate cercare d'un carrajo—un carrozziere.
Le cheval a perdu un fer.	Il cavallo ha perduto un ferro.
V. Envoyez chercher un maréchal pour le ferrer.	Fate venire un maniscalco per rimetterglielo.
V. Oh, mon Dieu! le postillon est tombé de cheval.	Oh! il postiglione è stato gettato giù dal cavallo.
V. Est-il blessé? Courez chercher du secours à la première chaumière.	Si è fatto male? Correte a cercare ajuto alla prima casa.
V. Demandez un chirurgien.	Domandate pel chirurgo.
Je crains qu'il ne se soit cassé la jambe—le bras.	Temo che si sia rotta una gamba—un braccio.
Il s'est meurtri la tête.	Si è fatta una contusione al capo.

T. He must be carried home gently.	Er musz vor-sichtig getragen werden.
T. It rains in torrents.	Es regnet in Strömen.
T. It lightens—it thunders.	Es blitzt—es donnert.
T. There is no travelling in such weather.	Man kann in solchem Wetter nicht reisen.
T. We will stop at the first house we come to.	Wir wollen bei dem ersten, besten Hause bleiben.
The road is inundated.	Der Weg ist über-schwemmt.
The thunder is quite formidable.	Es donnert fürchterlich.
I am really much alarmed.	Ich bin in groszer Angst.
The wind blows hard.	Es ist sehr windig.
Oh! this is quite a hurricane.	Ach! Das ist ein wahrer Orkan.
The bridge over the brook is broken.	Die Brücke über den Bach ist zerbrochen.
T. Can the horses not wade through?	Können die Pferde nicht durchwaten?
No, Sir; the rush of the waters is too violent.	O nein! Der Wasser-sturz ist zu heftig.
It is dangerous.	Es ist gefährlich.
You must wait till the storm is over.	Sie müssen warten, bis das Un-wetter vor-über ist.
The lightning has struck that tree.	Der Blitz hat in jenen Baum eingeschlagen.

CHAPTER X.*

Travelling by Railroad.	**Von dem Reisen auf einer Eisen-bahn.**
T. Pray, Sir, where is the railway station?	Sagen Sie mir doch, wo ist der Bahn-hof? (Die Station.)
T. Where is the booking-office?	Wo ist die Kasse?
T. Where can one get tickets?	Wo bekömmt man die Billete?
T. Where is the baggage-office?—the waiting-room?	Wo ist die Gepäck expedition?—das Warte-zimmer?
Who takes charge of the luggage?	Wer über-nimmt das Gepäck?

* See also Chapter LI. and Chapter IV.

V. Il faudrait le faire porter à la maison tout doucement.	Bisogna farlo portare a casa con molta cura.
V. Il pleut à verse.	Diluvia.
V. Il éclaire; il tonne.	Lampeggia; tuona.
V. Il n'y a pas moyen de voyager par un temps semblable.	È impossibile di viaggiare con questo tempo.
V. Nous nous arrêterons à la première maison que nous rencontrerons.	Ci fermeremo alla prima casa che incontriamo.
La route est inondée.	La strada è inondata.
Il tonne terriblement.	Tuona terribilmente.
Je suis vraiment effrayé.	Son realmente spaventato.
Le vent souffle très-fort.	Tira un vento terribile.
C'est un vrai ouragan.	È un vero uragano.
Le pont qui traverse le ruisseau est rompu.	Il ponte sul fiumicello è rotto.
V. Les chevaux pourront-ils passer le gué?	Non potrebbero i cavalli passarlo a guado?
Non, Monsieur; le courant est trop fort.	No, Signore; la corrente è troppo violenta.
Il est dangereux.	È pericoloso.
Il faudra attendre que l'orage soit passé.	Bisogna attendere finchè cessi la tempesta.
La foudre a tombé sur un arbre.	Il fulmine ha colpito quell' albero.

CHAPITRE X.

Voyage par le Chemin de Fer.	**Viaggio sulla Strada Ferrata.**
V. Monsieur, voudriez-vous bien me dire où est la station —l'embarcadère—du chemin de fer?	Di grazia, Signore, dov' è la stazione della strada ferrata?
V. Où est le bureau des places?	Dov' è l' ufficio?
V. Où se procure-t-on des billets?	Dove si prendono i biglietti?
V. Où est le bureau des bagages?—la salle d'attente?	Dov' è l' ufficio degli equipaggi—effetti—dei bagagli?
A qui doit-on remettre le bagage?	Chi prende in consegna i bagagli?

T. I want four tickets to M——; three first class, and one second class.	Ich wünsche vier Billete nach M——; drei für die erste und Eins für die zweite Klasse.
T. What is the fare? How much must I pay?	Wie viel musz ich bezahlen?
How far are you going?	Wie weit wollen Sie gehen?
T. When does the first train start in the morning?	Wann geht der erste Zug des Morgens ab?
T. At what time do the trains leave for ——?	Wann gehen die Züge nach —?
T. When does the next train start?	Wann geht der nächste Zug?
T. Can you let me have a time-bill?	Wollen Sie mir gefälligst einen Fahrplan geben?
Will a train soon leave for ——?	Geht bald ein Zug nach ——?
T. Does the train which starts at six o'clock make the journey without stopping?	Hält der Zug, der um 6 Uhr abgeht, nirgends an?
T. Does it stop at intermediate stations?	Hält er auf Zwischen-stationen an?
T. Please take my luggage to the weighing-machine, and bring me a receipt for it.	Nehmen Sier mein Gepäck zur Wage und bringen Sie mir einen Empfang-schein.
These small articles need not be weighed; you can take them into the carriage.	Diese kleinen Stücke brauchen nicht gewogen zu werden; Die können Sie in den Wagen nehmen.
You may put them under the seat.	Sie können sie unter den Sitz legen.
I wish to book my baggage through.	Ich wünsche mein Gepäck für die ganze Reise ein-schreiben zu lassen.
T. Let me into a carriage. Open the door.	Lassen Sie mich in einen Wagen. Oeffnen Sie die Thür.
Please show me your ticket. What class, what number have you got?	Zeigen Sie mir gefälligst Ihr Billet. Welche Nummer haben Sie?
T. When shall we start?	Wann werden wir ab-gehen?
The train will start in ten minutes.	Der Zug wird in zehn Minuten ab-gehen.
T. I will remain in the mean time in the passengers' room.	Ich will unter-dessen in dem Wartezimmer bleiben.

V. Il me faut quatre billets; trois de première classe, et un de seconde.	Vorrei quattro biglietti; tre di prima e uno di seconda classe.
V. Combien faut-il payer?	Quanto debbo pagare?
Jusqu'où allez-vous?—Jusqu'où Monsieur va-t-il?	Fin dove va ella?
V. A quelle heure le premier convoi part-il le matin?	Quando parte il primo traino—convoglio—questa mattina?
Quelles sont les heures de départ des convois pour ——?	Quali sono le ore che parte il convoglio per ——?
	Quando partirà l'altro convoglio?
V. Pourriez-vous me donner le tableau des départs—des heures des départs?	Potreste darmi la lista delle partenze—delle ore delle partenze? Orario.
Va-t-il bientôt partir un convoi pour ——?	Partirà presto un convoglio per ——?
V. Le convoi qui part à six heures fait-il le trajet direct—sans s'arrêter?	Il traino che parte alle sei fa tutto il tragitto senza fermarsi?
V. S'arrête-t-il aux stations intermédiaires?	Si ferma nelle stazioni intermedie?
V. Portez mes effets au pesage, et apportez m'en un reçu.	Portate il mio equipaggio alla pesa, e recatemi la ricevuta.
Ces menus effets n'ont pas besoin d'être pesés; vous pouvez les mettre dans la voiture avec vous.	Non c' è bisogno di pesare questi piccoli oggetti; possono esser messi nella carrozza.
Vous pouvez les mettre sous le siége.	Possono esser posti sotto il sedile.
Je veux faire ens coers le baggage pour le trajet entier.	
V. Ouvrez la portière pour que je monte en voiture—pour que je prenne ma place.	Fatemi entrare in carrozza—aprite lo sportello—la portiera.
Ayez la bonté de montrer votre billet; de quelle classe est-il?—quel est votre numéro?	Abbia la bontà di mostrarmi il suo biglietto—che classe—che numero è?
V. Quand partons-nous?	Quando si parte?
Le convoi partira dans dix minutes.	Si partirà fra dieci minuti.
V. En attendant, je resterai dans le salon d'attente.	Frattanto resterò nel salone de passeggieri—nella camera.

As you please; but you had better get at once into the carriage.	Wie Sie wollen; Ich würde Ihnen rathen in den Wagen zu steigen.
Third class this way.	Weg zur dritten Klasse.
The bell rings.—The clock strikes.—The locomotive is attached.	Man läutet.—Es schlägt. Die Loco-motive ist bereits ange-hängt.
Pray get in, gentlemen.	Bitte steigen Sie ein, meine Herren!
T. Sit still! the train is moving.	Sitzen Sie ruhig! der Zug geht vor-wärts.
You must not open the coach door.	Sie müssen die Wagen-thür nicht öffnen.
T. Does the train stop at any intermediate station?	Hält der Zug auf einer Zwi-schen-station an?
Yes, Sir. We stop at —— half an hour.	O ja! Wir halten bei —— eine halbe Stunde an.
T. Is that the place where we meet the B—— train?	Ist das der Ort, wo wir mit dem B——er Zug zusammen-treffen?
Exactly. We meet there the trains from B—— and C——.	Ja wohl. Wir treffen da mit den Zügen von B—— und C—— zu-sammen.
The passengers' luggage is shifted.	Das Passagier-gepäck wird um-gepackt.
T. Do we change carriages?	Werden die Wagen gewechselt?
The steam is being let off.	Man läszt den Dampf ab.
T. Hold your ticket ready! Tickets, gentlemen!	Halten Sie Ihr Billet bereit! Ihre Billette, Meine Herren!
T. Where must I go to get my luggage? *	Wo bekomme ich mein Ge-päck?
T. Is the Company answerable for any loss?	Steht die Gesellschaft für et-waigen Verlust?
Yes, if your luggage was pro-perly marked with your ad-dress and booked in the office.	Ja wohl, wenn Ihr Gepäck gehörig addressirt und in dem Bureau ein-getragen war.
T. I shall make a complaint against the officials.	Ich werde mich über die Beam-ten beschweren.
T. I shall demand reparation from the Company.	Ich werde Entschädigung von der Gesellschaft verlangen.

* For luggage, see Chap. III. and Vocabulary.

Comme vous voudrez; mais je crois que vous feriez mieux de prendre votre place—de monter en voiture.	Come le piace; ma sarebbe meglio ch' ella entrasse in carrozza.
Troisièmes par ici.	Per qui alla terza classe.
La cloche sonne. L'horloge sonne. La locomotive est attachée.	La campana suona. L'orologio suona. La locomotiva è già attaccata.
V. Ne bougez pas—tenez-vous tranquille—voilà le convoi qui se met en mouvement.	Non vi muovete—il convoglio parte.
Il ne faut pas ouvrir la portière.	Ella non deve aprire lo sportello della carrozza.
V. Le convoi s'arrête-t-il à quelques-unes des stations intermédiaires?	Si ferma il traino in qualche stazione intermedia?
Oui, Monsieur; on s'arrête une demi-heure à ———.	Sì, Signore; ci fermiamo a ——— per mezz' ora.
V. Est-ce là l'endroit où nous trouverons le convoi de ———?	È forse là che incontriamo il convoglio di ———?
Précisément. C'est là que nous rencontrons les convois qui viennent de B— et de C—.	Precisamente. V' incontriamo quello di B——— e quello di C———.
Le bagage des voyageurs est transporté sur l'autre voiture.	Gli equipaggi son trasportati nell' altra carrozza.
V. Changeons-nous de voiture?	Si muta carrozza?
On laisse échapper la vapeur.	Già il vapore si alza.
V. Tenez votre billet tout près! Messieurs, vos billets!	Tenete pronto il biglietto! Signori, biglietti!
V. Où délivre-t-on les effets des voyageurs?	Dove bisogna che vada per prendere il mio bagaglio?
V. L'administration répond-elle des effets perdus?	L' amministrazione—la compagnia—risponde per le cose smarrite?
Oui, si votre bagage porte votre adresse correctement écrite, et s'il a été enregistré au bureau.	Sì, se il bagaglio è ben marcato e registrato all' ufficio colla direzione.
V. Je porterai ma plainte contre les employés.	Farò una lagnanza contro gl' impiegati.
V. Je réclamerai des indemnités auprès de l'administration.	Chiederò giustizia all' amministrazione — alla compagnia.

CHAPTER XI.

Embarking and Travelling by Steamboat.	**Reisen mit einem Dampfschiffe.**
T. At what o'clock does the steamer start?	Um welche Zeit geht das Dampf-schiff ab?
T. Where is the office?	Wo ist das Bureau?
T. What is the fare?	Wie viel musz ich zahlen?
T. Can carriages and horses be taken on board?	Kann man Wagen und Pferde auf das Schiff bringen?
T. What is the expense of embarking and landing a carriage?	Wie viel kostet das Ein- und Aus-schiffen eines Wagens?
T. How long will our voyage last?	Wie lange werden wir auf der Reise sein?
T. How long do you think we shall be at sea?	Wie lange glauben Sie, dasz wir auf der See sein werden?
T. Shall we be able to step on shore, or must we get into a boat?	Werden wir un-mittelbar landen können, oder müssen wir ein Boot nehmen?
T. Can I be landed at A—— ?	Kann ich bey A —— landen?
T. What is the charge in the first cabin?—(the second cabin?)	Wie viel musz ich in der ersten (der zweiten) Kajüte bezahlen?
T. How much is the charge for a carriage to ——?	Wie viel ist die Fracht für einen Wagen nach ——?
T. How much must I pay for two horses and a dog?	Wie viel musz ich für zwei Pferde und einen Hund bezahlen?
T. What kind of refreshments do you keep on board?	Was für Erfrischungen haben Sie am Bord?
T. How long shall we be before we reach B——?	Wie viel Zeit brauchen wir zur Reise nach B——?
T. What is the power of the engines of this steamer?	Mit wie viel Kraft arbeiten die Maschinen dieses Dampfschiffes?
You reach B—— the fourth day after your leaving here.	Sie erreichen B—— am vierten Tage nach Ihrer Ab-reise von hier.

CHAPITRE XI.

Embarquement - Voyage en Bateau à Vapeur.	**Viaggio sul Battello a Vapore--Piroscafo.**
V. A quelle heure le bateau (à vapeur) part-il?	A che ora parte il battello?
V. Où est le bureau?	Dov' è l' ufficio?
V. Quel est le prix des places?	Quanto si paga?
V. Peut-on faire embarquer les voitures et les chevaux?	Si possono imbarcare le carrozze e i cavalli?
V. Combien en coûte-t-il pour l'embarquement et le débarquement d'une voiture?	Che spesa c' è per imbarcare e sbarcare una carrozza?
V. Combien de temps le passage dure-t-il?	Quanto dura il viaggio?
V. Combien de temps croyez-vous que nous serons en mer?	Quanto tempo credete che staremo per mare?
V. Pourrons-nous débarquer du bateau directement à terre, ou faudra-t-il que nous ayons un canot?	Potremo scendere in terra dal battello stesso, o dovremo prendere un battello a remi?
V. Pourrai-je débarquer à —?	Potrò io sbarcarmi a ——?
V. Combien prend-on pour le grand salon—pour les premières places; (combien pour les secondes)?	Quanto si paga per le prime—per le seconde *cabine*?
V. Combien prend-on pour une voiture jusqu'à ——?	Quanto costa una carrozza fino a ——?
V. Combien faudra-t-il que je paie pour deux chevaux et un chien?	Quanto dovrò pagare per due cavalli e un cane?
V. Quels rafraîchissements peut on se procurer à bord?	Che sorta di rinfreschi tengono a bordo?
V. Combien de temps faudra-t-il pour arriver à B——? En combien de temps irons-nous à B——?	Quanto ci sarà prima di arrivare a B——?
V. Quelle est la force des machines de ce bateau à vapeur?	Che forza ha questo battello a vapore?
Vous arriverez à B—— le quatrième jour après votre départ—en quatre jours.	In quattro giorni—si arriva il quarto giorno dopo la partenza.

T. What time of the day does the steamer arrive at B——?	Um welche Tages-zeit kömmt das Dampfschiff in B— an?
She generally arrives between two and three o'clock in the afternoon.	Es kömmt gewöhnlich zwischen zwei und drei Uhr des Nach-mittags an.
T. Have you comfortable sleeping-berths?	Haben Sie bequeme Schlafstellen?
No, Sir. The passengers are landed every night.	Nein. Die Reisenden landen jede Nacht.
O, yes. We have particularly comfortable ones attached to the pavilion.	Ja wohl. Die Schlaf-stellen, die zu dem Pavillon gehören, sind besonders gut.
T. How many berths are attached to the pavilion?	Wie viele Schlaf-stellen gehören zu dem Pavillon?
There are only six berths; but to the other cabins there are as many as 20 and 24.	Es sind nur sechs dazu gehörig; aber zu den andern Kajüten gehören 20 bis 24.
T. I wish to secure comfortable sleeping-berths for three persons.	Ich wünsche gute Schlaf-stellen für drei Personen zu haben.
The steward will show you them. You may choose for yourself.	Der Stuard (Verwalter) wird sie Ihnen zeigen. Wählen sie welche Sie wollen.
T. How long shall we be at sea?	Wie lange werden wir auf dem Meere seyn?
She performs the voyage generally in 22 hours.	Das Schiff macht die Reise gewöhnlich in 22 Stunden.
T. At what hour is the tide up?	Wann ist Fluth?
T. Shall we catch the tide?	Werden wir zur günstigen Flut-zeit an-kommen?
We shall be obliged to wait 3 or 4 hours for it.	Wir werden 3 or 4 Stunden darauf warten müssen.
T. Shall we be obliged to disembark in small boats?	Werden wir in kleinen Böten aus-geschifft?
Sea-Sickness.	**See-krankheit.**
T. Are we going to start soon?	Werden wir bald ab-gehen?
T. Where is the luggage put?	Wo ist das Gepäck gelegt worden?
T. The wind is rising.	Der Wind erhebt sich.
T. The sea is very rough.	Das Meer ist sehr un-gestüm.
T. The motion of the vessel makes me unwell.	Die Bewegung des Schiffes macht mich unwohl.

V. A quelle heure de la journée le bateau arrive-t-il à B—?	A che ora del giorno arriva il battello a vapore a B——?
Il arrive généralement entre deux et trois heures de l'après-midi.	Arriva generalmente fra le due e le tre pomeridiane.
V. Avez-vous des couchettes commodes?	Avete de' letti comodi à bordo?
Non, Monsieur. Les voyageurs couchent à terre toutes les nuits.	No, Signore. I passeggieri sono sbarcati ogni notte.
Oui, Monsieur. Nous en avons de très bonnes attachées au pavillon.	Sì; ne abbiamo dei comodissimi nel padiglione.
V. Combien y en a-t-il d'attachées au pavillon?	Quante ve ne sono nel padiglione?
Il y en a six; mais nous en avons de 20 à 24 dans les autres salons.	Non ve ne son che sei; ma nelle altre camere vene sono fino a 20 a 24.
V. Je désire retenir trois couchettes bien commodes.	Vorrei pigliare delle buone cuccette per tre persone.
Le maître d'hôtel va vous les montrer toutes. Vous pourrez choisir vous-même.	Il cameriere gliele mostrerà. Potrà sceglierle da se.
V. Combien de temps serons-nous en mer?	Quanto tempo staremo à bordo?
Le bateau, en général, fait le voyage — la traversée — en vingt-deux heures.	Il viaggio—la traversata—si fa generalmente in 22 ore.
V. A quelle heure la marée?	A che ora è la marea?
V. Croyez-vous que nous profiterons de la marée?	Avrem noi la marea favorevole?
Nous serons obligés de l'attendre trois ou quatre heures.	Dovremo attenderla tre o quattr' ore.
V. Serons-nous obligés de descendre dans des bâteaux?	Sarem noi obbligati di sbarcare in battelletti?—barchette?
Le Mal de Mer.	**Il Mal di Mare—la Mareggiata.**
V. Va-t-on bientôt partir?	Partiremo presto?
V. Où sont placés les bagages?	Dove hanno messi gli equipaggi?
V. Le vent s'élève.	Il vento cresce.
V. La mer est bien grosse.	Il mare è molto agitato.
V. Le mouvement du bâtiment m'incommode.	Il movimento del bastimento mi fa male.

T. I feel very sick (giddy).	Mir ist sehr übel (mir schwindelt).
T. I have got a headache.	Ich habe Kopf-weh.
T. Lie down on your back.	Legen Sie Sich auf den Rücken.
T. Be quite still.	Sein Sie ganz ruhig.
T. Close your eyes.	Schlieszen Sie Ihre Augen.
T. I suffer dreadfully.	Ich leide fürchterlich.
T. I shall be sick.	Ich werde mich über-geben.
T. Please reach me a basin.	Reichen Sie mir gefälligst ein Becken.
Take a little brandy and water.	Nehmen Sie etwas Cognac mit Wasser.
T. I feel a little better.	Ich bin jetzt etwas besser.

VOCABULARY XI.—WORDS AND TERMS CONCERNING RAILROADS AND STEAMBOATS.

Axle.	Die Achse (n).
Baggage.	Das Gepäck (e).
Baggage-office.	Die Gepäck-Expedition (en).
Baggage-receipt.	Der Gepäck Schein (e)
Beam.	Der Wagebalken (=).
Bell.	Die Glocke (n), Klingel (n), Schelle (n).
Boiler.	Der Dampf-kessel (=).
Booking-office.	Das Einschreibe-Bureau.
Break or Brake.	Der Bren-schwängel (=).
Buffer.	Das Stosz-polster (=).
Carriage.	Der Wagen (=).
Carriage—First—Second—Third Class.	Wagen — Erste — Zweite — Dritte Klasse (=).
Chain.	Die Kette (n)
Coal.	Die Kohle (n).
Coke.	Der Koke
Conductor.	Der Conducteur (e).
Crank.	Der Krumm-zapfen (=).
Curve.	Die Curve (n).
——— of narrow radius.	Die Curve mit kleinem Halbmesser.
Cutting.	Der Durch-schnitt (e).

V. La tête me tourne—je me sens mal au cœur.	Mi sento molto sturbato—mi gira il capo.
V. J'ai mal à la tête.	Mi duole il capo—la testa.
V. Couchez-vous sur le dos.	Si corichi sul dosso—supino.
V. Tenez-vous bien tranquille —ne bougez pas.	Non si muova.
V. Fermez les yeux.	Chiuda gli occhi.
V. Je souffre horriblement.	Soffro orribilmente.
V. Je vais vomir.	Mi vien da recere—vomitare.
V. Apportez-moi une cuvette, je vous en prie.	Fatemi il piacere di recarmi un bacino.
Prenez un peu d'eau de vie avec de l'eau.	Prenda un po' d' acqua-vite—di cognac—coll' acqua.
V. Je me sens un peu mieux.	Mi sento un poco meglio.

DES OBJETS QUI ONT RAPPORT AUX CHEMINS DE FER ET AUX BATEAUX À VAPEUR.

L'essieu, *m*.	L' asse.
Le bagage.	L' equipaggio—il bagaglio.
Le bureau des bagages.	L' uffizio dei bagagli.
Un reçu de bagage.	La ricevuta del bagaglio.
Le balancier.	Il bilanciere.
La cloche.	La campana.
La chaudière.	La caldaja.
Le bureau.	L' uffizio.
Le frein.	
Le tampon.	
Une voiture—une diligence —un waggon.	Una carrozza.
Une diligence ou voiture de première — seconde — de troisième classe.	Una carrozza di prima — di seconda—di terza classe.
La chaîne.	La catena.
Du coke.	Del *coke*—del carbone.
Le conducteur. — Chef de convoi. Garde des trains.	Il conduttore.—Guardia.
La manivelle.	La manovella.
La courbe.	La curva.
——— à petit rayon.	——— di un piccol raggio.
Une coupure.—Tranchée.	Un' incavazione.

	Cylinder—horizontal.	Der Cylinder—wagerechter.
	Departure.	Die Abfahrt (en).—Der Abgang—Die Ab-reise.
	Embankment.	Die Ein-dämmung (en).
5	Engine.	Die Maschine (n).
	Engine-driver.	Der Maschinen-führer (=)
	Engineer.—Machinist.	Der Maschinen-Meister (=).—Machinist.
10	Fare.	Das Fahrgeld.
	Fireman.	Der Heizer (=).—Feuer-mann.
	Fireplace.	Der Feuerr-aum (äume).
	Incline.	Die geneigte Ebene (n).
	Journey.	Die Reise (n).
15	Line (of rails) single—double.	Der einfache — doppelte — Schienenweg.
	Locomotive.	Dei Locomotive, Der Dampf-wagen (n).
	Paddle.	Das Schaufel-rad (äder).
	Paddle-boxes.	Der Rad-kasten (=).
20	Pin.	Der Keil (e).
	Piston.	Der Kolben (=).
	Points.	Die Spitze (n).
	Porter.	Der Träger (=).
	Radius.	Der Radius (en).
25	Rail.	Die Schiene (n).
	Railway.	Die Eisen-bahn (en).
	Receipt.	Der Empfang-schein (e).
	Refreshment.	Die Erfrischung (en).
	——— room.	Die Restauration (en),
30	Regulation.	Die Verordnung (en).
	Ring, to.	Klingeln, schellen, laüten.
	Safety valve.	Die Sicherheits Klappe (n).
	Screw.	Die Schraube (n).
	Second class.	Zweite Klasse.
35	Share.	Die Actie (n). Der Antheil (e).
	Shareholder.	Der Actionär (e).
	Shift, to.	Um-packen.
	Siding.	Die Seitenschiene (n).
	Sleeper.	Die Quer-schwelle (n).
40	Start, to.	Ab-gehen, ab-fahren.
	Station.	Die Station (en), der Bahn-hof (öfe).
	Station, intermediate.	Die Zwischen-Station, Halt-platz
	Stationary engine.	Die stehende Maschine (n).
45	Stationmaster.	Der Stations-meister (=).
	Steam.	Der Dampf (ämpfe).

	Le cylindre—horizontal.	Un cilindro—orizzontale.
	Le depart.	Partenza.
	La levée.—Remblai.	Un' arginatura.
5	La machine. La locomotive.	La macchina.
	Le machiniste—le conducteur de la machine.	Il conduttor-macchinista.
	Le machiniste.	Il macchinista.
10	Le prix de la place.	Prezzo della Corsa.
	Le chauffeur.	Il fochista.
	Le fourneau.	Il focolare—il cammino.
	Le pente—La rampe.	Un piano inclinato.
	La course.	Corsa.
15	Une ligne (voie) simple—double.	La linea semplice—doppia.
	La locomotive.	La locomotiva.
	Les roues, *f.*	Le ruote a palette.
	Les tambours, *m.*	Le casse delle ruote.
20	Un boulon.	I cunei.
	Le piston.	Il pistone.
	Aiguilles.	Le punte.
	Le portefaix.	Il facchino.
	Rayon de courbure.	Il raggio.
25	Un rail. [ferrée	Le guide di ferro.
	Le chemin de fer. Voie	La strada ferrata, la ferrovia.
	Le reçu.	La ricevuta.
	Les rafraîchissements, *m.*	Il rinfresco.
	Le buffet.	Restoratore.
30	Le règlement.	Il regolamento.
	Sonner.	Suonare.
	Une valve de sûreté.	La valvola di sicurezza.
	Hélice.	Elice.
	La seconde classe.	La seconda classe.
35	Une action.	Una voce, azione.
	Un actionnaire.	Un azionista.
	Changer de voiture.	Cambiar di carrozza.
	Gare d'évitement.[mants, *m.*	
	Les traverses, *f.* les dor-	Le traverse.
40	Partir.	Partire.
	La station—débarcadère, *m.* La gare.	La stazione.
	Une station intermédiaire.	La stazione intermedia.
	Machine à demeure.	Una macchina stabile.
45	Chef de gare.	Capo di stazione.
	La vapeur.	Il vapore.

Steamboat—screw-steamer	Das Dampf-schiff (e). Der Dampfer (=). Schrauben-dämpfer.
Steam, to throw off the.	Den Dampf ablassen.
Steam-engine.	Die Dampf-maschine (n).
Stoker.	Der Heizer (=).
Sweeps.	Die Dreh-schiene (n).
Tender.	Der Kohlen-wagen (=). Der Tender.
Terminus.	Die End-station (en).
Ticket.—Express ticket.	Das Billet (e). Express Billet.
——— Return.	Das Tages Billet.
Time-table.	Der Fahrplan (pläne).
Train. Fast, express—up—down.	Der Zug (üge). Eilzug. Der ankommende, — der abgehende Zug.
Train, goods.	Der Güter-zug (üge).
Train, passenger.	Der Passagier-zug (üge).
Tunnel.	Der Tunnel (=).
Turnplate.	Die Dreh-scheibe (n).
Waiting-room.	Das Warte-zimmer.

CHAPTER XII.

Passports and Police-Office.	**Von Pässen und der Polizei.**
Traveller—Official.	*Reisender—Beamte.*
T. Are the passports asked for here?	Wird hier nach den Pässen gefragt?
T. Is it necessary to have one's passport signed?	Musz man den Pasz visiren lassen?
What is your name and profession?	Was ist Ihr Name und Ihre Beschäftigung?
T. My name is ——. I am a private gentleman (an artist).	Ich heisze ——. Ich bin Privat-mann.—(Künstler).
Do you intend to make some stay in this town?	Gedenken Sie Sich einige Zeit hier auf-zu-halten?
T. I may stay some weeks, or leave immediately; it depends upon circumstances.	Ich dürfte mich einige Wochen hier aufhalten, oder sogleich ab-reisen; es hängt von Umständen ab.

Bateau à vapeur—à vis—à hélice.	Il battello a vapore, a elice.
Laisser échapper la vapeur.	Scaricare la macchina.
Une machine à vapeur.	Macchina a vapore.
Le chauffeur.	L' attizzatore.
Des rails mobiles.	Le guide—i raili eccentrici.
Le tender.	Il *tender*—carriaggio da munizione.
Le débarcadère.	La stazione.
Un billet—billet direct.	Il biglietto—pel convoglio diretto.
	Di anduta e ritorno.
	Orario.
Un convoi—un train. Trajet direct—train estafette—un convoi à grande vitesse—d'aller—de retour.	Il traino—il convoglio. A gran velocità—diretto.
Convoi de marchandises.	Il traino per le mercanzie.
Convoi de voyageurs.	Il traino pei viaggiatori.
Une tonnelle.	Un *tunnel*—passaggio sotterraneo—una galleria.
Un tournant—Plaque tournante.	Una piattaforma mobile.
Salle d'attente.	Sala d' aspettare—salone.

CHAPITRE XII.

Bureau des Passe-ports et de Police.	**Ufficio de' Passaporti e di Polizia.**
	Il Viaggiatore e l' Ufficiale.
V. Exige-t-on les passe-ports ici?	Saranno domandati quì i passaporti?
V. Est-il nécessaire de faire viser son passeport?	E necessario di farsi fare il visto al passaporto?
Quel est votre nom et votre profession?—comment vous appelez-vous?	Qual' è il di lei nome e la professione?
V. Je me nomme ——. Je suis simple particulier. Je suis artiste.	Io mi chiamo ——. Sono semplice privato—un artista.
Avez-vous l'intention de faire quelque séjour en cette ville?	Intendete di far qualche dimora in questa città?
V. Il est possible que j'y fasse un séjour de quelques semaines, ou que je reparte immédiatement; cela dépend des circonstances.	Potrò fermarmi per qualche settimana o partir subito; dipenderà dalle circostanze.

A permission to reside.	Eine aufenthalts-karte.
Are you known to any persons in this town?	Kennt Sie jemand hier? (hierorts?)
T. I have letters of introduction to several eminent merchants and bankers.	Ich habe Empfehlungs-schreiben an verschiedene bedeutende Kau-fleute und Banquiers.
Where do you lodge?	Wo logiren Sie?
T. I lodge for the present in the Hôtel de France, but I intend to take private apartments.	Ich logire jetzt im "Französischen Hof," aber ich gedenke eine Privat-wohnung zu miethen.
Take this ticket; if you come to the town-hall with it, your passport will be delivered to you.	Hier haben Sie einen Schein (Zettel); wenn sie damit auf das Rath-haus gehen, werden Sie Ihren Pasz erhalten.
T. Must I apply personally for my passport?	Musz ich persönlich nach meinem Passe kommen?
You need not apply personally for it.	Sie brauchen nicht persönlich zu kommen.
At what inn do you put up. It shall be sent after you.	In welchen Gast-hof kehren Sie ein? Er soll Ihnen zu-gechickt werden.
T. I wish my passport signed for Austria.	Ich wünsche meinen Pasz nach Oest-reich visirt zu haben.
For what place?	Nach welcher Stadt?
T. I wish to go first to Vienna and from there to Italy.	Ich möchte erst nach Wien, und von da nach Italien gehen.
You must leave your passport here to be signed by the Secretary, (the Consul, the Minister).	Sie müssen Ihren Pasz hier lassen, um von dem Secretair, (dem Consul, dem Gesandten), unter-zeichnet zu werden.
T. I should feel much obliged if you could let me have it directly.	Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie mir solchen jetzt geben könnten.
That is impossible; the secretary does not return before the evening.	Das ist unmöglich. Der Secretair kömmt nicht vor Abend zurück.
T. I am much pressed for time.	Ich bin in groszer Eile.
T. I have taken my place.	Ich habe mich ein-schreiben lassen. Ein billet genommen.
T. I intend to leave, if possible, this evening by the mail (the railway, the steamer).	Ich wünsche wo möglich noch diesen Abend mit der Post, (der Eisen-bahn, dem Dampf-schiffe) ab-zu-gehen.

Une permission de séjour.	Carta de soggiorno.
Êtes-vous connu de quelqu'un en cette ville?	E ella conosciuta da alcuno in questa città?
V. J'ai des lettres de recommandation pour quelques-uns des principaux négociants et banquiers.	Ho delle lettere di conoscenza per alcuni dei principali negozianti e banchieri.
Où logez-vous—êtes-vous logé?	Dove dimora ella? — Dove [siete alloggiato?
V. Pour le présent, je suis logé à l'Hôtel de France; mais j'ai l'intention de prendre un logement garni.	Pel momento alloggio all' Albergo di Francia, ma intendo di prendere un appartamento privato.
Prenez cette carte; en vous présentant à l'hôtel de ville avec, on vous délivrera votre passeport.	Prenda questo foglio (carta di permanenza) e presentandosi all' Offizio della Polizia, le sarà consegnato il passaporto.
V. Faut-il que j'aille chercher mon passeport en personne?	Debbo io andar a prendere il passaporto in persona?
Il n'est pas nécessaire que vous y alliez en personne.	Non è necessario ch' ella vada personalmente.
Ou descendez vous! On vous le remettra chez vous.	
V. Je désire faire viser mon passeport pour l'Autriche.	Desidererei di farmi segnare il passaporto per l' Austria.
Pour quel endroit?	Per qual parte?
V. Je désire aller d'abord à Vienne; et, de là, en Italie.	Prima vorrei andare a Vienna, e di là in Italia.
Il faut déposer votre passeport ici, pour qu'il soit visé par le Secrétaire (le consul, le ministre).	È d' uopo ch' ella lasci quì il suo passaporto per esser firmato dal segretario—dal console—dal ministro.
V. Je vous serais infiniment obligé s'il vous était possible de me le rendre sans délai.	Le sarei obbligatissimo s' ella potesse farmelo aver subito.
La chose est impossible, car le secrétaire ne rentrera pas avant la soirée.	Egli è impossibile; il segretario non ritorna prima della sera.
V. C'est qu'il me reste bien peu [de temps.	Ho gran fretta—premura.
V. J'ai retenu ma place.	Ho già fissato un posto—nella dilligenza.
V. Mon intention est de partir ce soir, s'il est possible, par la malle-poste (par le chemin de fer, par le bateau à vapeur).	Se fosse possibile, vorrei partir questa sera colla diligenza—per la strada ferrata — col battello a vapore.

You must then leave your original passport here, and take a temporary one.	So müssen Sie Ihren Original-pasz hier lassen und einen Interims-pasz nehmen.
T. Very well; but I should like to have my original passport.	Sehr wohl; aber ich wünschte meinen Original-pasz zu haben.
Your original passport will be sent after you by the first post to ——.	Ihr Original-pasz wird Ihnen mit der ersten Post nach —— nach-gesandt werden.
T. Have I anything to pay?	Musz ich etwas bezahlen?
You pay 5 francs for it.	Sie bezahlen 5 Franken dafür.
No, Sir, you pay nothing.	Nein. Sie bezahlen nichts dafür.

CHAPTER XIII.

The Inn—The Arrival.	**Der Gast-hof—Die An-kunft.**
What hotel do you go to?	Nach welchem Gast-hofe gehen Sie?
T. Which is the best inn?	Welches ist der beste Gast-hof?
You will find good accommodation there.	Sie werden da eine gute Be-wirthung finden.
T. I want a bedroom. I intend sleeping here.	Ich wünsche ein Schlaf-zimmer. Ich gedenke hier zu schlafen.
T. Let me see a bedroom.	Zeigen Sie mir ein Schlaf-zimmer.
T. Please let my things be taken up directly.	Lassen Sie doch meine Sachen so-gleich hin-auf bringen.
T. Have you rooms empty?	Haben Sie leere Zimmer?
T. Can you accommodate me with a bed for the night?	Können Sie mich mit einem Bette für die Nacht versehen?
T. Can you give us lodging?—can you let me have a bed?	Können Sie uns Logie geben?—mir ein Bett geben?
T. There are four of us.	Wir sind unser vier.
We have not a bed left.	Wir haben kein Bett übrig.

Il faut alors que vous laissiez votre passeport original ici, et que vous preniez une passe provisoire.	Allora bisogna lasciar quì il passaporto originale, e prenderne uno provvisorio.
V. Très-bien ; mais j'aurais été bien aise d'emporter mon passeport original avec moi.	Benissimo ; ma io preferirei d' aver l' originale.
Votre passeport original sera envoyé après vous — vous suivra—par le premier courrier pour ——.	Il passaporto originale le sarà inviato a posta corrente ——.
V. Y a-t-il quelque chose à payer ?	C' è qualche cosa da pagare ?
Vous avez cinq francs à payer.	Ella ha da pagare cinque franchi.
Non, Monsieur, il ne reste rien à payer.	No, Signore, niente.

CHAPITRE XIII.

L'Auberge ou l'Hôtel—L'Arrivée.	**La Locanda—L'Albergo—L' Arrivo.**
A quel hôtel allez-vous loger ? —Ou descendez-vous ?	A che albergo va ella ?
V. Quel est le meilleur hôtel ?	Qual' è la miglior locanda ?
Vous serez très-bien là—vous y serez très-commodément.	Ella starà molto bene colà.
V. Il me faut une chambre à coucher. Mon intention est de coucher ici. [coucher.	Voglio una camera da letto. Ho intenzione di dormir quì. [letto.
V. Montrez-moi une chambre à	Fatemi vedere una camera da
V. Ayez la complaisance de faire monter mes effets immédiatement. [libres ?	Vi prego di far subito portar sù il mio bagaglio.
V. Avez-vous des chambres de	Avete delle camere libere ?
V. Pouvez-vous me donner un lit pour cette nuit ?	Potete darmi un letto per questa notte ?
V. Pouvez-vous nous loger ?—me donner un lit ?	Potete darci alloggio ?—farmi avere un letto ?
V. Nous sommes quatre.	Siamo quattro.
Nous n'avons pas un lit.	
Comment ! Pas même un matelas ? Nous ne sommes pas difficiles. Nous nous contenterons d'un matelas par terre.	

T. Good day. Have you any room?	Guten Tag. Haben Sie noch Platz?
T. I wish to see the landlord.	Ich möchte den Wirth sehen.
T. Let me see your rooms.	Zeigen Sie mir Ihre Zimmer.
T. This room does not suit me. Have you no other to give me?	Das Zimmer convenirt mir nicht; Haben Sie kein anderes?
What will be the charge per day—per week?	Wie viel kostet es täglich—wöchentlich?
T. I want two rooms with one bed each, one double-bedded room, and a sitting-room.	Ich brauche zwei Zimmer mit Einem Bette, ein Zimmer mit zwei Betten—ein Wohn-zimmer.
T. Let me see them (the rooms).	Zeigen Sie mir sie (die Zimmer).
T. But on the first floor; I do not like climbing stairs.	Aber im ersten Stocke. Ich steige nicht gern Treppen.
T. I would rather not have a room facing the street.	Ich wünsche lieber ein Zimmer, das nicht auf die Strasze geht.
T. Give me a quiet room.	Geben Sie mir ein ruhiges Zimmer.
T. I wish to have my servant—my maid—near me.	Ich wünsche meinen Diener—mein Mädchen — in meiner Nähe zu haben.
T. I do not care about the room, provided the bed is good.	Ich mache mir nicht viel aus dem Zimmer, wenn nur das Bett gut ist.
T. What do you charge each person per diem for the bedroom?	Wie viel rechnen Sie täglich für jede Person für ein Schlafzimmer?
T. For the dinner?	Wie viel für das Mittag-brod?
T. What is the price of these rooms?	Wie viel kosten diese Zimmer?
Do you require a sitting-room?	Brauchen Sie ein Wohn-zimmer?
Do you wish for a fire in the stove?	Wünschen Sie Feuer in dem Ofen?
T. Light a fire in my room.	Machen Sie ein Feuer in meinem Zimmer.
T. Where can I find the servant?	Wo kann ich den Bedienten, (or das Mädchen) finden?

V. Bon jour, Monsieur. Avez-vous des chambres?	Buon giorno; avete camere?
V. Je voudrais voir le maître de l'auberge—de l'hôtel.	Vorrei vedere il padrone.
V. Voyons, je vous prie, vos appartements.	Fatemi vedere le vostre camere?
V. Cette chambre ne me plaît pas: n'en avez vous pas une autre à me donner?	Questa camera non mi fá. Non ne avete altra da darmi?
V. Quel serait le prix par jour—par semaine?	Quanto ne domandate al giorno—alla settimana?
V. Il me faudrait deux chambres à un seul lit chaque, une chambre à deux lits, et un salon.	Vorrei due camere con un letto in ognuna—una camera con due letti—un salotto.
V. Voulez-vous me les faire voir?—Voyons vos chambres.	Fatemeli vedere.
V. Mais qu'elles soient au premier, s'il vous plaît. Je n'aime pas à monter bien haut.	Ma al primo piano; non mi piace di salir molte scale.
V. Je préférerais une chambre qui ne donnât pas sur la rue.	Vorrei aver piuttosto una camera che non guardi sulla strada.
V. Donnez-moi une chambre où l'on soit bien tranquille.	Datemi una camera tranquilla.
V. Je désire que mon domestique soit près de moi.	Vorrei che il mio servitore—la mia cameriera—mi stesse vicino.
V. Je ne regarde pas à la chambre, pourvu que le lit soit bon.	Non m' importa la camera, purchè il letto sia buono.
V. Combien prenez-vous par jour pour chaque lit?	Quanto fate pagare al giorno per una camera da letto?
V. Combien pour le dîner?	Pel pranzo—desinare?
	Quanto costano queste camere? Gli darei due franchi.
Monsieur désire-t-il avoir un salon?	Vuol ella una camera da ricevere—un salotto?
Que l'on allume le feu du poèle?	Volete fuoco nella stufa?
V. Faites du feu dans ma chambre.	Accendete il fuoco in camera mia.
V. Où trouverai-je le domestique?	Ove posso trovare il domestico—il servitore?

T. How can I call the waiter?	Wie kann ich den Kellner rufen?
Just pull this cord.	Ziehen Sie nur diese Schnur.
T. Can we dine in our room?	Können wir auf unserm Zimmer speisen?
T. What is the number of my room? Carry up my things.	Welche Nummer hat mein Zimmer? Tragen Sie meine Sachen hinauf.
T. How much do you charge in that case for each person?	Wie viel rechnen Sie dann für die Person? (für das Couvert?)
We are very full this evening.	Wir haben diesen Abend viele Fremde.
All the rooms are occupied.	Alle Zimmer sind voll.
T. I am going out: if any one calls, you may say I shall be back in an hour.	Ich gehe aus: wenn jemand kömmt, sagen Sie, dasz ich in einer Stunde zu-rück sein werde.
T. I shall not be in till late.	Ich werde erst spät zurückkommen.
T. Here is the key of my room.	Hier ist der Schlüssel zu meinem Zimmer.
T. Have I been asked for?	Hat jemand nach mir gefragt?
T. Give me a light, if you please.	Geben Sie mir, gefälligst, ein Licht.
T. I do not want wax lights; tallow candles will do.	Ich brauche keine Wachs-lichte; Talg-lichte sind ganz gut.
T. Bring me some hot water; I wish to wash my hands.	Bringen Sie mir etwas heiszes Wasser, Ich will mir die Hände waschen.
T. Send up the Boots to clean my things.	Schicken Sie den Haus-knecht herauf meine Kleider zu reinigen.
T. I wish to have my passport signed at the police-office. Will you see that it is done?	Ich wünschte meinen Pasz auf der Polizei unter-zeichnet (visirt) zu haben. Wollen Sie das über-nehmen?
T. Send to the custom-house, and have my things brought here.	Schicken Sie nach dem Zollhause und lassen Sie meine Sachen hier-her bringen.

V. Que dois-je faire pour appeler le garçon?	Come devo fare per chiamare il cameriere?
Monsieur n'a qu'à tirer le cordon.	Suoni il campanello—tiri il cordone.
V. Pourrons-nous dîner dans notre appartement?	Potrem noi desinare nel nostro appartamento?
V. Quel est le numéro de ma chambre? Faites monter mes effets.	Qual è il numero della mia camera? Portate di sopra le mie cose.
V. Dans ce cas, combien prenez-vous par personne?	In tal caso quanto fate pagare a testa—per uno?
Nous avons beaucoup de monde ce soir.	Abbiamo molta gente questa sera.
Toutes les chambres sont occupées.	Tutte le camere sono occupate.
V. Je vais sortir. Si quelqu'un me demande, dites que je serai de retour dans une heure.	Vo fuori di casa; se venisse qualcuno, sarò di ritorno fra un' ora.
V. Je ne rentrerai ce soir que très tard.	Tornerò assai tardi.
V. Voici la clef de ma chambre.	Ecco quì la chiave della mia camera.
V. Est-il venu quelqu'un me demander?	È stato nessuno a cercarmi?
V. Donnez-moi une lumière, s'il vous plaît.	Favoritemi d' un lume.
V. Je ne demande pas de bougies; des chandelles ordinaires me suffiront.	Non voglio candele di cera; mi contento di quelle di sevo.
V. Apportez-moi de l'eau chaude; je désire me laver les mains.	Portatemi dell' acqua calda; vorrei lavarmi le mani.
V. Envoyez-moi le garçon pour nettoyer mes habits.	Mandatemi il cameriere per nettarmi — spazzarmi — gli abiti.
V. Je désire faire signer mon passeport à la police. Voulez-vous bien vous en occuper?	Vorrei farmi segnare il passa—porto dalla polizia. Volete prenderne l' incarico?
V. Envoyez à la douane chercher mes effets, et faites-les apporter ici.	Mandate alla dogana, e fatemi portare il mio equipaggio—bagaglio.

CHAPTER XIV.

The Bed-room.	**Das Schlaf-zimmer.**
T. Waiter, show me a bed-room.	Kellner, Zeigen Sie mir ein Schlaf-zimmer.
T. Let me see the room I am to sleep in.	Zeigen Sie mir das Zimmer, wo ich schlafen soll.
I want to go to bed at once, for I am very tired.	Ich will so fort zu Bette gehen, denn ich bin sehr müde.
Bring some water for washing—That is not enough—a larger basin.	Bringen sie Wasser zum Waschen—das ist nicht genug—Ein gröszeres Wasch-becken.
T. Show me my bed-room.	Zeigen Sie mir mein Schlaf-zimmer.
T. Where are our rooms?	Wo sind unsere Zimmer?
T. Show me the way.	Zeigen Sie mir den Weg.
Here on the first floor, facing the street.	Hier im ersten Stocke, nach der Strasze zu.
T. Let my things be brought up into the bed-room.	Lassen Sie meine Sachen nach meinem Schlaf-zimmer bringen.
T. Where have you put our things?	Wohin haben Sie unsere Sachen gebracht?
T. Does the door fasten properly?	Schlieszt die Thür gut?
T. How does it fasten?	Wie verschlieszt man sie?
T. How do you draw the bolt?	Wie verriegelt man sie?
T. Is there a bell here?	Ist eine Klingel hier?
Do you wish a fire lighted?	Wünschen Sie Feuer in Ihrem Zimmer?
T. Have the goodness to light the fire.	Lassen Sie gefälligst ein-heizen.
T. Shut the shutters.	Machen Sie die Laden zu.
T. I am going to bed. Bring me a light.	Ich gehe zu Bette. Bringen Sie mir ein Licht.
T. Is the bedroom ready?	Ist mein Schlaf-zimmer bereit
T. Are the beds made?	Sind die Betten gemacht?
T. Are you sure that the sheets are well aired (dry)?	Ist auch die Bettwäsche wirklich trocken?
T. It seems to me that the sheets are not clean.	Die Bettwäsche scheint nicht rein zu sein.

CHAPITRE XIV.

La Chambre à coucher.	**La Camera da Letto.**
V. Garçon, indiquez-moi ma chambre à coucher.	Cameriere, mostratemi una camera da letto.
V. Faites-moi voir la chambre où je dois coucher.	Fatemi veder la camera dove devo dormire.
V. Je désire me coucher tout de suite, car je suis très fatigué.	Voglio andarmene a letto subito, perchè sono stanchissimo.
Apportez de l'eau.	Recatemi dell' acqua per lavarmi. Quella non è sufficiente—un bacino più grande.
V. Conduisez-moi à ma chambre.	Conducetemi nella mia camera da letto.
V. Où sont nos chambres?	Ove sono le nostre camere?
V. Indiquez-nous le chemin.	Mostrateci per dove si và.
C'est ici au premier; l'appartement donne sur la rue.	Quì, al primo piano; l'appartamento guarda sulla strada.
V. Faites porter mes effets dans ma chambre à coucher.	Fate portar le mie cose nella camera da letto.
V. Où avez-vous mis nos effets—notre bagage?	Dove avete messo le mie cose?
V. La porte ferme-t-elle bien?	La porta serra bene?
V. Comment se ferme-t-elle?	Come si chiude?
V. La ferme-t-on au verrou—tire-t-on le verrou?	Come si tira il chiavistello—la stanghetta?
V. Y a-t-il une sonnette ici?	C' è un campanello?
Désirez-vous que l'on fasse du feu?	Desidera che si accenda il fuoco?
V. Ayez la complaisance d'allumer le feu.	Abbiate la bontà di accendere il fuoco.
V. Fermez les volets.	Chiudete le persiane.
V. Je vais me coucher. Apportez-moi de la lumière.	Vado a letto. Portatemi il lume.
V. Ma chambre est-elle prête?	È pronta la mia camera da letto?
V. Les lits sont-ils faits?	Son fatti i letti?
V. Etes-vous sûr que les draps soient bien secs?	Siete certo che i lenzuoli sien bene asciutti?
V. Il me semble que ces draps ne sont pas blancs.	Mi sembra che i lenzuoli non siano puliti—di bucato.

T. These sheets have certainly been used already.	Diese Bett-tücher sind ganz gewisz schon im Gebrauche gewesen.
T. They are damp.	Sie sind feucht.
T. I won't have them. I must have others.	Ich mag sie nicht. Ich musz andere haben.
T. I have my own sheets.	Ich habe meine eigene Bett-wäsche.
T. I should like another pillow.	Ich wünsche noch ein Kissen zu haben.
T. Bring a counterpane, instead of the feather bed or cushion.	Geben Sie mir eine Bett-decke an-statt dieses Feder-bettes.
T. Lay the mattress uppermost — above the feather bed.	Legen Sie die Matratze oben, über das Feder-bett.
T. I shall want another blanket.	Ich brauche noch eine wollene Decke.
T. The counterpane is too heavy—too warm—too light.	Die Bett-decke ist zu schwer—zu warm—zu leicht.
T. Have you a mosquito net?	Haben Sie ein mücken-netz?
T. Have you a warming pan?	Haben Sie einen Bett-wärmer?
T. Let my bed be warmed.	Wärmen Sie mein Bett.
T. There are not blankets enough.	Ich habe nicht Woll-decken genug.
T. Be good enough to move the bed a little from the wall.	Rücken Sie doch das Bett ein wenig von der Wand.
T. Light the night-lamp.	Zünden Sie das Nacht-licht an.
T. Put it in the basin.	Stellen Sie es in das Becken.
T. Put out the candle.	Löschen Sie das Licht aus.
T. Who are the people in the next room to us?	Wer sind die Leute in dem nächsten Zimmer?
T. I wish to have a foot-bath.	Ich wünsche ein Fusz-bad zu haben.
T. Will you attend to it for me?	Wollen Sie mir das besorgen?
T. I want to be called to-morrow at half-past 5 precisely.	Sie müssen mich morgen pünktlich um halb sechs Uhr wecken.
T. I want to be ready for the coach to Paris.	Ich wünsche mit der Pariser Kutsche ab-zu-gehen.

V. Je suis sûr que ces draps ont déjà servi.	Certamente questi lenzuoli non sono stati messi per la prima volta.
V. Ils sont humides—ils ne sont pas secs.	Sono umidi.
V. Je n'en veux pas. Il faut m'en donner d'autres.	Non li voglio. Bisogna darmene degli altri.
V. J'ai des draps à moi.	Ho i miei lenzuoli propri.
V. Je voudrais bien avoir un autre oreiller.	Vorrei un altro guanciale—capezzale.
V. Apportez-moi une courte-pointe, à la place de l'edredon.	Portate una coperta—sopracoperta—una coltre invece del cuscino di piume.
V. Mettez le matelas par dessus le lit de plume.	Ponete il materazzo di sopra.
V. Il me faudra encore une couverture de laine.	Avrò bisogno d' un' altra coperta di lana.
V. La courte-pointe est trop pesante—trop chaude—trop légère.	Questa coperta è troppo pesante—leggera.
V. Avez vous une cousinière?	Avete un zanzariere?
V. Avez-vous une bassinoire?	Avete uno scaldaletto?
V. Faites bassiner mon lit.	Fatemi scaldare il letto.
V. Il n'y a pas assez de couvertures.	Non vi son coperte bastanti.
V. Ayez la bonté de laisser un espace entre la muraille et le lit.	Abbiate la bontà di allontanare un poco il letto dal muro.
V. Allumez la veilleuse.	Accendete il lume da notte.
V. Placez-la dans la cuvette.	Ponetelo nel bacile.
V. Eteignez la chandelle.	Spegnete la candela.
V. Qui sont les personnes qui occupent la chambre voisine?	Chi son questi nella camera vicina?
V. Je désire prendre un bain de pied.	Vorrei un bagno a' piedi.
V. Voulez-vous bien m'en préparer un?	Volete farmene preparare uno?
V. Je désire que l'on vienne me réveiller à cinq heures et demie exactement.	Domani mattina vorrei esser chiamato alle cinque e mezzo in punto.
V. Je désire être prêt pour le départ de la diligence de Paris.	Voglio esser pronto per la diligenza per Parigi.

T. Don't forget,—you must not make me lose the coach.	Vergessen Sie nicht.—Lassen Sie mich nicht die Kutsche versäumen.
Do you want to be called early?	Wünschen Sie früh geweckt zu werden?
If you will put your boots outside the door, the Boots will clean them to-morrow morning.	Wenn Sie Ihre Stiefel vor die Thür setzen, so wird der Hausknecht sie morgen früh putzen.
I wish you a good night.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.
T. Where is the water-closet?	Wo ist das Privet—die Commodität (der Ab-tritt)?

CHAPTER XV.

Bed-room — Getting up.	**Das Schlaf-zimmer--Das Auf-stehen.**
T. Who is there? Come in.	Wer ist da? Her-ein.
T. Open the door, it is not fastened.	Machen Sie auf, die Thür ist nicht verschlossen.
It is time to get up.	Es ist Zeit auf-zu-stehen.
T. What o'clock is it?	Wie viel Uhr ist es?
It is past 6 o'clock.	Es ist nach 6 Uhr.
T. How! past six?	Was! nach 6 Uhr?
T. Why do you come so late?	Warum kommen Sie so spät?
T. It is too bad.	Das ist zu arg.
T. Open the door.	Oeffnen Sie die Thür.
It is locked.	Sie ist verschlossen.
T. Stay a little.	Warten Sie ein wenig.
T. I want to shave.	Ich musz mich rasiren.
T. Bring me some hot water.	Bringen Sie mir etwas heiszes Wasser.
T. Send up the Boots.	Lassen Sie den Haus-knecht herauf-kommen.
T. Give my boots to be cleaned.	Lassen Sie meine Stiefel putzen.
T. Chambermaid! bring me a clean towel!	Jungfer! bringen Sie mir ein reines Hand-tuch.
T. The water is not hot enough, I want to shave.	Das Wasser ist zu kalt, ich will mich rasiren.
T. Fill the water-jug.	Füllen Sie den Wasser-krug.

V. N'oubliez pas ; ne me faites pas manquer la voiture.	Non velo dimenticate. Non mi fate perdere la vettura.
Désirez-vous que l'on vous réveille de bonne heure ?	Vuol ella esser chiamata di buon' ora ?
Si vous voulez bien mettre vos bottes à la porte de votre chambre, le garçon aura soin de les nettoyer demain matin.	Se ella mette gli stivali fuori della porta, il facchino di casa li pulirà domani mattina.
Je vous souhaite une bonne nuit.	Le auguro una buona notte—felice notte.
V. Où sont les lieux d'aisance ?	Dov' è il necessario ?—il luogo comodo ?

CHAPITRE XV.

Chambre à coucher -- Le Lever.	**Camera da Letto-- L'Alzarsi.**
V. Qui va là ? Entrez.	Chi è ? Entrate.
V. Ouvrez la porte ; elle n'est pas fermée à clef.	Aprite la porta ; non è chiusa a chiave.
Il est temps de se lever.	È tempo d' alzarsi—di levarsi.
V. Quelle heure est-il ?	Che ora è ?
Il est six heures passées.	Son le sei passate.
V. Comment ! Six heures passées ?	Come ! le sei passate ?
V. Pourquoi venez-vous si tard ?	Perchè venite così tardi ?
V. C'est vraiment fort mal.	Mi rincresce assai.
V. Ouvrez la porte.	Aprite la porta.
Elle est fermée à clef.	È chiusa a chiave.
V. Attendez un peu.	Aspettate un poco.
V. Je désire me faire la barbe.	Voglio radermi — farmi la barba.
V. Apportez-moi de l'eau chaude.	Portatemi dell' acqua calda.
V. Envoyez-moi le garçon qui nettoie les bottes.	Mandatemi il cameriere che spazzola gli abiti.
V. Donnez mes bottes à nettoyer.	Date a pulire i miei stivali.
V. La fille ! apportez-moi une serviette blanche.	Cameriera ! portatemi uno sciugamano pulito.
V. L'eau n'est pas assez chaude, je veux me raser.	L' acqua non è calda abbastanza; voglio farmi la barba.
V. Remplissez le pot à l'eau.	Riempite la brocchetta — l'orciuolo.

T. Bring me a glass, a bottle of drinking water.	Bringen Sie mir ein Glas, und eine Flasche Trink-wasser.
T. There is no basin or water-jug. Go and fetch them!	Es ist kein Becken oder Wasser-krug hier. Holen Sie sie.
T. Tell me if the Omnibus (Diligence) is ready to start.	Sagen Sie mir, ob die Diligence bereit ist ab-zu-gehen?
T. Go and secure a place.	Nehmen Sie mir einen Platz.
T. Tell the porter to carry down my things to the coach.	Tragen Sie meine Sachen zu dem Wagen.
T. Take care that they are put in a safe place.	Sehen Sie, dasz sie an einen sichern Platz gelegt werden.
T. The coach is ready to start.	Die Kutsche geht den Augenblick ab.
T. Send up the English lady's-maid to Mrs. ——.	Schicken Sie das Englische Kammer-mädchen herauf zu Madame ——.

CHAPTER XVI.

The Inn—Breakfast or Tea.	**Beim Früh-stück oder Thee.**
Did you ring, Sir?	Haben Sie geschellt? (geklingelt?)
What do you wish?	Was befehlen Sie?
T. Waiter, I want breakfast.	Kellner, Ich will früh-stücken.
Will you breakfast in your own room?	Wünschen Sie auf Ihrem eigenen Zimmer zu früh-stücken?
What will you please to take, tea or coffee?	Was befehlen Sie? Thee oder kaffé?
Tea.	Thee.
Do you like black or green tea?	Wünschen Sie schwarzen oder grünen Thee?
T. I take it mixed—strong—weak.	Ich trinke den Thee gemischt stark—schwach.
T. Boil some water for tea!	Kochen Sie das Thee-wasser!
T. Bring the tea-urn!	Bringen Sie die Thee-maschine!
T. Does the water boil?	Kocht das Wasser?
T. Leave the kettle on the fire to keep the water hot.	Halten Sie den Kessel über dem Feuer, dasz das Wasser heisz bleibe!
T. Bring some boiling water!	Bringen Sie kochendes Wasser!
T. The water does not boil.	Das Wasser kocht noch nicht.

V. Apportez-moi un verre (à boire), une carafe d'eau.	Portatemi un bicchiere e una bottiglia d' acqua da bere.
V. Il n'y a ni cuvette ni pot à eau; allez en chercher.	Non c' è nè bacino nè vaso per l' acqua; andate a prenderli.
V. Dites-moi si la diligence est prête à partir.	Ditemi se la diligenza è pronta a partire.
V. Allez me retenir une place.	Andate a prendere un posto.
V. Dites au garçon de descendre mes effets, et porter-les à la voiture.	Dite al facchino di casa di portare giù le mie cose alla vettura.
V. Ayez soin qu'on les mette dans un endroit sûr.	Abbiate cura che sieu poste in un luogo sicuro.
V. La voiture est prête à partir.	La carrozza è pronta a partire.
Envoyez la femme de chambre Anglaise à Madame.	Mandate la cameriera Inglese a chiamar la Signora ——.

CHAPITRE XVI.

L'Auberge—Le Déjeûner—Le Thé.	**L'Albergo—La Colazione—Il Tè.**
Monsieur a-t-il sonné?	Ha ella chiamato—suonato?
Que désirez-vous?	Che desidera?
V. Garçon, je désire déjeûner.	Cameriere, voglio far colazione.
Monsieur désire-t-il déjeûner dans sa chambre?	Vuol ella far colazione in camera sua?
Qu'est-ce que Monsieur désire prendre? du thé ou du café?	Che desidera di prendere? i tè o il caffè?
V. Du thé.	Il tè.
Voulez-vous du thé noir ou du thé vert?	Come lo desidera, nero o verde?
V. Je le prends mêlé. Je le prends fort—faible.	Lo prendo mescolato—forte—leggero.
V. Faites bouillir l'eau pour le thé.	Fate bollir l' acqua pel tè.
V. Apportez la bouilloire—l'urne à thé.	Portate l' urna del tè.
V. L'eau bout-elle?	Bolle l' acqua?
V. Laissez la bouilloire sur le feu, pour que l'eau ne refroidisse pas.	Lasciate la caldaja—il ramino sul fuoco per mantener l' acqua calda.
V. Apportez de l'eau bouillante.	Portate dell' acqua bollente.
V. L'eau ne bout pas.	L' acqua non bolle.

T. Have you made the tea?	Haben Sie den Thee gemacht?
T. Wait till the tea has drawn!	Warten Sie, bis der Thee gezogen hat!
T. Pour some more boiling water into the pot.	Giessen Sie noch etwas kochendes Wasser auf!
T. We want more water.	Wir brauchen mehr Wasser.
T. I will thank you for another tea-cup.	Ich möchte Sie um eine andere Thee-tasse bitten.
Shall I bring in your coffee?	Soll ich Ihren Kaffee herein bringen?
T. Yes, do. I wish to have the milk cold.	Ja. Ich will kalte Milch haben.
T. Have you any brown sugar?	Haben Sie keinen—Sand-zucker—(Rohen-zucker).
T. There are not enough cups.	Es sind nicht Ober-tassen genug.
T. We want some more cream.	Wir brauchen noch etwas Rahm (Sahne).
T. I wish to have the cream cold — boiled milk — new milk.	Ich will kalten Rahm—heisze Milch—frische Milch.
What do you wish to eat?	Was befehlen Sie zu essen?
T. I should like a little cold meat—a mutton chop.	Ich möchte etwas kaltes Fleisch—eine Hammels-Carbonade.
Beefsteak—a slice of ham.	Beefstake—eine Schnitte Schinken.
Do you prefer rolls—or household bread—or brown (rye) bread—or stale bread?	Möchten Sie lieber Semmeln—Haus-backen-brod—Roggenbrod — oder alt-gebackenes Brod haben?
T. I should like some bread and butter.	Ich möchte etwas Butterbrod.
T. Make some toast.	Rösten Sie etwas Brod.
T. Boil some eggs for three minutes.	Kochen Sie einige Eier, drei Minuten lang.
T. These eggs are not enough boiled.	Diese Eier sind nicht hart genug.
T. They are too hard.	Sie sind zu hart.

V. Avez-vous infusé (fait) le thé ?	Avete fatto il tè ?
V. Attendez que le thé se fasse un peu.	Aspettate che il tè sia bene infuso.
V. Mettez un peu plus d'eau bouillante dans la théière.	Versate un po' più d' acqua bollente nella tettiera.
V. Il nous faut encore de l'eau —nous n'avons pas assez d'eau.	Abbiam bisogno d' altr' acqua.
V. Je vous serai bien obligé d'apporter encore une tasse à thé.	Favoritemi un altra tazza da tè.
Voulez-vous que je serve le café ?	Vuole ch' io porti il caffè ?
V. Oui, servez-le. Mais ne faites pas bouillir le lait; servez-le froid.	Sì; desidero che il latte sia freddo.
V. Avez-vous de la cassonnade ?	Avete dello zucchero bruno ?
V. Nous n'avons pas assez de tasses.	Non vi son tazze bastanti.
V. Nous n'avons pas assez de crême—il nous faut encore de la crême.	Abbiamo bisogno d' un po' più di crema.
V. Je désire que vous me donniez de la crême froide—du lait chaud—du lait frais.	Desidero la crema fredda—il latte bollito—del latte fresco.
Que désirez-vous manger ?	Che desidera da mangiare ?
V. Je serais bien aise d'avoir un peu de viande froide—une côtelette de mouton.	Mi piace un pochino di carne fredda — una costoletta di carne di castrato.
Un bifteck—une tranche de jambon.	Un *bifstek*—una fetta di prosciutto.
Préférez-vous des petits pains, ou du pain de ménage—ou du pain de seigle—ou du pain rassis ?	Preferisce de' panetti—pane fatto in casa—pan bruno—o pan duro ?
V. Je voudrais bien avoir du pain avec du beurre.	Vorrei del pane e burro.
V. Faites des rôties de pain.	Fate arrostir del pane.
V. Donnez-nous des œufs à la coque, et faites les cuire trois minutes.	Fate bollire delle uova per tre minuti.
V. Ces œufs ne sont pas assez cuits.	Queste uova non son bollite abbastanza.
V. Ils sont trop durs.	Son troppo dure.

T. They are not fresh.	Sie sind nicht frisch.
T. Take them away!	Nehmen Sie sie weg!
T. The coffee is not strong.	Der Kaffee ist nicht stark.
T. It is too weak.	Er ist zu schwach.
T. We take chocolate.	Wir trinken Chocolate.
How do you make the chocolate? Do you boil it in milk or water?	Wie machen Sie den Chocolate? Kochen Sie ihn in Milch oder Wasser?
T. I like it best boiled in water.—in milk.	Ich trinke ihn am liebsten in Wasser—in Milch—gekocht.
T. I shall choose a meat breakfast.	Ich will ein Gabel-frühstück.
T. Let me have some ham—cold veal—cold roast beef—cold mutton.	Geben Sie mir Schinken.—kaltes Kalbfleisch—kalten Rindsbraten—kaltes Schöpsen-fleisch (Hammel-fleisch).
T. I want a rasher of bacon.	Ich wünsche eine Schnitte Speck.
Let it be well fried.	Braten Sie solche stark.
I like it fat—rather lean.	Ich esse den Speck gern fett—etwas mager.
T. You may take away.	Sie können ab-tragen (weg-nehmen).

CHAPTER XVII.

Dinner.—Table d'Hôte.	**Mittag-brod.—Table d'Hôte.**
T. Have you a table d'hôte here?	Haben Sie eine Table-d'hôte hier?
T. At what o'clock do we dine?	Um welche Zeit speist man?
T. How much do you charge a head?	Wie viel ist das Gedeck—(Couvert)?
T. Does that include wine?	Ist das mit dem Weine?
T. Keep four places for me at the table d'hôte.	Belegen Sie vier Plätze für mich an der Table-d'hôte.
T. Is the dinner ready?	Ist das Essen bereit?
Gentlemen, the dinner is on the table.	Meine Herren! Das Essen ist aufgetragen.
T. Let us go to the dining-room.	Wir wollen nach dem Speisezimmer gehen.

V. Ils ne sont pas frais.	Non sono fresche.
V. Emportez-les.	Portatele via.
V. Le café n'est pas assez fort.	Il caffè non è forte.
V. Il est trop faible.	È troppo lungo.
V. Nous prenons du chocolat.	Noi prendiamo della cioccolata.
Comment faites-vous le chocolat? Le faites-vous bouillir à l'eau ou au lait?	Come vuol che sia fatta? Vuol che sia bollita nel latte, o nell' acqua?
V. Je le préfère à l'eau—au lait.	La preferisco bollita nell' acqua—nel latte.
V. Je déjeunerai à la fourchette.	Preferisco un poco di carne—vorrei della carne a colezione.
V. Donnez-moi du jambon—du veau froid—du bœuf rôti froid—du mouton froid.	Datemi del prosciutto—del vitello freddo—del manzo arrostito freddo—del castrato freddo.
V. Je désire avoir une tranche de lard sur le gril.	Vorrei una fetta di lardo arrostito.
V. Faites le bien cuire.	Fatelo cuocer bene.
V. Je l'aime gras—un peu maigre.	Mi piace grasso—magro.
V. Vous pouvez desservir.	Potete sparecchiare.

CHAPITRE XVII.

Le Diner—La Table d'Hôte.	**Il Pranzo—La Tavola rotonda.**
V. Y a-t-il table d'hôte ici?	C' è tavola rotonda in quest' albergo?
V. A quelle heure dîne-t-on?	A che ora si desina?
V. Combien prenez-vous par tête?	Quanto fate pagare a testa—per uno?
V. Le vin est-il compris dans ce prix-là?	È compreso il vino in questo prezzo?
V. Marquez quatre places pour moi à la table d'hôte.	Ritenete quattro posti per me alla tavola rotonda.
V. Le dîner est-il prêt?	È pronto il pranzo?
Messieurs, vous êtes servis.	Signori, il pranzo è in tavola.
V. Passons dans la salle à manger.	Andiamo nel salone da pranzo.

T. Give this lady a chair.	Geben Sie dieser Dame einen Stuhl.
T. Will you have the goodness to move a little farther on that side—to reach me the salt-cellar?	Wollten Sie die Güte haben, Sich etwas mehr auf jene Seite zu rücken—mir das Salz-fass zu reichen?
T. Will you be so kind as to hand me that plate?	Dürfte ich Sie bitten mir diesen Teller zu geben?
T. There is no bread here—no water — stale bread — new bread. Waiter! some bread.	Es ist kein Brod hier—kein Wasser—altes Brod—frisches Brod. Kellner! Etwas Brod.
Do any ladies attend the table d'hôte?	Sind auch Damen an der Table-d'hôte?
T. There are no knives—plates.	Es sind keine Messer—Teller—da.
T. What kind of meat is that?	Was für Fleisch ist dies?
T. What do you call that dish?	Wie heiszt dieses Gericht?
T. May I trouble you for that dish?	Dürfte ich Sie um diese Schüssel bitten?
T. Shall I help you to some?	Wünschen Sie etwas davon?
T. Show me the list of wines.	Zeigen Sie mir die Wein-karte.
T. Which is the best, the strongest wine?	Welches ist der beste — der stärkste Wein?
T. Can I have half a bottle?	Kann ich eine halbe Flasche haben?
T. Give me some bread! another half bottle of wine.	Bringen (Geben) Sie mir etwas Brod! Noch eine halbe Flasche Wein.
T. Will you have some more?	Wollen Sie noch Etwas haben?
T. Yes, if you please. You are very kind.	Wenn ich bitten darf. Sie sind sehr gütig.
T. No, I thank you. I have enough.	Ich danke Ihnen. Ich habe zur Genüge.
T. Be so good as to give me a little more.	Haben Sie die Güte mir noch ein Wenig zu geben.
T. Waiter! I'll thank you for a clean knife.	Kellner! Geben Sie mir doch ein reines Messer.
T. Change this plate.	Wechseln Sie diesen Teller.
T. What does the first course consist of?	Woraus besteht der erste Gang?

V. Donnez une chaise à Madame.	Date una sedia a questa Signora.
V. Auriez-vous la bonté de vous reculer un peu de ce côté—de me passer la salière ?	Vorrebbe aver la compiacenza di scostarsi un poco—di passarmi la saliera ?
V. Voulez-vous avoir la complaisance de me passer cette assiette ?	Si compiacerebbe di passarmi quel piatto ?
V. Nous n'avons pas de pain—d'eau—de pain rassis—de pain frais. Garçon ! du pain.	Non c' è pane quì—non c' è acqua—pan duro—pan fresco. Cameriere ! del pane.
Les dames viennent-elles à la table d'hôte ?	Non assiste nessuna Signora alla tavola rotonda ?
V. Nous n'avons pas de couteaux—d'assiettes.	Non ci son coltelli—piatti—tondi.
V. Quelle viande est-ce là ?	Che sorte di carne è quella ?
V. Comment appelez-vous ce plat ?	Come si chiama quel piatto ?
V. Auriez-vous la bonté de me passer ce plat ?	Poss' io disturbarla per quel piatto ?
V. Vous en offrirai-je ?	Poss' io servirla ?
V. Montrez-moi la carte des vins.	Mostratemi la lista dei vini.
V. Quel est le meilleur vin—le plus fort ?	Qual' è il vino migliore—il più forte ?
V. Peut-on l'avoir en demi-bouteille ?	Posso averne mezza bottiglia
V. Donnez-moi du pain, et encore une demi-bouteille de vin.	Datemi del pane e un' altra mezza bottiglia di vino.
V. En voulez-vous davantage ?—encore ?	Ne desidera ancora ?
V. Vous êtes bien bon ; j'en prendrai encore un peu.	Sì, ella è ben gentile, ne prenderò ancora.
V. Non, je vous remercie ; j'en ai suffisamment.	No, la ringrazio ; ne ho abbastanza.
V. Ayez la bonté,—la complaisance—de m'en donner encore un peu.	Abbia la compiacenza di darmene di più un pochino.
V. Garçon ! voulez-vous bien me donner un autre couteau—un couteau propre ?	Cameriere, favoritemi un ltro coltello—un coltello pu it.
V. Changez mon assiette.	Cambiate questo tondo.
V. De quoi se compose le premier service ?	In che consiste la prima portata ?

T. May I trouble you for some roasted potatoes?	Dürfte ich Sie um die gerösz-teten (gebratenen) Kartoffeln bitten?
T. Pray, what fish is that?	Was für ein Fisch is das?
Don't you like vegetables?	Essen Sie Gemüse nicht gern?
What would you like for dessert?	Was wünschen Sie zum Nach-tische?
Don't you eat cheese?	Essen Sie keinen Käse?
May I help you to some tart?	Wünschen Sie etwas Torte?
Can I help you to some con-fectionery?	Soll ich Ihnen etwas Zucker-werk reichen?
T. Waiter! Fetch a corkscrew.	Kellner! Bringen Sie mir einen Pfropfen-zieher.
T. Open that bottle of Cham-pagne.	Oeffnen Sie diese Flasche Champagner.
T. Draw the cork of that bottle.	Ziehen Sie den Pfropfen aus dieser Bouteille (Flasche).
It is very much up.	Er schäumt (mussirt) stark.
T. I am extremely sorry for having spilt the wine on your dress.	Es thut mir auszer-ordentlich leid, dasz ich Ihr Kleid be-gossen habe.
O, never mind that.	Es thut nichts—Es hat nichts zu sagen.
I shall soon take it out.	Es wird bald trocken sein.
T. I would thank you for the cruet-stand.	Dürfte ich Sie um das Oel und den Essig (Salatstand) bitten?
T. I'll thank you for the vine-gar-cruet.	Geben Sie mir doch gefälligst das Essig-fläschchen.

CHAPTER XVIII.

Dinner.—At a Restaura-teur's, in private.	**Mittag-brod.—Bei einem Restaurateur, auf dem Zimmer.**
T. Waiter! I want something to eat.	Kellner! Ich möchte etwas essen.
T. What can you let us have for dinner? What have you got?	Was können Sie uns zu essen geben? Was haben Sie?
T. Let me see the bill of fare * for the day.	Geben Sie mir den Speise-zettel —den Heutigen.
T. Prepare me a good dinner for four persons.	Bereiten Sie ein gutes Mittag-brod für vier Personen.

* See at the end Explanation of Terms of French Cookery.—LII.

V. Auriez-vous la complaisance de me donner de ces pommes de terre rôties ?	Vorrebbe favorirmi delle patate arrostite ?
V. De grâce, quel poisson est-ce là ?	Di grazia che pesce è quello ?
Est-ce que vous ne mangez pas de légumes ?	Non le piacciono i vegetabili ?
Quel dessert désirez-vous—que désirez-vous pour le dessert ?	Che desidera per *dessert*—per frutta ?
Ne mangez-vous pas de fromage?	Non mangia formaggio—cacio?
Vous offrirai-je de cette tarte ?	Posso offrirle della torta ?
Puis-je vous offrir de ces sucreries ?	Posso offrirle delle confetture —dei dolci ?
V. Garçon ! apportez un tire-bouchon.	Cameriere ! portate un cavasughero—un *tire-bouchon.*
V. Débouchez cette bouteille de champagne.	Aprite quella bottiglia di Sciampagna.
V. Débouchez cette bouteille.	Cavate il tappo—il turacciolo —a quella bottiglia.
V. Ce vin mousse beaucoup.	È molto effervescente.
V. Je suis vraiment honteux d'avoir versé du vin sur votre robe.	Mi rineresce molto d' aver versato il vino sopra il di lei abito.
N'y pensez pas, je vous prie.	Oh ! non importa — non fa nulla.
Je l'aurai bientôt essuyé—fait disparaître.	Potrò facilmente nettarlo.
Voudriez-vous bien me passer le porte-huilier ?	Vorrebbe favorirmi il portaolio ?
V. Voulez-vous bien me passer le vinaigre—la burette au vinaigre ?	Mi favorisca l' aceto—la bottiglietta dell' aceto

CHAPITRE XVIII.

Chez un Restaurateur.—Le Diner en particulier.	**Il Pranzo privato.**
V. Garcon !* Je voudrais bien manger quelque chose.	Vorrei qualche cosa la mangiare.
V. Qu'est-ce que vous avez à nous donner pour dîner ?	Che potete farci avere da pranzo ?
V. Montrez-moi la carte—la carte du jour.	Fatemi veder la lista.
V. Un dîner soigné pour quatre personnes.	

* The waiter who deals out the wine in a Restaurant is called Sommelier (butler).

T. Can we dine in our room?	Können wir auf unserm Zimmer speisen?
T. How much do you then charge for each person?	Wie hoch kömmt das Gedeck (Couvert)?
T. We prefer dining by ourselves, in a private room.	Wir essen lieber allein.—Auf unseren eigenen Zimmer.
T. Bring me some soup.	Bringen Sie mir etwas Suppe.
Do you choose German or English cookery?	Wünschen Sie deutsche oder englische Küche?
The attendance in this house is very remiss.	Die Bedienung ist hier sehr schlecht.
T. Have you got any fish? Any game?	Haben Sie Fische?—Wildpret?
T. How soon can the dinner be got ready?	Wann wird das Essen fertig sein?
T. Do not expect us before 6 o'clock.	Sie müssen uns nicht vor 6 Uhr erwarten.
Meanwhile we are going to take a walk.	Wir gehen unter-dessen ein wenig aus.
T. Waiter, lay the cloth.	Kellner, Decken Sie den Tisch.
T. Is the dinner ready?	Ist das (Mittag-) Essen fertig?
T. Order dinner. Send up the dinner.	Lassen Sie an-richten.
Dinner is ready, on the table.	Das Essen ist auf-getragen.
T. Let us sit down.	Wir wollen uns setzen.
T. Do you like soup?	Essen Sie Suppe gern?
T. Do you like fish—boiled beef—roast beef, &c. &c.?	Essen Sie Fische—(gekochtes) Rindfleisch — Rinds-braten (roast beef) &c. &c.—gern?
T. Do you like beer—wine—water?	Trinken Sie gern Bier—Wein—Wasser?
T. Which do you prefer, beer or wine?	Was trinken Sie lieber, Bier oder Wein?
I prefer wine.	Ich trinke lieber Wein.
T. Which do you like best, fish, fowl, or meat?	Was essen Sie am liebsten, Fische, Geflügel, oder Fleisch?

V. Pouvons-nous être servis dans notre appartement?	Possiam noi desinare in camera nostra?
V. Combien prenez-vous par personne dans ce cas-là?	Quanto fate pagare allora per uno—a testa?
V. Nous préférons dîner en particulier—manger chez nous.	Preferiamo desinar soli—in camera.
V. Apportez-moi un potage.	Portatemi una zuppa—minestra.
Aimez-vous la cuisine Allemande, ou la cuisine Anglaise?	Preferisce ella la cucina Inglese o la Tedesca?
V. Le service est très mal fait.	I servi in questo albergo—casa—sono molto disattenti.
V. Avez-vous du poisson—du gibier?	Avete del pesce—della cacciagione?
V. Quand le dîner sera-t-il prêt—nous ferez-vous longtemps attendre?	In quanto tempo sarà pronto il pranzo?
V. Ne nous attendez pas avant six heures.	Non ci aspettate prima delle sei.
V. En attendant, nous irons faire un tour de promenade.	Frattanto noi andiamo a fare una passeggiata.
V. Garçon, mettez le couvert.	Cameriere! preparate la tavola.
V. Le dîner est-il prêt?	È pronto il pranzo?
V. Dites que l'on mette le dîner sur la table—faites servir le dîner.	Ordinate il pranzo—mandate il pranzo.
Le dîner est servi—vous êtes servi.	Il pranzo è pronto—è in tavola.
V. Asseyons-nous—mettons-nous à table.	Sediamo—mettiamoci a tavola.
V. Aimez-vous le potage?	Le piace la zuppa—la minestra?
V. Aimez-vous le poisson—le bouilli—le bœuf rôti?	Le piace il pesce—il bollito—l' arrosto?
V. Aimez-vous la bière—le vin—l'eau?	Le piace la birra—il vino—l' acqua?
V. Lequel préférez-vous, la bière ou le vin?	Che preferisce, la birra o il vino?
Je préfère le vin.	Preferisco il vino.
V. Lequel aimez-vous le mieux, le poisson, la volaille, ou la viande de boucherie?	Che le piace più il pesce, i polli, o la carne?

I like meat best.	Ich esse am liebsten Fleisch.
T. I do not like garlic or oil.	Ich mag weder Knoblauch noch Oel.
T. This is too greasy—the oil is rancid.	Dass ist zu fett—das Oel ist ranzig.
T. Shall I help you to some soup?	Wünschen Sie etwas Suppe?
T. What can I offer you?	Was darf ich Ihnen an-bieten?
T. The fish looks well.	Die Fische sehen sehr gut aus.
T. Here is sea and fresh-water fish.	Hier sind See- und Flusz-fische.
Which do you choose?	Was wünschen Sie?
Help yourself as you like.	Legen Sie sich nach Belieben selbst vor.
T. Give me a sharp knife.	Geben Sie mir ein scharfes Messer.
T. I will carve this roast joint.	Ich will diesen Braten tranchiren (vors-chneiden).
Push the dish nearer.	Rücken Sie die Schüssel näher.
What do you like?	Was wünschen Sie?
What do you wish for?	Was möchten Sie gern haben?
Let me send you the wing of a fowl.	Darf ich Ihnen einen Hühner-Flügel vorlegen.
Which do you prefer, the wing or the leg?	Was wünschen Sie, den Flügel oder die Keule?
I should prefer the breast.	Ich möchte am liebsten ein Bruststück.
T. What wine may I offer you?	Was für Wein ist Ihnen gefällig?
T. Bring the wine list.	Bringen Sie die Wein-karte.
T. Waiter! give me a bottle of Burgundy. Ice a bottle of Champagne.	Kellner! geben Sie mir eine Flasche (Bouteille) Burgunder. Stellen Sie eine Flasche Champagner in Eis.
A bottle of Hock.	Eine Flasche Rhein-wein.
Permit me to pour you out a glass of wine.	Darf ich Ihnen ein Glas Wein ein-schenken.
Pour out some wine to Mr. ——.	Schenken Sie dem Herrn —— Wein ein?
Put a little water to it.	Gieszen Sie etwas Wasser hin-zu!
Put down the bottles — the glasses, and we will wait upon ourselves.	Stellen Sie die Flaschen, die Gläser, und wir wollen uns selbst bedienen.

Je préfère la viande.	La carne.
V. Je n'aime ni l'ail ni l'huile.	Non mi piace nè aglio nè olio.
V. Ceci est trop gras — l'huile est rance.	Questo è troppo grasso — l'olio è rancido.
V. Vous offrirai-je du potage?	Posso offrirle la zuppa—la minestra?
V. Que puis-je vous offrir?	Che cosa posso offrirle?
V. Le poisson a bonne mine.	Quel pesce ha una bella apparenza.
V. Voilà du poisson de mer, et du poisson d'eau douce.	Ecco del pesce di mare, e di fiume.
Lequel préférez-vous?	Quale preferisce—sceglie—desidera?
Prenez ce que vous voudrez—servez-vous à votre goût.	Si serva come le piace.
V. Donnez-moi un couteau qui coupe bien.	Datemi un coltello che tagli—tagliente.
V. Je vais découper cette pièce.	Io trincerò — taglierò quell' arrosto.
Approchez-moi ce plat.	Mi avvicini quel piatto.
Que désirez-vous?	Che desidera?
Que voulez-vous?	Che vuole?
Permettez-moi de vous envoyer une aile de poulet.	Mi permetta di offrirle un' ala di pollo.
Lequel préférez-vous, l'aile ou la cuisse?	Quale preferisce, l' ala o la coscia—gamba?
Je préfère un morceau de blanc.	Preferisco il petto.
V. De quel vin vous offrirai-je?	Che vino posso offrirle?
V. Donnez-moi la carte des vins.	
V. Garçon, donnez-moi une bouteille de vin de Bourgogne. Frappez une bouteille de Champagne.	Cameriere! datemi una bottiglia di Borgogna.
Une bouteille de vin du Rhin.	Una bottiglia di Hock—vino del Reno.
Permettez-moi de vous verser à boire.	Mi permetta di versarle un bicchierino di vino.
Versez du vin à Monsieur.	Versi del vino al Signor ——.
Mettez-y un peu d'eau.	Ci metta un poco d' acqua.
Mettez le vin sur la table, avec des verres, et nous nous servirons.	Mettete sulla tavola le bottiglie, i bicchieri, e ci serviremo da noi.

Make the salad.	Bereiten Sie den Salat.
T. Give the lady some wine.	Geben Sie der Dame Wein.
Madam! your health.	Madame! Ihre Gesundheit.
I have the honour of drinking your health.	Ich habe die Ehre Ihre Gesundheit zu trinken.
T. You do not eat.	Sie essen ja nicht.
Excuse me! I have already dined well.	Entschuldigen Sie. Ich habe zur Genüge gegessen.
T. This roast beef is overdone.—It is underdone.	Dieser Rinds-braten (Roast-beef) ist über-gar. Der Braten ist nicht gar.
It is quite raw.	Er ist ganz roh.
Bring the second course.	Bringen Sie den zweiten Gang!
Have you any pudding?	Haben Sie keine Puddings?
Have you any pastry?	Haben Sie keine Mehlspeisen?
T. Waiter, put on the dessert.	Kellner, tragen Sie den Nachtisch—(das Desert) auf!
T. You may take away the things.	Nehmen Sie das Geschirr weg!
Do you want nothing more?	Befehlen Sie nichts mehr?
Allow me to help you to some of this dish.	Darf ich Ihnen von dieser Schüssel vorlegen?
Will you taste it?	Wollen Sie es versuchen (kosten)?
How do you like it?	Wie schmeckt es Ihnen?
T. Have you any good cheese?	Haben Sie guten Käse?
Bring some.	Bringen Sie welchen!
T. The dinner is not good.	Das Essen ist nicht gut.
T. We should have fared better at the table d'hôte, at half the price.	Wir würden an der Table d'Hôte für das halbe Geld besser gegessen haben.
T. Waiter! bring the bill.	Kellner! Machen Sie die Rechnung.

CHAPTER XIX.

Supper.	**Abend-brod.**
T. Let us have supper directly.	Geben Sie uns sogleich das Abend-brod!
T. We want to go to bed.	Wir wollen zu Bette gehen.
You shall be served directly.	Ich werde Ihnen augen-blicklich auf-warten.

Faites la salade.	Condite l' insalata.
V. Donnez du vin à Madame.	Date del vino alla Signora.
Madame, j'ai l'honneur de boire à votre santé.	Signora, alla sua salute.
J'ai l'honneur de boire à votre santé.	Ho l' onore di bere alla di lei salute.
V. Vous ne mangez pas.	Ella non mangia.
Pardonnez-moi; j'ai déjà beaucoup mangé.	Mi scusi; ho già mangiato moltissimo.
V. Ce bœuf est trop cuit.—Il n'est pas assez cuit.	Questo arrosto è troppo cotto.—Questo arrosto è poco cotto.
Il est tout à fait crû.	Questo arrosto è crudo.
Servez le second service.	Dateci la seconda portata.
Avez-vous un *pudding*?	Avete del pudino—*puddinga*?
Avez-vous de la pâtisserie?	Avete della pasticceria?
V. Garçon, servez le dessert.	Cameriere, portate le frutta.
V. Vous pouvez desservir.	Potete sparecchiare.
Avez-vous encore besoin de quelque chose?	Desidera qualche altra cosa?
Permettez-moi de vous offrir de ce plat.	Mi permetta di offrirle un po' di questo piatto.
Voulez-vous en goûter?	Vuol gustarlo—provarlo?
Comment le trouvez-vous?	Come le piace?
V. Votre fromage est-il bon—avez-vous de bon fromage?	Avete del buon formaggio, cacio?
Apportez-en.	Portatene.
V. Le dîner n'est pas bon.	Il pranzo non è buono.
V. Nous aurions mieux dîné à la table d'hôte, pour la moitié du prix.	Avremmo mangiato meglio a tavola rotonda, a mezzo prezzo.
V. Garçon! l'addition.*	

CHAPITRE XIX.

Le Souper.	**La Cena.**
V. Servez-nous à souper tout de suite.	Portateci subito la cena.
V. Nous désirons nous coucher.	Vogliamo andare a letto.
On va vous servir à l'instant.	Saranno serviti subito.

* The phrase in a Paris café.

T. Have you anything ready?	Ist etwas fertig?
T. A little cold meat, some bread and cheese will be sufficient.	Etwas kaltes Fleisch, Brod und Käse ist genügend.
T. What have you to give us for supper?	Was können Sie uns zum Abend-brod geben?
Would you like something cold?	Wünschen Sie etwas kalte Küche?
T. I will not take anything more.	Ich wünsche nichts mehr.

T. In the evening a few friends will come to sup with us.	Einige Freunde werden heute mit uns zu Abend essen.
Order what is requisite, and bring it at 9 o'clock precisely.	Bestellen Sie was nöthig ist, und bringen Sie es Punkt 9 Uhr.
Let us have some of your best wine.	Geben Sie uns von Ihrem besten Wein.
Pray, snuff the candles.	Putzen Sie gefälligst die Lichte!
Let me have the snuffers.	Geben Sie mir die Putz-scheere!
Bring up the fish.	Bringen Sie die Fische herein!
What pastry have you got?	Was für Mehl-speise haben Sie?
Prepare the salad.	Bereiten Sie den Salat!
Do not put too much oil to it.	Nehmen Sie nicht zu viel Oel da-zu.
I shall take a glass of brandy and water after supper.	Ich werde ein Glas Franz-brannt-wein (Cognac) mit Wasser nach dem Abend-brode nehmen.
Let me have some lemons, rum, sugar, and green tea.	Bringen Sie einige Zitronen, Rum, Zucker, und grünen Thee.
I want to make a bowl of punch.	Ich will eine (Bowl) Terrine Punch machen.

V. Avez-vous quelque chose de prêt ?	Avete qualche cosa in pronto ?
V. Un morceau de viande froide, du pain et du fromage, nous suffiront.	Basterà un po' di carne fredda, con del pane e formaggio.
V. Qu'avez-vous à nous donner pour souper ?	Che cosa avete da darci per cena—da cena ?
Aimeriez-vous quelque chose de froid ?	Desidererebbe qualche cosa rifredda ?
V. Je n'en prendrai pas davantage.	Non voglio altro.
———	———
V. Ce soir, quelques amis doivent venir souper avec nous.	Questa sera alcuni amici verranno a cena con noi.
Commandez ce qu'il faudra, et servez-le à 9 heures précises.	Ordinate quello che bisogna e ammannitelo, preparatelo, per le nove precise.
Donnez-nous de vos meilleurs vins.	Dateci i migliori vini che avete.
Mouchez les chandelles, je vous en prie.	Vi prego di smoccolare le candele.
Donnez-nous des mouchettes.	Datemi lo smoccolatojo.
Apportez le poisson.	Portate il pesce.
Qu'est-ce que vous avez en pâtisserie ?	Che avete di dolce—di pasticceria ?
Assaisonnez la salade.	Condite l' insalata.
N'y mettez pas trop d'huile.	Non ci mettete troppo olio.
Je prendrai un verre de punch à l'eau de vie—un verre de grog chaud—après souper.	Dopo cena prenderò un bicchier d' acqua vite — cognac — ed acqua.
Donnez-nous des citrons, du rhum, du sucre, et du thé vert.	Datemi dei limoni, del rum, dello zucchero, e del te verde.
Je veux faire un bol de punch.	Voglio fare un bicchier di *poncio.*

VOCABULARY XIX. — TERMS RELATING TO FOOD AND MEALS, BREAKFAST, DINNER, TEA, AND SUPPER, TABLE D'HÔTE, BILLS OF FARE, &c. &c.

	Ale.	Das Ale.
	Almonds.	Die Mandel (n).
	Apple.	Der Apfel (Aepfel).
	Apricot.	Die Aprikose (n).
5	Artichoke.	Die Arti-schocke (n).
	Arrack.	Der Arrack.
	Asparagus.	Der Spargel.
	Bacon.	Der Speck.
	Bake (to).	Backen.
10	Barbel.	Die Barbe (n).
	Barley.	Die Gerste.
	Bean.	Die Bohne (n).
	—— French.	Grüne Bohne.
	—— Kidney.	Pferde bohne.
15	Beef.	Das Rind-fleisch.
	—— boiled.	Das gekochte R. F.
	—— brisket of.	Das Brust-fleisch.
	—— hung.	Das getrocknete R. F.
	—— roast.	Der Rinds-braten (=).
20	—— salt.	Das gesalzene R. F.
	—— sirloin of.	Der Lenden-braten (=).
	—— smoked.	Das geräucherte R. F.
	—— steak.	Das Beef-steak.
	—— stewed.	Das gedämpfte *or* geschmorte. [R. F.
	Beer.	Das Bier (e).
25	Biscuit.	Der Zwie-back (e).
	Black pudding.	Die Blut-wurst (würste).
	Boil (to).	Kochen, sieden.
	Bottle.	Die Flasche (n). Die Bouteille [(n).
	Brandy.	Der Cognac, Franz-brannt-wein.
	Bread—Brown, White.	Das Brod (e)—Roggen, Weiszes.
30	Broccoli.	Der (Italienische) Spargelkohl. Broccoli.
	Broil (to).	Auf dem Roste braten—rösten.
	Broth.	Die Fleisch-brühe (n).
	Burgundy.	Der Burgunder.
	Butter.	Die Butter.
35	Cabbage.	Der Kohl.

CONTENANT LES TERMES DONT ON SE SERT DANS LA CONVERSATION SUR LE DÉJEÛNER, LE DINER, LE SOUPER, ET À TABLE EN GENERAL.

De l'ale (*pron.* aile), *f.*	Della birra, dell' *ale*, della cervogia.
Des amandes, *f.*	Delle mandorle.
Une pomme.	Una mela.
Un abricot.	Un' albicocca.
5 Un artichaut.	5 Un carcioffo.
De l'arrack, *m.*	Dell' *arrack.*
Des asperges, *f.*	Degli asparagi.
Du lard.	Del lardo.
Cuire au four.	Cuocere al forno.
10 Un barbeau.	10 Un barbio.
De l'orge, *m.*	Dell' orzo.
Des fèves.	Delle fave—fagiuolini.
Des haricots, *m.*	
Haricots blanc.	
15 Du bœuf.	15 Del manzo.
Du bœuf bouilli—du bouilli	Del manzo bollito.
Poitrine de bœuf, *f.*	Del manzo, petto di ——.
Bœuf fumé, *m.*	Del manzo affumato.
Bœuf rôti, *m.*	Del manzo arrosto.
20 Bœuf salé, *m.*	20 Del manzo salato.
Aloyau, *m.*	Lombo di manzo.
Bœuf fumé, *m.*	Manzo affumato.
Bifteck, *m.*	Braciuola di manzo.
Bœuf sauté, ou en ragoût, *m.*	Manzo stufato, stracotto.
De la bière.	La birra.
25 Un biscuit.	25 Il biscotto.
Du boudin, *m.*	Il sanguinaccio.
Bouillir—faire bouillir.	Bollire.
Une bouteille, *f.*	Una bottiglia.
De l'eau de vie, *f.*	Dell' acqua-vite—*Cognac.*
Du pain.	Il pane—pane Francese.*
30 Des brocoli, *m.*; chou d'Italie, *m.*	30 I broccoli.
Griller—faire griller.	Abbrustolare.
Du bouillon.	Il brodo.
Vin de Bourgogne, *m.*	Vino di Borgogna.
Du beurre.	Del burro—butirro.
35 Du chou, *m.*	35 Dei cavoli.

* Bread made with yeast.

	Cake.		Der Kuchen (=).
	Calf's feet.		Die Kälber-füsse (pl.).
	—— head.		Der Kalbs-kopf (köpfe).
	—— liver.		Die Kalbs-leber (n).
5	Capon.	5	Der Kapaun (e).
	Carp.		Der Karpfen (=).
	Carrot.		Die gelbe Rübe (n)—möhre (n).
	Carve (to).		Vor-schneiden, zerschneiden, zerlegen, tranchiren.
	Cauliflower.		Der Blumen-kohl.
10	Celery.	10	Der Selleri.
	Chamois venison.		Der Gemsen-braten.
	Cheese.		Der Käse.
	——— cream.		Der Rahmkäse.
	——— Parmezan.		Der Parmesankäse.
15	——— cake.	15	Der Käse-kuchen (=)
	Cherry.		Die Kirsche (n).
	Chestnut.		Die Kastanie (n).
	Chicken.		Das Hühnchen (=).
	Chocolate.		Die Chocolate.
20	Chop.	20	Die Cotelette (n).
	—— mutton.		Die Hammel-Cotelette (n).
	Chub.		Der Kaulbarsch (en).
	Cider.		Der Aepfel-wein.
	Claret.		Der Bourdeaux-wein.
25	Cock.	25	Der Hahn (Hähne).
	Cod, dried.		Der Stock-fisch (e).
	—— fresh.		Der Kabel-jau (e).
	Coffee.		Der Kaffee.
	Cover.		Das Gedeck (e).
30	Crab.	30	Die Krabbe (n).
	Crawfish.		Der See-krebs (e).
	Crayfish.		Der Krebs (e).
	Cream.		Der Rahm.
	Cress.		Die Kresse (n).
35	Cucumber.	35	Die Gurke (n).
	———— pickled.		Die Pfeffer-gurke (n).
	Cup (beaker).		Der Becher (=).
	Cup (tea or coffee).		Die Ober-tasse (n).
40	Currant.	40	Die Johannis-beere (n).
	Currant (dried).		Die Corinthe (n).
	Cutlet.		Die Cotelette (s).

	Un gâteau.	Una focaccia.
	Pieds de veau, *m.*	Piedi di vitello.
	Tête de veau, *f.*	Testa di vitello.
	Foie de veau, *m.*	Fegato di vitello.
5	Un chapon.	Un capone.
	Une carpe.	Un carpione.
	Des carottes, *f.*	Delle carote.
	Découper.	Tagliare—trinciare—scalcare.
	Du chou-fleur.	Dei cavoli fiori.
10	Du céleri.	Dei selleri—sedani.
	Chamois.	Una camozza.
	Du fromage.	Del formaggio, cacio.
	——— de Neuchâtel.	
	——— de Parmezan.	Formaggio di Grana.
15	Un mirliton.	Una tortelletta di formaggio.
	Des cerises, *f.*	Delle ciriegie.
	Des marrons, *m.*	Delle castagne.
	Un poulet.	Un pollastro.
	Du chocolat.	Della cioccolata.
20	Une côtelette.	Una costeletta—bracioletta.
	Une côtelette de mouton.	Una costeletta di castrato.
	Un meûnier.	Un capitone.
	Du cidre.	Del sidro.
	Du vin de Bordeaux.	Del vin di Bordeaux.
25	Un coq.	Un gallo.
	De la morue salée.	Dello stoccofisso.
	De la morue fraîche.	Dello stoccofisso fresco.
	Le café.	Il caffè.
	Un couvert.	Una posata.
30	Un crâbe.	Un granchio.
	Une écrevisse.	Un gambero.
	Une langouste.	Un' aligusta.
	De la crême.	Del fior di latte—panna—crema.
	Du cresson.	Del crescione.
35	Un concombre.	Dei cetriuoli, del cocomero.
	Des concombres / Des cornichons } marinés.	Dei cetriuoli sotto aceto.
	Une coupe—un grand verre.	Una tazza grande.
	Une tasse (à thé, à café).	Una tazza da caffè.
40	Des petites groseilles, *f.*	Del ribes.
	Du raisin de Corinthe.	Dell' uva passa.
	Des côtelettes, *f.*	Delle costelette—braciuolette.

	Cutlet, veal.		Kalbs-cotelette (s).
	Date.		Die Dattel (n).
	Decanter.		Die Karaffe (n).
	Dessert.		Der Nach-tisch (e).
5	Dine (to).	5	Zu Mittag essen—speisen.
	Dinner.		Das Mittag-brod (e).
	Dish.		Die Schüssel (n).
	Duck.		Die Ente (n).
	Dumpling.		Der Klosz (Klösze).
10	Eel.	10	Der Aal (e).
	Egg—boiled in the shell.		Das Ei (er)—gesottenes.
	—— fried.		——— gebratenes Ei.
	—— poached.		——— gesetztes Ei.
	Endive.		Die Endivie (n).
15	Fieldfare.	15	Der Krammets-vogel (=).
	Fillet of veal.		Die gefüllte Kalbs-lende (n).
	Fish.		Der Fisch (e).
	Flounder.		Der Flunder (=).
	Fork.		Die Gabel (n).
20	Fowl.	20	Das Geflügel.
	French wine.		Der Franz-wein (e).
	Fruit.		Das Obst.
	Game.		Das Wild-pret.
	Garlic.		Der Knoblauch.
25	Gherkins.	25	Die kleine sauere Gurke (n).
	Giblets.		Das Gänse-gekröse (=).
	Ginger.		Der Ingwer.
	Glass.		Das Glas (Gläser).
	Goose.		Die Gans (Gänse).
30	Gooseberries.	30	Die Stachel-beere (n).
	Grapes.		Die Wein-traube (n).
	Gravy.		Die Fleisch brühe.
	Greasy.		Fett,—schmierig.
	Haddock.		Der Kabliau (e).
35	Ham.	35	Der Schinken(=).
	Hare, roast.		Der Hasen-braten (=).
	Hash.		Das gehackte Fleisch, Haché.
	Haunch.		Der Schenkel (=).
	Hazelnut.		Die Hasel-nusz (nüsse).
40	Head, calf's.	40	Der Kalbs-kopf (Köpfe).
	Heart.		Das Herz (e).
	Hen.		Die Henne (n).
	Herring.		Der Hering (e).
	——— pickled.		Der gesalzene H.

	Des côtelettes de veau, *f.*	Delle costelette di vitello.
	Des dates, *f.*	Dei datteri.
	Un carafon, une carafe.	Una caraffa—caraffone.
	Le dessert.	Le frutta—*il desert.*
5	Dîner.	Pranzare—desinare.
	Le dîner.	Il pranzo—il desinare.
	Un plat.	Un piatto.
	Un canard.	Un' anatra.
10	De l'anguille, *f.*	Un' anguilla.
	Un œuf—à la cocque.	Delle uova.
	Des œufs frits.	Delle uova fritte.
	Des œufs pochés.	Delle uova affogate.
	De la chicorée.	Dell' indivia.
15	Des grives (de genévrier).	Un tordo.
	Une rouelle de veau.	Un lombo di vitello—*filetto.*
	Du poisson.	Del pesce.
	Une flondre.	Un pesce passera.
	Une fourchette.	Una forchetta.
20	Une volaille.	Un pollo.
	Vin de France.	Vino di Francia.
	Du fruit.	Delle frutta—dei frutti.
	Du gibier.	Della cacciagione—caccia.
	De l'ail, *m.*	Dell' aglio.
25	Des cornichons, *m.*	{Dei cetriuoli {Dei funghetti } sotto aceto.
	Des abattis de volaille, *m.*	Degl' interiori di pollo.
	Du gingembre.	Dello zenzero
	Un verre.	Un bicchiere.
	Une oie.	Un' oca.
30	Des groseilles, *f.*	Dell' uva spina.
	Du raisin, *m.*	Dell' uva.
	La sauce—le jus.	Il succo—suco.
	Gras.	Grasso.
	Une merluche.	Un merluzzo—specie di.
35	Un jambon.	Un presciutto.
	Lièvre à la broche, *m.*	Una lepre arrosto.
	Un hachis—un émincé.	Uno spezzato.
	Un quartier.	Un cosciotto—anca di.
	Des noisettes, *f.*	Delle nocelle.
40	Tête de veau, *f.*	Una testa di vitello.
	Le cœur.	Il cuore.
	Une poule.	Una gallina.
	Un hareng.	Un' aringa.
	Un hareng mariné.	Un' aringa marinata.

Herring smoked.	Der Bück-ling (e).
Hock.	Der Rhein-wein (e).
Honey.	Der Honig.
Horseradish.	Der Meerrettig (e).
Hung beef.	Das getrocknete Rind-fleisch.
Ice—lemon—strawberry—raspberry—currant.	Gefrornes—Zitrone—Stachel-beere—Him-beere—Johannis-beere. [Krause (n).
Jar.	Der Stein-Krug (Krüge) —
Jelly.	Die Galerte (n). Das Gelee.
Jug.	Der Krug (Krüge).
Kidney.	Die Niere (n).
Knife.	Das Messer (=).
Lamb.	Das Lamm-fleisch.
Lamprey.	Die Neun-auge (n). [Schmalz.
Lard.	Das Schweine-fett — Das
Lard (to).	Spicken.
Lark.	Die Lerche (n).
Leg of mutton.	Die Hammels-keule (n).
Lemon.	Die Zitrone (n).
Lemonade.	Die Lemonade.
Lentil.	Die Linse (n).
Lettuce.	Der Lattich.
Lobster.	Der Hummer (n).
Loin of roedeer.	Der Reh-zimmer (=).
Mackerel.	Die Makrele (n).
Marrow.	Das Mark.
Meal.	Das Mahl (e).
—— Indian or maize.	Das türkische Korn-mehl.
Meat.	Das Fleisch.
—— fried.	Gerösztetes Fleisch.
—— minced.	Gehacktes ——.
—— roast.	Gebratenes ——.
—— stewed.	Gedämpftes ——.
Medlar.	Die Mispel (n).
Melon.	Die Melone (n).
Meringo.	Der Wiener Krapfer.
Milk.	Die Milch.
Mince (to).	Zerhacken.
Millet.	Die Hirse.
Mineral water.	Das Mineral-wasser (=).
Mint.	Die Münze (n).
Mulberry.	Die Maul-beere (n).
Mull (to).	Würzen, versüszen.

	Un hareng saur.	Un' aringa affumata.
	Du vin du Rhin.	Vino del Reno—*Hock.*
	Du miel.	Del miele.
	Du raifort.	Dei ramolacci.
5	Du bœuf fumé.	Della carne affumata.
	Une glace.	Un sorbetto—un gelato—granita,* citrone.
	Une jarre—un pot.	Una giara—un orciuolo.
	De la gelée.	La gelatina.
	Une cruche.	Una brocca—un gozzo.
10	Des rognons, *m.*	I rognoni.
	Un couteau.	Un coltello.
	De l'agneau.	Dell' agnello.
	Une lamproie.	Una lampreda.
	Du lard.	Del lardo.
15	Larder.	Lardellare.
	Des alouettes, *f.*	Un' allodola.
	Un gigot.	Un cosciotto di castrato.
	Un citron.	Un limone.
	De la limonade.	Della limonata.
20	Des lentilles, *f.*	Delle lenticchie.
	De la laitue.	Della lattuga.
	Un homard.	Un astaco—gambero di mare.
	Un quartier de chevreuil.	Un lombo di capriolo.
	Un maquereau.	Uno sgombro.
25	De la moëlle.	Della midolla.
	Un repas.	Un pasto.
	Farine de maïs.	Farina di gran Turco.
	De la viande.	Della carne.
	De la viande frite.	Della carne fritta.
30	De la viande émincée.	Della carne tritata—ammorsellata.
	De la viande à la broche.	Della carne arrosto.
	De la viande en ragoût.	Della carne stufata—in umido—stracotto.
	Des nèfles, *f.*	Delle nespole.
	Un melon.	Un mellone.
	Merang.	
35	Du lait.	Del latte.
	Emincer.	Tritare—ammorsellare.
	Du millet.	Del miglio.
	De l'eau minérale.	Dell' acqua minerale.
	De la menthe.	Della menta.
40	Des mûres, *f.*	Delle more, delle gelse.
	Faire du vin chaud.	Vin bollito con aromi e zucchero.

* Granita is half-frozen ice.

	Mulled beer.	Das Warm-bier—Eier-bier.
	Mullet.	Die Meer-äsche (n).
	Muscle.	Die Muschel (n).
	Mushroom.	Der Pilz (e).
5	Mustard.	Der Senf.
	Mutton.	Das Hammel-fleisch.
	——— chop.	Die Hammels-cottelete (s).
	Napkin.	Die Serviette (n).
	Nutmeg.	Die Muskat-nusz (nüsse).
10	Oil.	Das Oel (e).
	Omelet.	Der Eier-kuchen (=).
	Onion.	Die Zwiebel (n).
	Orange.	Die Apfel-sine (n).
	Oyster.	Die Auster (n).
15	Pancake.	Der Pfann-kuchen (=).
	Parsley.	Die Peter-silie.
	Parsnip.	Der Pastinak.
	Partridge.	Das Reb-huhn (Hühner).
	Pastry.	Die Mehlspeise (n). Die Torte (n).
20	Peach.	Die Pfirsich (en).
	Peas.	Die Erbse (n).
	Pepper.	Der Pfeffer.
	——— Cayenne.	Der rothe oder türkische Pfeffer.
	Pepper-box.	Die Pfeffer-büchse (n).
25	Perch.	Der Barsch (e)
	Pheasant.	Der Phasan (e).
	Pickle (to).	Eins-alzen. In Essig ein-machen.
	Pie.	Die Pastete (n).
	—— fruit.	Die Obst-torte (n).
30	Pig.	Das Ferkel (=).
	Pigeon.	Die Taube (n).
	Pike.	Der Hecht (e).
	Plate (to eat from).	Der Teller (=).
	Plate (silver things).	Das Silber-zeug.
35	Plum.	Die Pflaume (n).
	Pork.	Das Schweine-fleisch.
	Port.	Der Port-wein.
	Potato.	Die Kartoffel (n).
	Poultry.	Das Geflügel.
40	Prawn.	Die grosze Garnele (n).
	Pudding.	Der Pudding (e). Die Mehlspeise (n).

	De la bière chaude.	Birra bollita con aromi e zucchero.
	Le rouget.	Triglia.
	Des moules, *f.*	Delle arselle—mitoli.
	Des champignons, *m.*	Dei funghi.
5	De la moutarde.	Della mostarda—senape.
	Du mouton.	Del castrato.
	Des côtelettes de mouton, *f.*	Delle braciolette di castrato.
	Une serviette.	Una salvietta, un tovaglino.
	La muscade.	La noce moscata.
10	De l'huile, *f.*	Dell' olio.
	Une omelette.	Una frittata.
	De l'ognon, *m.*	Delle cipolle.
	Une orange.	Un' arancia.
	Une huître.	Un' ostrica.
15	Des crêpes, *f.*	Delle frittelle.
	Du persil.	Del prezzemolo.
	Des panais, *m.*	Delle pastinache.
	Des perdrix, *f.*	Delle pernici.
	De la pâtisserie.	Della pasticceria.
20	Une pêche.	Una pesca—una persica.
	Des petits pois.	Piselli.
	Du poivre.	Del pepe.
	Du poivre rouge.	Del pepe rosso.
	La poivrière.	La pepajuola.
25	Une perche.	Un pesce persico.
	Un faisan.	Un fagiano.
	Faire mariner.	Marinare—metter sotto aceto.
	Le pâté.	Un pasticcio.
	Une tourte aux fruits.	Una torta di frutti.
30	Un cochon—du porc.	Un porco—majale.
	Un pigeon.	Un piccione.
	Un brochet.	Un luccio.
	Une assiette, *f.*	Un tondo.
	De l'argenterie, *f.*	Dell' argenteria.
35	Des prunes, *f.*	Delle prugne—susine—brugnoli.
	Du porc frais—du lard.	Del majale.
	Du vin d'Oporto.	Del vino di Porto.
	Des pommes de terre, *f.*	Delle patate—dei pomi di terra.
	De la volaille.	Del pollame.
40	Des écrevisses de mer.	Dei granchiolini—squille.
	Du poudin.	Un podingo.

	Punch.		Der Punsch.
	Quail.		Die Wachtel (n).
	Rabbit.		Das Kaninchen (=).
	Radish.		Das Radis-chen (=).
5	Ragout.	5	Das Ragout (s).
	Raspberry.		Die Himbeere (n).
	Rice.		Der Reis.
	Roll.		Das Weisz-brötchen (=). Die Semmel (n).
	Sage.		Die Salbei.
10	Sago.	10	Der Sago.
	Salad.		Der Salat (e).
	Salmon.		Der Lachs (e).
	Salt.		Das Salz (e).
	—— cellar.		Das Salz-fasz (fässer).
15	Sandwich.	15	Das Fleisch-butter-brod. Die Fleisch-butter-schnitte (n).
	Sauce.		Die Sauce (n).
	Saucer.		Die Unter-tasse (n).
	Sausage.		Die Wurst (Würste).
	Shalot.		Die Chalotte (n).
20	Sherry.	20	Der Xeres-wein (e).
	Shrimp.		Die Garnele (n).
	Sideboard.		Der Schenk-tisch (e). (Buffet).
	Sirloin of beef.		Der Lenden-braten (=).
	Slice.		Die Scheibe. Schnitte (n).
25	Small beer.	25	Das Tisch-bier (e).
	Sole.		Die Scholle (n).
	Sorrel.		Der Sauer-ampf.
	Soup.		Die Suppe (n).
	—— plate.		Die Suppen-schüssel (n).
30	Sourkrout.	30	Das Sauer-kraut.
	Spice.		Das Gewürz (e).
	Spinach.		Der Spinat.
	Spirits.		Die geistigen Getränke.
	Spoon.		Der Löffel (=).
35	Stew (to).	35	Dämpfen, Schmoren.
	Stuff.		Füllen.
	Stuffing.		Das Füllsel.
	Sturgeon.		Der Stör (e). Der Hausen (=).
	Strawberry		Die Erd-beere (n).
40	Suet.	40	Das Rinds-fett.
	Sugar.		Der Zucker (=).

	Du punch (*pron.* pônche).		Un poncio.
	Une caille.		Una quaglia.
	Un lapin.		Un coniglio.
	Des raves, *f.*—des radis, *m.*		Dei ravanelli.
5	Un ragoût.	5	Uno stufato—lo stracotto
	Des framboises, *f.*		Dei lamponi.
	Du riz.		Del riso.
	Un petit pain.		Un panetto—una pagnotta.
	De la sauge.		Della salvia.
10		10	
	De la salade.		Dell' insalata.
	Du saumon.		Del salmone.
	Du sel.		Del sale.
	Une salière.		La saliera.
15	Des sandwiches (tartines beurrées à la viande).		I sandwich—(fette di pane con carne in mezzo.)
	De la sauce.		Della salsa.
	Une soucoupe.		Un piattino.
	Des saucisses, *f.*		Delle salsiccie.
	Des échalotes, *f.*		Degli scalogni.
20	Du vin de Xérès.	20	Del *Scerrì*—vino di Xeres.
	Des crevettes.		Dei gamberetti.
	Le buffet—la table de décharge.		L' armadio—la credenza.
	Un aloyau.		Un lombo di manzo.
	Une tranche.		Una fetta.
25	De la petite bière.	25	Della birra leggera.
	Une sole.		Una sogliola—sfoglia.
	De l'oseille, *f.*		Dell' acetosa.
	De la soupe.		Della zuppa—minestra (with vegetables).
	Une assiette à soupe.		Una scodella.
30	De la choucroûte.	30	Del *sourkrout*—dei cavoli garbi.
	Des épices, *f.*		Delle spezie—degli aromati.
	Des épinards, *m.*		Degli spinaci.
	Des liqueurs fortes.		Dello spirito.
	Une cuillère.		Un cucchiajo.
35	Mettre en ragoût.	35	Fare in umido
	Farcir.		Riempire.
	Farce, *f.*		Il ripieno.
	Esturgeon, *m.*		Lo sturione.
	Des fraises, *f.*		Delle fragole.
40	De la graisse de bœuf ou de mouton.		Dello strutto.
	Du sucre.		Dello zucchero.

Sweetbread.	Das Bröschen (=).
Sweetmeats.	Das Zuckerwerk, Das Confect.
Table.	Der Tisch (e).
—— cloth.	Das Tisch-tuch (tücher).
Tart.	Die Torte (n).
Tea.	Der Thee.
—— cup.	Die Thee-tasse (n).
—— pot.	Der Thee-topf (e).
—— spoon.	Der Thee-löffel (=).
—— urn.	Die Thee-maschine.
Tench.	Die Schleie (n).
Terrine or tureen.	Die Suppenschüssel (n).
Toast.	Gerösztites Brod.
—— and water.	———————— in wasser.
Tongue.	Die Zunge (n).
Trout.	Die Forelle (n).
Tumbler.	Das Bier-glas (gläser).
Turbot.	Stein-butte (n).
Turkey.	Der Trut-hahn (hähne).
Turnip.	Die weisze Rübe (n).
Turtle.	Die Schild-kröte (n).
Veal.	Kalb-fleish.
Vegetable.	Das Gemüse (=).
Venison.	Das Wild-pret.
Vermicelli.	Die Nudeln (pl.).
Vinegar.	Der Essig (e).
Vinegar-cruet.	Das Vinaigrier.
Walnut.	Die welsche Nusz (nüsse).
Water.	Das Wasser.
Whiting.	Der Weisz-fisch (e).
Wine—red, white.	Der Wein (e)—rother, weiszer.
—— bottle.	Die Wein-flasche (n).
—— glass.	Das Wein-glas (gläser).

CHAPTER XX.

The Inn—Departure—Paying the Bill.	**Der Gast-hof—Die Abreise—Bezahlung der Rechnung.**
T. I set off to-morrow morning.	Ich reise morgen früh ab.
T. Let the bill be made out, if you please.	Lassen Sie uns doch die Rechnung machen.
T. I want my bill—have you made it out?	Ich wünsche meine Rechnung. Haben Sie meine Rechnung gemacht?

Des ris de veau, *m*.	Delle animelle.
Des confitures, *f*.	Delle confetture—dei dolci.
La table.	La tavola.
La nappe.	La tovaglia, il mensale.
Une tourte.	Una torta.
Le thé.	Il tè.
Une tasse à thé.	Una tazza da tè.
La théière.	La *tettiera*—vaso pel tè.
Une petite cuillère.	Un cucchiarino.
Un bouillon.	Un' urna.
Une tanche.	Una tinca.
Une terrine, une soupière.	Una *suppiera*.
Du pain grillé.	
De l'eau panée.	Acqua panata.
Une langue.	Una lingua.
Une truite.	Una trotta.
Un grand verre.	Un bicchiere.
Le turbot.	Rombo.
Une dinde.	Un gallo d' India—gallinaccio —tacchino—una tacchina.
Des navets, *m*.	Delle rape.
Une tortue de mer.	Una testuggine di mare.
Du Veau.	Vitello.
Des légumes, *m*.	Dei vegetali—degli erbaggi.
De la venaison.	Della selvaggina.
Du vermicelle.	Dei vermicelli.
Du vinaigre.	Dell' aceto.
Le vinaigrier.	Il *porta-olio—l' acetiera*.
Des noix, *f*.	Delle noci.
De l'eau.	Dell' acqua.
Du merlan.	Nasello.
Du vin—rouge, blanc.	Del vino—nero, bianco.
Une bouteille à vin.	Un abottiglia da vino.
Un verre à vin.	Un bicchierino—un bicchiere [da vino.

CHAPITRE XX.

Règlement de Compte.	**Per pagare il Conto.**
V. Je pars demain matin.	Partirò domani mattina.
V. Que l'on fasse mon compte, ma note, si vous voulez bien.	Fatemi fare il mio conto, se non vi rincresce.
V. Je désire avoir mon compte ; est-il fait ?	Vorrei il mio conto ; l' avete fatto ?

T. I wish to settle it over night.	Ich will für die Nacht mit bezahlen.
How much have I to pay?	Wie viel beträgt meine Rechnung?
T. Bring me the bill.	Bringen Sie meine Rechnung.
T. Give me a bill with the individual charges.	Geben Sie mir eine specificirte Rechnung.
T. What is the amount of the expense?	Wie hoch beläuft sich die Rechnung?
T. What! So much. That is impossible.	Wie! So hoch. Das ist unmöglich.
It is all right, Sir.	Es ist ganz richtig.
T. Well! Let us see.	Nun! Wir wollen sehen.
T. Explain it.	Machen Sie mir das Klar.
T. That is all right.	Das ist ganz recht.

T. Your bill is moderate.	Ihre Rechnung ist billig.
T. There is your money.	Hier ist Ihr Geld.
T. I think there is a little mistake.	Ich glaube, hier ist ein kleiner Irrthum.
T. An error in the adding up.	Hier ist ein Irrthum im Addiren.
T. We did not have ——.	Wir hatten kein ——.
T. I wish to speak to the landlord.	Ich wünschte mit dem Wirthe zu sprechen.
T. That is not fair.	Das ist nicht billig.
T. I shall lodge a complaint.	Ich werde mich beklagen.
T. It is a very high charge, but we must submit to it.	Das ist sehr hoch, aber wir müssen uns darein finden.
What can you expect?	Man kann nichts anderes erwarten.
T. I want change for a Napoleon-d'or.	Wechseln Sie mir einen Napoleon-d'or.
T. Give me some small change.	Geben Sie mir kleine Münze.
T. There is so much for the attendance.	Hier ist so viel für die Aufwartung.
Don't forget the housemaid, please.	Vergessen Sie gefälligst das Haus-mädchen nicht.

V. Je désire le régler ce soir.	Desidero di pagarlo—saldarlo—questa sera.
Combien ai-je à payer?	Quanto ho da pagare?
V. Apportez-moi mon compte—la note.	Portatemi il conto.
V. Donnez-moi un compte détaillé.	Datemi un conto specificato.
V. A combien se monte ma dépense?	A quanto ammonta la spesa?
V. Comment! elle se monte à tant que cela! c'est impossible.	Come! tanto! E impossibile.
Monsieur, le compte est en règle.	È esattissimo, Signore.
V. Eh bien, voyons.	Ebbene, vediamolo.
V. Expliquez-moi cela.	Spiegatemelo.
V. C'est bien.	Tutto va bene.

V. Votre compte est modéré.	Il vostro conto è moderato.
V. Voici votre argent.	Ecco il vostro denaro.
V. Il me semble qu'il y a une petite erreur.	Mi sembra che vi sia un piccolo errore.
V. Il y a erreur dans l'addition.	Un errore nella somma.
V. Nous n'avons pas eu de ——.	Noi non abbiamo avuto ——.
V. Je désire parler au maître de l'hôtel.	Vorrei parlare col padrone.
V. Cela n'est pas juste.	Non è giusto.
V. J'irai porter plainte.	Farò le mie lagnanze.
V. C'est un prix exorbitant; mais il faut bien nous y soumettre.	È un prezzo esorbitante, ma dobbiamo sottometterci.
A quoi pouvez-vous vous attendre?	Non si può aspettar altro.
V. Il me faut la monnaie d'un Napoléon—d'une pièce de 20 francs.	Avrei bisogno di cambiare un Napoleone d' oro.
V. Donnez-moi de la petite monnaie.	Datemi della moneta spicciola—del cambio.
V. Il y a — francs pour le service—pour les domestiques.	Ecco —— franchi per la servitù.
N'oubliez pas la fille—la chambrière—s'il vous plaît.	Non si dimentichi la donna di casa, la prego.

T. Send for a cab.	Lassen Sie mir eine Droschke holen.
I am going out of town.	Ich gehe aus der Stadt.
I expect to be absent —— days.	Ich werde —— Tage abwesend sein.
I leave my things in your care.	Ich lasse meine Sachen in Ihrer Verwahrung.
Of course I do not mean to pay for my room during my absence.	Es versteht sich, ich werde für mein Zimmer während meiner Abwesenheit nichts bezahlen.
If you receive any letters for me, forward them to the address	Wenn Sie Briefe für mich empfangen, besorgen Sie sie an meine Adresse.

CHAPTER XXI.

To ask the way in a town.	**Den Weg in einer Stadt zu erfragen.**
T. Be so good as to show me the way to ——.	Zeigen Sie mir doch gefälligst den Weg zu —— nach.
T. Which is the best way to ——?	Welches ist der beste Weg zu —— nach?
T. Could you tell me if I am far from —— street—square—quarter?	Könnten Sie mir sagen, ob ich weit von der —— Strasze—dem Platze—dem Viertel bin?
T. How far is it from this to ——?	Wie weit ist es von hier zu —— (nach)?
T. I want to find the post-office.	Ich wünsche nach der Post zu gehen.
T. What direction must I take?	Welchen Weg musz ich nehmen?
T. Must I afterwards turn to the right or the left?	Musz ich mich her-nach rechts oder links wenden?
T. And after that?	Und nach-her?
After that inquire again.	Nach-her, müssen Sie wieder fragen.
T. Where does this street lead to?	Wohin führt mich diese Strasze?
Take the first street to the left, that will bring you into a square—cross over	Gehen Sie in die erste Strasze links, von da kommen Sie auf einen platz—gehen sie hinüber.

V. Envoyez me chercher un cabriolet.	Mandate a prendere una carrozza.
V. Je vais à la campagne.	Vado in campagna.
V. Je serai absent environ — jours.	Credo che starò fuori — giorni.
V. Je vous laisse mes effets; ayez-en soin.	Lascio ogni cosa in vostra cura.
V. Bien entendu, je ne paierai pas mon appartement pendant mon absence.	Già si sa che, nella mia assenza, non avrò a pagare per la camera.
V. Si vous recevez des lettres pour moi, envoyez-les à l'adresse que voici.	Se riceverete delle lettere per me, inviatemele a questo indirizzo.

CHAPITRE XXI.

Pour demander son chemin dans une ville.	**Per domandare la Strada in una Città.**
V. Voulez-vous bien m'indiquer le chemin pour aller à ——; me dire où est le —— ?	Vorrebbe ella aver la compiacenza d' indicarmi la strada per andare a —— ?
Quel est le chemin le plus court pour aller à —— ?	Qual' è la strada più corta per andare a —— ?
V. Pourriez-vous me dire si je suis loin de la rue de ——, de la place —— ?	Potrebbe ella dirmi se io son lontano dalla strada di ——, piazza ——, quartiere —— ?
V. Combien y a-t-il d'ici à —— ?	Che distanza v' è da quì a —— ?
V. Je désire aller à la poste aux lettres.	Vorrei trovare l' ufficio della posta delle lettere.
V. Par où faut-il que j'aille ?	Che direzione debbo prendere ?
V. Faudra-t-il ensuite que je tourne à droite ou à gauche ?	Dopo, dovrò io prendere la destra o la sinistra ?
V. Et puis après ?	E dopo ?
Après, vous demanderez.	Dopo, ella domanderà di nuovo.
V. Où cette rue mène-t-elle ?	Dove conduce questa strada ?
	Prenda la prima strada a sinistra, che la condurrà a una piazza—traversi.

T. I want to find the house of Mr. N——.	Ich suche das Haus des Herrn N——.
You are quite in the wrong road—off the road.	Sie sind auf einem ganz falschen Wege.
T. Does Mr. N—— live here?	Wohnt Herr N—— hier?
T. Could you give me his address?	Könnten Sie mir seine Addresse geben?
T. Will you conduct me thither?	Wollten Sie mich dahin begleiten?
T. I will pay you for your trouble.	Ich will Sie für Ihre Mühe bezahlen.
T. Go before. I'll follow.	Gehen Sie voran. Ich folge Ihnen.
T. I am exceedingly obliged to you — take this for your trouble.	Ich bin Ihnen sehr verbunden —nehmen Sie das für Ihre Mühe.
You cannot mistake your way.	Sie können den Weg nicht verfehlen.

CHAPTER XXII.

Hiring a Valet-de-place or Cicerone—Sight-seeing.	**Miethung eines Lohndieners..Merk-würdigkeiten.**
T. Can you procure me some intelligent person to show me about the town?	Können Sie mir einen gescheuten Menschen verschaffen, mich in der Stadt herum-zuführen?
T. Tell him to come for me to-morrow morning early.	Sagen Sie ihm, er soll morgen in aller Frühe zu mir kommen.
T. I understand you are a guide.	Sie sind, wie ich höre, ein Fremden-führer.
So I am, Sir.	Ja, mein Herr.
T. I want to see every thing worth seeing in your town.	Ich wünsche alle Merk-würdigkeiten Ihrer Stadt zu sehen.
You may depend upon it, Sir, I know my duty.	Sie können Sich darauf verlassen, dasz ich meine Pflicht kenne.
T. How much do you charge per day?	Wie viel verlangen Sie den Tag?
My usual charge is 6 francs per day.	Ich bekomme gewöhnlich Sechs Franken täglich.
T. I'll give you that.	Sie sollen das haben.
When do you wish me to attend?	Wann wünschen Sie, dasz ich kommen soll?

V. Je voudrais trouver la maison de Monsieur ——.	Vorrei trovare la casa del Signor N.
Vous vous êtes écarté de la route—hors du chemin.	Ella ha sbagliato la strada — siete fuor di strada.
V. Monsieur M. demeure-t-il ici ?	Abita quì il Signor N. ?
V. Pourriez-vous me donner son adresse ?	Potreste darmi il suo indirizzo?
V. Voulez-vous bien m'y conduire ?	Volete condurmivi ?—menarmivi ?
V. Je vous récompenserai de votre peine.	Vi ricompenserò pel disturbo.
V. Allez devant ; je vous suivrai.	Andate avanti ; io vi seguirò.
V. Je vous suis extrêmement obligé — voici pour votre peine.	Vi son molto obbligato—prendete ; quest' è pel vostro incomodo.
Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.	Non può sbagliare la strada.

CHAPITRE XXII.

Pour louer un Valet-de-Place.	**Per prendere un Servitor di Piazza.**
V. Pourriez-vous me donner quelqu'un d'intelligent pour m'accompagner ?	Potreste procurarmi un servitore di piazza intelligente per accompagnarmi per la città ?
V. Faites-lui dire de venir me prendre demain matin de bonne heure.	Ditegli di venire a prendermi domani mattina, di buon' ora.
V. Vous êtes valet de place, à ce qu'on me dit.	Sento che voi siate un servitore di piazza.
Oui, Monsieur.	Sì, Signore.
V. Je désire voir tout ce qui mérite d'être vu dans votre ville.	Desidero di vedere tutto quello che merita da esser veduto in questa città.
Vous pouvez compter sur moi, Monsieur ; je sais mon métier.	Si fidi pur di me, Signore ; conosco il mio mestiere.
V. Combien prenez-vous par jour ?	Quanto prendete al giorno?
Mon prix ordinaire est de six francs par jour.	Il mio prezzo solito è sei franchi al giorno.
V. Je vous les donnerai.	Bene, veli darò.
Quand désirez-vous que je commence mon service ?	Quando desidera ch' io venga a servirla .

T. You must be here to-morrow morning at 9 o'clock.	Sie müssen morgen früh um 9 Uhr hier sein.
I shall do so.	Ich werde zu Ihren Diensten sein.
T. I expect you will lead me so that I do not lose much time.	Ich hoffe, Sie werden mich so führen, dasz ich nicht zu viel Zeit verliere.
T. Very well! I want to see all remarkable buildings, the town-hall, the finest churches, the libraries, the collections of nature and of the arts, statues, the squares and markets, the gardens, and public walks, &c.	Gut! Ich wünsche alle merkwürdigen Gebäude zu sehen: das Rathhaus, die schönsten Kirchen, die Bibliotheken, die Naturalien- und Kunst-sammlungen, Statuen, die Plätze, die Märkte, die Gärten und öffentlichen Spazier-gänge.
I shall endeavour to make myself as useful as possible.	Ich werde mich bemühen, mich Ihnen so nützlich als möglich zu machen.
T. What hour is the Museum open?	Wann ist das Museum offen?
T. How can one obtain admission to the Palace?	Wie kann man Ein-lasz in das Schlosz bekommen?
T. You must make an appointment with the director of the Picture Gallery for two o'clock.	Sie müssen eine Zusammenkunft mit dem Director der Gemäldegallerie um zwei Uhr verab-reden.
T. On what days—what hours—is the gallery open to the public?	An welchen Tagen—zu welcher Zeit—ist die Gallerie dem Publicum geöffnet?
T. To whom must I apply for admission? Where is the Keeper?	An wen musz man sich wenden um Zulasz zu erhalten? Wo ist der Custos?
T. Is this church open?	Ist die Kirche offen?
T. Where is the beadle (or guardian)?	Wo ist der Küster? der Kirchner? (der Sacristan?)
T. Where does he live? Go and fetch him.	Wo wohnt er? Holen sie ihn her.
T. Who keeps the keys—is the door open?	Wer hat die Schlüssel? Ist die Thüre offen?
T. At what hour does service begin?	Wann (um welche zeit) fängt der Gottes-dienst an?
T. Do not walk arm-in-arm within a church.	In der Kirche müssen Sie nicht Arm in Arm gehen.

V. Il faudra que vous soyez ici—j'aurai besoin de vous—demain matin à neuf heures.	Bisogna che siate quì domani mattina alle nove.
Je me rendrai à vos ordres.	Non mancherò.
V. Il faudra me conduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de temps perdu.	Bisognerà condurmi in maniera da non gittar tempo.
V. Très-bien. Je désire voir tous les édifices les plus remarquables, la maison de ville, les plus belles églises, les bibliothèques, les collections d'histoire naturelle et d'arts, les statues, les places et les marchés, les jardins et les promenades publiques.	Bravo; così va bene. Voglio vedere tutte le fabbriche principali, il palazzo municipale, le chiese più belle, le biblioteche, i gabinetti di storia naturale e d' arti, le statue, le piazze, i mercati, le passeggiate pubbliche, &c.
Je tâcherai de me rendre aussi utile que possible.	Procurerò di soddisfarla per quanto posso.
V. A quelle heure le Musée est-il ouvert?	A che ora si apre il Museo?
V. Comment s'y prendre pour obtenir l'entrée du Palais?	Si può avere ammissione al palazzo?
V. Il faut demander un rendez-vous au directeur de la galerie des tableaux pour deux heures.	Bisogna domandare un abboccamento col direttore (col custode) della galleria de' quadri per le due.
V. Quels sont les jours—quelles sont les heures—d'entrée dans la galérie pour le public?	In che giorno—a che ora—è aperta al pubblico la galleria?
V. A qui faut-il s'adresser pour obtenir la permission d'entrée? Ou est le concierge?	A chi devo diriggermi per avere un permesso? Dove è il custode?
V. L'église est-elle ouverte?	È aperta la chiesa?
V. Où est le Suisse—le concierge?	Dove è il Sacristano?
V. Où demeure-t-il? Allez-le chercher.	Dove abita? Andate a cercarlo.
V. Qui a soin des clefs? La porte est-elle ouverte?	Chi serba le chiavi?—è aperta la porta?
V. A quelle heure le service commence-t-il?	A che ora comincia il servizio?
V. Ne marchez pas bras-dessus-bras-dessous dans une église.	Non andate a braccetto in chiesa.

VOCABULARY XXII.—THE PARTS OF A TOWN, LIST OF TRADES, PROFESSIONS.

	Alehouse.		Das Bier-haus (häuser).
	Alley.		Das Gäszchen (=).
	Apothecary.		Der Apotheker (=).
	Aqueduct.		Die Wasser-leitung (en).
5	Arsenal.	5	Das Zeug-haus (häuser).
	Attorney.		Der Anwalt (e). Der Advocat (en).
	Bank.		Die Bank (en).
	Barber.		Der Barbier (e).
	Barrack.		Die Caserne (n).
10	Barrister.	10	Der (plaidirende) Advocat (en).
	Basket-maker.		Der Korb-macher (=).
	Bell.		Die Glocke (n).
	Blacksmith.		Der Grob-schmied (e).
	Blind alley.		Das Sack-gässchen (=).
15	Bookbinder.	15	Der Buch-binder (=).
	Bookseller.		Der Buch-händler (=).
	——— second-hand.		Der Antiquar (e).
	Boot-cleaner.		Der Schuh-putzer (=).
	Bootmaker.		Der Schuh-macher (=).
20	Boots (at an Inn).	20	Der Haus-knecht (e).
	Brazier.		Der Kupfer-schmidt (e).
	Brewer.		Der Brauer (=).
	Brickmaker.		Der Ziegelstreicher (=).
25	Butcher.	25	Der Fleischer (=). Metzger (=).
	Cabinetmaker.		Der Schreiner (=). Der Tischler (=).
	Cab-stand.		Der Droschken-stand (Stände).
30	Cab-man.	30	Der Droschken-kutscher (=).
	Carpenter.		Der Zimmermann (leute).
	Carriage, job.		Der Mieth-wagen (=).
	Carrier.		Der Fuhrmann (leute).
	Cartwright.		Der Stellmacher (=).
35	Castle (palace).	35	Das Schlosz (Schlösser). Die Burg (en).
	Cathedral.		Die Dom-kirche (n).
	Chapel.		Die Kapelle (n).
	Chime.		Das Glocken-spiel (e).
40	Chimney-sweeper	40	Der Schornstein-feger (=).
	Church.		Die Kirche (n).
	——— yard.		Der Kirch-hof (höfe).

DES DIFFERENTES PARTIES D'UNE VILLE ET DES COMMERÇANTS.

Un cabaret.	L'osteria.
Une allée—une ruelle.	Un viottolo.
Un apothicaire.	Uno speziale—un farmacista.
Un aqueduc.	Un acquedotto.
Un arsenal.	Un arsenale.
Un avoué.	
La banque.	La banca.
Un barbier.	Un barbiere.
Les casernes.	Il quartiere.
Un fabricant de paniers.	Un panierajo.
Une cloche—une sonnette.	Una campana—un campanello.
Un forgeron.	Un fabbro.
Un cul de sac.	Una strada senza uscita.
Le relieur.	Un legator di libri.
Le libraire.	Un librajo.
Le bouquiniste.	Un librajo di seconda mano—di libri usati.
Le décrotteur.	Servitore che netta gli stivali.
Le bottier.	Un calzolajo.
	Facchino di Casa.
Le ferblantier.	Un calderajo.
Le brasseur.	Un fabbricator di birra.
Le fabricant de briques.	Un mattonajo.
Le boucher.	Un macellajo.
L'ébéniste.	Un ebanista.
Station des voitures.	Stazione di carrozze.
Le conducteur.	Cocchiere.
Le charpentier.	Un legnajuolo—falegname.
Voiture de remise.	Portata—carrozza d'affitto.
Le commissionnaire.	Il vetturale.
Le charron.	Il carradore—carpentiere.
Le palais.	Il palazzo.
La cathédrale.	La cattedrale—il duomo.
La chapelle.	La cappella.
Le carillon.	Lo scampanare.
Le ramoneur.	Lo spazza cammino.
L'église, *f.*	La chiesa.
Le cimetière.	Il cimiterio—campo santo.

	Clockwork.		Das Uhr-werk (e).
	Cloth-merchant.		Der Tuch-händler (=).
	Coachmaker.		Der Wagen-bauer (=).
	Coffee-house.		Das Kaffee-haus (häuser).
5	——— keeper.	5	Der Kaffee-wirth (e).
	Confectioner.		Der Conditor (en). Der Zucker-bäcker (=).
	Convent.		Das Kloster (Klöster).
	Cookshop.		Die Gar-küche (n).
	Cooper.		Der Kiefer (=). Der Büttner (=).
10	Court of justice.	10	Der Gerichts-hof (höfe).
	Court-yard.		Der Hofraum (räume).
	Currier.		Der Gerber (=).
	Custom-house.		Das Zoll-haus (häuser).
	Cutler.		Der Messer-schmied (e).
15	Diamond-merchant.	15	Der Juwelier (e).
	Dining-house.		Das Speise-haus (häuser).
	Draper.		Der Schnittwaaren händler(=).
	Dressmaker.		Die Kleider-macherinn (en).
	Druggist.		Der Materialist (en).
20	Dyer.	20	Der Färber (=).
	Edifice.		Das Gebäude (=).
	Embroideress.		Die Stickerin (en).
	Exchange.		Die Börse (n).
	Farrier.		Der Thierarzt (ärzte).
25	Fishmonger.	25	Der Fisch-händler (=).
	Founder.		Der Gieszer (=).
	Foundling hospital.		Das Findel-haus (häuser).
	Fountain.		Der Spring-brunnen (=).
	Fruiterer.		Der Obst-händler (=).
30	Furrier.	30	Der Kürschner (=).
	Gardener.		Der Gärtner (=).
	Gate.		Das Thor (e). Die Pforte (n).
	Gilder.		Der Vergolder =).
	Glazier.		Der Glaser (=).
35	Glover.	35	Der Hand-schuh-macher (=).
	Goldsmith.		Der Gold-schmidt (e).
	Gravedigger.		Der Todten-gräber (=).
	Grocer.		Der Specerei-händler (=).

	Les mouvements (d'une horloge, d'une montre).	Il macchinismo dell' orologio.
	Le marchand drapier.	Il mercante di panni.
	Le carrossier.	Il carrozziere.
	Le café.	Il caffè.
5	Le cafetier.	Il caffettiere.
	Le confiseur.	Il confettiere.
	Le couvent.	Il convento.
	Le rôtisseur.	Il vendarrosto.
	Le tonnelier.	Il bottajo.
10	Le tribunal—Le palais de justice.	Il tribunale.
	La cour.	Il cortile.
	Le corroyeur.	Il conciatore.
	La douane.	La dogana.
	Le coutelier.	Il coltellinajo.
15	Le marchand de diamants.	Il gioielliere.
	Le restaurant.	La trattoria.
	Le marchand drapier.	Il drappiere—il pannaiuolo.
	La couturière.	La sarta · la modista.
	Le pharmacien.	Il farmacista.
20	Le teinturier.	Il tintore
	Un édifice.	L' edificio.
	La brodeuse.	La ricamatrice.
	La bourse.	La borsa.
	Le maréchal — le vétérinaire.	Il maniscalco.
25	Le marchand de poisson.	Il pescivendolo—pesciaiuolo.
	Le fondeur.	Il fonditore.
	L'hôpital des enfants trouvés.	L' orfanotrofio.
	La fontaine.	La fontana.
	Le fruitier, *m.* — la fruitière, *f.*	Il fruttajuolo.
30	Le fourreur.	Il pellicciajo.
	Le jardinier.	Il giardiniere.
	La porte.	La porta—l' uscio.
	Le doreur.	L' indoratore.
	Le vitrier.	Il vetrajo.
35	Le gantier.	Il guantajo.
	L'orfèvre.	L' orefice.
	Le fossoyeur.	Un beccamorti.
	L'épicier.	Il droghiere.

	Gunsmith.		Der Büchsen-schmied (e).
	Haberdasher.		Der Krämer (=).
	Hairdresser.		Der Friseur (e).
	Hardwareman.		Der Kurz-waaren-händler (=).
5	Harness-maker.	5	Der Riemer (=). Der Sattler (=).
	Hatter.		Der Hut-macher (=).
	Horse-dealer.		Der Pferde-händler (=).
	Hosier.		Der Strumpf-händler (=).
	Hospital.		Das Kranken-haus (häuser). Das Spital (Spitäler).
10	Hotel.	10	Der Gast-hof (höfe). Das Hotel (s).
	Hotel-keeper.		Der Gast-wirth (e).
	Inn.		Der Gast-hof (höfe).
	Ironmonger.		Der Eisen-waaren-händler (=).
	Jeweller.		Der Bijoutrie-händler (=).
15	——— Working.	15	Der Gold-arbeiter (=).
	Joiner.		Der Tischler. Der Schreiner.
	Keeper of a museum or gallery.		Der Custos (Custoden).
	Lane.		Das Gäszchen (=). Die Gasse (n).
	Lapidary.		Der Stein-schneider (=).
20	Lawyer.	20	Der Jurist (en). Advocat (en).
	Library.		Die Bibliothek (en).
	——— Circulating.		Die Leih-bibliothek (en).
	Linendraper.		Der Linnen-händler (=).
	Locksmith.		Der Schlosser (=).
25	Looking-glass-maker.	25	Der Spiegel-macher (=).
	Market.		Der Markt (Märkte).
	——— town.		Der Markt-flecken (=).
	Mason.		Der Maurer (=).
	Metropolis.		Die Haupt-stadt (städte).
30	Miller.	30	Der Müller (=).
	Milliner.		Die Putz-macherin (en).
	Minster.		Der Münster (=).
	Mint.		Die Münze (n).
	Money-changer.		Der Geld-wechsler (=).
35	Monument.	35	Das Denk-mal (mäler).
	Music-seller.		Der Musikalien-händler (=).
	Omnibus.		Der Omnibus (e).
	Ostler.		Der Hausknecht (e). Der Stall-knecht (e).
	Optician.		Der Opticus (i).

L'armurier.	L' armajuolo.
Le mercier—passementier.	Il merciajo.
Le coiffeur.	Il parucchiere.
Le quincaillier.	Il chincagliere.
Le sellier.	Il sellajo.
Le chapelier.	Il cappellajo.
Le maquignon.	Il mercante di cavalli.
Le bonnetier.	Il calzajuolo.
L'hôpital, *m.*	L' ospedale.
L'hôtel, *m.*	L' albergo—la locanda.
L'aubergiste.	L' albergatore.
L'auberge, *m.*	La locanda.
Le quincaillier.	Il mercante di ferri.
Le joaillier.	Il giojelliere.
L'orfèvre.	L' orefice.
Le menuisier.	Il legnajuolo.
Le concierge.	Il custode.
Une ruelle.	Un vicolo.
Un lapidaire.	Un lapidario.
Un juriste—avocât.	
Une bibliothèque.	Una biblioteca—libreria.
Un cabinet de lecture.	Una libreria circolante.
Le marchand de nouveautés.	Un mercante di tela.
Le serrurier.	Un chiavaro.
Le miroitier.	Un fabbricante di specchi.
Le marché.	Il mercato.
Ville où se tient un marché.	Città ove si tiene il mercato.
Le maçon.	Un muratore.
La métropole.	La metropoli.
Le meûnier.	Il mugnajo.
La marchande de modes.	La modista.
	Il monastero.
La monnaie.	La zecca.
Le changeur.	Il cambiamonete.
Le monument.	Il monumento.
Le marchand de musique.	Il mercante di musica.
Omnibus.	L'omnibus.
Le garçon d'écurie.	Lo stalliere.
L'opticien	L' ottico—occhialaro.

	Palace.	Das Palais. Der Palast (Paläste). Das Schlosz (Schlösser).
	Paper-maker.	Der Papier-müller (=).
	Parish.	Das Kirch-spiel (e).
	Pastrycook.	Der Kuchen-bäcker (=).
5	Pedlar.	Der Hausirer (=).
	Perfumer.	Der Parfumeur (s).
	Pewterer.	Der Zinn-gieszer (=).
	Pin-manufacturer.	Der Nadel-macher (=).
	Policeman.	Der Polizei (en).
10	Police magistrate.	Der Polizei-director (en). Der Polizei-rath (räthe).
	—— office.	Das Polizei bureau.—Der Polizei.
	Porter (at a door).	Der Portier (s).
	Porter (to carry goods).	Der Träger (=).
	Post-office.	Das Postamt (ämter).
15	Potter.	Der Töpfer (=).
	Poulterer.	Der Geflügel-händler (=).
	Print-seller.	Der Kupferstich-händler (=).
	Prison.	Das Gefängnisz (e).
	Public-house.	Das Wirths-haus (haüser). Die Schenke (n).
20	Quay.	Der Quay (s).
	Quarter of the town.	Das Stadt-viertel (=).
	Ragman.	Der Lumpen-sammler (=).
	Reading-room.	Das Lese-cabinet (e).
	Riding-master.	Der Stall-meister (=).
25	——— school.	Die Reit-schule (n).
	Ropemaker.	Der Seiler (=).
	Saddler.	Der Sattler (=).
	Seedsman.	Der Samen-händler (=).
	Seamstress.	Die Nähterinn (en).
30	Sewer.	Die Cloake (n).
	Sexton.	Der Küster (=). Der Kirchner (=).
	Shipowner.	Der Rheder (=).
	Shoemaker.	Der Schuh-macher (=).
	Shop.	Der Laden (Läden).
35	Silkmercer.	Der Seiden-waaren-händler (=)
	Silversmith.	Der Silber-schmid (e).
	Slaughter-house.	Das Schlacht-haus (häuser).
	Sluice.	Die Schleusze (n).
	Smith.	Der Schmied (e).
40	Soap-boiler.	Der Seifen-sieder (=).
	Square.	Der Platz (ätze).
	Steeple.	Der Thurm (Thürme).
	Street.	Die Strasze (n).

Le palais.	Il palazzo.
Le fabricant de papier.	Il cartaro.
La paroisse.	La parrocchia.
Le pâtissier.	Il pasticciere.
5 Le colporteur.	5 Il merciajuolo itinerante.
Le parfumeur.	Il profumiere.
L'étameur.	Lo stagnajo.
Le fabricant d'épingles.	Il fabbricante di spille.
Un sergent-de-ville.	Il gendarme—guardia di polizia.
10 Le commissaire du quartier —sergeant de ville.	Il commissario del rione.
Le bureau de la police.	L'officio di polizia.
Le portier—le concierge.	Il portiere.
Le porteur—le facteur.	Il facchino.
La poste aux lettres.	L' ufficio della posta.
15 Le potier.	15 Il pentolajo.
Le marchand de volaille.	Il pollajuolo.
Le marchand d'estampes.	Il mercante di stampe.
La prison.	La prigione.
Le cabaret.	L' osteria—la taverna.
20 Le quai.	20 Il molo.
Le quartier.	Il quartiere.
Le chiffonnier.	Il rigattiere.
Cabinet de lecture.	Il gabinetto literario.
Le maître d'équitation.	Il maestro d' equitazione.
25 Le manège.	25 La cavallerizza.
Le cordier.	Il funajuolo.
Le sellier.	Il sellajo.
Le grainetier.	Il mercante di semi.
La couturière.	La cucitrice.
30 L'égout, *m*.	30 Il condotto.
Le sacristan.	Il beccamorti.
L'armateur.	L' armatore.
Le cordonnier.	Il calzolajo.
La boutique.	La bottega.
35 Le mercier.	35 Il mercante di seta—il setaiuolo.
L'orfèvre.	L' argentiere.
L'abattoir, *m*.	Il macello.
Une écluse.	Una chiusa.
Le forgeron.	Un fabbro.
40 Le fabricant de savon.	40 Un fabbricante di sapone.
La place.	La piazza.
Le clocher.	Il campanile.
La rue.	La strada.

	Suburb.	Die Vor-stadt (städte).
	Sun-dial.	Die Sonnen-uhr (en).
	Sword-cutler.	Der Schwerdt-feger (=).
	Tailor.	Der Schneider (=).
5	Tallow-chandler.	Der Licht-zieher (=).
	Tanner.	Der Roth-gerber (=).
	Tavern.	Die Taverne (n).
	Theatre.	Das Schau-spiel-haus (häuser).
	Timber-merchant.	Der Holz-händler (=).
10	Tinman.	Der Klempner (=).
	Tobacconist.	Der Tabak-händler (=).
	Tower.	Der Thurm (Thürme).
	Town-hall.	Das Rath-haus (häuser).
	Tradesman.	Der Krämer (=). Der Handwerker (=).
15	Trunkmaker.	Der Koffer-macher (=).
	Turner.	Der Drechsler (=).
	University.	Die Universität (en).
	Upholsterer.	Der Tapezierer (=).
	Vault.	Das Gewölbe (=).
20	Vestry.	Die Sacristei (en).
	Vine-dresser.	Der Winzer (=).
	Walls of the town.	Die Stadt-mauer (n).
	Washerwoman.	Die Wäscherinn (en).
	Watch-maker.	Der Uhr-macher (=).
25	Weaver.	Der Weber (=).
	Well.	Der Brunnen (=).
	Wheelwright.	Der Wagner (=). Der Stellmacher (=).
	Wine-merchant.	Der Wein-händler (=).
30	Woollen-draper.	Der Tuch-händler (=).

CHAPTER XXIII.

Hiring Furnished Lodgings for a Family.

Miethung einer Wohnung für eine Familie.

Between a Traveller and a Landlord.

Zwischen einem Reisenden und einem Haus-wirthe.

35 *T.* You have furnished apartments to let—what do they consist of?

Sie haben meublirte Zimmer zu vermiethen. Woraus bestehen sie?

	Le faubourg.	Il sobborgo.
	Le cadran.	L' orologio solare—la meridiana.
	Le fabricant d'épées.	Lo spadajo.
	Le tailleur.	Il sartore.
5	Le fabricant de chandelles.	Venditor di candele di sevo.
	Le tanneur.	Il conciatore.
	Le cabaret—l'auberge.	La taverna—l' osteria.
	Le théâtre.	Il teatro.
	Le marchand de bois.	Mercante di legnami.
10	Le ferblantier.	Lo stagnajo.
	Le marchand de tabac.	Il tabaccajo.
	La tour.	La torre.
	L'hôtel de ville.	Il palazzo municipale.
	Le boutiquier — le marchand.	Il bottegajo—il mercante.
15	Le largettier.	Il baullajo.
	Le tourneur.	Il tornitore.
	L'université, *f.*	L' università.
	Le tapissier.	Il tappezziere.
	Un caveau.	Una cantina.
20	La sacristie.	La sagrestia.
	Le vigneron.	Il vignajuolo.
	Les murs de la ville.	Le mura della città.
	La blanchisseuse.	La lavandaja.
	L'horloger.	L' orologiajo.
25	Le tisserand.	Il tessitore.
	Un puits.	Un pozzo.
	Un charron.	Un carradore—carrajo.
	Un marchand de vin.	Un negoziante di vini.
30	Le marchand drapier.	Un mercante di panni.

CHAPITRE XXIII.

Pour louer des Appartements garnis.

Per Pigliare a fitto degli Appartamenti ammobigliati per una Famiglia.

Entre un Voyageur (étranger) et le Propriétaire.

Fra un Viaggiatore e il Padrone di Casa.

35 *V.* Vous avez des appartements garnis à louer : de quoi se composent-ils ?

Voi avete degli appartamenti ammobigliati da appigionare —affittare—di quante camere sono?

I can let you have the whole house, or part of it, as it pleases you.	Ich kann Ihnen das ganze Haus oder einen Theil da-von vermiethen, wie es Ihnen beliebt.
T. How many rooms does your house contain?	Wie viele Zimmer enthält Ihr Haus?
There are three rooms on the ground floor, five rooms on the first and second floors, and six attics on the third.	Es sind drei Zimmer auf gleicher Erde, fünf in dem ersten und zweiten Stocke, und sechs Dach-zimmer in dem dritten.
T. Would you let me have the ground floor, the first story, and two attics?	Könnten Sie mir das Grund-geschosz, den ersten Stock und zwei Dach-zimmer vermiethen?
You can have what you please.	Sie können haben, was Sie wollen.
T. Well, let me see the house.	Nun, so zeigen Sie mir das Haus.
The ground floor is rather a little out of order, the parties that occupied it have just left this morning.	Das Grund-geschosz ist in Un-ordnung; die Familie, die es bewohnt hat, ist erst diesen Morgen aus-gezogen.
T. That does not signify. Your furniture is rather old fashioned (much used).	Das thut nichts. Ihre Möbeln sind alt-modisch (abgenutzt).
You will find the upper story furnished in a superior style.	Sie werden das obere Stockwerk ganz besonders elegant meublirt finden.
T. This suits me.	Das gefällt mir.
T. I want two bed-rooms, each with two beds.	Ich brauche zwei Schlaf-zimmer, jedes mit zwei Betten.
There is only one bed in each room now, but I can add a second one, if required.	Es befindet sich jetzt nur Ein Bette in jedem Zimmer, ich kann aber ein zweites geben, wenn nöthig.
T. Let me now see the kitchen and the pantry.	Zeigen Sie mir nun die Küche und die Speise-kammer.
You will find the kitchen well furnished, with every thing requisite.	Sie werden die Küche mit allem Nöthigen versehen finden.
T. Where is your coal-hole?	Wo ist Ihr Kohlen-behältniss?

Je puis vous louer la maison en entier ou en partie, comme il vous plaira.	Io potrò affittarle—appigionarle—tutta la casa, o una parte di essa, come più le piace.
V. Combien de pièces la maison contient-elle ?	Quante camere contiene la vostra casa ?
Il y a trois pièces au rez de chaussée, cinq au premier et au second, et six mansardes au troisième.	Vi son tre camere a pian-terreno, cinque fra il primo ed il secondo piano, e sei nell' ultimo.
V. Voudriez-vous me louer le rez de chaussée, le premier et deux mansardes ?	Potreste affittarmi—locarmi—il pian-terreno, il primo piano, e due camere all' ultimo ?
Monsieur peut avoir ce qui lui conviendra.	Ella potrà prendere quello che desidera.
V. En ce cas là, voyons la maison.	Bene, fatemi veder la casa.
Le rez de chaussée est un peu en désordre, les personnes qui l'occupaient ne l'ayant quitté que ce matin.	Il pian-terreno non è in buon ordine, le persone che l' occupavano l' hanno lasciato questa mattina.
V. N'importe. L'ameublement n'est pas très frais — est un peu usé.	Non importa. I vostri mobili sono piuttosto all' antica, e molto usati.
Vous trouverez l'étage supérieur meublé avec plus de luxe -- dans un meilleur goût.	Ella troverà il piano di sopra ammobigliato molto meglio.
V. Ceci me convient.	Questo fà per me.
V. Il me faut deux chambres à deux lits.	Ho bisogno di due camere da dormire, con due letti in ciascuna.
En ce moment, il n'y a qu'un lit dans chaque chambre, mais je puis facilement en ajouter un second, si on l'exige.	Ora non c' è che un sol letto per camera, ma io posso metterne un altro, qualora sia necessario.
V. Voyons maintenant la cuisine et l'office.	Ora fatemi vedere la cucina e la dispensa.
Vous trouverez dans la cuisine tous les ustensiles nécessaires.	Ella troverà la cucina ben fornita di quanto è necessario.
V. Où tenez-vous le charbon ?	Dove è il luogo pel carbone ?

We do not use coals here, we burn wood, and there is a shed in the yard for that purpose.	Wir brennen hier keine Kohlen, wir brennen Holz, und haben einen Schuppen da-zu in dem Hofe.
T. I want crockery, china, and other necessaries for the table for twelve persons.	Ich brauche Fayence (Steingut), Porcellan, und anderes Tafel-geschirre für zwölf Personen.
You shall have all that. But we do not provide our lodgers with plate.	Sie sollen alles das haben, aber wir versehen unsere Miether nicht mit Silber-zeug.
T. Where can we get that?	Wo kann man das bekommen?
There are several persons in the town who let it out on hire.	Es sind verschiedene Personen in der Stadt, die Silber ausleihen.
T. How much do you ask per month for these apartments?	Wie viel verlangen Sie monatlich für diese Wohnung?
We generally have a hundred pounds a year, but by the month we charge twelve pounds.	Wir bekommen gewöhnlich hundert Pfund das Jahr, monatlich haben wir zwölf Pfund.
T. That is too much. I will give you ten pounds per month.	Das ist zu viel. Ich werde Ihnen zehn Pfund monatlich geben.
If you take it for two months certain, you shall have it for that.	Wenn Sie die Wohnung fest für zwei Monate nehmen, so sollen Sie sie dafür haben.
T. Suppose I should want the whole house, how much would you charge for that?	Gesetzt Ich nähme das ganze Haus, wie viel würden Sie dafür verlangen?
You may have the whole house for a hundred and fifty pounds a year, or eighteen pounds a month.	Sie sollen das ganze Haus für Ein hundert und fünfzig Pfund das Jahr oder achtzehn Pfund monatlich haben.
T. We must have our table-linen changed twice a week, and the sheets at least every fortnight.	Sie müssen die Tischwäsche zweimal die Woche, und die Bett-wäsche wenigstens alle vier-zehn Tage wechseln.
That you shall have.	Das sollen Sie haben.
T. Well, I shall consider of it, and give you an answer by to-morrow.	Gut, Ich werde es mir überlegen und Ihnen morgen Bescheid geben.

On ne brûle pas de charbon ici—on brûle du bois; il y a un hangar dans la cour, où on le tient.	Noi non usiamo carbone; ci serviamo delle legna, e in cortile v' è una tettoja a tal uopo.
V. Il nous faudra de la faïence et tout ce qui est nécessaire pour une table de douze couverts.	Avrò bisogno di terraglie, di porcellana, e di tutte le altre cose necessarie per una tavola di dodici persone.
Vous aurez tout cela; mais nous ne fournissons pas d'argenterie à nos locataires.	Potrò servirla di tutto questo, ma noi non diamo argenteria ai pigionali.
V. Où pourrai-je m'en procurer?	Dove potrò trovarla?
Il y a plusieurs personnes dans la ville qui louent de l'argenterie.	Vi sono diverse persone in città che la danno a fitto.
V. Combien demandez-vous par mois pour ces appartements?	Quanto chiedete al mese per questi appartamenti?
Nous les louons généralement pour cent livres sterl. par an; mais si on les prend au mois, nous en demandons douze.	Prendiamo generalmente cento lire sterline l' anno, ma facendo a mese facciam pagare dodici lire.
V. C'est trop. Je vous en donnerai dix livres par mois.	Questo è troppo. Vi darò dieci lire il mese.
Si vous prenez ces appartements pour deux mois certains, je vous les donnerai à ce prix.	Se ella assicura di prendere questi appartamenti per due mesi, io potrò darglieli a questo prezzo.
V. Supposé qu'il me fallût la maison entière, combien demanderiez-vous alors?	In caso ch' io volessi tutta la casa, quanto mi chiedereste allora?
Vous pouvez avoir la maison entière à raison de cent cinquante livres sterl. par an, ou dix-huit livres par mois.	Potrei darle tutta la casa per cento e cinquanta lire sterline l' anno, oppure diciotto lire il mese.
V. Il faudra changer le linge de table deux fois par semaine, et les draps de lit au moins tous les quinze jours.	Bisognerà cambiarmi la biancheria da tavola due volte la settimana, e quella da letto almeno ogni quindici giorni.
Vous serez satisfait.	Benissimo, Signore.
V. Très-bien; j'y réfléchirai, et vous aurez ma réponse demain.	Va bene. Ci rifletterò, e vi darò la risposta domani.

CHAPTER XXIV.

Hiring Furnished Apartments for a single Gentleman.	Miethung einer meublirten Wohnung für einen ledigen Herrn.
T. I want a sitting-room and a bed-room, on the first floor.	Ich brauche ein Wohn- und ein Schlaf-zimmer im ersten Stocke.
I can accommodate you, Sir; I have very nice apartments.	Ich kann Ihnen damit auf-warten; ich habe sehr hübsche Zimmer.
T. Well, let me see them.	Nun, zeigen Sie mir sie.
Please to step up stairs.	Spaziren Sie gefälligst hinauf.
T. I don't like your bedding. Can't you let me have a blanket and a counterpane?	Ihr Bett-zeug gefällt mir nicht. Können Sie mir keine Wollen-decke und Stepp-decke geben?
You may have it, if you please, but I am afraid you will find it rather too cold—too hot.	Sie können sie haben, wenn es Ihnen beliebt aber ich fürchte Sie werden es zu kalt dar-unter finden.
T. Never mind that, let me but have it.	Das thut nichts, geben Sie mir nur solche.
Do you breakfast at home?	Früh-stücken Sie zu Hause?
T. To be sure. I want to have every morning a kettle with boiling water; I prepare my coffee and tea myself.	Versteht sich. Ich musz alle Morgen einen Kessel mit warmem Wasser haben. Ich mache meinen Kaffee und Thee selbst.
T. That will do. Do you provide me also with a dinner, if I want it?	Sehr wohl. Können Sie mir auch mein Mittag-brod geben wenn ich es wünsche?
No, Sir. We are not in the habit of doing it. The gentlemen generally go to the table d'hôte in one of the hotels.	Nein, mein Herr. Wir thun das niemals. Die Herren gehen gewöhnlich zu einer Wirths-tafel in einem der Gast-höfe.
T. Can your servants do for me little errands?	Können Ihre Dienst-bothen für mich aus-gehen?
I shall do everything in my power to make you comfortable.	Ich will alles mögliche auf-bieten Sie in jeder Hin-sicht zu-frieden zu stellen.

CHAPITRE XXIV.

Pour louer un Appartement garni de Garçon.	Per prendere a fitto degli Appartamenti ammobigliati per un sol Signore.
V. Je voudrais avoir un salon et une chambre à coucher au premier.	Vorrei una stanza da ricevere e una da letto al primo piano.
Monsieur, je puis vous satisfaire (vous arranger): j'ai de jolis appartements.	Signore, posso servirla; ho dei bellissimi appartamenti.
V. Très-bien. Voulez-vous bien me les faire voir?	Benissimo, fatemeli vedere.
Ayez la bonté de monter.	Si compiaccia di salire.
V. La fourniture du lit ne me plaît guère. Ne pourrais-je avoir une couverture de laine et une courtepointe?	Non mi piacciono i fornimenti del letto. Non potreste farmi avere una coperta di lana e una trapunta?
Ce sera comme vous voudrez, Monsieur; mais je crains bien que vous n'ayez froid—trop chaud.	Ben volontieri, ma temo che avrà freddo—troppo caldo.
V. Que cela ne vous inquiète pas; donnez-moi seulement ce que je vous demande.	Non importa; fatemele avere.
Monsieur déjeune-t-il chez lui?	Fa ella colazione in casa?
V. Oui, sans doute. Il me faudra tous les matins une bouilloire pleine d'eau bouillante. Je fais mon thé et mon café moi-même.	Certamente. Avrò bisogno ogni mattina d' un pajuolo d' acqua bollente; il tè e il caffè me lo fo io stesso.
V. C'est très-bien. Mais dans le cas où je voudrais dîner chez moi, pourriez-vous aussi me faire servir?	Bravissimo. Potrò io desinare in casa, qualora lo desideri?
Non, Monsieur; cela n'entre pas dans nos habitudes. Nos locataires, en général, vont dîner à table d'hôte, dans un hôtel.	No, Signore. Noi non abbiam l' abitudine di farlo. I nostri alloggianti vanno generalmente a tavola rotonda in un' osteria—*trattoria.*
V. Vos gens pourront-ils faire mes petites commissions?	Potranno i vostri servitori fare le mie piccole commissioni?
Je ferai tout ce qui dépendra de moi pour que vous soyez bien.	Farò di tutto perchè la si trovi bene.

T. Well. How much do you charge per month?	Nun. Wie viel verlangen Sie monatlich?
If you take the lodgings for three months certain, you shall have them for ten thalers per month.	Wenn Sie die Wohnung fest für drei Monate nehmen, so will ich sie Ihnen für zehn Thaler den Monat lassen.
T. That won't do. I may stay six months or a year, but I never tie myself down to more than a month.	Das geht nicht. Ich kann vielleicht sechs Monate oder ein Jahr bleiben, aber ich binde mich niemals auf länger als Einen Monat.
Well, then, I will let you have it for twelve dollars the month.	Nun, so lasse ich Ihnen die Wohnung für zwölf Thaler monatlich.
T. Must I give you warning before I leave?	Musz ich Ihnen vorher auf-kündigen, ehe ich aus-ziehe?
We always expect a fortnight's warning, or it is understood that the parties keep the apartments for another month.	Wir erwarten immer eine vierzehn-tägige Auf-kündigung, oder es versteht sich, dasz der Miether die Wohnung für Einen Monat länger behält.
You must pay three months in advance.	Sie müssen für drei Monate voraus-bezahlen.
T. Well. I shall come to-morrow morning with my luggage.	Nun. Ich werde morgen mit meinem Gepäcke kommen.
T. I agree to take the rooms from to-day.	Ich komme mit Ihnen überein die Wohnung von heute an zu nehmen.
T. I give you notice I shall not want your rooms after the —— instant.	Ich zeige Ihnen hiemit an, dasz ich Ihre Zimmer nach dem —— dieses Monats nicht brauchen werde.

V. C'est très-bien ; et combien prenez-vous par mois ?	Ebbene ; quanto mi farete pagare il mese ?
Si vous prenez l'appartement pour trois mois certains, vous l'aurez à raison de dix écus par mois.	S' ella prende l' appartamento per tre mesi, glielo darò per dieci scudi il mese.
V. Cet arrangement ne me convient pas : il peut se faire que je reste six mois, ou même un an ; mais je ne m'engage jamais au delà d'un mois.	Questo patto non mi conviene : potrò forse restare sei mesi o un' anno, ma non mi obligo mai a più d' un mese.
Eh bien, dans ce cas-là, vous me donnerez douze écus par mois.	Bene, Signore ; ella allora mi darà dodici scudi il mese.
V. Exigez-vous que je vous donne congé avant de quitter ?	Dovrò io darvi avviso—la disdetta—prima di lasciar la casa ?
Nous exigeons toujours que l'on nous donne congé quinze jours d'avance, autrement il est entendu que les locataires retiennent l'appartement pour le mois suivant.	Ella ci darà avviso quindici giorni prima, altrimenti è ben inteso ch' ella terrà l' appartamento per un altro mese.
Vous devez payer trois mois d'avance.	
V. Très-bien. Je viendrai demain matin avec mon bagage.	Bene. Verrò domani mattina con le mie cose.
V. J'arrête vos appartements à compter de ce jour.	Fisso le vostre camere da quest' oggi.
V. Je vous préviens qu'à partir du—de ce mois je n'aurai plus besoin de vos appartements.	Vi prevengo che lascerò le vostre camere il — del corrente.

VOCABULARY XXIV.—TERMS APPLICABLE TO LODGINGS, FURNITURE, KITCHEN AND CELLAR UTENSILS, &c. &c.

	Antichamber.		Das Vor-zimmer (=).
	Arm-chair.		Der Arm-stuhl (stühle).
	Ashes.		Die Asche (only used in the singular).
	Attic.		Das Dach-zimmer (=).
5	Back room.	5	Das Hinter-zimmer (=).
	Balcony.		Der Balcon (e).
	Banisters.		Das Treppen-geländer.
	Barn.		Die Scheune (n).
	Barrel.		Das Fasz (Fässer).
10	Bason.	10	Das Becken (=).
	Beam.		Der Balken (=).
	Bedding.		Die Betten (=).
	Bedroom.		Das Schlaf-zimmer (=).
	Bedstead.		Die Bett-stelle (n).
15	Bell.	15	Die Schelle (n). Die Klingel (n)
	Bellows.		Der Blase-balg (bälge).
	Besom, or birch-broom.		Der Besen (=). Kehr-besen (=)
	Blanket.		Die wollene-Decke (n).
	Blinds.		Das Rouleau (s).
20	——— Venetian.	20	Die Jalousien.
	Bolster.		Das Polster (=).
	Bolt.		Der Riegel (=).
	—— of a window.		Der Fenster-riegel.
	Bottle.		Die Flasche (n). Die Bouteille (n).
25	Box.	25	Die Kiste (n). Die Schachtel (n).
	Brick.		Der Ziegel (=).
	Broom.		Der Besen (=).
	Brush.		Die Bürste (n).
	Bucket.		Der Eimer (=).
30	Bung-hole.	30	Das Spund-loch (löcher).
	Cabinet.		Das Kabinet (e). Die Kammer (n).
	Candle.		Das Licht (e).
	——— stick.		Der Leuchter (=).
	——— Tallow.		Das Talg-licht (e).

DES TERMES QUI PEUVENT S'APPLIQUER AUX DIALOGUES SUR LE LOUAGE DES APPARTEMENTS GARNIS, À L'AMEUBLEMENT, ET AUX USTENSILES DE CUISINE, ETC.

L'antichambre, *f.*	Un' anticamera.
Un fauteuil.	Una sedia a bracciuoli—*poltrona.*
Les cendres, *f.*	La cenere, i.
Une mansarde.	Una camera in soffitto.
Une chambre sur le derrière.	Una camera di dietro.
Un balcon.	Il balcone.
La rampe.	La balaustrata.
La grange.	Il granajo.
Un baril.	Un barile.
Une cuvette.	Un bacino—un catino.
Une solive.	Una trave.
Fourniture de lit, *f.*	Le coperte del letto.
Une chambre à coucher.	La camera da letto.
Bois de lit, *m.*	La lettiera.
La sonnette.	Il campanello.
Le soufflet, *m.*	Il soffietto.
Un balai (de bouleau).	La scopa.
Une couverture de laine.	Una coperta di lana—*manta.*
Un store.	Le tendine.
Les jalousies, *f.*	Le persiane.
Un traversin.	Il capezzale.
Le verrou.	Il chiavistello.
L'espagnolette.	La stanghetta.
Une carafe—une bouteille.	Una bottiglia.
Une malle—une caisse.	Una scatola—una cassetta.
Une brique.	Un mattone.
Un balai (de crin).	Una scopa.
Une brosse.	Una spazzola—scopetta.
Un seau.	Una secchia.
La bonde.	Il cocchiume.
Un cabinet.	Il gabinetto.
La chandelle.	Una candela.
Le chandelier.	Un candeliere.
Une chandelle de suif.	Una candela di sevo.

	Candle, Wax		Das Wachs-licht (e).
	Cards, playing.		Die Karte (n).
	Card-table.		Der Spiel-tisch (e).
	Carpet.		Der Fusz-teppich (e).
5	Cask.	5	Das Fasz (Fässer).
	Ceiling.		Die Zimmer-decke (n).
	Cellar.		Der Keller (=).
	Chafing-dish.		Die Kohl-pfanne (n).
	Chair.		Der Stuhl (Stühle).
10	Chamber.	10	Das Zimmer (=). Die Kammer (n).
	Chandelier.		Der Kron-leuchter (=).
	Charcoal.		Die Holz-kohle (n).
	Chest.		Der Kasten (=).
	—— of drawers.		Die Kommode (n).
15	Chimney.	15	Der Schorn-stein (e). Das Kamin (e).
	Cleaver.		Das Hack-messer (=).
	Closet (Water).		Das Privet (e). Der Abtritt (e).
	Coach-house.		Der Wagen-schuppen (=).
	Coal.		Die Stein-kohle (n).
20	—— scuttle.	20	Der Kohlen-kessel.
	Cock.		Der Hahn (Hähne).
	Copper (the).		Der Kessel (=).
	Cork.		Der Pfropfen (=).
	—— screw.		Der Pfropfen-zieher (=).
25	Cottage (thatched).	25	Die Stroh-hütte (n).
	Counterpane.		Die Bett-decke (n).
	Cover.		Die Decke (n).
	Cradle.		Die Wiege (n).
	Crockery.		Das Irden-Geschirr.
30	Cup.	30	Die Ober-tasse (n).
	Cupboard.		Der Wandschrank (änke).
	Curtain.		Der Vorhang (hänge).
	Cushion.		Das Kissen (=).
	Desk.		Das Pult (e).
35	Dining-room.	35	Das Speise-zimmer (=).
	Dishcloth.		Der Wasch-lappen (=).
	Door.		Die Thür (en).
	Drawer.		Die Schu-blade (n).
	Drawing-room.		Das Besuch-zimmer (=). Der Salon (s).
40	Dripping-pan.	40	Die Brat-pfanne (n).
	Dwelling-house.		Das Wohn-haus (häuser).

Une bougie.	Una candela di cera.
Les cartes à jouer.	Le carte da giuocare.
Une table de jeu.	Il tavolino da giuoco.
Un tapis.	Il tappeto.
Un tonneau.	Un barile.
Le plafond.	Il soffitto.
La cave.	La cantina.
Un réchaud.	Uno scalda-vivande.
Une chaise.	Una sedia.
Une chambre.	Una camera.
Un lustre.	Un candelabro.
Du charbon de bois.	Il carbone di legna.
Une caisse.	Una cassa.
Une commode.	Un cassetto del burò.
La cheminée.	Il camminetto.
Un couperet.	La mannaja.
Le cabinet d'aisance.	Il comodo—necessario.
La remise.	La rimessa.
Du charbon.	Il carbon fossile.
Le panier à charbon.	Un vaso da carbone.
Un robinet.	La cannella.
Une cuve en cuivre.	Una caldaja.
Un bouchon.	Un turacciolo.
Un tire-bouchon.	Un cava-sughero—uno sturacciolo—un *tire-bouchon.*
Une chaumière.	Un casinetto—una casetta.
Une courtepointe.	Una trapunta.
Le couvercle.	Un coperchio.
Un berceau.	Una culla.
De la faïence.	La majolica—terraglia.
Une tasse.	Una tazza.
Une armoire.	Una credenza—un armadio.
Un rideau.	Una cortina.
Un coussin.	Un cuscino—guanciale.
Un secrétaire—un pupitre.	Una scrivania.
La salle à manger.	La sala da mangiare.
Un torchon.	Un strofinaccio—canavaccio.
La porte.	La porta.
Un tiroir.	Un tiratojo.
Le salon.	La sala da ricevere.
La lèchefrite.	La ghiotta.
Une maison—l'habitation.	La casa.

Eaves.	Die Rinne (n). Die Traufe (n).
Embers.	Die glühenden Kohlen.
Ewer.	Der Wasser-krug (krüge).
Extinguisher.	Der Löscher (=).
5 Fagot.	5 Das Reis-bündel (=).
Feather-bed.	Das Feder-bette (n).
Flame.	Die Flamme (n).
Flint.	Der Feuer-stein (e).
Floor.	Der Fusz-boden (böden).
10 Folding-door.	10 Die Flügel-thür (en).
Footstool.	Der Fusz-stuhl (stühle).
Foundation.	Der Grund.
Front room.	Das Vorder-zimmer (=).
Fuel.	Die Feuerung.
15 Funnel.	15 Der Trichter (=).
Furnish (to).	Meubliren.
Furniture.	Die Möbeln (pl.).
Gable.	Der Giebel (=).
Garden.	Der Garten (Gärten).
20 Gate.	20 Das Thor (e). Die Pforte (n).
Girandole.	Der Arm-leuchter (=).
Glass.	Das Glas (Gläser).
Grate.	Das Gitter (=).
Grater.	Das Reib-eisen (=).
25 Gridiron.	25 Der Rost (e).
Ground-floor.	Das Erd-geschosz (e).
Gutters.	Die Rinne (n).
Hangings.	Die Tapete (n).
Hay-loft.	Der Heu-boden (böden).
30 Hearth.	30 Der Herd (e).
Hinge.	Die Angel (n).
Hogshead.	Der Oxhoft (e). Die Tonne (n).
Hoop.	Der Reifen (=).
House-front.	Die Vorder-seite (n).
35 Joists.	35 Der Quer-balken (=).
Key.	Der Schlüssel (=).
Keyhole.	Das Schlüssel-loch (löcher).
Kitchen.	Die Küche (n).
Ladle.	Der Löffel (=).
40 Lamp.	40 Die Lampe (n).
Landing-place (staircase).	Der Treppen-absatz (sätze).
Lantern.	Die Laterne (n).

Le bout du toit—le larmier.	La grondaja.
Les tisons, *m.*	La cinigia.
Une aiguière.	Un boccale—vaso.
Un éteignoir.	Lo spegnitojo.
Un fagot.	Una fascina.
Un lit de plume.	Una coltrice.
La flamme.	La fiamma.
Une pierre à fusil.	La pietra focaja.
Le plancher.	Il pavimento—il tavolato.
Une porte à deux battants.	Una porta a due imposte.
Un tabouret.	Uno sgabello.
Les fondements, *m.*	Il fondamento.
L'appartement de devant.	Una camera davanti.
Du bois—du charbon.	Il combustibile.
L'entonnoir, *m.*	L' imbuto.
Meubler.	Ammobigliare.
Les meubles, *m.*; l'ameublement, *m.*	Il mobiglio.
Le pignon.	Arcatura del tetto—la gronda.
Le jardin.	Il giardino.
La grande porte—Porte cochère.	Il portone.
Des girandoles, *f.*	Il candelabro.
Un verre.	Un vetro—cristallo.
Une grille.	Un' inferriata.
Une râpe.	Una grattugia.
Un gril.	Una graticola.
Le rez de chaussée.	Il pianterreno.
Les gouttières, *f.*	Le grondaje.
La tapisserie.	La tapezzeria.
Le grenier à foin.	Il fenile.
Le foyer.	Il focolare.
Un gond.	I cardini.
Un muid.	Una botte.
Les cercles, *m.*	I cerchi.
Le devant de la maison.	La facciata della casa.
Les lambourdes, *f.*	I travicelli.
La clé, or clef.	La chiave.
Le trou de la serrure.	Il buco della chiave.
La cuisine.	La cucina.
La cuillère à pot.	Il ramajuolo—cucchiarone.
Une lampe.	La lampada.
Le palier.	Il pianerottolo.
Une lanterne.	La lanterna.

	Larding-pin.		Die Spick-nadel (n).
	Leads.		Das Blei-dach (dächer).
	Lime.		Der Kalk (e).
	Lock.		Das Schlosz (Schlösser).
5	Loft.	5	Der Boden (Böden).
	Mat.		Die Matte (n).
	Matches.		Das Zündhölzchen (=).
	Mattress.		Die Matratze (n).
	Mirror.		Der Spiegel (=).
10	Nail.	10	Der Nagel (Nägel).
	Napkin.		Die Serviette (n).
	Nursery.		Die Kinder-stube (n).
	Padlock.		Das Häng-schloss (schlösser).
	Paillasse.		Der Stroh-sack (säcke).
15	Pan.	15	Die Pfanne (n).
	Pane.		Die Fenster-scheibe (n).
	Pantry.		Die Speise-kammer (n).
	Parlour.		Das Wohn-zimmer (=).
	Partition-wall.		Die Scheide-wand (wände).
20	Party-wall.	20	Die Brand-mauer (n).
	Pavement.		Das Pflaster.
	Peg.		Der Pflock (en).
	Pianoforte.		Das Klavier (e). Das Pianoforte (s).
	Picture.		Das Gemälde (=).
25	Pigeon-house.	25	Der Tauben-schlag (schläge).
	Pillar.		Der Pfeiler (=).
	Pillow.		Das Kissen (=).
	Pint.		Die Pinte (n).
	Pipkin.		Der Tiegel (=).
30	Pitcher.	30	Der Wasser-krug (krüge).
	Plank.		Die Planke (n).
	Plate.		Das Silber-zeug.
	Poker.		Das Schür-eisen (=).
	Pot.		Der Topf (Töpfe).
35	Pot de chambre.	35	Der Nacht-topf (töpfe).
	Pump.		Die Pumpe (n).
	Rafter.		Der Sparren (=).
	Roof.		Das Dach (Dächer).
	Room.		Das Zimmer (=). Die Stube (n).
40	Sash.	40	Der Fenster-flügel (=).
	Saucepan.		Der Tiegel (=). Die Casserole (n).
	Screen.		Der Schirm (e).

	Une lardoire.	Strumento da lardare.
	Les plombs, *m.*	I piombi.
	La chaux.	La calce—calcina.
	La serrure.	La serratura—toppa.
5	Le grenier.	Il granajo.
	Une natte.	Una stoja.
	Des allumettes, *f.*	I solfanelli.
	Un matelas.	Il materasso—stramazzo.
	Un miroir.	Lo specchio.
10	Un clou.	Un chiodo.
	Une serviette.	Una salvietta.
	L'appartement des enfants.	La camera de' bambini.
	Un cadenas.	Un lucchetto.
	Une paillasse.	Il paglieriecio.
15	Une casserole; une poêle.	La casseruola.
	Un carreau de vître.	Un cristallo.
	La dépense—l'office, *m.*	La dispensa.
	Un parloir—un salon.	Il salotto.
	Le mur de partition.	La parete.
20	Un mur mitoyen.	Il muro divisorio.
	Le pavé.	Il pavimento.
	Une cheville.	Un cavicchio—pigolo.
	Un piano.	Il pianoforte.
	Un tableau.	Un quadro.
25	Le pigeonnier.	La piccionaja.
	Le pilier.	Un pilastro.
	Un oreiller.	Un cuscino—guanciale.
	Une pinte.	Una pinta (misura).
	Une terrine.	Un pignatello.
30	Une cruche.	Un orcio.
	Une planche.	Un asse.
	De l'argenterie, *f.*	L' argenteria.
	Un tisonnier—un fourgon.	Un attizzatojo.
	Un pot.	Un vaso.
35	Un pot de chambre.	Un orinale.
	La pompe.	Una pompa.
	La solive.	Un travicello.
	Le toit.	Il tetto.
	La chambre.	Una camera—stanza.
40	Le châssis de la fenêtre.	Le tirelle di finestra.
	Casserole, *f.*	Una casserola.
	Un écran—un paravent.	Un parafuoco.

Scullery.	Der Spül-platz (plätze.)
Secretary.	Der Secretair (e).
Servants' hall.	Das Bedienten-zimmer (=).
Set of rooms.	Die Zimmer-reihe (n).
5 Sheet.	5 Das Bett-tuch (tücher).
Sheeting.	Die Bettwäsche.
Shelf.	Das Fach (Fächer). Das Brett (er).
Shovel.	Die Schaufel (n).
Shutters.	Der Laden (=).
10 Sideboard.	10 Der Schenk-tisch (e).
Sieve.	Das Sieb (e).
Sill of the window.	Die Fenster-schwelle (n).
Sink.	Der Wasser stein (e).
Siphon.	Der Heber (=).
15 Sitting-room.	15 Das Wohn-zimmer (=).
Skimmer.	Der Schaum-löffel (=).
Slate.	Der Schiefer.
Smoke.	Der Rauch.
Snuffers.	Die Putz-scheere (n).
20 Soap.	20 Die Seife.
Soot.	Der Rusz.
Sofa.	Das Sopha (s).
Spark.	Der Funken (=).
Spit.	Der Brat-spiesz (e).
25 Spitting-box.	25 Der Spuck-napf (näpfe).
Spouts.	Die Dach-rinne (n).
Stable.	Der Stall (Ställe).
Staircase.	Die Treppe (n).
Step.	Der Tritt (e).
30 Stone.	30 Der Stein (e).
Stool.	Der Sessel (=).
Story.	Das Stock-werk (e).
Stove.	Der Ofen (Oefen).
Sweeping.	Das Aus-kehrigt.
35 Table.	35 Der Tisch (e).
—— cloth.	Tas Tisch-tuch (tücher).
Threshold.	Die Schwelle (n).
Tiles.	Der Dach-ziegel (=).
Timepiece.	Die Stand-uhr(en).
40 Tinder.	40 Der Zunder.
—— box.	Die Zunder-büchse (n).
Tongs.	Die Feuer-zange (n).
Towel.	Das Hand-tuch (tücher).

	La laverie—le lavoir.	Lo sciacquatojo.
	Un secrétaire.	Il segretario.
	Le commun.	La sala de' servitori.
	Une suite d'appartements.	Un appartamento.
5	Un drap.	Un lenzuolo.
	Linge de lit, *m.*	Il lino da lenzuola.
	Une planche—une étagère.	Una scanzìa.
	La pelle.	Una paletta.
	Les volets, *m.*	Le imposte.
10	Le buffet.	Un armadio.
	Un tamis.	Lo staccio.
	Le seuil.	L' appoggio della finestra.
	Le lavoir.	Lo scolatojo.
	Un syphon.	Un sifone.
15	Un salon.	Una sala.
	Une écumoire.	La schiumatoja.
	Une ardoise.	La lavagna.
	La fumée.	Il fumo.
	Les mouchettes, *f.*	Lo smoccolatojo.
20	Le savon.	Il sapone.
	La suie.	La fuligine.
	Un sofa.	Un sofà.
	Une étincelle.	Una scintilla.
	La broche.	Lo spiedo.
25	Un crachoir.	La sputacchiera.
	Les gouttières.	I canali di piombo—grondaje.
	L'écurie, *f.*	La stalla.
	L'escalier, *m.*	La scala.
	Une marche.	Uno scalino.
30	Une pierre.	Una pietra.
	Un tabouret.	Uno sgabello.
	Un étage.	Un piano.
	Un poèle.	La stufa.
	Les balayures, *f.*	L' immondezza.
35	La table.	La tavola.
	La nappe.	La tovaglia.
	Le seuil.	La soglia.
	Les tuiles, *f.*	La tegola.
	Une pendule.	Un orologio.
40	De l'amadou, *m.*	L' esca.
	La boîte à l'——.	Scatola dell' esca.
	Les pincettes, *f.*	Le mollette.
	Une serviette.	Uno sciugamano.

Tumbler.	Das Bier-glas (gläser).
Vault.	Das Gewölbe (=).
Wall.	Die Mauer (n).
Warming-pan.	Die Warm-flasche (n).
Wash-house.	Das Wasch-haus (häuser).
Washing-stand.	Der Wasch-tisch (e).
Water-closet.	Das Privet (e). Der Abtritt (e). Die Commodität (en).
Well.	Der Brunnen (=).
Window.	Das Fenster (=).
Wood.	Das Holz.
Woodwork.	Das Holz-werk.

CHAPTER XXV.

Hiring an unfurnished House.	**Miethung eines un-möblirten Hauses.**
Traveller and an Agent.	*Ein Reisender und ein Unter-händler.*
T. I should like to have a nice house with a good garden.	Ich wünsche ein hübsches Haus mit einem schönen Garten zu miethen.
I could recommend you a very fine one in the suburbs, but it is not furnished.	Ich könnte Ihnen ein sehr schönes in der Vor-stadt empfehlen ; es ist aber nicht möblirt.
T. That would not do for me. I must have a furnished one.	Das würde mir nicht zu-sagen. Ich musz ein möblirtes haben.
If you like the house, that would be no objection. I can furnish it within 24 hours.	Wenn Ihnen das Haus gefiele, dies würde kein Hindernisz sein. Ich kann es in 24 Stunden möbliren.
T. Well, will you show me the house?	Nun, wollen Sie mir das Haus zeigen?
I will accompany you directly.	Ich will sogleich mit Ihnen gehen.
T. Is it pleasantly situated?	Liegt es schön?

Un verre à boire—un gobelet.	Il bicchiere.
Le caveau.	La volta.
Un mur.	Il muro.
La bassinoire.	Lo scaldaletto.
La buanderie.	Il lavatojo.
Un lavabo.	Il lavamano.
Le cabinet d'aisance.	Il comodo—necessario.
Un puits.	Il pozzo.
La fenêtre.	La finestra.
Du bois.	Del legno.
Des boiseries.	Il legname.

CHAPITRE XXV.

Pour louer une Maison non meublee.	**Per prendere a fitto una Casa senza Mobili.**
Voyageur et un Agent.	*Un Viaggiatore ed un Agente.*
V. Je voudrais pouvoir trouver une jolie maison avec un bon jardin.	Vorrei avere una buona casa con un bel giardino.
Je pourrais vous en indiquer une très-belle dans les faubourgs, mais elle n'est pas meublée.	Posso raccomandargliene una eccellente nei subborghi, ma non è ammobigliata.
V. Cela ne me conviendrait pas; il m'en faudrait une toute meublée.	Non mi serve. Bisogna ch' io ne abbia una ammobigliata.
Si la maison vous plaît, cela ne ferait aucune difficulté. Je puis la meubler en vingt-quatre heures.	Qualora la casa le piaccia, questo non fa nulla. Posso ammobigliarla in ventiquattro ore.
V. Eh bien ! Voulez-vous me faire voir cette maison ?	Bene, volete farmela vedere ?
Je vais vous accompagner à l'instant.	Posso condurla subito.
V. Est-elle agréablement située ?	È essa in un' amena situazione ?

It lies in the centre of a most beautiful pleasure-ground, and has a fine prospect on the water and the distant hills.	Es liegt in der Mitte einer sehr schönen Garten-anlage, und hat eine herrliche Aus-sicht auf das Wasser und die fernen Hügel.
T. Is the house in a good condition?	Ist das Haus in einem guten Zu-stande?
It has only been built four or five years.	Es ist erst vor vier oder fünf Jahren erbaut worden.
T. I do not like to live in a new-built house.	Ich wohne nicht gern in einem neu gebauten Hause.
It has been inhabited all the time by a family that has but just left it.	Es ist die ganze Zeit von einer Familie bewohnt gewesen, die nur so eben aus-gezogen ist.
T. What would be the amount of the rent for the house and the furniture together?	Was wäre der Betrag des Haus-zinses und des Leih-geldes für die Möbel zusammen?
I believe the amount of both would not be more than about 600 thaler per annum.	Ich glaube der Betrag für beides wird sich nicht höher als auf ungefähr 600 Thaler jährlich belaufen.
T. Well, let me see it.	Nun, zeigen Sie mir es.

CHAPTER XXVI.

The Post-office*—Letters.	**Das Post-amt—Briefe.**
T. When does the post go to England?	Wann geht die Post nach England?
T. How often in the week?	Wie oft in der Woche?
T. On what days does it arrive?	An welchen Tagen kömmt sie an?
T. Do you know when the mail goes off?	Wissen Sie, wann die Post ab-geht?
T. Is not this post-day?	Ist heute nicht Post-tag?
T. What is the latest hour for posting letters?	Bis zu welcher Stunde müssen die Briefe auf der Post sein.
T. At what o'clock does the post-office close?	Wann wird die Post geschlossen?

* See Vocabulary LII.—words connected with letters.

Elle est au centre d'un très-joli jardin (Anglais); on y a une vue charmante de la rivière et des collines dans le lointain.	Stà nel centro di amenissimi giardini, ed ha una bellissima vista del fiume e delle colline lontane.
V. La maison est-elle en bon état?	È in buono stato?
Il n'y a que quatre ou cinq ans qu'elle est bâtie.	Non è stata fabbricata che quattro o cinque anni sono.
V. Je n'aimerais pas à habiter une maison récemment construite.	Non amo di abitare in una casa nuova.
Elle a été constamment habitée par une famille qui vient de la quitter.	È stata sempre occupata da una famiglia che l' ha lasciata poco fa.
V. Quel serait le prix du loyer de la maison et du mobilier tout ensemble?	Quanto sarà il prezzo del fitto unito a quello del mobiglio?
Je pense que tous les deux ne reviendraient pas à plus de six cents thalers par an.	Credo che tutto insieme non ammonti a più di circa seicento talleri l' anno.
V. Eh bien; voyons-la.	Bene, fatemela vedere.

CHAPITRE XXVI.

La Poste aux Lettres—Les Lettres.	**La Posta delle Lettere—Le Lettere.**
V. Quand partent les lettres pour l'Angleterre?	Quando parte la posta per l' Inghilterra?
V. Combien de fois par semaine partent-elles?	Quante volte la settimana?
V. Quel jour la malle arrive-t-elle?	Di che giorno arriva?
V. Savez-vous quand la malle part?	Sapete quando parte la posta?
V. N'est-ce pas jour de départ aujourd'hui?	Non è oggi giorno di posta?
V. Jusqu'à quelle heure peut-on jeter les lettres à la poste?	Fin a che ora si è in tempo ad impostare?
V. A quelle heure le bureau de la poste ferme-t-il?	A che ora si chiude l' ufficio della posta?

T. At what o'clock are letters delivered?	Wann werden die Briefe ausgegeben?
T. There must be some letters for me.	Es müssen Briefe für mich da sein.
T. Go and ask if there are any letters for me.	Erkundigen Sie sich, ob Briefe für mich da sind.
T. Take these letters, and do not forget to pay the postage. Make haste.	Nehmen Sie diese Briefe, und vergessen sie nicht das Porto zu bezahlen. Eilen Sie!
T. How much do they charge for the postage of a letter?	Wie viel ist das Porto für einen Brief?
T. Were you in time?	Kamen Sie noch zur rechten Zeit?
T. Did you pay the postage?	Haben Sie das Porto bezahlt?
T. Which is the way to the post-office?	Wo komme ich nach dem Postamte?—(der Brief-Post.)
T. Is it far from here?	Ist es weit von hier?
T. Have the goodness to show me the way.	Haben Sie die Güte mir den Weg zu zeigen.
T. Have you any letters for me?	Haben Sie Briefe für mich?
(*Postmaster.*) What is your name?	(*Po.*) Wie heiszen Sie?
How do you spell it?	Wie schreiben Sie Ihren Namen?
T. What is to pay? What is the postage?	Wie viel musz ich zahlen?
T. Must I pay double postage?	Musz ich doppeltes Porto zahlen?
T. Is the letter above the weight?	Ist der Brief zu schwer?
P. It has not postage-stamps enough.	Er hat nicht Freimarken genug.
T. I want to pre-pay the postage of this letter.	Ich wünsche den Brief zu frankiren.
T. How much is the postage to the frontiers?	Wie viel beträgt das Porto bis zur Grenze?
T. How much—to its destination?	Wie viel—bis zu seiner Bestimmung?
T. It is a single letter.	Es ist ein ein-facher Brief.
T. How long does a letter take to reach England from this?	Wie lange ist ein Brief von hier nach England, unter Weges?
T. In how many days can I have an answer?	In wie viel Tagen kann ich eine Antwort haben?
T. Is there a letter for me, addressed to the Post-office till called for?	Ist ein Brief für mich hier "Poste Restante"?

V. A quelle heure se distribuent les lettres?	A che ora si danno le lettere?
V. Il doit y avoir des lettres pour moi.	Ci devono essere delle lettere per me.
V. Allez demander s'il y a des lettres pour moi.	Andate a domandare se ci son lettere per me.
V. Portez ces lettres à la poste, et n'oubliez pas de les affranchir. Dépêchez-vous.	Prendete queste lettere, e non vi dimenticate di pagarne il porto. Fate presto.
V. Combien paie-t-on pour le port d'une lettre?	Quanto si paga di posta per una lettera?
V. Etes-vous arrivé à temps?	Avete fatto a tempo? Siete arrivato in tempo?
V. Avez-vous payé le port?	Avete pagato l' impostatura?
V. Voulez-vous bien m'indiquer le chemin de la poste aux lettres?	Per dove si va all' ufficio della posta?
V. Est-ce loin d'ici?	È lontano da quì?
V. Ayez la bonté de m'indiquer le chemin.	Abbiate la compiacenza d' indicarmi la strada.
V. Y a-t-il des lettres pour moi?	Avete delle lettere per me?
(*Le Direct.*) Comment vous appelez-vous? [nom?	Che nome? Come si chiama?
Comment écrivez-vous votre	Come si scrive il nome?
V. Combien faut-il payer? Combien pour le port?	Quanto devo pagare?
V. Est-ce que le port est double? [poids?	Debbo io pagare doppio porto?
V. Est-ce qu'il y a excédent de	È più del peso dovuto?
Le D. Il a un timbre insuffisant.	
V. Je désire affranchir cette lettre.	Vorrei pagare la posta di questa lettera.
V. Combien coûte le port jusqu'à la frontière?	Quant' è di posta fino alla frontiera?
V. Et combien jusqu'à sa destination?	Quant' è fino al suo destino?
V. C'est une lettre simple.	È una lettera semplice.
V. Combien de temps une lettre met-elle à aller d'ici en Angleterre?	In quanti giorni arriva da quì in Inghilterra?
V. Dans combien de temps recevrai-je la réponse?	In quanti giorni potrò averne risposta?
V. Avez-vous une lettre pour moi adressée poste-restante?	C' è qualche lettera per me, ferma in posta?

Look, if you please, whether there are letters from England directed in the name of Mr. ——.	Sehen Sie gefälligst nach, ob Briefe von England da sind mit der Adresse, Herrn ——.
Is there a mail to England every day?	Geht täglich eine Post nach England?
Post-office stamps. Post-office marks.	Der Poststempel (=). Friemarken.

CHAPTER XXVII.

The Banker.	**Der Banquier.**
T. You are, I believe, the Correspondent of Messrs. M. N. O. of London?	Ich habe die Ehre den Correspondenten der Herren M. N. O. in London zu sehen?
T. I wish to change a circular note.	Ich möchte einen Credit-brief (eine Circular-Note) wechseln.
Let me see it, if you please.	Zeigen Sie mir ihn (sie) gefälligst.
What is the amount of it?	Wie hoch beläuft er (sie) sich?
In what coin do you wish to have the payment?	In was für Münz-sorten wünschen Sie den Betrag?
T. I should like to have it half in Prussian dollars and half in Bank notes.	Ich hätte gern die eine Hälfte in Preuszischen Thalern und die andere in Banco-noten.
T. Would you oblige me with a part in gold?	Wollten Sie mir gefälligst einen Theil in Gold geben?
T. You may deduct the agio.	Sie können das Agio (Aufgeld) ab-ziehen.
T. What is the rate of exchange?	Wie steht der Cours?
T. Will you give me a little note of the sum?	Wollen Sie mir gefälligst eine kleine Rechnung geben?
Will you have the kindness to sign it in duplicate?	Wollen Sie sie gefälligst in Duplicat unterschreiben?
I have here a letter of credit from MM —— on your house for £——.	Ich habe hier einen Creditbrief von den Herren —— auf Ihr Haus, von £——.

Voyez, s'il vous plait, s'il y a des lettres poste-restante venant d'Angleterre au nom de Mr. ——.	Vi prego di vedere se vi sono lettere dall' Inghilterra pel Signor —— ferme in posta.
Les lettres partent-elles tous les jours pour l'Angleterre?	Parte ogni giorno la posta per l' Inghilterra?
Timbre-poste.	Stampa postale.

CHAPITRE XXVII.

Le Banquier.	**Col Banchiere.**
V. Vous êtes, je crois, les correspondants de Messieurs M., de Londres.	Ella è, se non m' inganno, il corrispondente dei Signori M. N. O. di Londra?
V. Je désire changer un de leurs billets circulaires.	Vorrei cambiare una loro lettera circolare di cambio.
Voulez-vous bien me le montrer?	Vuol ella aver la bontà di mostrarmela?
Quel en est le montant?	Di che somma è?
En quelle espèce d'argent désirez-vous être payé?	In che moneta desidera d' esser pagata?
V. Je voudrais en recevoir la moitié en dollars de Prusse, et l'autre moitié en billets de banque.	Desidererei la metà in tallari prussiani e la metà in biglietti di banco.
V. Auriez-vous la bonté de m'en payer une partie en or?	Vorrebbe favorirmene una parte in oro?
V. Vous pouvez en retenir l'agio.	Ella potrà dedurne l' agio.
V. Quel est le cours?	A quanto è il corso del cambio?
V. Voulez-vous bien me donner une petite note de la somme?	Vorrebbe ella favorirmi una piccola ricevuta?
Voulez-vous bien avoir la complaisance de la signer par duplicata?	Vuol ella aver la compiacenza di farla in duplicato?
Voici, Monsieur, une lettre de credit de £—— qui m'a été fournie sur votre maison par MM ——.	Ho una lettera di credito datami dal Signor —— sul vostro banco per —— lire sterline.

Have the kindness to give me £—— on account.	Wollen Sie so gütig sein, und mir —— Pfund à conto geben?
I will take the rest as I require it.	Ich werde das Uebrige nehmen wenn ich es brauche.
——	——
T. I come from London; I have the honour to present this letter from your correspondent.	Ich komme von London. Ich habe die Ehre Ihnen dieses Empfehlungs-schreiben zu über-reichen.
T. I have a bill of exchange drawn upon you, and endorsed to my order.	Ich habe einen auf Sie gezogenen Wechsel, der an meine Ordre endossirt (girirt) ist.
But it is not yet due.	Er ist noch nicht fällig.
I cannot accept it, not having received advice.	Ich kann ihn nicht acceptiren, da ich noch keine Aviso bekommen habe.
T. It is payable at sight;—21 days after sight.	Er ist a Vista zahlbar;—21 Tage nach Sicht.
T. Can you discount these bills?	Wollen Sie diese Wechsel discontiren?
T. What do you charge for discounting them?	Wie viel rechnen Sie Disconto?
It depends upon the date and the rate of exchange.	Es hängt von dem Datum und dem Course ab.
T. Will you pay this draft?	Wollen Sie diese Tratte bezahlen?
I will count you out the money directly.	Ich will Ihnen so-gleich den Betrag dafür aus-zahlen.
See if it is counted right.	Sehen Sie ob es richtig gezählt ist.
I have deducted the premium.	Ich habe das Disconto ab-gezogen.
Our cashier has just gone out. Could you call again at 2 o'clock?	Unser Kassirer ist gerade ausgegangen. Könnten Sie nicht um zwei Uhr wieder vorfragen? (*or* kommen?)
T. I thought that the exchange was higher.	Ich dachte der Cours stünde höher.
T. I received more at Mr. N——'s.	Ich habe bei dem Herrn N—— mehr bekommen.
I want to exchange some sovereigns for Napoleons.	Ich wünsche einige Souverains gegen Napoleons-d'or umzu-setzen.

For forms of Drafts and Bills of Exchange see Chap. LII.

Je vous prie de me remettre à compte une somme de £——	Abbia la bontà di darmi —— lire sterline in acconto.
Je prendrai le reste à fur et à mesure de mes besoins.	Il rimanente lo prenderò al bisogno.
———	———
V. Monsieur, je viens de Londres ; j'ai l'honneur de vous présenter cette lettre de la part de votre correspondant.	Vengo da Londra ; ho l' onore di presentarle questa lettera del suo corrispondente.
V. Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous, passée à mon ordre.	Ho una cambiale sopra di lei, girata al mio ordine.
Mais elle n'est pas encore arrivée à échéance.	Ma non è ancora scaduta.
Je ne saurais l'accepter, n'ayant pas reçu d'avis.	Non posso accettarla, perchè non ho avuto avviso.
V. Elle est payable à vue—à vingt et un jours de vue.	È pagabile a vista—ventun giorno vista.
V. Pourriez-vous m'escompter ces billets ?	Vorrebbe ella scontarmi queste cambiali ?
V. Combien prendrez-vous d'escompte ?	Quanto mi farà pagare di sconto ?
Cela dépend de la date et du cours.	Dipende dalla data, e dal corso del cambio.
V. Voulez-vous bien payer cette traite—ce bon ?	Vuol ella pagarmi questa tratta ?
Je vais vous en compter le montant à l'instant.	Le sborserò il denaro immediatamente.
Voyez si le compte y est.	Veda se ho contato bene.
J'ai retenu la prime.	Ho dedotto lo sconto.
Notre caissier vient de sortir. Auriez-vous la bonté de repasser à deux heures ?	Il nostro cassiere è uscito in questo momento. Potrebbe ella ripassare alle due ?
V. Je croyais que le cours était plus élevé.	Credeva che il cambio fosse più forte.
V. J'ai reçu davantage chez M. N——.	Ho ricevuto di più dal Signor N——.
Je voudrais changer des souverains contre des Napoleons.	Vorrei cambiare alcune lire sterline a Napoleoni.

VOCABULARY XXVII.—COMMERCIAL, MERCANTILE, AND BANKING TECHNICAL EXPRESSIONS.*

	Accept (to).		Acceptiren—an-nehmen.
	Acceptance.		Das Accept (e). Die An-nahme (n).
	Account.		Die Rechnung (en).
	Advance.		Der Vor-schusz (schüsse).
5	Advice.	5	Der Bericht (e). Das Aviso.
	——— letter of.		Der Avis-brief (e).
	After sight.—After date.		Nach Sicht. Nach. Dato.
	Agency.		Die Agentur (en).
	Allowance		Der Ab-zug (üge). Der Rabatt.
10	Amount.	10	Der Betrag (träge).
	Assets (in Bankrupt).		Die Activa.
	Assignee.		Der Curator Massae.
	At sight.		A Vista.
	Assurance.		Die Assecuranz (en). Die Versicherung (en).
15	——— office.	15	Die Versicherungs-anstalt (en.)
	Auction.		Die Versteigerung (en). Die Auction (en).
	Average.		Die Haverei.
	Bagman—commercial traveller.		Der Muster-reiter (=). Der Reisende (n).
	Balance-sheet.		Die rohe Bilanz.
20	——— sheet (in Bankrupt).		Der Status (im Bankrotte).
	Bank.		Die Bank (en).
	Banker.		Der Banquier (s).
	Bank, joint stock.		Die Actien-bank (en).
25	Bank-note.	25	Die Banknote (n).
	Bankruptcy.		Der Bankrott.
	Bankrupt.		Der Bankrotirer (=).
	Bargain.		Der (gute) Kauf (Käufe).
	Bears (in Stock Exchange).		Die Baissiers.
30	Bill.	30	Der Wechsel (=). Die Rechnung (en).
	Bill of exchange.		Der Wechsel (=). Der Wechsel-brief (e).

* See p. 302, Forms of Bills of Exchange, &c.

CONTENANT LES MOTS QUI ONT RAPPORT AUX AFFAIRES DE COMMERCE ET DE BANQUE.*

	Accepter.		Accettare.
	Acceptation, *f.*		Accettazione.
	Compte, *m.*		Conto.
	Avance, *f.*		Anticipazione.
5	Avis, *m.*	5	Avviso.
	Lettre d'avis, *f.*		Avviso, lettera di.
	De vue.		Vista.
	Agence, *f.*		Agenzia.
	Remise, *f.*		Abbuono.
10	Montant, *m.*	10	Ammontare.
	Actif, *m.*		Capitale del fallimento.
	Syndic, *m.*		Sindici.
	A vue—à présentation.		A vista.
	Assurance, *f.*		Assicurazione.
15	Bureau d'assurance, *m.*	15	Assicurazione, ufficio di.
	Encan, *m.*—vente publique,		Incanto.
	Prix moyen, *m.* — cours [moyen.		Valore medio.
	Commis voyageur.		Incaricato di commercio.
20	Bilan, *m.*	20	Bilancio, monte del.
	Feuille de balance.		Bilancio del fallimento.
	La banque.		Banco.
	Le banquier.		Banchiere.
	Societé de banque par actions.		Società bancaria.
25	Un billet de banque.	25	Biglietto di banco.
	Banqueroute, *f.*		Fallimento.
	Le banqueroutier.		Fallito.
	Marché, *m.*		Affare—contratto.
	Baissiers.		Portatore della cambiale.
30	Lettre de change, *f.* billet, *m.*		Lettera di cambio.
	Lettre de change, *f.*		Cambiale.

Bill to cash.	Wechsel ein-kassiren.
—— to draw on.	Ziehen—trassiren auf.
—— of health.	Der Gesundheits-schein (e).
—— of lading.	Der Frachtbrief (e). Das Connoissement (e).
—— of parcels.	Die Rechnung (en). Die Nota (en).
—— in Parliament.	Die Bill—Parlaments-acte (n).
Board of Directors.	Das Directorium.
Bond.	Der Schuldschein. Die Verschreibung (en).
—— to.	Waaren auf dem dem Packhofe lassen.
Bonded warehouse.	Der Pack-hof (höfe). Entrepôt.
Bottomry.	Die Bodmerei.
Bounty.	Die Vergütung (en).
Broker.	Der Mäkler (=). Der Sensal (e.)
—— of exchange.	Der Wechselmäkler (=).
Brokerage.	Das Mäkelgeld. Die Sensarie.
Bubble.	Der Schwindel (=).
Bullion.	Die Gold oder Silber-barre (=.)
Business.	Das Geschäft (e). Die Handlung (en).
—— —— on.	In Geschäften.
—— —— to be in.	In der Handlung sein.
Buyer.	Der Einkäufer (=).
Capital.	Das Capital (e).
Cargo.	Die Ladung (en).
Cash down.	Das baare Geld.—Baar.
—— book.	Das Kassabuch (bücher).
Cashier.	Der Kassirer (=).
Certificate.	Der Schein (e). Das Certificat (e).
Chamber of Commerce.	Die Handelskammer (n).
Change (to).	Wechseln.
Chart.	Die Seekarte (n).
Check.	Die Anweisung (en).
Clerk.	Der Commis (=). Der Handlungs-diener (=).

Escompter un effet.	Scontare un biglietto commerciale.
Tirer une lettre de change sur.	Trarre una lettera di cambio.
Billet, *m.*—patente, *f.*—de santé.	Fede di sanità.
Connaissement, *m.*	Polizza di carico.
5 Facture, *f.* 5	Fattura.
Projet de loi.	Progetto di legge.
Conseil d'Administration.	Consiglio d'Amministrazione.
Obligation, *f.* engagement, *m.*	Obbligazione.
Déposer, mettre à l'entrepôt.	Depositare.
10 Entrepôt. 10	Luogo di deposito.
Prêt à la grosse aventure.	Cambio marittimo.
Prime, *f.*	Compenso—profitto—interesse.
Courtier, *m.*	Sensale—mezzano.
Agent de change, *m.*	Sensale di cambio.
15 Courtage, *m.* 15	Senseria.
Vain projet, *m.*—projet en l'air, *m.*	Progetto vano.
Argent—or—en barres.	Specie.
Affaires—commerce.	Affari.
Pour affaire.	Per affari.
20 Etre dans le commerce, dans les affaires.	Essere in affari—commercio.
Acheteur, *m.*	Compratore.
Capital, *m.*	Capitale.
Cargaison—chargement.	Carico.
Fonds en caisse, *m.*—argent comptant, *m.* 25	Cassa—pronta cassa.
Compte de caisse, *m.*	Libro di cassa.
Le caissier.	Cassiere.
Certificat, *m.*—décharge, *f.*	Certificato.
Chambre de commerce, *f.*	Camera di commercio.
30 Changer. 30	Cambiare.
Une carte marine.	Una carta marittima.
Un bon au porteur—une traite.	Un ordine.
Un commis.	Uno scrivano.

	Coin.		Die Münze (n).
	Commerce.		Der Handel.
	Commission.		Die Commission (en).
	Company.		Die Gesellschaft (en).
5	Joint-stock company.	5	Actien-Gesellschaft.
	Consign.		Consigniren.
	Consols.		Die Staats-schulden (pl.).
	Counting-house.		Das Comptoir (e).
10	Course of exchange.	10	Der Wechselcours (e). Der Cours (e).
	Copyright.		Das Verlagsrecht.
	Credit.		Der Credit.
	To Credit.		Gut-schreiben, creditiren.
15	Creditor.	15	Der Gläubiger (=).
	Currency.		Das umlaufende Geldmittel.
	Custom-house.		Das Zollhaus (häuser). Die
	——— league.		Der Zollverein (e). [Mauth.
	Customs.		Die Zölle (pl.). [(n).
20	Day-book.	20	Die Strazza (en). Die Kladde
	Dearness.		Die Theurung (en).
	Debt.		Die Schuld (en).
	To Debit.		Belasten—debitiren.
	Debts (in Bankrupt).		Die Passiva.
25	Debtor.	25	Der Schuldner (=).
	Deduction.		Der Abzug (züge).
	Delivery.		Die Ablieferung (en).
	On Demand.		Auf Verlangen.
	Demurrage.		Das Liegegeld.
30	Discount.	30	Der Disconto.
	Dividend.		Der Dividende.
	Draft.		Die Tratte (n).
	To Draw a Bill.		Einen Wechsel ziehen.
	Drawback.		Der Rückzoll (zölle).
35	Due.—To fall due.	35	Fällig.—Fällig seyn.
	Duty.		Der Zoll (Zölle).
	Effects.		Die Effecten (pl.).
	Enclose in a parcel.		Beipacken.
	Endorsement.		Das Indossement (e).
40	Estate (in Bankrupt).	40	Die Masse (n).
	Exchange.		Die Börse (n).
	——— rate of.		Der Börsenpreis (e).
	Excise.		Die Accise (n).
45	Expiration of time.	45	Die Verfallzeit.
	Exportation.		Die Ausfuhr (en).
	Deposit.—Guarantee.		Die Deposit.—Garantie (n).

	Espèces, *f.*—monnaie, *f.*		Moneta.
	Le commerce.		Il commercio.
	Commission, *f.*		Commissione.
	Une compagnie. [muns.		Una compagnia.
5	Association à fonds com-		Società anonima.
	Consigner.		Consegnare.
	Fonds consolidés.		Fondi consolidati.
	Un comptoir.		Uno scrittoio.
10	Le cours du change—de la bourse.		Il corso del cambio.
	Le droit d'auteur.		La proprietà letteraria.
	Le crédit.		Il credito.
15	Le créancier.	15	Il creditore.
	Monnaie courante.		I valori correnti.
	La douane.		La dogana.
	Le zollverein.		La lega doganale.
	Les douanes, *f.*		I diritti di dogana.
20	Journal, *m.*	20	Un giornale.
	Cherté.		
	Une dette.		Un debito.
	Dettes actives.		I debiti.
25	Un débiteur.	25	Un debitore.
	Déduction, *f.*		Una deduzione.
	Livraison, *f.*		
	A Présentation.		
	Indemnité pour surstaries.		Le soprastallie.
30	Escompte, *m.*	30	Lo sconto.
	Un dividende.		Il *dividendo*—riparto.
	Une traite. [traite.		Una tratta—biglietto, o ordine.
	Faire traite. Former une		Trarre una cambiale.
	Prime à la sortie.		Ritirato.
35	Echu, e.—Echoir.	35	Scaduto.—Scadere.
	Droit, *m.*		Diritto.
	Effets, *m.*		Effetti.
	Empaqueter.		
	Endos, *m.*		La girata.
40	Bien, *m.*	40	Stato di fallimento.
	La Bourse, *m.*		Il cambio.
	Le cours du change.		Il corso di cambio.
	Droits réunis, *m.*— impôts sur les boissons, *m.*		Il dazio di consumo.
45	Expiration d'un terme, *f.*	45	Lo spirare del termine.
	Exportation.		L' esportazione.
	Cautionnement.		

	Failure.		Das Fallissement (e).
	Fair.		Die Messe (n).
	Figure.		Die Ziffer (n).
	Firm.		Die Firma (en).
5	Forestalling.	5	Der Vorkauf (käufe).
	Free Trade.		Die Handels freiheit (en).
	Freight.		Die Fracht (en).
	Funds.		Das Capital (e). Die Fonds (pl.).
	——— sinking.		Der Schulden-tilgungsfond.
10	Funded property, to possess.		Staatspapiere besitzen.
	Importation.		Die Einfuhr (en).
	Income.		Das Einkommen.
	Indemnity.		Die Vergütung (en).
	Insolvent.		Insolvent.
15	Insurance.	15	Die Assecuranz (en).
	Interest.		Die Zinsen. Die Interessen.
	Investment.		Die Geld-anlage.
	Invoice.		Die Factura (en).
	Landed proprietor.		Der Gutsbesitzer (=).
20	Ledger.	20	Das Hauptbuch (bücher).
	Letter of credit.		Der Creditbrief (e).
	Loan { Lending. / Borrowing }		Die Anleihe (n).
	Loss.		
	Maturity of a bill.		Die Verfallzeit (en).
25	Mining Company.	25	Die Bergwerkgesellschaft (en).
	Money-changer.		Der Geldwechsler (=).
	Navigation law.		Die Navigations-acte (e).
	Newspaper.		Die Zeitung (en).
	Note of hand.		Der Schuldschein (e).
30	Office.	30	Das Comptoir (e).
	Order.		Der Auftrag (träge). Die Bestellung (en).
	——- for payment.		Die Anweisung (en).
	Owner of ship.		Der Rheder (=).
	Par, at.		Al pari.
35	Parcels (Bill of).	35	Die Rechnung (en). Die Nota (en.)
	Partner.		Der Theilnehmer (=).
	—— managing.		Der Werkende Compagnon.
	Partnership.		Die Compagnie (n).
	—— limited.		—— Beschrankt—limitirt.
40	Patent.	40	Das Patent (e).
	——— (Invention).		Die patentirte Erfindung.
	Pattern.		Das Muster (=).
	Payable.		Zahlbar.
	Payment.		Die Bezahlung (en).

	Faillite, *f.*	Fallimento.
	La foire.	La fiera.
	Chiffre.	
5	Accaparement, *m.* 5	Incettare—accaparrare.
	Libre échange—commerce.	Libero commercio.
	Le fret. [bliques.	Il nolo.
	Les fonds, *m.* Fonds pu-	I fondi.
	Un fonds d'amortissement.	I fondi d' ammortizzazione.
10	Avoir des rentes sur l'Etât.	
	L'importation, *f.*	L' importazione.
	Le Revenue.	
	Une indemnité.	L' indennità.
	Insolvable.	L' insolvente.
15	L'assurance, *f.* 15	La sicurtà.
	L'intérêt, *m.*	L' interesse.
	Placement de fonds.	Impiego—collocamento.
	La facture.	La fattura.
	Propriètaire foncier.	
20	Le grand livre. 20	Il libro maestro--il gran libro.
	Une lettre de crédit.	Una lettera di credito.
	{ Prêt, *m.*	Prestito.
	{ Emprunt, *m.*	
		Perdita.
	Échéance, *f.*	Scadenza.
25	Compagnie des mines. 25	Una compagnia per le miniere
	Le changeur.	Un cambia-moneta.
	Les lois de la navigation.	Le leggi di navigazione.
	Le journal.	I giornali—fogli—gazzette.
30	Le comptoir—le bureau. 30	L' ufficio—lo scrittoio.
	Un Ordre.	
	Un mandat.	
	Un armateur.	Un proprietario di bastimento.
	Pair, *m.*	Pari.
35	Facture, *f.* 35	Fattura.
	Un associé.	Un socio.
	Le gérant.	Socio gerente.
	Association.	Una società.
	—— en commandite.	Commandita.
40	Une patente. 40	Una patente—*brevetto.*
	Brevet d'invention (*m*).	Patente-brevetto d' invenzione.
	Un échantillon.	Una mostra.
	Payable.	Pagabile.
	Le paiement.	Il pagamento.

	Pilot.		Der Pilot (en). Der Lotse (n).
	Piracy.		Die See-räuberei (en).
	Policy.		Die Police (n).
	Postage.		Das Postgeld. Das Porto.
5	Premium.	5	Die Prämie (n).
	Price current.		Das Preisverzeichnisz (e). Die Preiscourant (n).
	Privateer.		Der Kaper (=). Das Kaperschiff (e).
10	Profit.	10	Der Gewinn (e). Der Vortheil. Der Profit.
	Promissory note.		Der Schuldschein (e). Die Verschreibung (en).
	Protest.		Der Protest (e).
15	Purchase.	15	Der Einkauf (äufe).
	Quarantine.		Die Quarantäne (n). Contumaz.
	Receive (to).		Erhalten, empfangen.
	Receipt.		Die Quittung.
	Remittance.		Die Remesse.
20	Retail.	20	Der Kleinhandel. Der Detailhandel.
	Sample.		Das Muster (=). [(en).
	Security.		Die Sicherheit. Die Garantie
	Settlement.		Der Abschluss. Die Tilgung.
25	Share.	25	Der Antheil (e). Die Actie (n).
	Share, Property, negociable.		Verkäufliches Actien - eigen-
	Shareholder.		Der Actionär (e). [thum.
	Ship owner.		Der Rheder (=).
	Shop.		Der Laden (Läden). [fond.
30	Sinking fund.	30	Der Staatschulden—Tilgungs-
	Smuggle (to).		Schmuggeln.
	Smuggler.		Der Schmuggler (=).
	Stamp.		
	Standard.		Der Münzfusz (füsze).
35	Stocks.	35	Die Fonds—Die Stocks.
	——— broker.		Der Fondsmakler (=).
	Strong box.		Die Kasse (=).
	Tariff.		Der Tarif (e).
	Taxes—indirect.		Die Steuern—indirecte.
40	Trade.	40	Der Handel. Die Geschäfte.
	Unsettled.		Ungewiss, schwankend.
	Warrant.		Verbürgen, garantiren.
	Weight.		Das Gewicht (e).
	Wholesale.		Im Ganzen, en gros.

Le pilote.	Un piloto.
Une piraterie.	Una pirateria.
Police d'assurance, *f.*	Polizza d'assicurazione.
Port de lettre, *m.*	Posta.
La prime, *f.*	Il premio—l' aggio.
Le prix courant.	Il prezzo corrente.
Un corsaire.	Il corsaro.
Bénéfice, *m.*; profit, *m.*	L' utile—il profitto.
Un billet à ordre.	Un' obbligazione—un pagherò.
Un protêt (d'un billet).	La protesta.
Emplette, *f.*; achat, *m.*	La compra.
La quarantaine.	La quarantina.
Recevoir. Toucher.	Ricevere.
Reçu, *m.*; quittance, *f.* [*f.*	Una ricevuta.
Un envoi de fonds; remise,	Una rimessa.
Vendre en détail.	Vendere al minuto.
Un échantillon.	Un campione.
Garantie, cautionnement.	Sicurtà.
Liquidation—accord.	Liquidazione.
Une action.	Un' azione—una voce.
Valeurs mobilières.	
Un actionnaire.	Un azionista—un socio.
Armateur.	
Une boutique.	Una bottega.
Amortissement.	Cassa d'ammortizzazione.
Faire la contrebande.	Fare il contrabbando.
Contrebandier.	Il contrabbandiere.
Timbre.	
Le titre (de l'argent).	Guida—norma—regola.
Les fonds publics, *m.*; rentes.	I fondi pubblici.
Un agent de change.	Un agente di cambio.
Le coffre fort.	La cassa.
Le tarif.	La tariffa.
Les impôts-indirects.	Tasse—indirette.
Non soldé, non liquidé.	Non pagato.
Garantie.	Garanzia.
Le poids.	Il peso.
Commerce en gros.	Vendita all' ingrosso.

CHAPTER XXVIII.

Gentleman's Toilet.	**Herren-Toilette.**
The Servant—the Barber.	*Der Bediente—der Barbier.*
T. Give me my dressing-gown.	Geben Sie mir meinen Schlaf-rock.
T. Warm some water.	Wärmen Sie etwas Wasser.
T. Take out a clean shirt, a pair of stockings, and a cravat, from the top drawer.	Nehmen Sie aus der obern Schub-lade ein reines Hemd, ein Paar Strümpfe und ein Hals-tuch.
T. Are my boots properly cleaned?	Sind meine Stiefeln gehörig geputzt?
T. They are not well blacked.	Sie sind nicht blank genug.
T. Clean them well.	Putzen Sie sie gut.
T. You must beat and brush my clothes.	Sie müssen meine Kleider aus-klopfen und aus-bürsten.
T. Is the barber not come yet?	Ist der Barbier noch nicht gekommen?
T. At what o'clock did you order him to come?	Um welche Zeit haben Sie ihn bestellt?
T. Who is there?—Come in!	Wer ist da?—Herein!
T. You have kept me waiting more than half an hour.	Sie haben mich länger, als eine halbe Stunde warten lassen.
T. I only hope the razor is sharp – not blunt.	Ich hoffe dasz Ihr Barbir-messer scharf ist — (nicht stumpf ist).
No fear of that, Sir.	Sein Sie darüber ganz ruhig.
T. I beg you not to stuff my mouth with the lather.	Schmieren Sie mir doch nicht den Mund voll Seife.
Now you are perfectly well shaved.	Nun sind Sie ganz rein barbirt.
Shall I give your hair a curl?	Soll ich Ihr Haar ein wenig kräuseln?

CHAPITRE XXVIII.

De la Toilette d'un Homme.	**Sulla Toeletta d' un Gentiluomo.**
Le Domestique—le Barbier.	*Il Domestico—il Barbiere.*
V. Donnez-moi ma robe de chambre.	Datemi il mio abito da camera.
V. Faites chauffer de l'eau.	Scaldatemi dell' acqua.
V. Tirez une chemise blanche, une paire de bas, et une cravate du premier tiroir.	Tirate fuori una camicia pulita, un pajo di calze, e una *cravatta* dal primo tiratore.
V. Mes bottes sont-elles bien nettoyées—bien cirées?	Son ben puliti i miei stivali?
V. Elles ne sont pas bien cirées.	Non sono ben lustri.
V. Nettoyez-les bien.	Ripuliteli bene.
V. Il faut battre et brosser mes habits.	Bisogna battere e spazzolare i miei abiti.
V. Est-ce que le barbier n'est pas encore venu?	Non è ancor venuto il barbiere?
V. A quelle heure lui avez-vous dit de venir?	A che ora gli avete detto che venga?
V. Qui est là? Entrez.	Chi è? Entrate.
V. Vous m'avez fait attendre plus d'une demi-heure.	Mi avete fatto aspettare più di mezz' ora.
V. J'espère que votre rasoir est bien affilé—qu'il n'est pas émoussé.	Spero che il rasoio tagli bene.
Monsieur, vous pouvez être tranquille à cet égard.	Non dubiti—tema—Signore.
V. Prenez donc garde; vous me remplissez la bouche de savon.	Vi prego di non empirmi la bocca di saponata—spuma.
Vous voilà parfaitement rasé.	Eccola rasa perfettamente.
Vous plaît-il que je vous frise un peu?	Vuole arricciarsi un poco i capelli?

CHAPTER XXIX.

The Tailor.	**Der Schneider.**
T. I want a dress-coat,—a frock-coat. Be so good as take measure for a coat.	Ich brauche einen Frack—einen einreihigen Rock. Nehmen Sie mir Masz zu einem Rock.
How will you have it made?	Wie wünschen sie ihn gemacht?
T. How are they worn at present? Make it according to the present fashion.	Wie trägt man sie jetzt? Machen sie ihn nach der jetzigen Mode.
T. I wish the sleeves and skirts lined with silk.	Ich möchte die Aermel und die Schösze mit Seide gefüttert.
T. I wish the buttons of the same stuff.	Ich wünsche die Knöpfe von demselben Zeuge.
T. Let me see a fine cloth.	Zeigen Sie mir feines Tuch.
Of what colour do you wish it?	Von welcher Farbe wollen Sie es?
Here are my patterns,—you have a choice.	Hier ist meine Muster-karte,—Sie haben die Aus-wahl.
T. Show it me in the piece.	Zeigen Sie es mir im Stücke.
When do you wish to have the coat?	Wann wünschen Sie den Rock?
T. How soon can you let me have it?	Bis wann können Sie ihn mir machen?
T. It must be ready in three days without fail.	Er musz un-fehlbar in drei Tagen fertig seyn.
T. You must have it ready by—try to have it ready by—Thursday.	Sie müssen ihn fertig haben bis—Bemühen Sie sich ihn bis—Donners-tag fertig zu machen.
T. I wish to have a pair of trowsers—of grey stuff.	Ich möchte ein Paar Bein-kleider—von grauem Stoffe haben.
T. How much will you charge for the coat?	Wie viel kostet der Rock?
T. Take my measure.	Nehmen Sie mir Masz.
T. I am in a hurry to have the coat. ———	Ich musz den Rock schnell haben. ———
T. Have you brought my coat?	Haben Sie meinen Rock gebracht?
T. Let me see it.	Zeigen Sie ihn.

CHAPITRE XXIX.

Le Tailleur.	**Il Sarto.**
V. J'ai besoin d'un habit—d'une petite redingote. Voulez-vous bien prendre ma mesure pour un habit ?	Ho bisogno d' un abito—d' un soprabito. Volete prendermi la misura per un abito ?
Comment voulez-vous qu'il soit fait ?	Come desidera che sia fatto ?
V. Comment les porte-t-on maintenant ? Faites-le à la mode actuelle.	Come son fatti ora ? Fatelo alla moda che corre.
V. Je désire que les manches et les pans soient doublés de soie.	Desidero che le maniche e le falde sien foderate di seta.
V. Je veux des boutons de la même étoffe.	Desidero che i bottoni sieno dello stesso panno.
V. Montrez-moi de beau drap fin.	Fatemi vedere un bel panno.
De quelle couleur le désirez-vous ?	Di che colore lo desidera ?
Voici mes échantillons; vous avez-là de quoi choisir.	Ecco le mostre; ella può scegliere.
V. Montrez-le moi en pièce.	Mostratemelo in pezza.
Quand désirez-vous avoir votre habit ?	Quando desidera d' aver l' abito ?
V. Quand pourrez-vous me le donner ?	Quando potrete farmelo avere ?
Il faut qu'il soit fait dans trois jours sans faute.	Bisogna che sia pronto in tre giorni senza fallo.
Il faut qu'il soit prêt—tâchez qu'il soit prêt—Jeudi.	Bisogna che sia pronto—procurate che sia pronto—per Giovedì.
Je voudrais un pantalon en étoffe grise.	Desidero un pajo di calzoni di color grigio.
Combien me prendrez-vous pour l'habit ?	Quanto dimanderete pel soprabito ?
Prenez ma mesure.	Prendetemi la misura.
Je suis pressé d'avoir l'habit.	Lo desidero al più presto possibile.

V. M'avez-vous apporté mon habit ?	M' avete portato l' abito ?
Montrez-le moi.	Mostratemelo — fatemelo vedere.

M

Try it on.	Probiren Sie ihn an.
T. Let us see how it fits.	Wir wollen sehen wie er sitzt.
It fits admirably.	Er sitzt vortrefflich.
T. It sits well.	Er sitzt gut.
T. The sleeves are a little too tight.	Die Aermel sind etwas zu eng.
T. They pinch me under the arms.	Sie drücken mich unter den Armen.
T. You must let them out.	Sie müssen sie aus-lassen.
T. It is too long—too short—in the waist.	Er ist zu lang—zu kurz—im Leibe.
T. It appears to me that you have made the skirts too wide.	Es scheint mir, dasz Sie die Schösze zu weit gemacht haben.
T. It sits in wrinkles between the shoulders.	Er wirft Falten zwischen den Schultern.
T. Take it away and finish it quickly, for I am in want of it.	Nehmen Sie ihn mit sich und machen Sie ihn bald fertig, denn ich brauche ihn.
T. Send the bill along with it. I will pay you at once.	Schicken Sie mir zu-gleich die Rechnung. Ich will Ihnen gleich bezahlen.
T. I want my coat to button up to the neck.	Ich wünsche den Rock bis oben zu-zu-knöpfen.
T. Use strong stuff for the pockets.	Nehmen Sie starkes Zeug zu den Taschen.
Make a large side pocket.	Machen Sie mir eine grosze Seiten-tasche.
T. My trousers are torn, I want them to be mended.	Meine Bein-kleider sind zerrissen. Bessern Sie sie aus.

CHAPTER XXX.

Shoemaker.	**Schuhmacher.**
T. Measure me for a pair of shoes.	Nehmen Sie mir Masz zu einem Paar Schuhe.
T. Make them easy.	Machen Sie sie weit.
T. Take care that they fit, or I shall return them.	Sehen Sie zu, dasz sie mir passen, oder ich werde sie Ihnen zu-rück geben.
T. They must be easy at the instep.	Sie müssen bequem auf dem Spanne seyn.

Essayez-le.	Proviamolo in dosso.
V. Voyons s'il me va bien.	Vediamo se mi va bene.
Il vous va parfaitement.	Le sta benissimo.
V. Il me va bien.	Mi sta bene.
V. Les manches sont un peu trop étroites.	Le maniche sono un po' strette.
V. Elles me gênent sous les bras.	Mi tirano sotto i bracci.
V. Il faut les élargir un peu.	Bisogna slargarle un poco.
V. Il est trop long—il est trop court—dans la taille.	È troppo lungo—corto—di vita.
V. Il me semble que vous avez fait les basques trop larges.	Mi sembra che abbiate fatto le falde troppo larghe.
V. Il fait des plis entre les épaules.	Fa delle pieghe fra le spalle.
V. Emportez-le et finissez-le promptement, car j'en ai besoin.	Portatelo via e finitelo presto, perchè ne ho bisogno.
V. Envoyez-moi le mémoire en même temps. Je vous paierai tout de suite.	Mandatemi il conto allo stesso tempo. Lo pagherò subito.
V. Je désire que mon habit puisse se boutonner jusqu'au cou.	Desidero che il mio abito si possa abbottonare fino al collo.
V. Mettez de bonne toile dans les poches.	Mettete della stoffa forte per le saccocce—tasche.
Faites-y une poche de côté.	Fate una tasca grande sui lati.
Mes pantalons sont déchirés ; je voudrais bien les faire raccommoder.	I miei pantaloni sono stracciati ; vorrei farli racconciare.

CHAPITRE XXX.

Le Cordonnier.	**Il Calzolajo.**
V. Prenez-moi la mesure pour une paire de souliers.	Prendetemi la misura per un pajo di scarpe.
Faites-les bien aisés.	Fatele comode.
Ayez soin qu'ils m'aillent bien, autrement je les renverrai—je ne les garderai pas.	Fate che mi stien bene, altrimenti vele rimanderò.
V. Il faut qu'ils soient bien aisés sur le cou-de-pied.	Bisogna che sien larghe, al collo del piede.

Of what do you wish them made? Of morocco, satin?	Wo-von wünschen Sie sie gemacht zu haben? Von Maroquin oder Atlas?
T. Have you a pair of ready-made shoes (boots) which will fit me?—Walking boots, with strong soles?	Haben Sie keine fertigen Schuhe (Stiefel) die mir passen?—Starke Stiefel mit dicken Sohlen.
Yes, Sir; will you try them?	Ja wohl. Wollen Sie sie anprobiren?
T. I fear I shall not be able to get them on.	Ich fürchte, ich werde sie nicht ankriegen können.
Here are the boot-hooks.	Hier sind die Stiefel-haken.
Pull, you will see they fit you.	Ziehen Sie nur, Sie werden finden, dasz sie Ihnen passen.
T. These boots do not fit me.	Diese Stiefel passen mir nicht.
T. I can't get my foot in.	Ich kann meinen Fusz nicht hin-ein bringen.
T. They are much too narrow. They pinch my foot.	Sie sind viel zu eng. Sie drücken mich.
T. Now they are on.	Nun habe ich sie an.
T. I cannot walk in them.	Ich kann nicht darin gehen.
The leather stretches like a glove.	Das Leder dehnt sich wie ein Hand-schuh.
T. Give me the boot-jack, I must take off the boots.	Geben Sie mir einen Stiefelknecht, Ich musz die Stiefel aus-ziehen.
T. Have you made my shoes as I ordered them?	Haben Sie meine Schuhe so gemacht, wie ich sie bestellt habe?
T. I told you, I wish my shoes easy.	Ich sagte Ihnen, dasz ich meine Schuhe gern weit habe.
T. I don't wish to get corns.	Ich möchte nicht gern Hühneraugen bekommen.
They will stretch by wearing.	Sie werden durch den Gebrauch weiter werden.
T. I do not choose in the mean time to be lame?	Ich möchte bis dahin nicht gern hinken.
Now, only tread firmly on them.	Treten Sie nur etwas fest auf.

En quoi les voulez-vous ? en maroquin ou en satin ?	Di che le desidera ? di marocchino o di raso ?
V. Avez-vous une paire de souliers tout faits—de bottes toutes faites—qui puissent m'aller ?—Bottes de fatigue, à forte semelles ; pour marcher.	Avete un pajo di scarpe fatte—di stivali fatti—che mi vadano bene ?—Stivali da passaggio con sole forti.
Oui, Monsieur ; voulez-vous vous donner la peine de les essayer ?	Sì, Signore ; vuol aver la bontà di provarli ?
V. Je crains bien de ne pouvoir pas les mettre.	Temo che non potrò mettermeli.
Voici des tirants de bottes.	Ecco dei tiranti.
Tirez un peu ; vous verrez qu'elles vous iront bien.	Tiri un poco ; vedrà che le andranno bene.
Ces bottes ne me vont pas.	Questi stivali non mi vanno.
V. Je ne saurais y faire entrer mon pied.	Non posso farvi entrare il piede.
V. Elles sont beaucoup trop étroites. Elles me blessent le pied.	Sono troppo stretti. Mi fanno male al piede.
Les voilà mises—voilà votre pied entré.	Ora sono entrati.
V. Je ne saurais marcher avec.	Non posso camminarci.
Ce cuir-là prêtera comme un gant.	La pelle cede come un guanto.
V. Donnez-moi le tire-bottes ; il faut que je les ôte—que je me débotte.	Datemi il cava-stivali—bisogna ch' io meli cavi.
V. Avez-vous fait mes souliers comme je les avais commandés ?	Mi avete fatto le scarpe come vele ho ordinate ?
V. Je vous avais dit que je voulais des souliers aisés.	Vi ho detto che le voleva comode.
V. Je ne veux pas qu'il me vienne des cors aux pieds.	Non voglio che mi facciano dei calli.
Ils s'élargiront en marchant.	Si slargheranno usandole.
V. Oui ; mais en attendant, je ne veux pas me faire estropier—qu'ils m'estropient.	Frattanto non amo di camminar zoppo.
Maintenant, vous n'avez qu'à poser le pied à plat.	Ora, batta con forza in terra.

T. Take them away, and make me another pair.	Nehmen Sie sie mit sich und machen Sie mir ein anderes Paar.
T. They do exactly. What do you ask for them?	Sie passen. Was fordern Sie dafür?

VOCABULARY XXX.—WORDS APPERTAINING TO A GENTLEMAN'S DRESS AND TOILETTE.

	Barber.	Der Barbier (e).
	Belt.	Der Gurt (e).
	Boot.	Der Stiefel (=).
	—— Half.	Der Halbstiefel (=).
5	—— hook.	Der Stiefelhaken (=).
	—— jack.	Der Stiefelknecht (e).
	Braces.	Der Hosenträger (=).
	Breeches.	Die kurzen Hosen (pl.).
	Brush.	Die Bürste (n).
10	Buckle.	Die Schnalle (n).
	Button.	Der Knopf (Knöpfe).
	——— hole.	Das Knopfloch (löcher).
	Cap.	Die Kappe (n). Mütze (n).
	Cloak.	Der Mantel (Mäntel).
15	Coat.	Der Rock (Röcke).
	Collar.	Der Kragen (Krägen).
	Comb.	Der Kamm (Kämme).
	Court-dress.	Das Hofkleid (er).
	Cravat.	Das Halstuch (tücher).
20	Cuff.	Der Aermelaufschlag (schläge).
	Drawers.	Die Unterhosen (pl.).
	Dress-coat.	Der Leibrock (röcke). Der Frack (en).
	Dressing-gown.	Der Schlafrock (röcke).
	Easy.	Weit, bequem.
25	Facings.	Die Aufschläge (pl.)
	Fit (to).	Passen.
	Frill.	Der Busenstreif (en).
	Frock-coat.	Der Einreihige Rock (Röcke).

V. Emportez-les, et faites m'en une autre paire.	Cavatemele, e fatemene un altro pajo.
Ils me vont parfaitement. Combien les faites-vous—quel en est le prix ?	Mi van benissimo; quanto ne domandate ?

RELATIF AU TAILLEUR ET AU CORDONNIER :—LES MOTS QUI ONT RAPPORT A LA TOILETTE D'UN HOMME.

Le barbier.	Il barbiere.
La ceinture—le ceinturon.	La cintura.
Des bottes, *f.*	Gli stivali.
Des bottines, *f.*	Gli stivaletti.
Des tirants de bottes.	I tiranti.
Un tire-botte.	Un cava-stivali.
Des bretelles, *f.*	Le bretelle—tracolle—cinghie.
Des culottes, *f.*	I calzoni.
Une brosse.	Una spazzola.
Une boucle.	Una fibbia.
Un bouton.	Un bottone.
Une boutonnière.	Un asola—occhiello.
Un bonnet.	Una berretta.
Un manteau.	Un mantello.
Un habit.	Un abito.
Un collet d'habit.	Un collaro.
Un peigne.	Un pettine.
Un costume de cour.	Un abito da corte.
Une cravate.	Una *cravatta*—un fazzoletto da collo.
Une manchette.	Un manichino.
Des caleçons, *m.*	Le mutande—i sottocalzoni
Un habit habillé.	Un abito da società.
Une robe de chambre.	Un abito da camera.
Aisé, e; ample.	Comodo, i, a, e.
Des revers, *m.*	I paramenti.
Aller bien.	Star bene.
Un jabot.	La scamiciata.
Une petite redingote.	Un soprabito.

Gaiters.	Die Kamaschen (pl.).
Glove.	Der Handschuh (e).
Great-coat.	Der Oberrock (röcke).
Handkerchief.	Das Schnupftuch (tücher).
Heel.	Der Absatz (sätze).
Hurt (to).	Drücken—weh thun.
Instep.	Der Spann (e).
Lappet.	Der Schosz (schösse).
Last.	Der Leisten (=).
Last (to).	Halten.
Leather.	Das Leder.
——— Upper.	Das Oberleder.
Lining.	Das Futter (=).
Mend (to).	Ausbessern.
Mourning.	Die Trauer.
Neckcloth.	Das Halstuch (tücher).
Pantaloons.	Beinkleider (pl.).
Pinch (to).	Drücken.
Pocket.	Die Tasche (n).
Pump.	Der Tanzschuh (e).
Ring.	Der Ring (e).
Ruffles.	Die Manschetten (pl.).
Seal.	Das Siegel (=).
Shirt.	Das Hemd (en).
Shoe.	Der Schuh (e).
—— horn.	Der Schuhzieher (=).
Sleeve.	Der Aermel (=).
Slipper.	Der Pantoffel (n).
Snuff-box.	Die Schnupftabaksdose (n).
Soap.	Die Seife.
Sock.	Die Socke (n).
Sole.	Die Sohle (n).
Sole (to).	Besohlen.
Spectacles.	Die Brille (n).
Spur.	Der Sporn (Sporen).
Stock.	Die Halsbinde (n).
Stocking.	Der Strumpf (Strümpfe).
Stretch (to).	Ausdehnen.
Suit of clothes.	Der Anzug (züge).
Sword.	Der Degen (=).
Tooth-brush.	Die Zahnbürste (n).
—— powder.	Das Zahnpulver (=).
——— pick.	Das Zahnstocher (=).
Trousers.	Die Beinkleider (pl.).
Try on (to).	Anprobiren.

Des guêtres.	Le uose.
Un gant.	I guanti.
Un surtout. Une redingote.	Un cappotto.
Un mouchoir.	Un fazzoletto.
Le talon.	Il calcagno.
Faire mal.	Far male.
Le cou-de-pied.	Il collo del piede.
Les pans.	Le falde.
Une forme.	La forma.
Durer.	Durare.
Du cuir.	La pelle.
L'empeigne, *f.*	La tomaja.
La doublure.	La fodera.
Raccommoder.	Raccomodare.
Le deuil.	Il lutto.
Une cravate.	Una cravatta.
Des pantalons, *m.*	I pantaloni.
Gêner—blesser.	Stringere—far male.
Une poche.	La tasca.
Des escarpins.	Gli scarpini.
Un anneau.	Un anello.
Des manchettes, *f.*	I manichetti.
Un cachet.	Un sigillo.
Une chemise.	Una camicia.
Un soulier.	Una scarpa.
Un chausse-pied.	Un corno da scarpe.
Une manche.	Una manica.
Des pantoufles, *f.*	Le papuccie—pianelle.
Une tabatière.	Una tabacchiera.
Du savon.	Il sapone.
Des chaussettes, *f.*	I calzerotti.
La semelle.	La suola.
Ressemeler.	Metter la suola.
Des bésicles, *f.* Lunettes.	Gli occhiali.
Des éperons, *m.*	Gli speroni.
Un col.	Un collarino.
Des bas.	Le calze.
Elargir.	Slargare.
Un habillement.	Un abito intero.
Une épée.	Una spada.
Une brosse à dents.	Uno spazzolino da denti.
De la poudre dentifrice.	La polvere da denti.
Un cure-dents.	Uno stuzzicadenti.
Un pantalon.	I pantaloni—calzoni.
Essayer.	Misurare—provare.

Umbrella.	Der Regenschirm (e).
Waistcoat.	Die Weste (n).
Walking-stick.	Der Spazierstock (stöcke).
Watch.	Die Uhr (en).
——— chain.	Die Uhrkette (n).
——— key.	Der Uhrschlüssel.
Wear (to).	Tragen.
Worn out.	Abgetragen.

CHAPTER XXXI.

A Lady's Toilet.	**Damen Toilette.**
I want to wash and dress.	Ich will mich waschen und an-kleiden.
Give me some warm water.	Geben Sie mir warmes Wasser.
Fetch some Windsor soap, a towel.	Holen Sie Windsor Seife und ein Hand-tuch.
Give me the black silk gown.	Geben Sie mir das schwarz-seidene Kleid.
Dust my shoes.	Stauben Sie meine Schuhe ab.
Lace my stays.	Schnüren Sie mein Schnür-leibchen.
Do not lace them so tight.	Schnüren Sie es nicht so stark.
Loosen them.	Schnüren Sie es loser.
Bring me my silver bodkin.	Bringen Sie mir meine silberne Schnürnadel.
Let me have a needle and a needleful of black silk.	Geben Sie mir eine Nadel und einen Faden schwarze Seide.
Comb my hair.	Kämmen Sie mein Haar.
Curl my hair.	Kräuseln (löckeln) Sie mein Haar.
Fetch some curling-paper.	Holen Sie etwas Haar-papier (Papilloten).
Be cautious with the curling-tongs.	Nehmen Sie sich mit dem Brenn-eisen in Acht.
Curl my hair in front.	Kräuseln (löckeln) Sie mein Haar vorn.
Turn up my hair behind with the comb.	Schlagen Sie mein Haar hinten mit dem Kamme hin-auf.
Fetch some black hair-pins.	Holen Sie einige schwarze Haar-nadeln.

Un parapluie.	Un ombrello.
Un gilet.	Un corpetto—un *gilè*.
Une canne—un bâton.	Una canna—un bastone.
Une montre.	Un orologio—oriuolo.
Une chaîne de montre.	Una catena da orologio.
Une clef de montre.	Una chiave da orologio.
Porter.	Portare.
Usé, e.	Usato—logoro.

CHAPITRE XXXI.

De la Toilette d'une Dame.	**Sulla Toeletta d' una Signora.**
Je désire me laver et m'habiller—je veux faire ma toilette.	Voglio lavarmi e vestirmi.
Donnez-moi de l'eau chaude.	Datemi dell' acqua calda.
Donnez-moi du savon de Windsor et une serviette.	Recatemi del sapone di Windsor e uno sciugamano.
Donnez-moi ma robe de soie noire.	Datemi l' abito di seta nera.
Epoussetez mes souliers.	Nettate le scarpe.
Lacez-moi.	Allacciatemi il busto.
Ne me lacez pas si serré.	Non melo allacciate tanto stretto.
Lâchez mon corset.	Allentatelo.
Apportez-moi mon passe-lacet d'argent.	Portatemi il puntale d' argento.
Donnez-moi une aiguille et une aiguillée de soie noire.	Datemi un ago e un filo di seta nera.
Peignez-moi.	Pettinatemi.
Frisez mes cheveux.	Arricciatemi i capelli.
Allez chercher des papillotes.	Portatemi della carta pei capelli.
Servez-vous du fer à friser avec soin.	Siate cauto con quel ferro.
Faites boucler mes cheveux sur mon front.	Arricciatemi i capelli sulla fronte.
Relevez-les par derrière avec un peigne.	Tiratemi sù i capelli di dietro col pettine.
Allez chercher des épingles à friser.	Portatemi delle forcelle—spilli da testa.

Take care not to tumble my gown.	Nehmen Sie sich in Acht dasz Sie mein Kleid nicht zerknittern.
Give me my sash.	Geben Sie mir meine Schärpe.
Bring me my pearl necklace.	Bringen Sie meine Perlenschnur.
Fetch my new bracelets—my gold earrings.	Holen Sie meine neuen Armbänder—meine goldnen Ohrringe.
Give me a cambric (lawn) handkerchief.	Geben Sie mir ein Batist (Linon) Schnupf-tuch.
Give me a pair of silk (leather, linen) gloves.	Geben Sie mir ein Paar seidene (lederne, leinene) Handschuhe.
Where is my Cashmere shawl?	Wo ist mein Kachemir Shawl?
Fetch my white silk bonnet.	Holen Sie meinen weisz seidenen Hut.
Let me have my lace collar.	Geben Sie mir meinen Spitzenkragen.
Put a pin into my handkerchief behind.	Befestigen Sie mein Hals-tuch hinten mit einer Steck-nadel.
Give me my fur cloak, my muff.	Geben Sie mir meinen Pelzmantel, meinen Muff.

CHAPTER XXXII.

With a Milliner.	**Mit einer Putz-macherin.**
T. I wish to see some bonnets.	Zeigen Sie mir einige Hüte.
Are they worn large or small this year?	Trägt man sie dieses Jahr grosz oder klein?
Here is one of pink satin, trimmed with feathers.	Hier ist ein rosa Atlas Hut mit Federn.
It will suit you exactly.	Er wird Ihnen sehr gut stehen.
T. No, that is too gay.	Nein, er ist zu galant (zu auffallend).
T. I should prefer something more simple and darker colour.	Ich möchte lieber einen einfachern und von dunklerer Farbe.
T. Are Leghorn bonnets still the fashion?	Sind die Italienischen Strohhüte noch in der Mode?

Prenez garde de chiffonner ma robe.	Badate di non sciuparmi l' abito.
Donnez-moi ma ceinture.	Datemi la cintura.
Apportez-moi mon collier de perles.	Portatemi la collana di perle.
Donnez-moi mes nouveaux bracelets—mes boucles d'oreilles.	Datemi i braccialetti nuovi—i miei orecchini—pendenti.
Donnez-moi un mouchoir de batiste.	Datemi un fazzoletto di batista.
Donnez-moi une paire de gants de soie—de chevreau—de fil.	Datemi un pajo di guanti di seta—pelle—filo.
Où est mon cachemire?	Dov' è il mio sciallo di casimiro?
Donnez-moi mon chapeau de soie blanche.	Datemi il cappellino di seta bianca.
Donnez-moi ma collerette de dentelle.	Datemi il colletto di merletto.
Voulez-vous me mettre une épingle à mon fichu, par derrière?	Mettetemi una spilla nel fazzoletto, di dietro.
Donnez-moi mon manteau fourré et mon manchon.	Datemi il mantello foderato di pelliccie e il manicotto.

CHAPITRE XXXII.

Chez la Marchande de Modes.	**Con la Modista.**
V. Je voudrais bien voir vos chapeaux.	Vorrei vedere dei cappellini.
Comment les porte-t-on cette année; grands ou petits?	Come si usano quest' anno, grandi o piccoli?
En voici un de satin rose, garni de plumes.	Eccone uno di raso color di rosa, ornato di piume.
Il vous ira parfaitement.	Le starà benissimo.
V. Non, non; il est beaucoup trop beau.	Nò, è troppo gajo.
V. Je préférerais quelque chose de plus simple, et d'une couleur plus foncée.	Preferirei qualche cosa più semplice e di un colore più scuro.
V. Les chapeaux en paille d'Italie sont-ils encore de mode?	I cappellini di paglia son essi ancor di moda?

Yes, Madam. Here is a very pretty one.	Ja wohl, Madame. Dies ist ein sehr niedlicher Hut.
It is trimmed with a bunch of roses.	Es ist ein Rosen-bouquet daran.
T. This is too small behind for me.	Dieser Hut ist mir hinten zu klein.
T. You must make it larger.	Sie müssen ihn grószer machen.
T. Show me now some caps.	Zeigen Sie mir einige Hauben.
T. I want a blonde cap for dress, trimmed with flowers.	Ich brauche eine Blonden-haube mit Blumen.
T. I want a morning-cap of worked muslin.	Ich brauche eine Negligee-haube von gesticktem Muslin.
Here is one of Brussels lace.	Hier ist eine Brüssler-Spitzen-haube.
T. No; that will be too expensive.	O nein; Die wird zu hoch kommen.

CHAPTER XXXIII.

With a Lady's Dress-maker.—Ladies' attire.	**Mit einer Kleider-macherinn.—Damen-putz.**
T. I want to have a dress made. Have you got the new fashions?	Ich will mir ein Kleid machen lassen. Haben Sie die neuen Moden?
T. I should like this style; but the waist is a little too high.	Dieser Schnitt gefällt mir, aber die Taille ist etwas zu hoch.
I can make it as you please.	Ich kann es machen, wie es Ihnen beliebt.
T. Very well, how will you trim it?	Sehr wohl, wie wollen Sie es besetzen?
I should propose to trim the body with broad lace, and the flounces with narrow lace.	Ich würde Ihnen vorschlagen den Leib mit breiten und die Volants (Krausen, Falbeln) mit schmalen Spitzen zu besetzen.
T. Oh, that will do. Do they still wear so many flounces?	Sehr wohl. Trägt man noch so viele Volants?

Oui, Madame. En voici un très-joli.	Sì, Signora; eccone uno graziosissimo.
Il est orné d'un bouquet de roses.	È ornato con un mazzetto di rose.
V. Celui-ci n'est pas assez grand sur le derrière de la tête.	È troppo piccolo di dietro per me.
V. Il faut l'élargir.	Bisogna che lo facciate più grande.
V. Voulez-vous me montrer des bonnets?	Mostratemi ora qualche cuffia.
V. Il me faut pour parure du soir un bonnet de blonde, garni de fleurs.	Vorrei una cuffia di blonda per conversazione, ornata di fiori.
V. Il me faut un bonnet du matin en mousseline brodée.	Gradirei una cuffia da mattina di mussolina ricamata.
En voici un en dentelle de Bruxelles.	Eccone una di merletti di Brusselles.
V. Non pas celui-là; il coûterait trop; il serait trop cher.	Nò, quella sarebbe troppo cara —costerebbe troppo.

CHAPITRE XXXIII.

La Couturière.	**La Sarta.**
V. Je voudrais me faire faire une robe. Avez-vous les dernières modes?	Vorrei farmi fare un abito. Avete gli ultimi figurini?
V. J'aimerais ce genre-là; mais la taille est un peu trop haute.	Mi piacerebbe questa maniera; ma la vita è un po' troppo corta.
Je la ferai exactement comme vous voudrez.	Io potrò farlo come ella desidera.
V. Très-bien. Comment garnirez-vous la robe?	Benissimo. Come lo guarnirete?
Je proposerais de garnir le corsage avec une large dentelle, et les volants avec une petite dentelle.	Io guarnirei la vita di merletto alto, e i *falbalà* di merletto più basso.
V. Bien. Mais, dites-moi, porte-t-on toujours autant de volants?	Così andrà bene. Portano ancora tanti *falbalà*?

Oh yes, Madam, I made only yesterday one with as many as seven.	Ja wohl. Ich machte erst gestern ein Kleid mit sieben Volants.
T. I don't like so many, make me only five.	Ich habe nicht so viele gern, machen Sie mir nur fünf.
Would you like the body so pointed as this pattern?	Wünschen Sie den Leib mit einer so langen Schneppe wie dieses Muster?
T. O yes, I like it rather more pointed.	Ja wohl, ich möchte die Schneppe noch etwas länger haben.
Do you like the waist trimmed with lace?	Wünschen Sie den Leib mit Spitzen besetzt?
T. No, I don't like it, it spoils the figure.	Nein, Ich habe es nicht gern, es verdirbt die Taille.
Would you like to have the body lined with silk, lawn, or sarsenet?	Wünschen Sie den Leib mit Seide, Linon, oder Sarsanet gefüttert?
Do you like the body laced behind or hooked?	Wünschen Sie den Leib hinten zu schnüren oder mit Haken?
T. I prefer lacing.	Ich habe das Schnüren lieber.
Will you then allow me to take your measure?	Wollen Sie mir erlauben Ihnen Masz zu nehmen?
T. Yes, you may take it.	Ja wohl, nehmen Sie es.
I hope you are in no hurry for it?	Ich hoffe, dasz Sie es nicht sehr bald brauchen?
T. I am rather; I should at any rate like to have it by next Thursday or Friday.	Freilich; ich wünsche es auf jeden Fall nächsten Donnerstag oder Freitag zu haben.
Very well, Madam, I shall endeavour to do it.	Sehr wohl. Ich werde mich bemühen es zu machen.
T. If you give me satisfaction, you shall in future have my custom.	Wenn Sie zu meiner Zu-friedenheit arbeiten, so sollen Sie mich zum Kunden haben.
I shall do all in my power to deserve it.	Ich werde alles aufbieten es zu verdienen.
T. You must also be moderate in your charges.	Sie müssen auch billig in Ihrer Rechnung seyn.
What will be the probable cost?	Wie viel wird es wohl kosten?
To make it handsome, I cannot charge less than ——	Um es schön zu machen, kann ich nicht weniger nehmen als ——
T. You have been recommended to me by Mrs. ——	Sie sind mir von Frau —— empfohlen.

Mais oui, Madame; j'ai fait hier une robe où il y en avait sept.	Oh sì, Signora. Jeri ne ho fatto uno con sette.
V. Je n'en veux pas tant; n'en mettez que cinq.	Non ne voglio tanti; fatene cinque solamente.
Désirez-vous que la pointe du corsage descende aussi bas que celle de ce modèle?	Desidera il corpo così a punta come questo modello?
V. Mais oui; je serais même bien aise que le corsage fût plus pointu.	O sì; mi piace ancor più puntato.
Désirez-vous que la garniture de la taille soit en dentelle?	Desidera che la vita sia guernita di merletti?
V. Non, je n'aimerais pas cela; cela gâte la taille.	No, non mi piace, rovina la vita—figura.
Voulez-vous que la doublure du corsage soit en soie, en linon, ou en taffetas?	Di che devo foderare il corpo di seta, di tela battista, o di taffetà?
Voulez-vous que le corsage se lace ou s'agrafe?	Come desidera la vita, allacciata, oppure con gli uncinelli?
V. J'aimerais mieux un lacet.	Preferisco che sia allacciata.
Voulez-vous bien alors me permettre de vous prendre la mesure?	Mi permette dunque che le prenda la misura?
V. Oui, je veux bien.	Sì, volentieri.
J'espère que Madame n'est pas pressée pour sa robe?	Spero che non abbia tanta fretta d' averlo?
V. Mais pardon; je désirerais dans tous les cas l'avoir Jeudi ou Vendredi.	Piuttosto; in ogni caso mi piacerebbe d' averlo per Giovedì o Venerdì prossimo.
Très-bien, Madame; je tâcherai de la finir pour ce temps-là.	Bene, Signora; procurerò di servirla.
V. Si vous me contentez, vous aurez ma pratique à l'avenir.	Qualora io sia contenta del vostro lavoro, mi servirò sempre da voi, avrete la mia pratica.
Je ferai tout ce qui dépendra de moi pour la mériter.	Farò quanto posso per meritarlo.
V. Il faut aussi que vos prix soient modérés.	Bisognerà pure che i vostri prezzi sien moderati.
Quel en sera le prix?	
Pour le faire jolie je ne pouvois vous le mettre à moins de 50 francs.	
V. C'est Madame —— qui m'a parlé de vous.	La Signora —— mi ha parlato di voi.

T. What do you charge for making a dress?	Wie viel rechnen Sie Macherlohn für ein Kleid?
That depends upon the style in which it is made.	Es hängt davon ab, wie es gemacht wird.
T. I want a morning, an evening, a ball dress.	Ich brauche einen Morgen-anzug, einen Abend-anzug, einen Ball-anzug.
T. I wish a dress for travelling made quite plain.	Ich wünsche einen ganz einfachen Reise-anzug.
T. I wish it with a high body.	Ich wünsche ihn mit einer hohen Taille.
T. I want a cape and a lining in the skirt and body.	Machen Sie mir eine Kappe, und füttern Sie den Rock und den Leib.
Of what material is the dress to be?	Von welchem Zeuge wünschen Sie das Kleid?
T. How many yards of silk or muslin will you require?	Wie viel Ellen Seidenzeug, oder Muslin, brauchen Sie?
Now you may try on the dress.	Sie können nun das Kleid anprobiren.
T. It fits very well — very badly.	Es sitzt sehr gut—sehr schlecht.
T. The body is too tight—too loose.	Der Leib ist zu eng—zu weit.
T. The sleeves are too wide—too short.	Die Aermel sind zu weit, zu kurz.
T. The skirt is too long.	Der Rock ist zu lang.
T. These plaits do not sit at all well.	Diese Falten sitzen sehr schlecht.
T. They must be altered.	Sie müssen sie ändern.
T. You must let me have the dress again this evening.	Sie müssen mir das Kleid diesen Abend zurück-bringen.

VOCABULARY XXXIII.—TERMS RELATING TO A LADY'S ATTIRE, TOILET, &c. &c.

	Apron.	Die Schürze (n).
	Ball-dress.	Das Ballkleid (er).
	Band-box.	Die Pappschachtel (n).
	Bath-mantle.	Der Bade-mantel (mäntel).
5	Blue.	5 Blau.
	Boa.	Der Boa (s).

V. Combien prenez-vous pour faire une robe ?	Quanto fate pagare per la fattura ?
Cela dépend entièrement du genre dans lequel vous désirez qu'on la fasse.	Dipende dalla maniera in cui è fatto.
V. Il me faut une robe du matin,—une robe du soir,—et une robe de bal.	Ho bisogno d' un abito da mattina—da società—da ballo.
V. Je désire avoir une robe de voyage, toute simple.	Ho bisogno d' un abito da viaggio, ma semplice.
V. Je la veux montante.	Lo vorrei alto di collo—accollato.
V. Il me faut une pélerine, et que le corsage et la jupe soient doublés.	Ci farete una pellegrina—e il corpo e il lembo foderato.
De quelle étoffe désirez-vous que la robe soit ?	Di che stoffa desidera che sia l' abito ?
V. Combien d'aunes de soie ou de mousseline vous faudra-t'il ?	Quanti bracci di seta o di mussolina ci vorranno ?
Madame peut essayer la robe maintenant.	Ora può provarlo in dosso.
V. Elle me va très-bien—elle me va mal.	Stà benissimo—molto male.
V. Le corsage est trop serré—trop lâche.	La vita è troppo stretta—troppo larga.
V. Les manches sont trop larges—trop courtes.	Le maniche son troppo larghe—troppo corte.
V. La jupe est trop longue.	Il lembo è troppo lungo.
V. Ces plis-là font un bien mauvais effet.	Queste pieghe non stan bene affatto.
V. Il faut changer cela.	Bisogna cambiarle.
V. Il faudra me rapporter cette robe ce soir.	Bisogna che mi rimandiate quest' abito questa sera.

RELATIF À LA MARCHANDE DE MODES, LA COUTURIERE, ET CONTENANT LES NOMS DES CHOSES QUI FONT PARTIE DE L'HABILLEMENT D'UNE FEMME.

Un tablier.	Un grembiale.
Une robe de bal.	Abito—veste da ballo.
Un carton.	Una scatola di cartone.
Bleu, e.	Turchino—l' azzurro.
Un boa.	Un boa.

	English	German
	Bow.	Die Schleife (n).
	Bodkin.	Die Schnürnadel (n).
	Body.	Der Leib (er). Die Taille (n).
	Bombazeen.	Der Bombazeen.
	Bonnet.	Der Hut (Hüte).
5	Box.	Die Schachtel (n).
	Bracelet.	Das Armband (bänder).
	Brooch.	Die Brustnadel (n).
	Bugles.	Der Schmelz.
	Buckle.	Die Schnalle (n).
10	Busk.	Der Blankscheit (e).
	Calico, white.	Der Calico.
	——— printed.	Der Gedruckte-kattun.
	Cambric.	Der Cambric—Battist.
	Camlet.	Der Camlot.
15	Canvas.	Der Kanevas. Der Stramin.
	Cap.	Die Haube (n).
	Cape.	Der Kragen (=).
	Check.	Quadrirte Zeuge.
20	Chemise.	Das Hemd (en) (er).
	Chemisette.	Das Chemisette (=).
	Chintz.	Der Zitz (e).
	Clasp.	Der Haken (=). Das Schlosz (Schlösser).
	Cloak.	Der Mantel (Mäntel).
25	Cloth (woollen).	Das Tuch (e).
	—— coarse.	Das grobe Tuch.
	Collar.	Der Kragen (=).
	Comb.	Der Kamm (Kämme).
	Cotton.	Die Baumwolle.
30	——— Stuff.	Der Kattun (e).
	Crape.	Der Krepp.
	Curl.	Die Locke (n).
	—— (to).	Kräuseln. Locken.
	Damask.	Der Damast (e).
35	Dark.	Dunkel.
	Darn (to).	Stopfen—eine Stosznaht machen.
	Diamond.	Der Diamant (en).
	Dimity.	Der Dimity.
	Drawer.	Die Unter hosen (=).
40	Dress.	Das Kleid (er). Der Anzug (züge).
	Dressing case.	Die Toilette (=).
	Dressing-gown.	Der Schlafrock (röcke).
	Earring.	Der Ohrring (e).
45	Easy.	Weit, bequem.
	Embroider (to).	Sticken.

	Une boucle—une rosette.	Un fiocco.
	Un passe-lacet.	Un puntale.
	Le corsage.	Il corpo.
	Du bombazin.	Della bombagina.
	Un chapeau.	Un cappellino.
5	Une boite.	Una scatola.
	Un bracelet.	Uno smaniglio—braccialetto.
	Une broche—une épingle.	Uno spillino—una spilla.
	Des perles de verre.	Conterie—cristallucci neri.
	Une boucle.	Una fibbia.
10	Un busc.	Una stecca.
	Du calicot.	Del *calicò* bianco.
	Toile peinte.	Del *calicò* stampato.
	De la batiste.	Della cambraja.
	Du camelot, de la toile de chanvre.	Del camelotto.
15		
	Un bonnet.	Una cuffia.
	Une pélerine.	Un collaro—bavaro.
	Étoffes quadrillées—à carreaux.	Ascacchi.
20	Une chemise.	Una camicia.
	Une chemisette.	Una camicetta.
	De l'Indienne.	Tela indiana di cotone.
	Une agrafe—un fermoir.	Un fermaglio.
	Un manteau.	Un mantello.
25	Du drap.	Del panno.
	——— gros.	——— ordinario.
	Un col.	Un collare.
	Un peigne.	Un pettine.
	Du coton.	Del cotone.
30	Toile de coton.	Tela di cotone.
	Du crêpe.	Del velo crespo.
	Une boucle de cheveux.	Un riccio.
	Boucler les cheveux.	Arricciare.
	Du damas.	Del damasco.
35	Foncé, e.	Oscuro, i, a, e.
	Ravauder.—Faire une reprise.	Risarcire—racconciare.
	Diamant.	Un diamante.
	Bazin.	Della bambagina.
40	Une robe.	Una veste—un abito.
		Astuccio da toeletta.
	Robe de chambre.	Una veste da camera.
	Des boucles d'oreilles, *f.*	Gli orecchini.
45	Facile.	Comodo, i, a, e.
	Broder.	Ricamare.

Embroidery.	Die Stickerei (en).
Emerald.	Der Smaragd (e).
Etui-case.	Das Etui (s).
Fan.	Der Fächer (=).
Fancy (goods).	Die Galantrie waaren (pl).
Fashionable.	Modern, nach der Mode.
Feather.	Die Feder (n).
Fit (to).	Passen.
Flower.	Die Blume (n).
Fold.	Die Falte (n).
Frill.	Die Hemdkrause (n). Der Jabot (s).
Front.	Die Vorderseite (n).
Fur.	Das Pelzwerk.
Gathering.	Die Kräuse (n).
Glove.	Der Handschuh (e).
Gown.	Das Kleid (er).
Graceful.	Gracieuse.
Green.	Grün.
Grey.	Grau.
Hair.	Das Haar (e).
Hair-dresser.	Der Friseur (e).
Hair-pin.	Die Haarnadel (n).
Handkerchief.	Das (Snupf) Tuch (Tücher).
Head-dress.	Der Kopfputz (e).
High.	Hoch.
Hook and eye.	Der Haken (=).
Iron.	Das Eisen.
Iron, to.	Bügeln, plätten.
Jewellery.	Die Quincaillerie. Die Juwelen [(pl.)
Knit (to).	Stricken.
Knitting (implement).	Das Strickzeug (e).
Lace.	Die Spitze (n). Kante (n).
—— Point.	Points (only pl.).
Lace-hole (of stays).	Das Schnürloch (löcher).
Lace (to).	Schnüren.
Large.	Grosz—weit.
Lawn.	Der Linon.
Light.	Hell.
Line (to).	Füttern.
Lining.	Das Futter.
Linen.	Die Leinwand.
Low.	Niedrig.
Match (to).	Zusammen passen.

Broderie, *f.*	Un ricamo.
Emeraude, *f.*	Uno smeraldo.
Un étui.	Un astuccio.
Un éventail.	Un ventaglio.
A la mode.	Alla moda.
Une plume.	Una piuma.
Aller bien.	Star bene.
Une fleur.	Un fiore.
Un pli.	Una piega.
Le devant.	Il davanti.
Des fourrures, *f.*	Delle pellicce.
Le froncement.	Le pieghe—increspatura.
Un gant.	Un guanto.
Une robe.	Un abito—una veste.
Gracieux, cieuse.	Grazioso, i, a, e.
Vert, e.	Verde, i.
Gris, e.	Grigio, i.
Les cheveux, *m.*	I capelli.
Le coiffeur.	Il parrucchiere.
Epingle pour les cheveux.	Uno spillo da testa.
Mouchoir.	Un fazzoletto.
La coiffure.	Un' acconciatura da testa.
Haut, e.	Alto, i, a, e.
Un crochet.	Un uncinello.
Fer.	Ferro, i.
La bijouterie.	I giojelli.
Tricoter.	Lavorare a maglia.
Aiguille à tricoter.	Lavorare a maglia, ferri da.
Lacet, *m.*	Una stringa—merletto.
Dentelle—Point de Bruxelles.	Merletti a punta di Brusseles.
Œillet, *m.*	Un occhiello—asola.
Lacer.	Allacciare.
Large.	Grande, i.
Linon, *m.*	Tela battista.
Clair, e.	Chiaro, i, a, e.
Doubler.	Foderare.
Doublure, *f.*	La fodera.
Du linge—linen cloth (toile, [*f.*)	Della tela.
Bas, se.	Basso, i, a, e.
Assortir.	Uguagliare—esser simile.

	Mend (to).		Ausbessern.
	Muff.		Der Muff (e).
	Narrow.		Eng.
	Neckerchief.		Das Halstuch (tücher).
5	Necklace.	5	Die Halskette (n).
	Needle.		Die Nahnädel (n).
	Net.		Der Tüll.
	Nightcap.		Die Schlafhaube (n).
	Order, to.		Bestellen.
10	Open work.	10	Die durchbrochene Arbeit.
	Pattern.		Das Muster (=).
	Pelisse.		Die Pelisse (n).
	Petticoat.		Der Unterrock (öcke).
	Pin.		Die Stecknadel (n).
15	Pin-cushion.	15	Das Nadelkissen (=).
	Pleated.		Gefaltet.
	Pocket.		Die Tasche (n).
	Pomatum.		Die Pomade.
	Red.		Roth.
20	Reticule.	20	Der Strickbeutel (=).
	Ribbon.		Das Band (Bänder).
	Ring.		Der Ring (e).
	Ringlet.		Das Löckchen (=).
	Roll.		Das Röllchen (=).
25	Rouge.	25	Die Schminke.
	Sash.		Die Schärpe (n).
	Satin.		Der Atlas.
	Scent.		Der Wohlgeruch (rüche).
	Scissors.		Die Scheere (n).
30	Sew (to).	30	Nähen.
	Shawl.		Der Shawl (e).
	Shift.		Der Damenhemd (e).
	Shirting.		Die Hemde leinwand.
	Shoe.		Der Schuh (e).
35	Silk.	35	Die Seide.
	Shot (as silk and other stuff.)		Changeant, Schillernd.
	Skirt.		Der Rock (Röcke).
	Sleeve.		Der Aermel (=).
	Smelling-bottle.		Das Riechfläschchen (=).
40	Soap.	40	Die Seife.
	Starch.		Die Stärke.
	Starched.		Gestärkt.
	Stays.		Die Schnürbrust (brüste).
	Stay-lace.		Das Schnürband (änder).
45	Stiff.	45	Steif.
	Striped.		Gestreift.

Raccommoder.	Raccomodare—racconciare.
Manchon.	Un manicotto.
Etroit, e.	Stretto, i, a, e.
Fichu.	Fazzoletto da collo.
Collier, *m.*	Un monile—una collana.
Une aiguille.	Un ago.
Tulle, *m.*	Del *Tul.*
Bonnet (coiffe) ; de nuit, *m.*	Un berretto (una cuffia) ; da [notte, *m.*
Demander.	
A jour.	
Patron.	Una mostra—un modello.
Pelisse, *f.*	Una pelliccia.
Jupe—jupon.	Un sottana—sotto veste.
Epingle, *f.*	Una spilla.
Pelotte, *f.*	Un torsello—un cuscinetto da [spille.
La poche.	La tasca—saccoccia.
La pommade.	La pomata.
Rouge.	Rosso, i, a, e.
Ridicule, *m.*	Una borsa.
Du ruban.	Un nastro.
Anneau, *m.*	Un anello.
Boucle en tire bouchon, *f.*	Un riccio.
Un rouleau.	Un ruzzolo.
Rouge végétal.	Il rossetto—liscio.
Une ceinture.	Un cinto.
Du satin.	Del raso.
Des odeurs, *f.*	Dei profumi—odori.
Des ciseaux, *m.*	Le forbici.
Coudre.	Cucire.
Un châle.	Uno *sciallo.*
Une chemîse.	
Toile pour chemises.	Tela da camicie.
Un soulier.	Una scarpa.
De la soie.	La seta.
Changeante—étoffe glacée.	Ondeggiante.
Le pan.	Il lembo d' una veste.
La Jupe.	
Un flacon.	Boccetta d' odore.
Du savon.	Sapone.
Amidon, *m.*	L' amido.
Un corset.	Il busto.
Lacet, *m.*	La stringa.
Roide.	Duro, i, a, e.
A raies—à bandes ; rayé.	Rigato, i, a, e.

Stuff.	Der Zeug (e).
Suit (to).	Kleiden, stehen, sitzen.
Thimble.	Der Fingerhut (hüte).
Thread.	Der Faden (Fäden).
Ticking.	Zwillich (m).
Tie.	Der Knoten(=). Die Schleife (n)
Tight.	Enge.
Tippet.	Der (Pelz) halskragen (=).
Trim (to).	Besetzen. Garniren.
Trimming.	Der Besatz (sätze). Garnirung.
Trinket.	Der Schmuck.
Twill.	Der Köper.
Ugly.	Häszlich.
Veil.	Der Schleier (=).
Velvet.	Der Sammet (e).
Velvet, cotton.	Der Manchester.
Waist.	Die Taille (n).
White.	Weisz.
Wide.	Weit.
Wool.	Die Wolle.
Work (to).	Arbeiten.
Work-box.	Der Arbeitskasten (=).
Worsted.	Wollen.

CHAPTER XXXIV.

The Washerwoman.	**Die Was-chfrau.**
T. I wish to have some clothes washed.	Ich habe etwas schmutzige Wäsche.
T. Send for the washerwoman.	Schicken Sie nach der Wasch-frau.
When the washerwoman comes, give her my dirty linen.	Wenn die Wasch-frau kömmt, geben Sie ihr meine schmutzige Wäsche.
Tell her I want it brought back by 12 o'clock to-morrow.	Sagen Sie ihr, dasz ich sie morgen um zwölf Uhr haben musz.
T. Who is there?—Come in.	Wer ist da?—Herein.
Did you ask for the washer-woman?	Haben Sie nach einer Wasch-frau geschickt?
T. Yes. I have some things to be washed. Are you the laundress of the house?	Ja. Ich habe etwas schmutzige Wäsche. Sind Sie die Haus-wäscherin?
T. There is the linen to be washed—attend to it.	Das Leinenzeug musz gewaschen werden—besorgen Sie das.

Tissu.	Stoffa.
Aller—convenir à.	Convenire—accomodare.
Un dé.	Un ditale.
Du fil.	Un filo.
Toile à matelas.	Tela da materassi.
Un nœud.	Un nodo.
Serré, e.	Stretto, i, a, e.
Une pélerine.	Una pellegrina.
Garnir.	Guarnire.
La garniture.	Guarnimento.
Un bijou—un joyau.	Un giojello.
Du croisé.	Tela—o seta a spina.
Laid, e.	Brutto, i, a, e.
Un voile.	Un velo.
Du velours.	Del velluto.
Du velours de coton.	Del velluto di cotone.
La taille.	La vita.
Blanc, blanche.	Bianco, chi ; a, che.
Large.	Largo, ghi ; a, ghe.
De la laine.	Della lana.
Travailler.	Lavorare.
Boîte à ouvrage, *f.*	Scatola da lavoro.
De la laine à tricoter.	Della lana filata.

CHAPITRE XXXIV.

La Blanchisseuse.	**Con la Lavandaja.**
V. Je voudrais bien faire blanchir du linge.	Vorrei far lavare della biancheria.
V. Envoyez chercher la blanchisseuse.	Mandate a chiamare la lavandaja.
Quand la blanchisseuse viendra, donnez-lui le linge sale.	Quando viene la lavandaja, datele i miei panni sporchi.
Dites-lui qu'il faudra qu'elle me le rapporte demain à midi.	Ditele che meli riporti domani a mezzo giorno.
V. Qui est-là ? Entrez.	Chi è ? Entrate.
Monsieur a-t-il envoyé chercher la blanchisseuse ?	Ha ella domandato d' una lavandaja ?
V. Oui. J'ai plusieurs choses à faire blanchir. Etes-vous la blanchisseuse de la maison—de l'hôtel ?	Sì. Ho diverse cose da lavare. Siete voi la lavandaja della casa—della locanda ?
V. Voici le linge à blanchir—soignez le.	Questi sono i panni da lavare—abbiatene cura.

T. There they are. I have made out a list of them.	Hier ist es. Ich habe einen Wasch-zettel da-zu gemacht.
T. Shall I count the things over to you?	Soll ich Ihnen die Stücke vorzählen?
T. How soon can I have them back?	Wann werde ich sie zurück haben?
T. You must mend the shirts, and darn the stockings.	Sie müssen meine Hemden ausbessern, und meine Strümpfe stopfen.
T. Take out the ink spots.	Machen Sie die Dinten-flecke [aus.
T. Take care not to starch the collars too much.	Stärken Sie meine Kragen nicht zu sehr.
T. Desire the laundress to be punctual.	Sagen Sie der Wäscherin pünktlich zu sein.
T. Be sure to return my linen without fail to-morrow evening before 8 o'clock, as I start immediately after.	Bringen Sie mir diese Wäsche auch ganz gewisz morgen Abend vor acht Uhr, weil ich gleich dar-auf abreisen werde.
T. Has the washerwoman brought back my linen?	Hat die Wasch-frau meine Wäsche gebracht?
T. Go and fetch it.	Holen Sie solche.
T. Well. There you are at last.	So. Endlich kommen Sie.
T. You ought to have brought my things two hours ago.	Sie sollten mir die Wäsche vor zwei Stunden gebracht haben.
T. You are very unpunctual.	Sie sind nicht pünktlich.
T. Is there nothing missing?	Fehlt nichts?
I have brought back everything quite right.	Ich habe Alles ganz recht zurück-gebracht.
T. Let us see if the linen is well washed.	Zeigen Sie mir die Wäsche ob sie gut gewaschen ist.
No. The shirts are not ironed enough. They are quite damp. Not dry enough.	Nein. Die Hemden sind nicht genug gebügelt. Sie sind sehr feucht.
T. Do you know any one who can mend linen properly?	Kennen Sie Jemand, der die Wäsche gut aus-zu-bessern versteht?
T. Have you brought your bill?	Haben Sie Ihren Wasch-zettel gebracht?
T. Good. Then I will count the things and pay you at once.	Sehr wohl. So will ich meine Wäsche durch-sehen und Ihnen bezahlen.
T. My linen is not right, there is a handkerchief missing.	Mein Leinen-zeug ist nicht richtig; es fehlt ein Taschen-tuch.

V. Voilà mon linge. J'en ai fait la liste—le compte.	Eccoli quì. Ne ho fatta la lista.
V. Voulez-vous que je vous compte mon linge?	Desidera che io li conti di nuovo?
V. Quand me le rapporterez-vous?	Quando potrò riaverli?
V. Il faudra raccommoder les chemises, et ravauder les bas.	Bisognerà raccomodare le camicie, e rammendar—rattoppare—le calze.
V. Enlevez les taches d'encre.	Caverete le macchie d' inchiostro.
V. Ayez soin de ne pas trop empeser les cols de chemise.	Badate di non inamidar troppo i colletti—solini.
V. Recommandez à la blanchisseuse d'être exacte.	Raccomandate alla lavandaja di essere puntuale.
V. Ne manquez pas au moins de me rapporter mon linge demain soir, avant huit heures, car je dois partir immédiatement après.	Non mancate di riportarmi i panni domani sera almeno prima delle otto, perchè devo partire poco dopo.
V. La blanchisseuse a-t-elle rapporté mon linge?	Ha riportato la mia biancheria la lavandaja?
V. Allez le chercher.	Andate a prenderla.
V. Enfin, vous voilà à la fin.	Alla fine siete venuta.
V. Il y a deux heures que vous auriez dû me rapporter mon linge.	Avreste dovuto portarmi la biancheria due ore sono.
V. Vous n'êtes pas du tout exacte.	Voi non siete puntuale.
V. Y manque-t-il quelque chose?	Manca nulla?
Je vous ai tout rapporté—il n'y manque rien.	Ho riportato tutto—non manca nulla.
V. Voyons si le linge est bien blanchi.	Vediamo se la biancheria è ben lavata.
Non. Les chemises ne sont pas bien repassées. Elles sont tout humides.	Le camicie non sono stirate bene. Sono umidissime—non abbastanza asciutte.
V. Connaissez-vous quelqu'un qui fasse bien les reprises?	Conoscete alcuno che raccomodi bene la biancheria
V. Avez-vous apporté votre note?	Avete portato il conto?
V. Très-bien. Je vais alors compter le linge, et je vais vous payer en même temps.	Bene. Ora conterò i pezzi—capi—e vi pagherò subito.
V. Je n'ai pas mon compte de linge, il me manque un mouchoir.	La mia biancheria non è tutta, vi manca un fazzoletto.

VOCABULARY XXXIV.—A LADY'S AND GENTLEMAN'S LINEN. WASHING-BILL.

Apron.	Die Schürze (n).
Bag.	Der Beutel (=).
Braces.	Der Hosenträger (=).
Button.	Der Knopf (Knöpfe).
5 Cap (of a man).	Die Mütze (n).
Cap (of a woman).	Die Haube (n).
Collar.	Der Kragen (=).
Cravat.	Die Halsbinde (n).
Cuff.	Die Manschette (n).
10 Darn.	Eine stosznaht machen—slopfen.
Drawers.	Die Unterhosen (pl.).
Dress.	Das Kleid (er).
Dressing-gown.	Der Schlafrock (röcke).
Flannel.	Der Flanell.
15 ——— waistcoat.	Die Flanelljacke (n).
Frill.	Die Halskrause (n).
Front.	Das Vorhemdchen (=).
Garter.	Der Strumpfband (bänder).
Get up, to.	Fertig machen.
20 Glove.	Der Handschuh (e).
Gown.	Das Kleid (er).
Hem, to.	Säumen.
Jacket.	Die Jacke (n).
Lace.	Die Spitze (n).
25 Lace (stay-lace).	Das Schnürband (bänder).
Lining.	Das Futter.
Napkin.	Die Serviette (n).
Neckerchief.	Das Halstuch (tücher).
Night-cap (of a man).	Die Schlafmütze (n).
30 Night-cap (of a woman).	Die Nachthaube (n).
Night-shirt.	Das Nachthemde (n).
Pelerine.	Der Palatin (en).
Petticoat.	Der Unterrock (röcke).
Pocket.	Die Tasche (n).
35 Pocket-handkerchief.	Das Schnupftuch (tücher).
Ribbon.	Das Band (Bänder).
Sash.	Die Binde (n). Der Gürtel (=). Die Schärpe (n).
Shawl.	Der Shawl (e).
40 Sheets.	Die Bett-tücher.
Shift.	Das Frauenhemde (n).
Shirt.	Das Mannshemde (n).
Skirt.	Der Rock.

LINGE D'HOMME ET LINGE DE FEMME.

	Un tablier.		Un grembiale.
	Un sac.		Un sacco.
	Des bretelles, *f.*		Gli straccali—le tracolle.
	Un bouton.		Un bottone.
5	Bonnet d'homme, *m.*	5	Un berretto.
	Bonnet de femme, *m.*		Una cuffia.
	Un col de chemise.		Un collo da camicia—un solino.
	Une cravate.		Una cravatta.
	Une manchette.		Un manichetto.
10	Faire une reprise.	10	Fare una rassettatura.
	Un caleçon.		I sottocalzoni—le mutande.
	Robe.		Una veste.
	Une robe de chambre.		Una veste da camera.
	De la flanelle.		Della *flanella.*
15	Un gilet de flanelle.	15	Dei corpetti di flanella.
	Un jabot.		Collaretto.
	Un devant de chemise.		Una camicetta.
	Une jarretière.		Delle legacce.
20	Un gant.	20	Dei guanti.
	Une robe.		Una gonna.
	Ourler.		Orlare.
	Une veste.		Una camiciuola.
	De la dentelle.		Del merletto.
25	Un lacet.	25	Una stringa.
	La doublure.		Della fodera.
	Une serviette.		Una salvietta—tovagliuolo.
	Un mouchoir de col.		Un fazzoletto da collo.
	Bonnet de nuit.		Una berretta da notte.
30	Une coiffe de nuit.	30	Una cuffia da notte.
	Une chemise de nuit.		Una camicia da notte.
	Une pelerine.		Una pellegrina.
	Un jupon.		Una sottana.
	Une poche.		Una tasca.
35	Un mouchoir de poche.	35	Fazzoletto da saccoccia.
	Un ruban.		Un nastro.
	Une ceinture.		Una cintura di seta.
	Un châle.		Uno *sciallo.*
40	Des draps de lit.	40	Lenzuoli.
	Une chemise de femme.		Una camicia da donna.
	Une chemise d'homme.		Una camicia da uomo.
	Une jupe.		Una gonnella—lembo.

Sleeve.	Der Aermel (=).
Sock.	Die Socke (n).
Stays (a pair of).	Das Schnürleib (er).
Stockings (a pair).	Der Strumpf. (Ein Paar Strümpfe.)
——— cotton.	Der baumwollene Strumpf.
——— silk.	Der seidene ———
——— worsted.	Der wollene ———
Towel.	Das Handtuch (tücher).
Trousers.	Die Beinkleider (pl.).
Veil.	Der Schleier (=).
Waistcoat.	Die Weste (n).
Table-cloth.	Das Tischtuch (ücher).

CHAPTER XXXV.

Theatre.	**Das Schauspielhaus.**
T. Is there a theatre in the town?	Giebt es ein Theater hier?
Yes, but there is no performance now (no longer).	Ja wohl, aber es wird jetzt nicht gespielt, (nicht mehr).
Would you like to go to the play to-night?	Wünschten Sie diesen Abend in das Schauspiel zu gehen?
T. What is to be performed this evening?	Was wird diesen Abend gespielt? (aufgeführt?)
It is a new piece.	Es ist ein neues Stück.
T. Has it been already performed?	Ist es schon gespielt (aufgeführt) worden?
T. Has it succeeded?	Hat das Stück gefallen?
It is the third time of performing.	Es ist die dritte Vorstellung.
T. Is the company a good one?	Ist die Gesellschaft gut?
T. Go and take me a box in the dress circle.	Nehmen Sie mir eine Loge in dem ersten Rang.
T. Secure me two stalls—a front seat, not at the side.	Nehmen Sie mir zwei Sperrsitze, vorn, nicht auf der Seite.
Give me a ticket for the dress-circle, second row, pit, orchestra.	Geben Sie mir ein Billet für den ersten Rang, zweiten Rang, das Parterre, Orchestre.
Box-keeper, give me a good place.	Logenschliesser, geben Sie mir einen guten Sitz.
T. I wish a ticket for the pit.	Ich wünsche ein Parterre-billet.

Une manche.	Una manica.
Une chaussette.	Dei calzerotti.
Un corset.	Un busto.
Un bas.	Delle calze (un pajo).
Des bas de coton.	Delle calze di cotone.
——— de soie.	Delle calze di seta.
——— de laine.	Delle calze di lana.
Une serviette.	Uno sciugamano.
Un pantalon.	Un pajo di pantaloni.
Un voile.	Un velo.
Un gilet.	Un corpetto—un gilè.
Une nappe.	Una tovaglia.

CHAPITRE XXXV.

Le Théâtre.	**Sul Teatro.**
V. Y a-t-il une salle de spectacle ici?	C' è un teatro in questa città—paese?
Oui, mais on n'y joue plus.	Sì, Signore, ma è chiuso.
Seriez-vous bien aise d'aller au spectacle ce soir?	Le piacerebbe di andare alla commedia questa sera?
V. Que donne-t-on ce soir?	Che cosa si rappresenta questa sera?
C'est une pièce nouvelle.	C' è una commedia nuova.
V. L'a-t-on déjà représentée?	È già stata data?
V. A-t-elle réussi?	Ha piaciuto?
C'est la troisième représentation.	È la terza rappresentazione.
V. La troupe est-elle bonne?	È buona la compagnia?
V. Allez me retenir une loge de premières.	Andate a prendermi un palco—al prim' ordine.
Retenez-moi deux stalles. Numéros de face, pas de côté.	Procuratemi due stalli—due sedie in platea.
Donnez-moi une première, une seconde, un orchestre, un parterre.	Datemi un biglietto per il primo ordine, per la seconda fila, per la platea, per l' orchestra.
Ouvreur, placez-moi bien.	Distributore — palchettaio datemi un buon posto.
Je désire avoir un billet de parterre.	Vorrei un biglietto per la platea.

T. What is the admission?	Was ist der Eintritts-preis?
There is no room.	Es ist kein Platz mehr.
The house is full.	Das Haus ist voll.
T. Can I get a seat in the boxes? a lock-up seat?	Kann ich einen Platz in den Logen haben? einen Sperrsitz?
T. Tickets for three in the dress circle.	Drei Billette für den ersten Rang.
T. Where can I get a play-bill? a book of the play?	Wo kann ich einen Theater-zettel bekommen? Den Text?
T. Will you allow me to look at your bill?	Wollten Sie mir Ihren Zettel auf einen Augen-blick erlauben?
T. How many acts has the play?	Wie viel Auf-züge hat das Stück?
T. What is the name of that actor, actress?	Wie heiszt dieser Schauspieler, diese Schauspielerin.
T. Who acts the part of ——?	Wer spielt die Rolle des ——?
T. Take off your hat, if you please, Sir.	Nehmen Sie gefälligst Ihren Hut ab.
T. I wish to go out, will you have the kindness to keep my place?	Wollen Sie gefälligst meinen Platz halten, bis ich wieder her-ein komme?
Do you return to your seat?	Kommen Sie auf Ihren Platz zu-rück?
Do you stop for the after-piece?	Gedenken Sie das zweite Stück zu sehen?
T. I will join you after the play is over.	Ich werde nach Beendigung des Stückes zu Ihnen kommen.
T. Sir! that is my place. I laid down my glove—my hand-kerchief—my hat—to keep it.	Ich bitte, das ist mein Platz. Ich belegte ihn mit meinem Handschuhe—meinem Tuche —Hute, um ihn zu behalten.
T. Hats off—turn him out!	Hüte ab!—hinaus mit ihm
T. Boxkeeper! give me a pass-ticket, a cheque. I am coming back.	Logen-schlieszer! geben Sie mir eine Retour-marke—Ich komme zu-rück.

V. Quel est le prix d'entrée?	Quanto costa il biglietto?
Il n'y a pas de place.	Non c' è posto.
La salle est pleine.	Il teatro è pieno.
V. Pourrais-je avoir une place aux premières?	Potrò procurarmi un posto nei palchi?—un posto davanti?
V. Trois billets de premières, s'il vous plaît.	Tre biglietti al prim' ordine.
V. Où pourrai-je me procurer le programme—le livret?	Dove posso trovare il programma—il libretto?
V. Voulez-vous bien me permettre de regarder votre programme?	Vuol ella permettermi di vedere il suo programma?
V. En combien d'actes cette pièce est-elle?	In quanti atti è questa commedia?
V. Quel est le nom de cet acteur, de cette actrice?	Come si chiama quell' attore—attrice?
V. Qui est-ce qui remplit le rôle de ——?	Chi fa la parte di ——?
V. Otez votre chapeau, s'il vous plaît.	Vorrebbe aver la compiacenza di cavarsi il cappello?
V. Je voudrais bien sortir un peu. Auriez-vous la bonté de me garder ma place?	Debbo uscire per un momento, vorrebbe ella compiacersi di tenermi il posto?
Reviendrez-vous, Monsieur?	Ritorna più, Signore?
Restez-vous pour la seconde pièce?	Non resterà ella per vedere la farsa?
V. J'irai vous retrouver après le spectacle.	Terminata la commedia, verrò a trovarla.
V. Monsieur, vous occupez ma place. J'avais laissé mon gant—mon mouchoir de poche—mon chapeau—pour la garder.	Signore! quel posto è mio. Per non perderlo, ci ho lasciato i guanti—il fazzoletto—il cappello.
V. A bas les chapeaux—à la porte.	Giù i cappelli—cacciatelo fuora!
V. Donnez-moi une contremarque. J'ai l'intention de revenir.	Datemi un contrasegno—io ritorno.

VOCABULARY XXXV.—TERMS APPLICABLE TO THEATRES.

	English	German
	Act.	Der Act (e). Der Aufzug (züge).
	Actor.	Der Schauspieler (=).
	Actress.	Die Schauspielerinn (en).
	Afterpiece.	Das Nachspiel (e)
5	Box—front—side.	Die Loge (n). Die Vorderloge, Seitenloge.
	—— Office.	Die Kasse (n).
	Boxes—Dress-circle.	Logen—Erster Rang.
	—— Pit Tier.	—— Parterre Loge.
	Chandelier.	Der Armleuchter (=).
10	Cheque.	Die Retourmarke (or billet) (n).
	Comedy.	Das Lustspiel (e).
	Curtain.	Der Vorhang (hänge).
	Dress-circle.	Erster Rang.
15	Drama.	Das Schauspiel (e).
	Farce.	Die Posse (n).
	Gallery.	Die Gallerie.
	Green-room.	Die Garderobe (n).
	Interlude.	Das Zwischenspiel (e).
20	Lobby.	Die Vorhalle (n).
	Opera.	Die Oper (n).
	Manager.	Der Regisseur (e).
	Orchestra.	Das Orchester (=).
	Part.	Die Rolle (n).
25	Performance.	Die Aufführung (en).
	Pit.	Das Parterre (e).
	Play.	Das Schauspiel (e).
	—— bill.	Der Theaterzettel (=).
	—— house.	Das Theater (=). Das Schauspielhaus (häuser).
30		
	Prompter.	Der Souffleur (e).
	Rehearsal.	Die Probe (n).
	Scenery.	Die Decoration (en).
	Side-scene.	Die Coulisse (n).
35	Stage.	Die Bühne (n).
	Stall.	Der Sperrsitz (e).
	Theatre.	Das Theater—Schauspielhaus.
	Ticket.	Das Billet (e) or (s).
	Tragedy.	Das Trauerspiel (e).
40	Vaudeville.	Das Vaudeville (e).

DES MOTS QUI ONT RAPPORT AUX THÉÂTRES.

	Un acte.		Un atto.
	Un acteur.		Un attore.
	Une actrice.		Un' attrice.
	La seconde pièce.		La farsa.
5	Une loge—de face—de côté.		Un palco—palchetto—una loggia.
	Le Bureau.		
	Premières.		
	Baignoires.		
	Le lustre.		Lumiera.
10	Un billet—une contremarque.		Una contromarca—contrasegno.
	Une comédie.		Una commedia.
	Le rideau—la toile.		Il sipario—telone.
	Le premier rang.		Il prim' ordine.
15	Le drame.	15	Un dramma.
	Une farce.		Una farsa.
	Galerie, *f.*—amphithéâtre, Paradis.		La galleria—piccionaja.
	Le foyer—Les Coulisses.		Il salone.
	Une petite pièce.		Un intermezzo.
20	Le corridor.	20	Il corridojo.
	Un opéra.		Un' opera.
	Le régisseur.		L' impresario.
	L'orchestre, *m.*		L' orchestra.
	Un rôle.		La parte.
25	La représentation.	25	La rappresentazione.
	Le parterre.		La platea.
	Le spectacle.		La commedia.
	Programme, *f.*		Il programma.
	Salle de spectacle, *f.*		Il teatro.
30		30	
	Le souffleur.		Il suggeritore.
	La répétition.		La prova.
	Les décors.		Le scene-scenario-decorazione.
	Les coulisses, *f.*		Le quinte.
35	La scène—le théâtre.	35	Il palco scenico.
	Une stalle. Un fauteuil.		Uno stallo.
	Le théâtre.		Il teatro.
	Un billet.		Un biglietto.
	Une tragédie.		Una tragedia.
40	Un vaudeville.	40	Un *vaudeville.*

CHAPTER XXXVI.

In a Restaurant,* Café, or Coffee-house.	**In einem Speise-hause-oder Kaffe-hause.**
Waiter! The bill of fare—be quick—we are in a hurry.	Kellner! Bringen Sie uns den Speise-zettel, hurtig, wir sind in Eile.
Dinner at 3 francs a head.	Das Gedeck zu 3 franken.
Give me a napkin—some new bread.	Geben Sie mir eine Serviette—frisches Brod.
Bring me some soup Julienne.	Bringen Sie mir eine Suppe à la Julienne.
Have you any fish?	Haben Sie Fische?
W. No, Sir, it is all gone.	Wir haben keine mehr.
I don't want any.	Ich will keine.
What have we to pay?	Wie viel haben wir zu bezahlen?
Waiter! the bill.	Kellner! die Rechnung.
That's for yourself.	Das ist für Sie?

Waiter. What is your pleasure, gentlemen?	*Kellner.*† Was befehlen Sie, meine Herren?
T. Give us two small cups of coffee—a glass of Cognac—and some cigars.	Geben Sie uns zwei kleine Tassen Kaffe—ein Glas Cognac—und einige Cigarren.
T. I want coffee with hot milk, (or) without milk.	Geben Sie mir Kaffee mit heiszer Milch (or) ohne Milch.
T. Have you got any beer?	Haben Sie Bier?
T. What sort of ice have you got?	Was für Gefrorenes haben Sie?
T. Have you got strawberries? raspberries?—orange?—lemon?—cream?—ice?	Haben Sie Erd-beeren?—Himbeeren?—Apfel-sinen?—Zitronen?—Rahm?—Eis?
T. Would you have the goodness to let me have the newspaper?	Wollten Sie mir gefälligst die Zeitung geben (or zukommen lassen)?
T. You are not reading this, are you?	Sie lesen doch diese nicht?
T. What papers do you take in?	Was für Blätter halten Sie?
T. Do you take in 'Galignani's Messenger?'—'The Augsburg Gazette?'	Halten Sie 'Galignani's Messenger?'—'Die Augsburger (Allgemeine) Zeitung?'

* See Vocabulary XIX.—of Food.

† Or, in North Germany, *Marqueur* (marker at billiards originally).

CHAPITRE XXXVI.

Dans un Café.

Garçon, la carte! Servez nous bien vite—nous sommes pressés.

Donnez moi une serviette—du pain frais.

Apportez moi un potage à la Julienne.

Avez vous du poisson?

G. Non, monsieur, il n'y en a [plus.

Je n'en veux pas.

Combien devons nous?

Garçon! l'addition—la carte [payante.

Voici pour vous.

Le Garçon. Qu'est-ce que ces Messieurs désirent?

V. Donnez-nous deux demi-tasses, un petit verre de Cognac, et des cigares.

V. Je veux du café au lait—du café noir (ou à l'eau).

V. Avez-vous de la bière?

V. Quelles glaces avez-vous?

V. Avez-vous des glaces aux fraises—aux framboises—à l'orange—au citron—à la crême?

V. Voulez-vous bien me donner le journal?

V. Monsieur ne lit pas ce journal?

V. Quels journaux recevez-vous?

V. Recevez-vous 'Le Messager' de Galignani? – 'La Gazette d'Augsbourg?'

In une Trattoria—un Caffè.

Cameriere! la lista—presto—abbiamo fretta.

Un pranzo per tre franchi.

Datemi una salvietta—del pane fresco.

Portatemi una zuppa alla Julienne.—Minestra.

Avete del pesce?

No, signore, è finito.

Non ne voglio.

Che vi dobbiamo — quanto dovete avere?

Cameriere! il conto.

Quest' è per voi.

Cameriere (*Bottega*). Che desiderano, Signori?

Dateci due chicchere—tazze—di caffè—un bicchierino di Cognac—e dei sigari.

Io prenderò il caffè col latte, (o) nero—senza latte.

Avete della birra?

Che sorte di sorbetti– gelati— [avete?

Avete dei sorbetti di fragole—lamponi—arancia—limone—crema?

Vorrebbe ella favorirmi il foglio—giornale—la gazzetta?

Legge ella questo foglio?

Che giornali avete?

Avete il Galignani? La Gazetta d' Augusta?

T. Bring me the 'Journal des Débats.' — 'The Hamburgh Gazette.'	Bringen Sie mir das 'Journal des Débats.' — 'Die Hamburger Zeitung.'
It is in hand at present.	Sie wird jetzt gelesen.
T. I shall not be long.	Ich werde sie nicht lange halten.
T. Have you got a billiard-table?	Haben Sie ein Billard?
T. Let me have a glass of water with sugar.	Geben Sie mir ein Glas Zuckerwasser.
T. Let me have a cup of tea—a glass of punch—a glass of negus—lemonade.	Geben Sie mir eine Tasse Thee—ein Glas Punch—ein Glas Bischof—Lemonade.
T. Waiter! I want to pay. Bring me the bill.	Kellner! Ich will bezahlen. Machen Sie die Rechnung.
T. I have paid the waiter.	Ich habe dem Kellner bezahlt.

CHAPTER XXXVII.

Shopping — Bargaining — Paying Bills.	**Einkaufen — Handeln — Bezahlen der Rechnungen.**
T. I want to buy some ——.	Ich wünsche einige —— zu kaufen.
T. Be so good as to show me that.	Zeigen Sie mir das gefälligst.
T. What is the price of this article?	Wie viel kostet dieser Artikel?
T. How do you sell this stuff?	Wie verkaufen Sie diesen Zeug?
T. What do you ask for it?	Was fordern Sie dafür?
T. How much?	Wie viel?
T. It is too dear.	Es ist zu theuer.
T. Can you not let me have it cheaper?	Können Sie es nicht billiger lassen?
No, Sir. The prices are fixed.	Nein, Mein Herr. Die Preise sind bestimmt.
T. Do you not make any allowance?	Machen Sie keinen Abzug?
T. I will not take it at that price.	Ich will es nicht zu diesem Preise nehmen.
T. It is too dear.	Es ist zu theuer.
T. You ask too much.	Sie verlangen zu viel.

V. Apportez-moi ' Le Journal des Débats.'—' La Gazette de Hambourg.'	Recatemi il *Journal des Débats*—La Gazzetta d' Amburgo.
Il est en lecture.—Quelqu'un le lit en ce moment.	È presa pel momento.
V. Je ne serai pas long.	Gliela darò subito.
V. Y a-t-il un billard?	Avete un bigliardo?
V. Donnez-moi un verre d'eau sucrée.	Datemi un bicchier d' acqua con zucchero.
V. Donnez-moi une tasse de thé—un verre de ponche—un verre de vin chaud—de limonade.	Datemi una tazza di tè—un bicchier di poncio—vin caldo—limonata.
V. Garçon! combien ai-je à payer? Garçon! l'addition.	Bottega! quanto devo?
V. J'ai payé le garçon.	Ho pagato al cameriere.

CHAPITRE XXXVII.

Des Emplettes—Reglement de Comptes.	**Per comprare in una Bottega—Fare il Prezzo—Saldare il Conto.**
V. Je voudrais acheter ——.	Vorrei comprare del ——.
V. Voulez-vous bien me montrer?	Abbiate la compiacenza di mostrarmi quello.
V. Quel est le prix de cet article?	Quanto costa questo?
V. Combien vendez-vous cette étoffe—ce tissu?	A quanto vendete questa stoffa?
V. Combien la faites-vous?	Quanto ne chiedete?
V. Combien est-ce?	Quanto?
V. C'est trop cher.	È troppo cara.
V. Ne pourriez-vous pas me le donner à meilleur marché?	Potete darmela a più buon mercato?
Non, Monsieur, c'est un prix fait—prix fixe.	No, Signore. I prezzi sono fissi.
V. Ne faites-vous pas une remise?	Non fate alcun ribasso?
V. Je n'en veux pas à ce prix.	Non la prendo davvero a quel prezzo.
V. C'est trop cher.	È troppo cara.
V. Vous demandez trop.	Domandate troppo.

How much will you give for it?	Wie viel wollen Sie dafür geben?
T. Will you let me have it for 12 ——?	Wollen Sie mir es für zwölf —— lassen?
T. Tell me your lowest price.	Sagen Sie mir den niedrigsten Preis.
It is the fair price: we never ask more than we take.—We have no two prices.	Es ist ein billiger Preis.—Wir schlagen niemals vor.—Wir hahen nicht zweierlei Preise.
Indeed, I should lose, it costs more than 18 ——.	Ich würde wirklich dabei verlieren, es kostet mir mehr als acht-zehn ——.
T. I shall give no more.	Ich werde Ihnen nicht mehr geben.
I cannot let it go for that.	Ich kann es da-für nicht lassen.
I am sorry we can't agree.	Es thut mir Leid, dasz wir uns nicht einigen können.
T. If you choose to take 16 ——, I will have it.	Wenn Sie es für sech-zehn —— lassen wollen—so will ich es nehmen.
What discount do you allow for cash?	Wie viel Disconto geben Sie bei baarer Bezahlung?
T. Show me now some cloth.	Zeigen Sie mir nun Tuch.
What sort do you wish?—About what price?	Von welcher Sorte wünschen Sie?—Um welchen Preis?
Fine cloth—common.	Feines Tuch—Ordinäres.
T. How much is it the yard?	Wie viel ist die Elle? (Yard?)
T. It is not stout enough.	Es ist nicht stark genug.
Show me some of different sorts and qualities.	Zeigen Sie mir eine andere Sorte und von anderer Qualität.
What colour do you wish it?	Von welcher Farbe wünschen Sie es?
T. Show me all the different shades you have.	Zeigen Sie mir alle die verschiedenen Nuancen die Sie haben.
T. I prefer a darker colour. This colour won't stand.	Ich wünschte eine dunklere Farbe. Diese Farbe hält nicht.
T. There is nothing here that suits me.	Hier ist nichts, was mir gefällt.
This is quite the fashion, nothing can surpass it.	Dieses ist die neueste Mode, Sie können es nicht besser bekommen.

Combien Monsieur en veut-il donner?	Quanto vorrebbe ella dare?
V. Voulez-vous me le donner pour douze ——?	Volete darmela per dodici ——?
V. Dites-moi votre dernier prix.	Ditemi l' ultimo prezzo.
Je vous assure que c'est tout au juste, nous ne surfaisons jamais.	Questo è il prezzo giusto; non domandiamo mai di più.
En vérité, Monsieur, j'y perdrais; il m'en coûte plus de dix-huit ——.	Davvero, ci perderei; mi costa più di dieciotto ——.
V. Je ne vous en donnerai pas davantage.	Non posso dar di più.
Je ne saurais vous le passer à ce prix.	Non posso servirla—dargliela.
Je regrette que nous ne puissions pas nous arranger.	Mi rincresce che non possiamo accordarci.
V. Je le prendrai, si vous me le donnez pour seize ——.	Se mela date per sedici ——, la prenderò.
Quelle est la remise en payant comptant.	Che sconto date, pagando subito?
V. Maintenant, voulez-vous bien me montrer du drap?	Mostratemi del panno.
De quelle sorte désirez-vous?—De quel prix?	Di che sorta lo desidera?
Du drap fin—du drap ordinaire.	Fino—ordinario.
V. Combien coûte-t-il l'aune—le mètre?	Quanto costa il braccio?
V. Il n'est pas assez fort.	Non è forte abbastanza.
Montrez m'en de plusieurs sortes et qualités.	Mostratemene di differenti qualità.
De quelle couleur le désirez-vous?	Di che colore lo desidera?
V. Montrez m'en de toutes les couleurs que vous avez.	Mostratemene di tutti i differenti colori che avete.
V. Je préfère les couleurs foncées.—Cette couleur ne tient pas.	Preferisco i colori scuri.
V. Rien de tout cela ne me convient.	Non v' è niente che faccia per me.
Celle-ci est tout-à-fait à la mode; il n'y a rien de mieux—de supérieur.	Questo è all' ultima moda, non può esser migliore.

I warrant it not to fade.	Ich stehe Ihnen dafür, dasz es nicht verschieszt.
T. I want some velvet for a dress.	Ich brauche Sammet zu einem Kleide.
T. I rely on your word.	Ich verlasse mich auf Ihr Wort.
T. I do not like bating down.	Ich handle nicht gern ab.
T. What price do you ask for it?	Wie viel verlangen Sie da-für?
T. I will settle my account.	Ich will meine Rechnung bezahlen.
T. What does it come to?	Wie hoch beläuft sie sich?
T. What is the amount in English money?	Wie viel ist der Betrag in Englischem Gelde?
T. Here is your money. See if it is right.	Hier ist Ihr Geld. Sehen Sie, ob es recht ist.
It is not quite right.	Es ist nicht ganz recht.
T. How much is wanting?	Wie viel fehlt da-ran?
T. Will you change this for me?	Wollen Sie mir dies wechseln?
T. Here is a Napoleon, be so good as to give me the difference.	Hier ist ein Napoleon d'Or, geben Sie mir gefälligst den Ueber-schusz.
T. Can you give me change for a sovereign?	Könnten Sie mir einen Souverain wechseln?
T. How much do I owe you?	Wie viel bin ich Ihnen schuldig?
You have to give 4½ francs.	Sie müssen mir Fünfte-halb Franken geben.
T. Have you brought your bill?—Receipt it.	Haben Sie ihre Rechnung gebracht?—Quittiren Sie sie.

CHAPTER XXXVIII.

The Haberdasher—Glover.	**Der Krämer—Der Hand-schuh-macher.**
T. I want a pair of gloves.	Ich brauche ein Paar Handschuhe.
T. I want leather (kid)—silk gloves.	Ich brauche lederne (glacé) Hand-schuhe—seidene Handschuhe.
Show me some of different colours.	Zeigen Sie mir einige von verschiedenen Farben.

Je garantis que cette couleur tiendra.	Ne garantisco il colore.
V. Je voudrais du velours pour faire une robe.	Vorrei del velluto per una veste da donna.
V. Je m'en rapporte à votre parole.	Mi fido della vostra parola.
V. Je n'aime pas à marchander.	Non amo di mercanteggiare.
V. Quel prix m'en demanderez-vous ?	Che prezzo ne domandate ?
V. Je voudrais bien régler mon compte.	Pagherò il mio conto.
V. A combien tout cela monte-t-il ?	A che somma ammonta ?
V. Combien cela fait-il en monnaie Anglaise ?	Qual' è l' ammontare in moneta Inglese ?
V. Voici votre argent. Voyez si le compte y est.	Ecco il denaro. Guardate se va bene.
Le compte n'y est pas.	Non va bene.
V. Combien s'en faut-il ?	Quanto manca ?
V. Voulez-vous bien me donner la monnaie de cette pièce ?	Vorreste cambiarmi questa moneta ?
V. Voici une pièce de vingt francs. Ayez la bonté de me rendre.	Ecco un Napoleone d' oro ; abbiate la bontà di darmi la differenza.
V. Pourriez-vous me donner la monnaie d'un souverain ?	Potreste cambiarmi un sovrano ?
V. Combien vous dois-je ?	Quanto vi debbo ?
Vous avez à me donner quatre francs et demi.	Ella mi deve quattro franchi e mezzo.
Avez vous apporté votre memoire ? Acquittez-le.	Avete portato il vostro conto ? fateci il saldo.

CHAPITRE XXXVIII.

Le Mercier—Le Gantier.	**Col Merciajo—Guantajo.**
V. Il me faut une paire de gants.	Vorrei un pajo di guanti.
V. Il me faut des gants de peau—des gants de soie.	Vorrei de' guanti di pelle—di seta.
Montrez m'en de plusieurs nuances.	Mostratemene di più colori.

T. They are badly sewed—too large—too tight.	Sie sind schlecht genäht—zu weit—zu eng.
You must stretch them.	Sie müssen sie weiter machen.
T. I want cotton—knit gloves.	Ich brauche baum-wollene—gestrickte Hand-schuhe.
T. I want gloves lined with fur.	Ich brauche Hand-schuhe mit Pelz gefüttert.
T. Have you any silk stocks with fronts?	Haben Sie seidene Cravatten (Hals-binden) mit Vor-hemdchen?
T. I want linen collars.	Ich brauche leinene Hals-kragen.
T. I want a pair of leather braces.	Ich brauche einen ledernen Hosen-träger.
T. Do you keep open work stockings?	Haben Sie (Führen Sie) durchbrochene Strümpfe?
T. I should like to have a pair of India-rubber braces.	Ich wünschte Gummi-Hosenträger, Trag-bänder.
T. Have you ready-made linen?	Haben Sie fertiges Weisz-zeug? (fertige Wäsche?)
T. I want some night-shirts.	Ich brauche einige Nacht-hemden.
T. I want some linen shirts with folded fronts.	Ich brauche einige leinene Hemden mit Brust-falten.
T. I want some linen to make shirts.	Ich brauche Leinwand zu Hemden.
Here is some very beautiful.	Hier ist sehr schöne.
T. What is the price? What! 10 francs the yard? You are joking.	Wie verkaufen Sie solche? Wie! Zehn Franken die Elle? Sie spaszen.
T. I priced some equally good last week, which they would have let me have for six.	Ich handelte vorige Woche um eine gleich gute, die man mir für sechs gelassen hätte.
T. What sort of stuff is that?	Was für Zeug ist dies?
T. Will it wash well?	Wird es in der Wäsche nicht ausgehen?

V. Ceux-ci sont très mal cousus—trop petits—trop grands.	Sono mal cuciti—troppo grandi—troppo piccoli.
Il faut les élargir.	Bisognerebbe allargarli.
V. Il me faut des gants de coton—en tricot de Berlin.	Vorrei de' guanti di cotone a maglia.
V. Il me faut des gants fourrés.	Vorrei de' guanti foderati di pelo.
V. Avez-vous des cols en soie avec un nœud?	Avete de' collarini di seta col nodo?
V. Je voudrais avoir des cols en toile.	Vorrei dei colletti—solini di tela.
V. Il me faut une paire de bretelles en cuir.	Vorrei un pajo di tracolle di pelle.
V. Tenez-vous des bas à jour?	Tenete delle calze lavorate a giorno?
V. Je voudrais avoir une paire de bretelles en catchouc.	Mi piacerebbe d' avere un pajo di tracolle di gomma-elastica.
V. Tenez-vous des chemises toutes faites—du linge tout fait?	Avete delle camicie fatte?
V. Je voudrais des chemises de nuit.	Vorrei delle camicie da notte.
V. Je voudrais des chemises de toile avec le devant plissé.	Vorrei delle camicie di tela con le pieghe nel petto.
V. Je désire avoir de la toile pour faire des chemises.	Vorrei della tela da far camicie.
En voici de bien belle.	Eccone della bellissima.
V. Combien la vendez-vous? Comment! dix francs l'aune! Vous badinez.	Di che prezzo è? Come! dieci franchi il braccio? Voi scherzate.
V. J'en ai marchandé la semaine passée, qui était, tout aussi belle—et qu'on m'a laissée à six francs.	La settimana scorsa ne ho veduta della eguale, e mel' avrebbero data a sei franchi.
V. Qu'est-ce que c'est que ce tissu-là?	Che sorta di stoffa è quella?
V. Cela peut-il se laver?	Si può lavare?

CHAPTER XXXIX.

To hire a Hackney Coach, Cab, &c.	**Ein Mieth-wagen--ein Fiacre -- Eine Droschke.**
T. Please to call me a cab.	Holen Sie mir eine Droschke.
T. Here is for your trouble.	Nehmen Sie das für Ihre Bemühung.
T. Coachman! Drive me to the theatre.	Kutscher! Fahr Sie nach de Theater.
T. Are your horses good?	Haben Sie gute Pferde?
T. What must I pay you from here to —— street; to the theatre?	Wie viel musz ich bezahlen bis zur —— Strasze; bis nach dem Theater?
T. Are you engaged?	Ist Ihr Wagen vermiethet?
T. How much do you ask to go to the theatre and back?	Wie viel verlangen Sie nach dem Theater und zurück?
T. What is the fare?	Was ist das Fahrgeld?
T. I take you by the drive.	Ich miethe Sie nach der Entfernung.
T. I engage you by the hour.	Ich miethe Sie nach der Stunde.
T. You see it is now 20 minutes to —— (*pointing to a watch or clock*).	Es fehlen zwanzig Minuten zu —— Hier sehen Sie.
Where do you wish to go?	Wohin wünschen Sie zu fahren?
T. Drive me to —— street, No. —. Set me down at No. 40.	Fahren Sie nach der —— Strasze, No. —. Halten Sie bei No. 40 an.
T. It is too much. I will only give you ——.	Es ist zu viel. Ich gebe nur ——.
That is not enough.	Das ist nicht genug.
T. Then I shall take another coach.	So will ich einen andern Wagen nehmen.
Well, get in.	Nun, so steigen Sie ein.
T. Stop here. I have some business.	Halten Sie. Ich habe etwas zu thun.
Will you be long?	Werden Sie lange bleiben?
T. I will satisfy you.	Ich werde Ihnen dafür bezahlen
T. I will be back directly.	Ich werde bald zurück kommen.
You have been a long while.	Sie sind lange weg-geblieben.
T. Driver, here is your money —fare.	Kutscher, hier ist Ihr Geld.
I must have more.	Ich musz noch etwas haben.

CHAPITRE XXXIX.

Louage d'un Fiacre. Cabriolet.	**Per prendere una Carrozza d' affitto.**
V. Procurez-moi, je vous prie, un cabriolet*—une voiture.	Mandate a prendermi una carrozza.
V. Voici pour votre peine	Tenete per il vostro incomodo.
V. Cocher! conduisez-moi chez M. ——;—au spectacle.	Cocchiere! portatemi al teatro.
V. Vos chevaux sont-ils bons?	Son buoni i vostri cavalli?
V. Combien me demanderez-vous pour me conduire d'ici à ——; au spectacle?	Quanto devo darvi per portarmi da quì alla strada —— al teatro?
V. Etes-vous retenu?	Siete impegnato?
V. Combien demandez-vous pour me conduire au spectacle et me ramener?	Quanto domandate per andare al teatro e ritornare?
V. Quel est le prix de la course?	Quant' è il prezzo di corsa?
V. Je vous prends à la course.	Vi prenderò per corsa.
V. Je vous prends à l'heure.	Vi prenderò per ora.
Vous voyez qu'il est maintenant — heures moins vingt minutes.	Vedete, mancano venti minuti alle ——.
Où désirez-vous que je vous conduise?	Dove desidera di andare?
V. Conduisez-moi Rue ——, numéro —. Descendez nous No. 40.	Conducetemi alla strada di ——, Numero —. Fateci smontare al No. 40.
V. C'est beaucoup trop. Je ne vous donnerai que ——.	È troppo. Non vi darò che ——.
Ce n'est pas assez.	Non basta.
V. Alors je prendrai une autre voiture.	Allora prenderò un' altra carrozza.
Eh bien, montez en voiture.	Bene, entri.
V. Arrêtez—attendez. J'ai affaire ici.	Fermatevi quì — ho qualche cosa da fare.
Resterez-vous long-temps?	Si tratterrà molto?
V. Je vous satisferai.	Vi ricompenserò.
V. Je reviendrai dans un instant.	Ritorno subito
Vous avez été bien long-temps.	Ella è stata molto tempo.
V. Cocher, voici votre argent —le prix de votre course.	Ecco il vostro denaro.
Monsieur, il me faut davantage.	Devo aver di più.

* In Belgium *Cabs* are called *Vigilantes.*

T. You shall not have any more.	Ich werde Ihnen nicht mehr geben.
T. Put me down at the Hotel de ——.	Halten Sie beim Hötel de ——.
T. You have no right to ask more.	Sie haben kein Recht mehr zu fordern.
T. I pay you according to the regulation.	Ich bezahle Ihnen der Verordnung gemäsz
T. I shall apply to the police.	Ich werde mich an die Polizei wenden.
T. I took this cab at —— street, What have I to pay?	Ich nahm diesen Wagen in der —— Strasze, wie viel habe ich zu bezahlen?

CHAPTER XL.

Purchase of a Carriage.	**An-kauf eines Wagens.**
Traveller and Coachmaker.	*Reisender und Wagen-bauer.*
T. I want a four-wheeled carriage, light and strong—convenient for travelling.	Ich brauche einen vier-rädrigen Wagen — leicht und doch stark—bequem zum Reisen.
T. Have you one for sale?	Haben Sie Einen zum Verkauf?
Have the goodness to walk into my warehouse. There you will see vehicles of all sorts.	Haben Sie die Güte in mein Magazin zu kommen. Da werden Sie aller-hand Fuhrwerk vor-finden.
T. This might perhaps suit me. But it seems to have been much in use.	Dieser möchte mir zu-sagen. Aber er scheint schon viel gebraucht zu sein.
I beg your pardon, Sir! It has scarcely been used at all.	Ich bitte um Verzeihung. Er ist fast gar nicht im Gebrauch gewesen.
T. In fact, I do not like second-hand things at all.	Ich gestehe, Ich habe alte (gebrauchte) Dinge durch-aus nicht gern.
You are perfectly right. But this carriage has only made one journey.	Sie haben ganz Recht. Aber dieser Wagen hat nur Eine Reise gemacht.
T. Just let me see a new one of that description.	Nun, zeigen Sie mir einen neuen von dieser Art.
T. The body is rather too heavy —the shape is old fashioned.	Der Kasten ist etwas zu schwer —Der Bau ist alt-modisch.

V. Vous n'en aurez pas davantage.	Non avrete altro.
V. Descendez-moi à l'Hôtel de ——.	Fermatevi all' Albergo di ——.
V. Vous n'avez pas le droit de me demander davantage.	Non avete diritto di domandar di più.
V. Je vous paie suivant le réglement.	Vi pago secondo la tariffa.
V. Je m'adresserai—je porterai ma plainte—à la police.	Farò ricorso alla polizia.
V. J'ai pris ce cabriolet rue —, Qu'ai je à payer ?	Ho preso questa carrozza in via ——, quanto devo dare?

CHAPITRE XL.

Achat d'une Voiture.	**Per comprare una Carrozza.**
Le Voyageur et le Carrossier.	*Il Viaggiatore e il Carrozziere.*
V. Je voudrais acheter une voiture à quatre roues, légère mais solide—bonne pour le voyage.	Vorrei una carrozza a quattro ruote, leggera e forte—comoda per viaggiare.
V. En avez-vous une à vendre?	Ne avete una da vendere ?
Ayez la bonté d'entrer dans mon magasin ; vous verrez là des voitures de toutes les sortes.	Abbia la bontà d' entrare nella rimessa. Ella ne vedrà di ogni maniera.
V. Celle-ci pourrait me convenir, mais il me semble qu'elle a déjà beaucoup servi.	Questa forse mi converrebbe. Ma sembra che sia stata molto usata.
Je vous demande pardon, Monsieur, elle est presque toute neuve.	Le chieggo scusa, Signore ! Non è stata usata quasi per niente.
V. A vous dire la vérité, je n'aime pas les choses de rencontre.	Veramente, le cose di seconda mano non mi piacciono affatto.
Monsieur a raison, mais cette voiture n'a encore fait qu'un voyage.	Ella ha ben ragione; ma questa carrozza non ha fatto che un sol viaggio.
V. Montrez-m'en une neuve dans ce genre.	Fatemene vedere una nuova sullo stesso modello.
V. La caisse est un peu trop pesante. La forme en est hors de mode.	La cassa è piuttosto troppo pesante—la forma è antica.

I assure you, it is not six months since it was built.	Ich versichere Ihnen, es sind noch nicht sechs Monate, dasz er gebaut worden ist.
It is quite in the newest fashion.	Er ist nach der neuesten Mode.
T. I want a carriage well hung, with seats for four persons.	Ich wünsche einen vier-sitzigen Wagen, der gut hängt.
Here is one which will suit you in every respect—it is very easy—it runs very smoothly.	Hier ist Einer, der Ihnen in jeder Hin-sicht zu-sagen wird —er ist sehr leicht, er geht sehr leicht.
T. Is it strong also? I am afraid the limbers, the springs —the axles—are too weak.	Ist er aber auch stark? Ich fürchte das Gestell, — die Spring-federn — die Achen zu schwach.
You will find, Sir, it unites ease with strength.	Sie werden finden, dasz er Leichtigkeit mit Stärke verbindet.
T. Open the door! Let down the steps. I don't like the lining.—the seats are high and uncomfortable.	Oeffnen Sie die Thür! Lassen Sie den Tritt nieder,—der Ueber-zug gefällt mir nicht, —die Sitze sind hoch und unbequem.
T. The cushions are not well stuffed.	Die Kissen sind nicht gut ausgestopft.
T. I must have a trial first.	Ich muss ihn erst probiren.
It is at your service.	Er ist zu Ihren Diensten.
T. How much do you ask for it?	Wie viel verlangen Sie da-für?
T. Well, put a pair of horses to!	Nun, spannen Sie ein Paar Pferde an!
T. Will you exchange it for mine?	Wollen Sie mit mir tauschen?
With pleasure, if we agree.	Mit Vergnügen, wenn wir uns einigen.
T. How much do you want in exchange?	Wie viel verlangen Sie für den Tausch? *or* Wie viel musz ich Ihnen zugeben?
Sir, you ask too much for your carriage, and offer me too little for mine.	O! Sie verlangen zu viel für Ihren Wagen, und bieten mir zu wenig für meinen.

Je puis vous assurer qu'il n'y a pas six mois que cette voiture est faite.	L' assicuro che non sono ancor sei mesi che è fatta.
Elle est tout à fait à la nouvelle mode.	È all' ultima moda.
V. Je désire avoir une voiture bien suspendue, à quatre places.	Desidero una carrozza ben sospesa, a quattro posti.
En voici une qui vous conviendra sous tous les rapports ; elle est très douce ; elle roule bien.	Eccone una che le converrà per ogni riguardo—è comodissima—e non scuote affatto.
V. Mais est-elle solide aussi ? Je crains que les soupentes—les ressorts—l'essieu ne soient trop faibles.	È forte poi ? Temo che i cignoni – le molle—l' asse—non sien troppo deboli.
Vous verrez, Monsieur, qu'elle réunit la commodité à la solidité.	Ella troverà che unisce il comodo colla solidità.
V. Ouvrez la portière. Baissez le marche-pied. Je n'aime pas la doublure. Les sièges sont hauts et incommodes.	Aprite lo sportello ! Tirate giù lo scenditojo. Non mi piace la fodera ; i sedili son troppo alti ed incomodi.
V. Les coussins ne sont pas bien rembourrés.	I cuscini non son ben imbottiti.
V. Je voudrais l'essayer avant de l'acheter.	Bisogna ch' io la provi prima.
Elle est aux ordres de Monsieur.	Essa è al suo servizio.
V. Combien la faites-vous—en demandez-vous ?	Quanto ne domandate ?
V. Faites y mettre des chevaux.	Bene: attaccateci un pajo di cavalli.
V. Voulez-vous la changer contre la mienne ?	Volete cambiarla con la mia ?
Bien volontiers, si nous nous entendons.	Con piacere, se ci accordiamo.
V. Combien demandez-vous de retour ?	Quanto volete di più ?
Vous me demandez trop pour votre voiture, et vous ne m'offrez pas assez de la mienne.	Signore, ella domanda troppo per la sua carrozza, e mi offre troppo poco per la mia.

We do not sell easily second-hand vehicles,—we are obliged to keep them a long time before we sell them again.	Man verkauft alte Wagen nicht leicht,—wir müssen sie lange halten, ehe sie wieder verkauft werden können.
T. Are the springs in a good condition?	Sind die Spring-federn in gutem Stande?
T. I want rollings and Venetian blinds.	Ichw ünsche Roll-vorhänge und Jalousie en.
T. I want some more leather straps on the roof, to put in sticks, umbrellas, parasols, and the like.	Ich wünsche mehr Riemen an der Decke, um Stöcke, Regen-schirme, Sonnen-schirme und der-gleichen hinein legen zu können.
T. I want the carriage lined with cloth—I want a linen or cotton covering to the lining.	Ich wünsche den Wagen mit Tuch gefüttert—Ich wünsche eine Leinwand oder Kattun Decke über das Futter.
T. I want a leather dickey at the back for the servants.	Ich wünsche einen ledernen Bedienten-sitzim Hinter-theil des Wagens.

CHAPTER XLI.

To hire a Carriage.	**Einen Wagen zu miethen.**
T. I want a carriage to hire. Have you any?	Ich wünsche einen Wagen (eine Equipage) zu miethen. Haben Sie welche?
I have all kinds of vehicles to let. What sort of carriage do you want?	Ich habe allerlei Fuhr-werk zu verleihen. Was für einen Wagen wünschen Sie?
T. I want an elegant and new-fashioned carriage for driving in the town and neighbourhood.	Ich wünsche einen eleganten und modernen Wagen in der Stadt und Nachbarschaft zu fahren.
I can let you have several of a most elegant appearance.	Ich kann Ihnen mit verschiedenen sehr eleganten aufwarten.
T. Let me see one with two seats, and one with four seats.	Zeigen Sie mir eine zwei-sitzige, und eine vier-sitzige.
T. What do you charge for the hire?	Wie viel fordern Sie Miethe?

Il nous est difficile de nous défaire de voitures de rencontre; elles nous restent long-temps sur les mains avant de pouvoir en disposer.

Noi non possiam vendere facilmente i legni di seconda mano—siamo costretti di tenerli un bel pezzo prima di rivenderli.

V. Tous les ressorts sont-ils en bon état?

Sono le molle in buono stato?

V. Il faudra y mettre des stores.

Mancano le tendine e le persiane.

V. Il y manque aussi plusieurs courroies pour attacher des cannes, des parapluies, des parasols, et autres choses de ce genre.

Ci vogliono delle altre liste di pelle per metterci i bastoni, le ombrelle, gli ombrellini, e cose simili.

V. Je désire que la voiture soit doublée en drap, avec une couverture—une housse en toile ou en coton.

Bramo che il legno sia foderato di panno, e una copertura di tela o cotone sopra la fodera.

V. Il faudra aussi un siége derrière pour les domestiques.

Vorrei pure un seggio di cuojo di dietro pei servitori.

CHAPITRE XLI.

Pour louer une Voiture. — Per prendere un Legno a nolo.

V. J'ai besoin d'une voiture de louage; en avez-vous de disponibles?

Ho bisogno di prendere un legno a fitto. Ne avete uno?

J'ai toutes sortes de voitures à louer. Quelle sorte de voiture désirez-vous?

Ho ogni specie di legni da fitto. Che sorta di carrozza desidera?

V. Je désire me procurer une voiture élégante à la nouvelle mode, pour la ville et pour la campagne.

Ne vorrei una elegante e alla moda per andare per la città e pel vicinato.

Je puis vous en offrir plusieurs que vous trouverez très-élégantes.

Potrò dargliene diverse elegantissime.

V. Montrez m'en une à deux places, et une autre à quatre.

Fatemene vedere una a due posti, e una a quattro.

V. Combien demandez-vous pour le loyer?

Quanto fate pagare pel fitto?

It depends on the period you hire it for.	Es hängt von der Zeit ab, auf die Sie sie miethen.
T. I take it for two months certain.	Ich miethe sie auf zwei Monate gewisz.
I charge for the first two months —— and then —— a month.	Ich rechne für die zwei ersten Monate —— und dann —— für den Monat.
T. You engage of course to keep it in repair during the time?	Es versteht sich, dasz Sie sich verbindlich machen den Wagen während der Zeit in gutem Stande zu erhalten?
T. If I were to take it with me to ——, how could I send it back? Have you an agent there?	Wenn ich ihn mit nach —— nähme, wie könnte ich ihn zurück-schicken? Haben Sie einen Commissionär dort?
T. Let us sign an agreement.	Wir wollen ein Ab·kommen machen.
I am at your service.	Ich stehe zu Diensten.
T. Could you recommend me a man that lets good horses?	Könnten Sie mir einen guten Pferde-verleiher empfehlen?
T. Can you procure me a steady and experienced coachman?	Können Sie mir einen ordentlichen und erfahrnen Kutscher verschaffen?
T. How much must I pay for a couple of good horses per day (per week, per month, per quarter)?	Wie viel musz ich den Tag für ein Paar gute Pferde bezahlen (die Woche, den Monat, das Vierteljahr)?
T. How much wages must I give to the coachman?	Wie viel musz ich dem Kutscher Lohn geben?
T. How much must I pay for a carriage with two or four seats — with one or two horses—per diem, including coachman?	Wie viel musz ich, der Kutscher eingerechnet, für den Tag bezahlen, für einen zwei·oder vier-sitzigen Wagan, —— mit Einem Pferde oder zweien?
I am to have the use of the carriage from 8 A.M. to 8 P.M.	Ich musz den Wagen von 8 uhr morgens bis 8 uhr abends, meiner Verfügung haben.

VOCABULARY XLI.—TERMS OF PARTS OF A CARRIAGE.

Axle.	Die Achse (n).
Bar.	Die Radstange (n).

Cela dépend de la longueur du temps qu'il vous la faudra.	Dipende dal tempo che la terrà.
Je la prends pour deux mois certains.	Per certo, la terrò due mesi.
Je prends £—— pour les deux premiers mois, et ensuite £—— par mois.	Mi darà —— pei primi due mesi, e poi —— per mese.
V. Vous vous engagez sans doute à tous les frais d'entretien et de réparations.	Vi obbligate senza meno a tenerla in buon ordine tutto il tempo?
V. Si je la menais jusqu'à ——, comment vous la renverrais-je? Avez-vous un agent dans cette ville?	E se la portassi meco a ——, come potrò rimandarvela? Avete qualche agente colà?
V. Faisons nos conventions par écrit.	Facciamo i nostri patti in iscritto.
Je suis à vos ordres.	Son pronto a servirla.
V. Pourriez-vous m'indiquer quelqu'un qui ait de bons chevaux à louer?	Potreste diriggermi a qualcuno, che dia a nolo de' buoni cavalli?
V. Pourriez-vous me recommander un bon cocher, un homme de bonne conduite, et qui entend bien son affaire?	Potreste procurarmi un cocchiere posato, di buona condotta, ed esperto?
V. Combien faudra-t-il que je paie pour deux bons chevaux par jour, par semaine, par mois, par trimestre?	Quanto dovrò dare per un pajo di buoni cavalli al giorno—al mese—al trimestre?
V. Combien faudra-t-il que je donne de gages au cocher?	E che paga dovrò dare al cocchiere?
V. Combien par jour, pourboire compris, pour une voiture à deux ou à quatre places, avec un ou deux chevaux?	Quanto dovrò pagare per una carrozza a due o a quattro posti—a uno o due cavalli—per giorno, incluso il cocchiere?
La voiture sera à ma disposition de huit heures de matin à huit heures du soir.	Dovrò aver l'uso della carrozza—la carrozza dovrà essere a mia disposizione—dalle 8 del mattino alle 8 della sera.

DES TERMES QUI ONT RAPPORT À UNE VOITURE.

Un essieu.	L' asse.
La barre.	La spranga.

	Boot (in a coach).	Der Wagenkasten (=).
	Box (on a coach).	Der Boek (Böcke). Der Kutschersitz (e).
	Brace, main.	Der Tragriemen =).
	Cabriolet.	Das Cabriolet (e).
5	Carriage.	Der Wagen (=). Die Equipage (n).
	Cart.	Der Karren (=).
	Chaise.	Die Chaise (n).
	Cloth.	Das Tuch (Tücher).
	Coach.	Die Kutsche (n).
10	———, hackney.	Die Miethkutsche (n).
	Cushion.	Das Kissen (=).
	Dickey.	Der Bedientensitz (e).
	Door.	Die Thür (en).
	—— (in a coach).	Der Kutschenschlag (schläge).
15	Felly.	Die Felge (n).
	Gig.	Das Cabriolet (e).
	Leather strap.	Der Riemen (=).
	Limber.	Das Gestelle (=).
	Linch-pin.	Der Achsnagel (nägel).
20	Lining.	Das Futter.
	Nave.	Die Nabe (n).
	Perch.	Der Langbaum (bäume).
	Pole.	Die Deichsel (=).
	Pole-bolt.	Der Schlosznagel (nägel).
25	Roof.	Der Kutschenhimmel (=).
	Sale.	Der Verkauf (käufe).
	Second-hand.	Alt, gebraucht.
	Shaft.	Der Deichselarm (e).
	Splinter bars.	Der Wagenschwengel (=).
30	Spoke.	Die Speiche (n).
	Spring.	Die Feder (n). Springfeder (n).
	Step.	Der Wagentritt (e).
	Tyre of wheel.	Die Speiche (n).
	Vehicle.	Das Fuhrwerk (e).
35	Waggon.	Der Frachtwagen (=).
	Wheel.	Das Rad (Räder).
	Whip.	Die Peitsche (n).
	Window.	Das Fenster (=).

	Le magasin.		Il magazzino — guscio della carrozza.
	Le siége.		La serpa—il seggiolino.
	Les soupentes, *f.*		I cignoni.
	Un cabriolet.		Un *cabriolet.*
5	Une voiture.	5	Una vettura—un legno.
	Une charrette.		Un carro.
	Une chaise de poste.		Un carrozzino.
	Du drap.		Del panno.
	Un carrosse.		Una carrozza.
10	Un fiacre.	10	Una carrozza da nolo—da fitto.
	Un coussin.		Un cuscino.
	Le siége de derrière.		Il seggio di dietro.
	La porte.		La porta.
	La portière.		Lo sportello.
15	Une jante.	15	Gli assilli—i quarti.
	Un cabriolet découvert.		Una carrettella—un calessino scoperto.
	Une courroie.		Una correggia—una lista di cuojo.
	Une soupente.		Un cignone.
	L'esse, *f.*		L' acciarino.
20	La doublure.	20	La fodera.
	Le moyen de la roue.		Il mozzo—barile—della ruota.
			L' assedone.
	Le timon.		Il timone.
	La cheville du timon.		La cavicchia del timone.
25	L'impériale.	25	Il cielo della carrozza—l' imperiale.
	La vente.		La vendita.
	De rencontre.		Di seconda mano.
	Le brancard.		Le stanghe.
	Les palonniers, *m.*		Il bilancino.
30	Les rais, *m.*	30	I razzi.
	Le ressort.		Le molle.
	Le marche-pied.		Lo scenditojo.
	La bande de la roue.		Cerchio della ruota.
	Voiture, *f.*		Un legno—una vettura.
35	Un chariot.	35	Un carro.
	Une roue.		La ruota.
	Le fouet.		La frusta.
	La fenêtre—la portière.		La finestra.

CHAPTER XLII.

To buy or hire a Horse.	Der An-kauf oder die Miethung eines Pferdes.
T. I want to buy a nice horse; just show me into your stable.	Ich möchte ein gutes Pferd kaufen; zeigen Sie mir Ihren Stall.
Certainly, Sir! You see I have a variety of nice horses.	Ja wohl. Hier, mein Herr! Finden Sie eine Auswahl schöner Pferde.
T. I want to have a quiet animal that has been well broken.	Ich wünsche ein ruhiges (frommes) gut zu-gerittenes Pferd.
I believe this grey will suit you; it is a quiet horse, and trots remarkably well.	Ich glaube dieser Graue wird Ihnen zusagen; es ist ein ruhiges Pferd, und trabt ganz vor-trefflich.
T. That may be; but I don't like those light colours, I prefer a dark one.	Das mag sein, aber ich habe die hellen Farben nicht gern, ich ziehe die dunkeln vor.
Well then, here is an excellent bay, that will suit you in every respect.	Nun wohl, hier ist ein vor-trefflicher Brauner, der wird Ihnen in jeder Hinsicht zusagen.
T. Just let him be taken out.	Lassen Sie ihn heraus-führen.
T. I want to try him.	Ich will ihn probiren.
Very well. John! Saddle the bay!	Sehr wohl. Johann! Sattle den Braunen.
T. Now, order your man to ride him.	Lassen Sie Ihren Knecht ihn reiten.
T. I want to see him walk.	Ich wünsche zu sehen, wie er gehet.
He trots very easy.	Er trabt ganz leicht.
He gallops splendidly.	Er gallopirt herrlich.
T. He seems to be rather spirited.	Er scheint etwas feurig zu sein.
T. Now, Sir, I have seen the animal, I want to know his faults as well as his merits.	Ich habe jetzt das Thier gesehen, und wünsche nun seine Fehler so wie seine Tugenden zu wissen.
I assure you, Sir, he has neither faults nor vices.	Ich versichere Ihnen, es hat weder Fehler noch Untugenden.
T. Does he never kick?	Schlägt es niemals aus?
T. Does he never shy?	Wird es niemals scheu?

CHAPITRE XLII.

Pour acheter ou pour louer un Cheval.	**Per comprare un Cavallo, o prenderlo a fitto.**
V. Je désire acheter un bon cheval. Voulez-vous bien me faire voir ceux que vous avez?	Desidero di comprare un buon cavallo; volete condurmi nella vostra stalla?
Entrez, Monsieur. Vous voyez que j ai là de bons chevaux; il y a à choisir.	Certamente, Signore! Ella vede una varietà di bei cavalli.
V. Il me faut un animal bien doux, bien dompté.	Vorrei un animale quieto, ben domato.
Je crois que ce cheval blanc vous conviendrait. Il est extrêmement doux, et trotte à ravir.	Credo che questo bigio farà per lei; è quieto e trotta benissimo.
V. Cela peut être; mais je n'aime pas ces couleurs légères, j'aime mieux une couleur foncée.	Può essere; ma non mi piace il colore così chiaro; ne preferisco uno scuro.
En ce cas-là, voici un cheval bai excellent, qui vous conviendra sous tous les rapports.	Ecco un eccellente bajo, che le converrà in ogni riguardo.
V. Faites-le sortir un peu.	Fatelo tirar fuori.
V. Je veux l'essayer.	Vorrei provarlo.
Très-bien. Jean! sellez le bai.	Benissimo. Giovanni! sellate il bajo.
V. Dites à votre garçon de le monter.	Dite al giovane di montarlo.
V. Je voudrais le voir aller au pas.	Vorrei vederlo camminare.
Il trotte doucement.	Trotta molto bene.
Il galope parfaitement.	Galoppa benissimo.
V. Il semble un peu vif.	Sembra che sia un po' vivo.
V. Maintenant que je l'ai vu, je voudrais connaître ses défauts ainsi que ses bonnes qualités.	Ora che l' ho veduto, vorrei sapere quali sieno i suoi difetti, come pure le sue buone qualità.
Je puis vous assurer, Monsieur, qu'il n'a ni défauts ni vices.	L'assicuro, Signore, che non ha nè difetti nè vizi.
V. Ne rue-t-il jamais?	Dà calci mai?
V. N'est-il pas ombrageux; ne fait-il jamais des écarts?	È ritroso, ombroso?

T. Does he never rear?	Bäumt es sich niemals?
I have had this horse for three months in my stable, have ridden him frequently, and never found him faulty.	Ich habe dieses Pferd seit drei Monaten in meinem Stalle, habe es oft geritten, und nie-mals einen Fehler gefunden.
T. Of course, you warrant his soundness.	Es versteht sich, dasz Sie für seine Gesundheit stehen.
To be sure; on that head you may be quite sure, there is not an unsound hair on him.	Freilich;—in dieser Hinsicht können Sie ganz ruhig sein; es ist kein böses Haar an ihm.
T. How old is he?	Wie alt ist es?
He is exactly five years old.	Es ist gerade fünf Jahre alt.
T. What is his height?	Wie hoch ist es?
He stands about —— hands.	Es ist ungefähr —— Fusz hoch.
T. Now, Sir! what do you ask for him?	Nun, wie viel verlangen Sie dafür?
I ask 80 guineas for that horse.	Ich verlange 80 Guineen.
T. I give you 75 guineas for him, on condition you let me have him on trial for a week.	Ich gebe Ihnen 75 Guineen, unter der Bedingung, dasz Sie mir es eine Woche auf Probe geben.
You are quite welcome to have him on trial, but I cannot sell him for less than 80 guineas.	Sie können es auf Probe haben, aber ich kann es nicht unter 80 Guineen verkaufen.
T. I'll take him for one week on trial; if he answers my expectation, I give you your price.	Ich will es eine Woche auf Probe nehmen; wenn es meiner Erwartung entspricht, so will ich Ihnen das Geforderte geben.
I am sure, Sir, you will find him answer all your expectations.	Ich zweifle nicht, dasz es Ihrer Erwartung voll-kommen entsprechen wird.
T. In case I should not keep him, how much will you charge me for the week?	Sollte ich es nicht behalten, wie viel musz ich Ihnen für die Woche bezahlen?
My usual charge per week is three guineas, except you want him for hunting.	Ich erhalte gewöhnlich drei Guineen wöchenlich, wenn Sie es nicht auf die Jagd nehmen.

V. Ne se cabre-t-il jamais?	S' impenna—indietreggia?
Voilà trois mois que ce cheval est dans mon écurie, je l'ai monté moi-même plusieurs fois, et jamais je ne lui ai trouvé de défaut.	Son tre mesi che lo tengo in stalla, l' ho cavalcato diverse volte, e non gli ho mai trovato alcun difetto.
V. Il va sans dire que vous le garantissez sain et net.	Voi già lo garantite sano?
Oui, sans doute; à cet égard, vous pouvez être bien sûr qu'il est parfaitement sain.	Certamente, stia pur quieto su di ciò, non ha neppure un pelo malsano.
V. Quel âge a-t-il?	Quanti anni ha?
Il a cinq ans exactement.	Cinque anni giusti.
V. Combien a-t-il de hauteur?	Di che altezza è?
Il a environ —— mains.	Circa —— palmi.
V. Maintenant, parlons du prix; combien en demandez-vous?	Veniamo al prezzo; quanto domandate?
Le prix est de quatre-vingts guinées.	Domando ottanta ghinee per quel cavallo.
V. Je vous en offre soixante-quinze, mais à condition que je l'aurai huit jours à l'essai.	Bene, vene darò settanta-cinque, a condizione che melo diate a prova per una settimana.
Je vous accorderai volontiers les huit jours d'essai, mais je ne saurais vous le vendre à moins de quatre-vingts guinées.	Glielo darò volentieri a prova, ma non posso venderlo a meno di ottanta ghinee.
V. Je le prendrai pour huit jours à l'essai; et s'il répond à mon attente, je vous donnerai votre prix.	Lo prenderò a prova per una settimana; e se corrisponde alle mie espettazioni, vi darò quello che chiedete.
Vous verrez, Monsieur, que vous en aurez la plus grande satisfaction.	Son certo, Signore, che corrisponderà a tutti i suoi desiderj.
V. En cas que je ne le garde pas, combien me prendrez-vous par semaine?	In caso che io non lo compri, quanto mi farete pagare per questa settimana?
Mon prix ordinaire est de trois guinées par semaine, à moins que vous ne vous en serviez pour la chasse.	Il mio prezzo solito è tre ghinee la settimana, purchè non sia per la caccia.

T. Does that make any difference to you?	Macht dies einen Unter-schied?
To be sure it does; I charge then one guinea extra.	Freilich; Ich rechne dann Eine Guinea mehr.
T. I consent to that.	Ich verstehe mich dazu.

T. I want a horse for a ride of a few hours (for the afternoon, for the day).	Ich wünsche ein Pferd zu einem Spazier-ritte auf einige Stunden, (für den Nachmittag, für den ganzen Tag.)
Very well, Sir; I can accommodate you. What kind of a horse do you want?	Sehr wohl, Ich kann Ihnen damit auf-warten. Was für ein Pferd wünschen Sie?
T. I certainly should like to have one that has been well broken.	Ich wünschte freilich ein gut zugerittenes (Pferd) zu haben.
I'll let you have one; it is the gentlest creature I ever had.	Ich will Sie mit Einem bedienen; es ist das ruhigste (frömmste) Thier, das ich jemals hatte.
T. Is he well shod?	Ist es gut beschlagen?
T. Have you got good harness?	Haben Sie schönes Geschirre?
T. Tighten the girths.	Schnallen Sie den Gurt fester.
T. How much do you charge per day?	Wie viel verlangen Sie den Tag?
I charge ten francs per day.	Ich (rechne) verlange 10 Franken den Tag.
T. Very well, let him be saddled.	Sehr wohl; lassen Sie es satteln.

VOCAB. XLII.—TERMS BELONGING TO A HORSE, HARNESS, &c. &c.

Back.	Der Rücken (=).
Barley.	Die Gerste.
Bay.	Braun.
Beans.	Die Bohne (n).
Belly.	Der Bauch (Bäuche).
Belly-band.	Der Bauchgurt (e).
Bit.	Das Gebisz (e).
Black horse.	Der Rappen (=).
Blacksmith.	Der Schmied (e).
Bran.	Die Kleie.
Bridle.	Der Zaum (Zäume).
Broken.	Zugeritten, eingeritten.

V. Est-ce que cela fait une différence?	E che differenza vi fa la caccia?
Mais, oui, sans doute. Je vous demanderai alors une guinée de plus.	Certamente che mi fa una differenza; allora faccio pagare una ghinea di più.
V. Je consens à cela.	Va bene; vi acconsento.

V. Je voudrais un cheval de louage pour une promenade de quelques heures—(pour l'après-midi—pour la journée).	Vorrei un cavallo per fare una cavalcata di poche ore—pel dopo pranzo—per la giornata.
Très-bien, Monsieur, je puis vous satisfaire. Quelle sorte de cheval désirez-vous?	Benissimo, Signore; posso servirla. Che sorte di cavallo desidera?
V. Je voudrais en avoir un qui ait été bien dressé—qui soit bien dompté.	Ne vorrei uno che fosse stato bene ammaestrato.
Je puis vous en louer un qui est bien l'animal le plus doux que j'aie jamais eu.	Gliene darò uno; è l' animale più docile ch' io m' abbia mai avuto.
V. Est-il bien ferré?	È ben ferrato?
V. Le harnais est-il convenable?	Avete de' buoni fornimenti?
V. Combien prenez-vous par jour?	Quanto fate pagare a giornata?
Je prends dix francs par jour.	Dieci franchi il giorno.
V. Très-bien; dites qu'on le selle.	Bene dunque, fatelo sellare.

DES PARTIES DU CHEVAL.

Le dos.	Il dorso—la schiena.
De l'orge.	Orzo.
Bai—brun.	Bajo.
Des fèves, *f.*	Le fave.
Le ventre.	Il ventre.
La sangle.	La sopracinghia.
Le mors.	Il morso.
Un cheval noir.	Un cavallo nero.
Maréchal (ferrant).	Il maniscalco.
Du Son.	
La bride.	La briglia.
Dompté—dressé.	Domato, i, a, e.

	Canter (to).	Leicht-traben.
	Chest.	Die Brust (Brüste).
	Chestnut colour.	Kastanienbraun.
	Colour.	Die Farbe (n).
5	Cream coloured.	Isabell.
	Crib.	Die Krippe (n).
	Crupper.	Der Schwanzriemen (=).
	Curb-chain.	Die Kinnkette (n).
	Curry-comb.	Der Striegel (=).
10	Cut (to).	Schneiden.
	Dapple grey.	Der Apfelschimmel (=).
	Defects.	Die Fehler (=).
	Dismount.	Absteigen.
	Eye.	Das Auge (n).
15	Farrier.	Der Hufschmied (e).
	Feed of corn.	Das Haferfutter.
	Fetlock.	Das Hufhaar.
	Foot—fore—hind.	Fusz—vorder—hinter.
	Foundered.	Verschlagen.
20	Frog.	Der Strahl (en). Die Gabel (n).
	Gallop.	Der Gallop.
	Girth.	Der Gurt (e).
	Gentle.	Sanft, fromm.
	Grass (to turn out to).	Auf die Wiese lassen.
25	Grey.	Grau.
	Grey spotted.	Grauschimmel (=).
	Groom.	Der Stallknecht (e).
	Hair.	Das Haar (e).
	Hands high.	Faust hoch (Faust or Fusz).
30	Harness.	Das Geschirr (e).
	Hay (a Truss).	Das Heu, ein Bündel.
	Head.	Der Kopf (Köpfe).
	Headstall.	Das Hauptgestell.
	Hire (to).	Miethen.
35	Hock.	Die Kniebug (büge).
	Hoof.	Der Huf (e).
	Horseshoe.	Das Hufeisen (=).
	Hunter.	Das Jagdpferd (e).
	Jib (to).	
40	Kick (to).	Ausschlagen.
	Knee.	Die Knie (e).
	Leap (to).	Springen.
	Leg.	Das Bein (e).
	Litter.	Die Streu.
45	Mane.	Die Mähne (n).
	Mare.	Die Stute (n).

Le poitrail.	Il petto.
Brun—brun clair.	Castagno, i, a, e.
La couleur.	Il colore.
Isabelle.	Color Isabella.
Râtelier, *m.*	Rastelliera.
La Croupière.	
La chaînette.	Il barbazzale.
L'étrille, *f.*	La striglia.
Se couper.	Tagliarsi.
Gris pommelé.	Leardo pomato.
Les défauts, *m.*	I difetti.
Descendre du cheval.	Smontare.
L'œil, *m.*; les yeux, *m.*	L' occhio.
Le maréchal.	Il maniscalco.
L'avoine, *f.* un picotin de.	Della biada—avena.
Fanon, *m.*	Barbetta(al garretto dei cavalli).
Pied de devant, de derrière.	Piede, davanti, di dietro.
Fourbu.	Storpiato.
Fourchette, *f.*	La pastoja.
Galop.	Galoppo.
Sangle, *f.*	La cinghia.
Doux.	Mansueto.
Mettre au vert.	Mandarlo al pascolo.
Gris.	Grigio.
Pommelé.	Grigio tigrato.
Le palfrenier.	Il mozzo (di stalla).
Le poil.	I peli.
Hauteur de — mains.	Dell' altezza di —— palmi.
Le harnais.	I fornimenti.
Du foin (un Botte).	Del fieno.
La tête.	La testa.
Têtière, *f.*	Testiera.
Louer.	Prendere a fitto—a nolo.
Le jarret.	Il garretto.
Le sabot.	L' unghia.
Un fer à cheval.	Un ferro da cavallo.
Cheval de chasse.	Un cavallo da caccia.
Ruer—faire des ruades.	Calcitrare.
Les genoux, *m.*	I ginocchi.
Sauter; franchir.	Saltare.
La jambe.	La gamba.
La litière.	Lo strame—lettiera.
La crinière.	La criniera.
Jument, *f.*	La cavalla—giumenta.

	Manger.		Die Krippe (n).
	Mash (a).		Das Gemisch (e).
	Mount (to).		Besteigen.
	Mouth.		Das Maul (Mäuler).
5	Neck.	5	Der Hals (Hälse).
	Nostril.		Naseloch (löcher).
	Oats.		Der Hafer.
	Pastern.		Das Fuszeisen (=).
	Piebald.		Die Schecke (n).
10	Pony.	10	Der Pony. Das Pferdchen (=).
	Quarters.		Das Viertel (=).
	Rack.		Die Raufe (n).
	Rear (to).		Sich bäumen.
	Ride (to).		Reiten.
15	Rub down.	15	Abreiben.
	Saddle.		Der Sattel (Sättel).
	——— cloth.		Die Schabracke (n).
	Side-saddle.		Der Seitensattel.
	Shy (to).		Scheuen.
20	Shoe.	20	Das Hufeisen (=).
	—— to.		Beschlagen.
	Snaffle.		Die Trense (n).
	Sorrel.		Der Rothfuchs (füchse).
	Spirited.		Muthig, feurig.
25	Spotted grey.	25	Der Grauschimmel (=).
	Spur.		Der Sporn (en).
	Spur (to).		Spornen.
	Stable.		Der Stall (Ställe).
	Stall.		Die Krippe (n).
30	Stallion.	30	Der Hengst (e).
	Stirrup.		Der Steigbügel (=).
	——— leather.		——— riemen.
	Stomach.		Der Magen (=).
	Straw.		Das Stroh.
35	Tail.	35	Der Schwanz (Schwänze). Der Schweif (e).
	Teeth.		Der Zahn (Zähne).
	Thorough-bred.		Vollblut.
	Traces.		Die Stränge (pl.).
40	Tractable.	40	Lenksam.
	Trot (to).		Traben.
	Walk (to).		Gehen.
	Whip.		Die Peitsche (n).
	White.		Weisz.
45	White spotted.	45	Weiszgefleckt.
	Withers.		Der Widerrüst.

	La mangeoire.		La mangiatoja.
			Il beverone.
	Monter.		Montare.
	La bouche.		La bocca.
5	Le cou.	5	Il collo.
	Les naseaux, *f.*		Le narici.
	L'avoine, *f.*		L' avena.
	Le pâturon.		Il garretto.
	Pie.		Pezzato.
10	Pony; petit cheval Anglais.		Cavallino.
	Les quartiers, *m.*		I quarti.
	Le râtelier.		La rastrelliera.
	Se càbrer.		Impennarsi—indrietreggiare.
	Monter.		Cavalcare.
15	Bouchonner, frotter.	15	Stroppicciare—strofinare.
	La selle.		La sella.
	La housse.		La gualdrappa.
	La selle de dame.		Sella da donna.
	Extre ombrageu.		Adombrarsi.
20	Fer à cheval.	20	I ferri.
	Ferrer.		Ferrare.
	Bridon, *m.*		Il bridone; morso pel cavallo.
	Saure.		Sauro, i, a, e.
	Vif—fougueux.		Focoso, i, a, e.
25	Gris tacheté.	25	Macchiato grigio.
	L'éperon, *m.*		Lo sperone.
	Eperonner.		Spronare.
	Ecurie, *f.*		La scuderia.
	Stalle, *f.*		La stalla.
30	Etalon, *m.*	30	Stallone.
	L'étrier, *m.*		La staffa.
	Courroie, *f.*; étrivière, *f.*		Le cinghie delle staffe.
	L'estomac, *m.*		Lo stomaco.
	La paille.		La paglia.
35	La queue.	35	La coda—di razza.
	Les dents, *f.*		I denti.
	Pur sang.		Forte—ben mantenuto.
	Les traits, *m.*		Le tirelle.
40	Docile.	40	Docile, i.
	Trotter.		Trottare.
	Aller le pas, au pas.		Andare di passo.
	Le fouet—la cravache.		La frusta.
	Blanc.		Bianco, chi; a, che.
45	Tacheté de blanc.	45	Macchiato bianco.
	Garrot, *m.*		Garrese del cavallo.

CHAPTER XLIII.

In a Bookseller's Shop.	**In einer Buchhandlung.**
T. Have you got any English books?	Haben Sie englische Bücher?
Have you original editions?	Haben Sie Original-auflagen?
The Continental editions of English books are generally full of mistakes.	Die Continental-aus-gaben englischer Bücher sind gewöhnlich voller Fehler.
They are also now prohibited, and are seized at the English Custom-house.	Sie sind auch jetzt verboten,und werden auf dem englischen Zollhouse weggenommen.
T. Don't you keep the books boarded?	Sind Ihre Bücher nicht ein-gebunden?
The German booksellers sell their books in paper covers.	Die deutschen Buch-händler verkaufen die Bücher un-gebunden.
T. That is very inconvenient.	Das ist sehr un-bequem.
T. I must then send it to a bookbinder.	Ich musz es also zu einem Buchbinder schicken.
I will have it bound for you.	Ich will es für Sie ein-binden lassen.
T. Have you any guide-book for the country in the neighbourhood?	Haben Sie ein Hand-buch für die Um-gegend?
T. Have you any views of the principal buildings?—of the scenery?	Haben Sie An-sichten von den schönsten Gebäuden? — von der Gegend?
T. Have you got the last edition of Göthe's works?	Haben Sie die letzte Auf-lage von Göthes Werken?
No, that edition is out of print.	Nein, diese Au-flage ist vergriffen.
T. When will the new edition appear?	Wann wird die neue Auf-lage erscheinen?
It is only a reprint of the last edition.	Es ist nur ein neuer Ab-druck der vorigen Auf-lage.
It is without the slightest alteration.	Sie ist ohne die geringste Veränderung.

CHAPITRE XLIII.

La Boutique d'un Libraire.	**Nella Bottega d' un Librajo.**
V. Avez-vous des livres Anglais ?	Avete dei libri Inglesi ?
V. Avez-vous des éditions Anglaises ?	Avete delle edizioni originali Inglesi ?
V. Les livres Anglais imprimés sur le Continent sont généralement remplis de fautes.	I libri Inglesi stampati sul Continente sono generalmente pieni di sbagli.
Ils sont maintenant prohibés—déclarés de contrebande :—On les saisit en Angleterre à la Douane.	In oltre ora sono dichiarati di contrabbando, e sono sequestrati dalla Dogana.
V. Est-ce que vous ne faites pas cartonner les livres ?	Non fate rilegare i libri in cartone ?
Les libraires Allemands vendent leurs livres brochés.	I libraj Tedeschi vendono i libri in rustico.
V. Cela est très-incommode.	È una cosa molto incommoda.
V. Il faut que je l'envoie chez un relieur.	Allora bisogna ch' io lo mandi da un legator di libri.
Je vous le ferai relier.	Glielo farò legare.
V. Avez-vous un guide des environs ?	Avete alcuna guida per i contorni ?
V. Avez-vous des vues des principaux édifices — des paysages environnants ?	Avete delle stampe degli edificii principali ? — dei paesaggi vicini ?
V. Avez-vous la dernière édition des œuvres de Goethe ?	Avete l' ultima edizione delle opere di Göthe ?
Non, cette édition est épuisée.	No, Signore ; quell' edizione è esausta—non si trova.
V. Quand la nouvelle édition paraîtra-t-elle ?	Quando uscirà la nuova edizione ?
Ce n'est qu'une réimpression de la dernière.	Non è che una ristampa dell' ultima.
On n'y a pas fait le moindre changement.	Non v' è la minima alterazione.

T. How many different editions of Schiller have you got?	Wie viele verschiedene Aus-gaben von Schiller haben Sie?
T. Have you the edition in one volume?	Haben Sie die Aus-gabe in Einem Bande?
T. Is there no edition of Schiller on large and fine paper?	Giebt es keine Pracht-ausgabe von Schiller's Werken?
T. Who is the publisher of Wieland's works?	Wer ist der Verleger von Wieland's Werken?
T. I do not like the editions in folio, or in quarto.	Ich habe die Aus-gaben in Folio und Quarto nicht gern.
T. I do not like the editions on common paper.	Ich kann die Aus-gaben auf Druck-papier nicht leiden.
T. I like those on good paper.	Ich habe die auf Schreib-papier gern.
T. Have you no edition on fine paper?	Haben Sie keine Aus-gabe auf Velin-papier?
We generally size the paper of books of that description.	Wir planiren gewöhnlich das Papier von der-gleichen Büchern.
T. Is the binding in vellum very expensive?	Kömmt ein Band in dem besten Pergament hoch?
T. Can't you let me have that book bound in morocco leather?	Können Sie mir das Buch nicht in Maroquin ein-binden lassen?
T. I want to have the title in full on the back.	Ich wünsche den ganzen Titel auf der Rück-seite.
T. Bind me that work in calf leather—in cloth—in paper—morocco leather.	Binden Sie mir dieses Werk in Kalbs-leder—in Kattun—in Papier—in Maroquin.
T. You must not cut the leaves.	Sie müssen das Buch nicht auf-schneiden.
T. Do not cut the book on the side.	Schneiden Sie das Buch nicht auf der Seite auf.
T. I want the book only sewn.	Ich wünsche das Buch nur geheftet.
T. Are there any great publishers in this town?	Giebt es hier grosze Verlags-handlungen? (bedeutende Verleger?)
T. Are there many second-hand booksellers here?	Giebt es viele Antiquare hier?
T. Do stationers sell any books as in England?	Führen (Verkaufen) die Papier-händler Bücher, wie in England?

V. Combien d'éditions avez-vous des ouvrages de Schiller ?	Quante edizioni avete di Schiller ?
V. Avez-vous l'édition en un volume ?	Avete l' edizione in un solo volume?
V. N'y a-t-il pas une édition de Schiller sur grand papier fin ?	Non v' è una edizione di Schiller in carta grande e fina ?
V. Qui est l'éditeur des ouvrages de Wieland ?	Chi è l' editore delle opere di Wieland ?
V. Je n'aime pas les éditions in folio ou in quarto.	Non mi piacciono l' edizioni in foglio, o in quarto.
V. Je n'aime pas les éditions sur papier commun.	Non mi piacciono le edizioni in carta ordinaria.
V. J'aime celles qui sont imprimées sur beau papier.	Mi piacciono quelle in carta buona.
V. N'avez-vous pas d'édition sur beau papier ?	Non avete alcuna edizione in carta fina ?
Le papier de livres de cette espèce est généralement collé.	Generalmente facciam mettere più colla nella carta di tai libri.
V. La reliure en vélin est-elle coûteuse ?	È cara la legatura in carta pecora ?
V. Ne pourriez-vous me relier ce livre en maroquin ?	Non potreste farmi legare quel libro in marocchino ?
V. Il me faut le titre en toutes lettres sur le dos.	Vorrei il titolo tutto intiero di dietro.
V. Reliez-moi ce livre en veau —en toile (percaline)—en papier—en maroquin.	Legatemi quel libro in vitello —tela—carta—marrocchino.
V. Il ne faut pas couper les feuilles de ce livre.	Non tagliate i fogli.
V. Ne coupez pas les feuilles sur les côtés.	Non lo raffilate.
V. Je veux seulement que le livre soit broché.	Desidero che il libro sia soltanto cucito—in rustico.
V. Y a-t-il de grands éditeurs dans cette ville ?	Vi son molti editori in questa città ?
V. Avez-vous un grand nombre de bouquinistes ?	Vi son molti libraj di seconda mano ?
V. Les papetiers vendent-ils des livres ici comme en Angleterre ?	I cartolaj quì vendon libri come lo fanno in Inghilterra?

No. They only sell paper and writing materials.	Nein. Sie führen (verkaufen) nur Papier und Schreib-materialien.
T. Do you keep prints—steel prints—and lithographs?	Haben Sie (verkaufen Sie) Kupfer-stiche — Stahl-stiche —Stein-drucke?
No. There are regular print-sellers here.	Nein. Es giebt besondere Kupfer-stich-händler hier.
Book trade.	Der Buch-handel.
Bookseller and publisher.	Der Buch-händler und Verleger.
Circulating Library—to subscribe to.	Bei einer Leih-Bibliothek sich einschreiben.

CHAPTER XLIV.

At a Music and Musical Instrument Seller's.	**In einem Musik-laden — Bei einem Instrumenten-händler.**
T. Have you got any new songs?	Haben Sie neue Gesänge?
T. Have you got the English edition of Mozart's Works?	Haben Sie die englische Ausgabe von Mozart's Werken?
T. Have you got Rossini's operas for the piano without the singing parts?	Haben Sie Rossini's Opern für das Piano ohne die Singstimmen?
T. Have you got any concertos for the violin, flute, piano-forte?	Haben Sie Koncerte für die Violine, Flöte, Piano-forte?
T. Could you recommend me a person to copy for me some old music?	Könnten Sie mir Jemand empfehlen, der einige alte Musikstücke für mich ab schriebe?
T. Have you got any music of the old masters?	Haben Sie Musik von den alten Meistern?
T. Have you got the quartettos of Haydn, Mozart, &c.?	Haben Sie die Quartette von Haydn, Mozart, &c.?
T. Have you got Beethoven's sonatas for the piano with violin or flute accompaniment?	Haben Sie Beethoven's Sonaten für das Piano-forte mit Violin-oder Flöten Begleitung?
T. Have you any pianos to lend?	Haben Sie Klaviere (Piano-fortes) zu verleihen?

Non, ils ne vendent que du papier, et tout ce qu'il faut pour écrire.	No; non vendono che carta, e tutto che bisogna per—oggetti da—scrivere.
V. Vendez-vous des gravures — des gravures sur acier — des lithographies?	Tenete delle stampe—stampe in acciajo—e litografie?
Non; nous avons ici des marchands d'estampes.	No; pei rami e per le stampe vi sono dei venditori particolari
La librairie.	Il commercio dei libri
Libraire-éditeur.	Librajo e editore.
S'abonner — au Cabinet de Lecture.	

CHAPITRE XLIV.

Chez le Marchand de Musique, d'Instruments de Musique.	**Con un Venditor di Musica, e d' Istrumenti musicali.**
V. Avez-vous des chansons—des romances nouvelles?	Avete qualche romanza nuova
V. Avez-vous les éditions Anglaises des œuvres de Mozart?	Avete l' edizione Inglese delle opere di Mozart?
V. Avez-vous la musique des opéras de Rossini pour le piano, sans la partition?	Avete le opere di Rossini ridotte pel pianoforte, senza la parte cantante?
V. Avez-vous des concertos pour le violon, la flûte, et le piano?	Avete qualche concerto per violino, flauto, e pianoforte?
V. Pourriez-vous m'indiquer une personne pour copier de la vieille musique pour moi?	Potreste indicarmi qualcuno per copiarmi della musica antica?
V. Avez-vous de la musique des anciens maîtres?	Avete della musica dei maestri antichi?
V. Avez-vous les quatuors d'Haydn, de Mozart, &c.?	Avete i Quartetti di Haydn, Mozart, &c.?
V. N'avez-vous pas les sonates de Beethoven pour le piano, avec accompagnement de violon et de flûte?	Avete le Sonate di Beethoven per pianoforte, con l' accompagnamento di violino o flauto?
V. Avez-vous des pianos à louer?	Avete dei pianoforti da affittare?

	T. I want to hire one by the month.	Ich wünsche Eines für den Monat zu miethen.
	T. Have you a good square piano?	Haben Sie ein gutes Tafel Pianoforte?
5	*T.* What do you charge for the hire of a grand piano per month?	Was ist die monatliche Miethe für einen Flügel?
	T. Have you got any cabinet pianos?	Haben Sie auf-recht-stehende Klaviere (Piano-fortes)?
10	*T.* Could you let me have a good old violin for a month or two?	Könnten Sie mir eine gute alte Violine auf ein Paar Monate leihen?

VOCABULARY XLIV.—MUSICAL TERMS AND NAMES OF MUSICAL INSTRUMENTS.

	A flat.		As.
	A sharp.		A-is.
	Accompaniment.		Die Begleitung (en).
	Air.		Die Arie (n).
5	At sight (to play).	5	Vom Blatt spielen.
	B flat—B sharp—B natural.		B — H-is — H.
	Bagpipe.		Der Dudelsack (säcke).
	Band.		Das Orchester (=).
	Band, military.		Die Hautboisten (pl.)
10	Bar.	10	Der Taktstrich (e).
	Bass.		Der Basz (Bässe).
	—— voice.		Die Baszstimme (n).
	Bassoon.		Das Fagott (e).
	Bellows.		Der Blasebalg (bälge).
15	Bow (in violin).	15	Der Bogen (=).
	Bridge (in violin).		Der Steg (e).
	Bugle.		Das Jagdhorn, Hifthorn (hörner).
	C sharp.		C-is.
	Chord.		Der Accord (e).
20	Clarionet.	20	Das Clarinet (e).
	Concert.		Das Koncert (e).
	Crotchet (in notes).		Das Viertel (=).
	Cymbal.		Die Cymbel (n).
	D flat.		D-es.
25	D sharp.	25	D-is.

V. Je voudrais louer un piano pour un mois.	Vorrei prenderne uno ad affitto mensile.
V. Avez-vous un bon piano ordinaire ?	Avete un buon pianoforte a tavolino ?
V. Combien prenez-vous par mois pour le louage d'un grand piano à queue ?	Quanto mi farete pagare al mese per un gran piano-forte ?
V. Avez-vous des pianos de cabinet ?	Avete dei pianoforti da gabinetto ?
V. Pourriez-vous me louer un bon vieux violon pour un mois ou deux ?	Potreste farmi avere un buon violino vecchio per un mese o due ?

DES TERMES DE MUSIQUE ET DES INSTRUMENTS DE MUSIQUE.

Un bémol.	Un bemolle.
Un dièse.	Un diesis.
Un accompagnement.	L' accompagnamento.
Un air.	Un' aria.
5 Jouer à vue.	Suonare a prima vista—*all' impronto.*
Si bémol — Si dièse — Si naturel.	Si bemolle.
Une cornemuse.	Una zampogna—una piva.
Une bande de musique.	La banda.
Une musique militaire.	La banda militare.
10 Une mesure.	Una battuta.
La basse.	Il basso.
Une basse.	La voce da basso.
Un basson.	Un fagotto.
Les soufflets, *m.*	I mantici.
15 Un archet.	L' arco del violino.
Le chevalet.	Il ponticello del violino.
Le cornet.	La tromba a chiave—*cornetta.*
Ut dièse.	Do diesis.
Un accord.	Corda.
20 La clarinette.	Un clarinetto.
Un concert.	Un concerto.
Croches, *f.*	Una croma.
Les cymbales, *f.*	Un cembalo.
Ré bémol, *m.*	Rè bemolle.
25 Ré dièse, *m.*	Rè diesis.

	Demisemiquaver.		Das Zweiunddreissigstel (=).
	Drum.		Die Trommel (n).
	Duetto.		Das Duett (e).
	——— for the piano.		Das Vierhändige Stück (e).
5	E flat.	5	Es.
	E sharp.		E-is.
	Execution.		Der Vortrag.
	F sharp.		F-is.
	Fife.		Die Querpfeife (n).
10	Fingerboard.	10	Das Griffbrett (er).
	Flageolet.		Das Flageolet (e).
	Flute.		Die Flöte (n).
	G flat.		Ges.
	G sharp.		Gis.
15	Glee.	15	Der vielstimmige Gesang (sänge).
	Guitar.		Die Guittarre (n).
	Harp.		Die Harfe (n).
	Hautboy.		Die Hautboe (s).
	Horn.		Das Horn (Hörner).
20	—— French.	20	Das Waldhorn (hörner).
	Jew's-harp.		Die Maultrommel (n).
	Kettle-drum.		Die Pauke (n).
	Key (in notes).		Der Notenschlüssel.
	Key (in the flute).		Die Klappe (n).
25	Key (in the piano).	25	Die Taste (n).
	Major.		Dur.
	Minim.		Die halbe Note (n).
	Minor.		Moll.
	Muffle (to).		Mummen, Verhüllen.
30	Musical festival.	30	Das Musikfest (e).
	Note.		Die Note (n).
	Organ.		Die Orgel (n).
	Orchestra.		Das Orchester (=).
	Overture.		Die Ouverture (n).
35	Pause.	35	Die Pause (n). Der Halter (=).
	Pianoforte.		Das Klavier (e). Das Pianoforte (s).
	Pianoforte, Grand.		Der Flügel (=).
	———— Cabinet.		Das aufrechte P.F.
	Quaver.		Das Achtel (=).
40	Rest.	40	Die Pause (n).
	Rosin.		Das Kolophonium.
	Score.		Die Partitur (en).

	Double croche, *f.*	Una biscroma.
	La caisse.	Il tamburro.
	Un duo.	Un duetto.
	Un duo pour le piano.	Un duetto per pianoforte.
5	Mi bémol, *m.*	Mi bemolle.
	Mi dièse, *m.*	Mi diesis.
	Exécution, *f.*	L' esecuzione.
	Fa dièse, *m.*	Fa diesis.
	Un fifre.	Il piffero.
10	Le clavier.	La tastiera.
	Une flûte.	Un zufolo—un ottavino.
	Un flageolet.	Un flauto.
	Sol bémol, *m.*	Sol bemolle.
	Sol dièse, *m.*	Sol diesis.
15	Un canon, *m.*	Un trio-terzetto.
	Une guitare.	Una chitarra.
	Une harpe.	Un' arpa.
	Le hautbois.	Un oboè.
	Le cor.	Un corno.
20	Un cor de chasse.	Un corno Francese.
	Une guimbarde.	Lo spassapensieri.
	Les timballes, *f.*	I timpani.
	La clef.	La chiave.
	La clef.	——— del flauto.
25	La clef.	——— del pianoforte.
	Majeur, e.	Maggiore.
	Noire, *f.*	Una minima.
	Mineur, e.	Minore.
	Couvrir.	Coprire.
30	Fête musicale, *f.*	Una festa musicale.
	Note, *f.*	Una nota.
	Les orgues, *f.* Un orgue.	Un organo.[1]
	L'orchestre, *m.*	Un' orchestra.
	L'ouverture, *f.*	Una sinfonìa.
35	Un repos, *m.*	Una pausa.
	Un piano.	Un pianoforte.
	Un piano à queue. } Un grand piano. }	Un piano a coda.
	Un piano ordinaire.	Un piano da gabinetto.
	Une croche.	Una croma.
40	Une pause. Un soupir.	Una pausa.
	De la colophane.	Della pece.
	La partition.	La partizione.

Screw (in a violin).	Der Wirbel (=).
Semibreve.	Die ganze Note.
String.	Die Saite (n).
String instruments.	Saiten Instrumente (pl.).
Tailpiece.	Der Saitenhalter (=).
Time.	Der Tact.
Treble.	Der Sopran, Discant (e).
Tenor.	Der Tenorist (en).
——— voice.	Die Tenorstimme (n).
Trombone.	Die Posaune (n).
Trumpet.	Die Trompete (n).
Tune.	Der Ton—Klang—Das kleine Musikstück.
Tune (to).	Stimmen.
Tuning key.	Die Stimmgabel (n).
Upper notes.	Die Obertaste (n).
Viola.	Die Bratsche (n).
Violin.	Die Violine (n). Die Geige (n).
Violoncello.	Das Violincello (s).
Wind instruments.	Blase-instrumente (pl.).

CHAPTER XLV.

Games at Cards.	**Karten-spiele.**
Let us have a game at cards.	Wir wollen eine Partie machen.
Have you got a pack of cards?	Haben Sie ein Spiel Karten?
Who is to deal?	Wer giebt Karten?
Who is to lead off?	Wer spielt aus?
You must cut before you deal.	Sie müssen ab-heben, bevor Sie Karten geben.
How many tricks have you?	Wie viel Stiche haben Sie?
We must have another deal.	Wir müssen noch einmal Karten geben.
What is trumps?	Was ist Trumpf?
Can you trump it?	Können Sie es trumpfen?
The king of diamonds.	Carreau (viereck) König.
The queen of hearts.	Coeur Königin (Herz).
The knave of spades.	Pique-Bube (Spaten).
The ace of clubs.	Das Ass in Trefle (die Daus) (Kreuz).

Une cheville.	Una chiave—un bischero.
Une demi-brève.	Una semibreve.
Une corde.	Una corda.
Des instruments à corde, *m.*	Istrumenti da corda.
Un cul de lampe.	Coda—Finale.
La mesure.	Il tempo—la misura.
Un dessus.	Il soprano.
Un ténor.	Il tenore.
Une voix de ténor.	Voce da tenore.
Un trombone.	Un trombone.
Une trompette.	Una tromba.
Un air.	Il tono.
Accorder.	Accordare.
Un accordoir.	Una chiave—martellina.
Les hautes notes.	Note alte.
Une viole.	Una viola.
Un violon.	Un violino.
Un violoncelle.	Un violoncello.
Des instruments à vent.	Istrumenti da fiato.

CHAPITRE XLV.

Une Partie de Cartes.	**Sui Giuochi di Carte.**
Faisons une partie de cartes.	Vogliam fare una partita a carte ?
Avez-vous un jeu de cartes ?	Avete un mazzo di carte ?
A qui est-ce à faire, à donner ?	Chi fa le carte ?
A qui est-ce à jouer le premier ?	Chi giuoca per primo ?
Il faut couper avant de faire, de donner.	Bisogna alzare — tagliare — le carte prima di darle.
Combien avez-vous fait de plis ?	Quanti punti avete ?
C'est à refaire.	Facciamo un' altra mano.
Quel est l'atout ?	Che cosa è il trionfo ?
Pouvez-vous couper cela avec un atout ?	Potete prendere con un trionfo ?
Le roi de carreau.	Il rè di quadri.
La dame de cœur.	La dama di cuori.
Le valet de pique.	Il fante di picche.
L'as de trèfle.	L' asso di fiori

A sequence of three.	Eine Terz.
A sequence of four.	Eine Quart.
A sequence of five.	Eine Quint.
The tierce to the queen.	Die Terz von der Dame.
Who is your partner ?	Wer ist Ihr Mitspieler ?
He is my opponent.	Er ist mein Gegner.
Who is the winner ?	Wer gewinnt ?
Are you the loser ?	Verlieren Sie ?
Have you any counters ?	Haben Sie Spiel-marken ?

CHAPTER XLVI.

A game at Chess.	**Das Schach-spiel.**
Would you like to have a game at chess ?	Ist Ihnen eine Partie Schach gefällig ?
Are you fond of chess ?	Spielen Sie gern Schach ?
Are you a good player ?	Sind Sie ein guter Schachspieler ?
Let me have a chess-board.	Geben Sie mir ein Schachbrett.
Now arrange your men.	Stellen Sie die Figuren auf.
Have you arranged your men ?	Haben Sie Ihre Figuren aufgestellt ?
There is a pawn wanting.	Es fehlt ein Bauer.
Your bishop is not in its proper place.	Ihr Läufer ist nicht auf dem rechten Platz.
Who is to begin ?	Wer fängt an ?
Who has the first move ?	Wer hat den ersten Zug ?
Your queen is well supported.	Ihre Königinn ist gut gedeckt.
My knight is lost.	Mein Springer ist verloren.
I am afraid this castle will be lost.	Ich fürchte es ist um diesen Thurm geschehen.
I must castle.	Ich musz rochiren.
Can I castle after having moved my king ?	Kann ich rochiren, nachdem ich mit dem Könige gegangen ?
Check to the king.	Schach dem Könige.
I shall cover this check by this castle.	Ich will dieses Schach mit diesem Thurme decken.

Une séquence de trois (tierce).	Una seguenza di tre.
Une séquence de quatre (quatrième).	Una seguenza di quattro.
Une séquence de cinq (quinte).	Una seguenza di cinque.
Une tierce à la dame.	Una dama in terza.
Qui est votre parténaire?	Chi è il vostro compagno?
Il est mon adversaire.	Egli è il mio avversario.
Qui est-ce qui gagne?	Chi vince?
Est-ce vous qui perdez?	Perdete?
Avez-vous des fiches?	Avete dei gettoni?

CHAPITRE XLVI.

La Partie d'Echecs.	**Una partita a Scacchi.**
Voulez-vous que nous fassions une partie d'échecs?	Vuol ella fare una partita a scacchi?
Aimez-vous les échecs?	Le piace il giuoco degli scacchi?
Y êtes-vous fort?	È ella forte negli scacchi?
Donnez-moi l'échiquier.	Mi favorisca la scacchiera.
Maintenant, placez vos pièces.	Metta i pezzi.
Avez-vous placé, arrangé, vos pièces?	Ha ella messo i pezzi?
Il manque un pion.	Manca una pedina.
Votre fou n'est pas à sa place.	Quell' alfiere non è al suo posto.
A qui est-ce à commencer?	Chi deve cominciare?
A qui le trait?	Chi ha la mossa?
Votre dame est bien protégée.	La di lei regina è ben protetta.
Mon cavalier est perdu.	Ho perduto un cavallo.
Je crains de perdre cette tour.	Temo di perdere questa torre—rocca.
Il faut que je roque.	Bisogna che mi arrocchi.
Puis-je roquer après avoir joué le roi?	Posso arroccarmi dopo aver mosso il rè?
Echec au roi.	Scacco al rè.
Je vais parer cet échec avec la tour.	Coprirò questo scacco con la torre.

	You cannot take this.	Sie können dies nicht nehmen.
	Checkmate.	Schach und matt.
	I have lost this game.	Ich habe diese Partie verloren.
5	I thought you would have given me a stale mate.	Ich dachte Sie würden mich patt gemacht haben.
	I cannot play with you; you are too much my superior.	Ich kann mit Ihnen nicht spielen; Sie sind mir zu sehr überlegen.
10	What odds will you give me?	Was geben Sie mir vor?
	Will you give me a castle and a knight?	Wollen Sie mir einen Thurm und einen Springer vor-geben?
15	I will give you a castle.	Ich will Ihnen einen Thurm vor-geben.
	Well, I will try.	Ich will es versuchen.

VOCABULARY XLVI.—TERMS APPLICABLE TO GAMES IN GENERAL.

	Ace.	Das Asz (e). Die Daus (e).
	Ball.	Der Ball (Bälle).
	Backgammon.	Das Brettspiel (e).
	Battledore.	Der Schlägel (=).
5	Billiards.	Das Billard (e).
	Bishop.	Der Läufer (=).
	Bowl.	Die Kugel (n).
	Castle.	Der Thurm (Thürme).
	Castle (to).	Rochiren.
10	Cannon.	Die Carambolage (n).
	Chess.	Das Schachspiel (e).
	Chess-board.	Das Schachbrett (er).
	Chessman.	Die Schachfigur (en).
	Clubs.	Kreuz, Trefle.
15	Commerce.	Das Commercespiel (e).
	Counter.	Die Spielmarke (n).
	Cue.	Das Queue (s).
	Cushion.	Die Bande (n).
	Cut (to).	Abheben.
20	Deal (to).	Karten geben.
	Dealer.	Der Kartengeber (=).

Vous ne pouvez pas prendre cette pièce.	Ella non può prendere questo pezzo.
Echec et mat.	Scacco matto.
J'ai perdu la partie.	Ho perduto la partita.
Je croyais que vous alliez me faire pat.	Credeva che mi avesse dato uno stallo.
Je ne saurais jouer avec vous; vous êtes beaucoup trop fort pour moi.	Non posso giuocare con lei; ella è troppo forte per me.
Quelle pièce voulez-vous me rendre?	Che pezzo vuol darmi?
Voulez-vous me rendre une tour et un cavalier?	Vuol darmi una torre e un cavallo?
Je vous rendrai la tour.	Le darò una torre.
Eh bien; essayons.	Bene; ci proverò.

DES MOTS QUI ONT RAPPORT AUX JEUX EN GENERAL.

L'as, *m.*	Un asso.
Une balle.	Una palla.
Le tric-trac.	Il *tric-trac*—la tavola reale.
Une raquette.	Una rachetta.
Un billard.	Un bigliardo.
Un fou.	Un fante.
Une boule.	Una palla—boccia.
Une tour.	Una torre—rocca.
Roquer.	Arroccarsi.
Carambolage, *m.*	Una carambola.
Les échecs, *m.*	Gli scacchi.
Un échiquier.	La scacchiera.
Une pièce.	Un pezzo.
Le trèfle.	I fiori.
Le commerce.	Il commercio.
Un jeton.	Un gettone—una marca.
Une queue.	Una stecca—coda.
La bande.	La sponda.
Couper.	Tagliare—alzare.
Donner—faire.	Dar le carte.
Celui qui fait, qui donne les cartes.	Colui che da—fa—le carte.

	English	German
	Deuce.	Die Zwei.
	Diamond.	Das Viereck (e). Carreau (x).
	Dice.	Der Würfel (=).
	Dice-box.	Der Würfelbecher (=).
5	Draughts.	Das Damenspiel (e).
	Draught-board.	Das Damenbrett (er).
	Heart.	Herz. Coeur.
	Honours, four.	Alle Honneurs.
	King.	Der König (e).
	Knave.	Der Bube (n).
10	Knight.	Der Springer (=).
	Lead (to).	Die Vorhand haben.
	Loo.	Das Loo.
	Lose (to).	Verlieren.
	Ninepin.	Der Kegel (=).
15	Partner.	Der Mitspieler (=).
	Pawn.	Der Bauer (n).
	Piquet.	Das Piquetspiel (e).
	Pocket (in billiards).	Der Beutel (=).
	Queen.	Die Königinn (en).
20	Revoke (to).	Das Nichtbekennen. Die Farbe verlaügnen.
	Sequence.	Die Folge (n).
	——— of three.	Die Terz (en).
	——— of four.	Die Quart (en).
	——— of five.	Die Quint (en).
25	Shuffle (to).	Mischen.
	Shuttlecock.	Der Federball (bälle).
	Skittle.	Der Kegel (n).
	Skittle-ground.	Die Kegelbahn (en).
	Spade.	Spaten. Pick.
30	Speculation.	Das Speculationspiel.
	Square (in chess).	Das Feld (er).
	Suit (in cards).	Die Farbe (n).
	Suit, to follow, (in cards).	Der Farbe folgen.
	Trick.	Der Stich (e).
35	Trump.	Der Trumpf (Trümpfe).
	Trump (to).	Trumpfen.
	Whist.	Das Whist.

	Le deux.	I due.
	Carreau.	I quadri.
	Les dés.	I dadi.
	Un cornet.	Il bossolo.
5	Les dames, *f*.	Le dame.
	Un damier.	Lo schacchiere.
	Le cœur.	I cuori.
	Les quatre d'honneur.	
	Le roi.	Il rè.
	Un valet.	Il fante—l' alfiere.
10	Un cavalier.	Il cavallo.
	Jouer le premier.	Esser il primo a giuocare—aver la mossa.
	Le brelan.	Il *loo* (giuoco di carte).
	Perdre.	Perdere.
	Les quilles, *f*.	I birilli.
15	Un parténaire.	Il compagno.
	Un pion.	Una pedina—un pedone.
	Le piquet.	Il picchetto.
	Une blouse.	La biglia.
	La dame.	La donna.
20	Renoncer.	Rinunciare.
	Séquence, *f*.	Una seguenza.
	Une tierce.	Una seguenza di tre.
	Une quatrième.	Una seguenza di quattro.
	Une quinte.	Una seguenza di cinque.
25	Mêler, battre les cartes.	Mescolare le carte.
	Un volant.	Il volante.
	Les quilles.	I birilli.
	Un jeu de quilles.	Il giuoco (luogo) dei birilli.
	Le pique.	Le picche.
30	Spéculation.	La specolazione.
	Une case.	Una casella.
	Une couleur.	Un colore.
	Répondre.	Rispondere.
	Un pli. Le trick.	Una mano.
35	Atout.	Un trionfo.
	Couper avec un atout.	Prendere con un trionfo.
	Le whist.	Il *whist* (giuoco di carte).

VOCABULARY OF TERMS APPLICABLE TO (A) FIELD-SPORTS. (B) ANGLING.

(A.)

	Badger.	Der Dachs (e).
	Bait.	Der Köder (=).
	Barrel of a gun.	Der Büchsenlauf (läufe).
	Beater.	Der Schläger (=). Der Stöszer.
5	Bird-trap.	Die Vogelfalle (n).
	Black cock.	Der Schildhahn (hähne).
	Bloodhound.	Der Bluthund (e).
	Boar.	Der Eber (=). Das wilde Schwein (e).
	Boar's head.	Der Eberskopf (Köpfe).
10	Buck.	Der Bock (e).
	Cage.	Der Käfig (e).
	Chamois.	Die Gemse (n). Der Gemsbock (böcke).
	Cock (of a gun).	Der Hahn (Hähne).
	Cock of the wood.	Der Auerhahn (hähne).
15	Coursing.	Die Hasenhetze (n).
	Decoy.	Die Falle (n). Der Vogelheerd (e).
	Deer (fallow).	Das Rothwild.
	Doe.	Die Rehkuh (kühe).
	Double-barrel gun.	Die Doppel-kugel büchse (n).
20	Duck-gun.	Die Entenflinte (n).
	Dust-shot.	Der Vogeldunst.
	Fen.	Der Morast (äste). Der Sumpf (Sümpfe).
	Fire (to).	Feuern, schieszen, losdrücken.
25	Fox.	Der Fuchs (Füchse).
	—— hunting.	Die Fuchsjagd (en).
	Game.	Das Wildprett.
	—— large.	Das Hochwild.
	—— bag.	Die Jagdtasche (n).
30	Gamekeeper.	Der Wildhäger (=). Der Hägereiter (=).

DES MOTS QUI ONT RAPPORT À (A) LA CHASSE ET À (B) LA PÊCHE.

(A.)

Blaireau, *m.*	Il tasso.
Amorce, *f.* Appât.	L' esca.
Le canon du fusil.	
Batteur.	Il battitore.
Un trébuchet.	Il calappio—cappio.
Limier.	Limiero—cane corso.
Un sanglier.	Un cinghiale—cignale.
Hure de sanglier.	Un teschio di cinghiale.
Un daim.	Un daino.
Une cage.	Una gabbia.
Le chamois.	Un camoscio.
Le chien.	Il cane dello Schioppo.
Coq de bruyère.	Beccaccia.
Courre—chasser à courre.	Dar la caccia.
Un appeau.	Richiamo.
Un cerf.	Un cervo.
Biche, *f.*	Una daina.
Fusil à deux coups.	Un fucile a due canne.
Canardière, *f.*	Fucile da lago.
Du petit plomb.	La migliarina.
Marais, *m.*	Palude, maremma.
Tirer.	Sparare.
Un renard.	Una volpe.
La chasse au renard.	La caccia della volpe—correr la volpe.
Le gibier.	La caccia.
Gros gibier.	La cacciagione.
Une carnassière.	La carniera.
Garde-chasse, *m.*	Guardiano di caccia.

	Greyhound.	Das Windspiel (e). Der Windhund (e).
	Gun—double barrel.	Die Flinte (n). Die Doppelflinte (n). Die Büchse (n).
	—— maker.	Der Büchsen-schmied (e).
	Hare.	Der Hase (n).
5	Harrier.	Der Hasenhund (e).
	Hind.	Die Hirschkuh (kühe). Die Hindin.
	Hit.	Der Streich (e). Schlag (äge).
	Hound.	Der Jagdhund (e).
	——s, pack of.	Die Koppel Hunde (pl.).
10	Hunter.	Das Jagdpferd (e).
	Hunting.	Die Jagd.
	Ibex.	Der Steinbock (böcke).
	Licence.	Die Jagderlaubnisz.
	Lime-twig.	Die Leimruthe (n).
15	Load (to).	Laden.
	Lock.	Das Schlosz (Schlösser).
	Mallard.	Der wilde Entrich (e).
	Meet, the.	Das Rendezvous.
	Moor-fowl.	Der Moorvogel (vögel).
20	—— game.	Das Heidewild.
	Otter.	Die Otter (n).
	Partridge.	Das Rebhuhn (hühner). Das Feldhuhn.
	Pheasant.	Der Phasan (e).
	Poacher.	Der Wilddieb (e).
25	Point (to).	Vor-stehen.
	Pointer (dog).	Der Vorstehhund (e).
	Powder.	Das Pulver.
	—— flask.	Die Pulverflasche (n).
	Preserve.	Das Gehäge (=).
30	Quail.	Die Wachtel (n).
	Rabbit.	Das Kaninchen (=).
	—— warren.	Das Kaninchengehäge (=).
	Ramrod.	Der Ladestock (stöcke).
	Rifle.	Die Büchse (n).
35	Roe (the doe).	Das Reh (e). (Die Rehkuh).
	Roebuck.	Der Rehbock (böcke).
	Scent.	Die Witterung.
	Season (of sportsmen).	Die Jagdzeit.

	Un lévrier.	Un levriere.
	Un fusil—à deux coups.	Un fucile—schioppo.
	Armurier.	
	Un lièvre.	Una lepre.
5	Chiens courants—pour la chasse au lièvre.	Un cane da lepre.
	Biche.	Una daina.
	Touché.	Un colpo.
	Un chien courant.	Un bracco da caccia.
	La meute, *f.*	Una muta di cani.
10	Un chasseur.	Un cacciatore.
	La chasse.	La caccia.
	Bouquetin.	Stambecco.
	Permis de chasse, *m.*	Un permesso di caccia.
	De la glue.	Il vischio.
15	Charger.	Caricare un fucile.
	La batterie.	Il focile.
	Canard sauvage mâle.	Un' anitra salvatica — Capo verde.
	Rendezvous de chasse.	
	Un coq de bruyère.	Uccello di acqua.
20	Une poule d'eau.	Caccia di lago.
	Loutre, *m.*	Una lontra.
	Une perdrix.	Una pernice.
	Faisan.	Un fagiano.
	Un braconnier.	Un cacciatore d' abuso.
25	Tomber, être en arrêt.	Fermare.
	Chien d'arrêt.	Un cane da punta.
	De la poudre.	Della polvere.
	Une poire à poudre.	La fiaschetta della polvere.
	Chasses (pêches) réservées.	Caccia riservata.
30	Une caille.	Una quaglia.
	Un lapin.	Un coniglio.
	Une garenne.	Conigliera.
	Une baguette.	La bachetta.
	Une carabine.	Una carabina.
35	Un chevreuil.	Una capriuola.
	Un chevreuil.	Un capriuolo.
	La piste—la voie.	Il fiuto—la pesta.
	La saison.	La stagione.

Setter (dog).	Der Hühnerhund (e).
Shooting (to go a).	Auf die Jagd gehen.
——— apparatus.	Das Jagdzeug.
Shot.	Der Schrot.
5 Shot (of a gun).	5 Der Flintenschusz (üsse).
Shot-belt.	Der Schrotbeutel (=).
Snipe.	Die Schnepfe (n).
—— shot.	Der ——— Schrot.
Sportsman.	Der Jäger (=).
10 Springe.	10 Der Sprenkel (=).
Stag.	Der Hirsch (e).
Teal.	Die Kriechente (n).
Terrier.	Der Dachshund (e).
Touchhole.	Das Zündloch (löcher).
15 Track.	15 Die Spur (en). Die Fährte (n).
Trigger.	Der Drücker (=).
Venison.	Das Wildpret.
Wadding.	Die Watte.
Widgeon.	Die bunte Ente (n).
20 Wild boar.	20 Der Eber (=).
Wild duck.	Die wilde Ente (n).
Wolf.	Der Wolf (ölfe).
Woodcock.	Die Wald-Schnepfe (n).

(B.)

VOCABULARY OF TERMS APPLICABLE TO FISHING AND ANGLING.

Angle.	Die Angel (n).
——— (to).	Angeln.
Bait.	Der Köder (=).
—— (to).	Ködern.
5 Barbel.	5 Die Barbe (n).
Bite.	Beiszen.
Bleak.	Die Bleie (n).
Bottom rod.	Die Grundruthe (n).
Brandling worm.	Der Thauwurm (würmer).
10 Bream.	10 Der Brassen (=).
Cane rod.	Die Rohrruthe (n).

Chien couchant.	Un can da fermo.
La chasse au fusil—à tir.	La caccia.
Instruments de chasse.	Le cose da caccia.
Du plomb.	I pallini—la migliarola.
Coup de fusil, *m.*	Un colpo di fucile.
Une sacoche à plomb.	La borsa da pallini.
Une bécassine.	Un beccaccino.
———— plomb à.	Migliarola da beccaccini.
Un chasseur.	Un cacciatore.
Des lacs—des piéges, *m.*	Un lacciuolo — laccio — calappio.
Un cerf.	Un cervo.
Une sarcelle.	Una farchetola.
Un chien basset.	Un can bassetto.
La lumière.	Il focone—spiraglio.
La trace.	La traccia.
La gachette.	Il grilletto.
De la venaison.	Selvaggina.
La bourre.	Lo stoppaccio.
Macreuse, *f.*	La sarchiella.
Sanglier, *m.*	Il cinghiale.
Canard sauvage, *m.*	Un' anatra—un Germano.
Loup, *m.*—louve, *f.*	Il lupo, *m.*—la lupa, *f.*
Une bécasse.	La beccaccia.

(B.)

DES MOTS QUI ONT RAPPORT A LA PÊCHE.

Pêcher à la ligne.	Pescare coll' amo.
Amorce, *f.*—appat, *m.*	L' esca.
Mordre.	

Carp.	Der Karpfen (=).
Chevin.	Der Kabeliau (e).
Clap-bait.	Der Schlagköder (=).
Cork float.	Der Korkschwimmer.
Dace.	Der Heuerling (e).
Dun-fly.	Die Wespe (n).
Earth bobworm.	Der Regenwurm (würmer).
Fish (fresh-water).	Der Süszwasser-fisch (e).
—— (to).	Fischen.
Fishing.	Das Fischen.
——— float.	Der Schwimmer (=).
——— fry.	Der Rogen.
——— hook.	Der Fischhaken (=).
——— rod.	Die Angelruthe (n).
——— tackle.	Die Angelschnur (schnüre).
——— tackle dealer.	Der Fisch-geräth-händler (=).
	Der Regenwurm (würmer).
Fly.	Die Fliege (n).
—— artificial.	Die künstliche Fliege (n).
Float.	Das Flosz (Flösse).
Gentle.	Der Mehl (or Holz) wurm.
Grasshopper.	Die Huschrecke (n).
Gudgeon.	Der Gründling (e). Die Lockspeise.
Gut.	Der Darm (Därme).
Hook.	Der Haken.
Hook and line.	Die Angel (n).
Hooked.	Angehakt.
Jointed rod.	Die Gliederruthe (n).
Knot.	Der Knosen (=).
Landing-net.	Das Landungs-netz (e).
Line.	Die Angelschnur (schnüre).
Loach.	Die Schmerle (n).
Lob-worm.	Der Regenwurm (würmer).
Loop.	Die Schlinge (n).
Mayfly.	Die Wassergrille (n).
Mesh (of a net).	
Milldam.	Der Mühlendamm.
Minnow.	Der Gründling (e).
Mullet.	Die Meeräsche (n).
Net.	Das Netz (e).
—— casting.	Das Netz auswerfen.
—— drag.	Das Netz einziehen.

Carpe, *f.*	Un carpione.
Poissons d' eau douce.	
Pêcher.	
Une canne à pêcher.	Una canna da pescare.
Ustensiles de pêche.	Una lenza.
——— débitant d'.	
Mouche, *f.*	Mosca.
Mouche artificielle.	Mosca artificiale.
Flotte, *f.*	
Goujon, *m.*	Un ghiozzo.
Racine—crin de mer.	
Un hameçon.	Un amo.
Accroché.	
Nœud—ligature.	
Epuisette.	
Une ligne.	La linea.
Boucle.	
Maille.	
Vairon, *m.*	Un ghiozzo tolaga.
Un filet.	Una rete.
Epervier.	
Senne.	

Net—landing.	Das Netz ans Land ziehen.
Night or deep lines.	Die Nachtangel (n).
Paste.	Der Teig.
Perch.	Der Barsch (e).
Pike.	Der Hecht (e).
Poacher.	Der Wilddieb (e).
Pond.	Der Teich (e).
Pope, or ruff.	Der Weiszfisch (e).
Preserve.	Das Gehäge (=).
River.	Der Flusz (Flüsse).
Roach.	Der Roche (n). Der Alaun (e).
Rod.	Die Ruthe (n).
Salmo Alpum.	Saibling.
Salmon.	Der Lachs (e).
Shank.	Der Shenkel (=).
Shoals.	Die Sandbank (bänke).
Shot.	Schrot, *m.*
Sluice.	Die Schleusze (n).
Spawn.	Der Laich.
Spear.	Der Speer (e).
Stickleback.	Die Elritze (n).
Stone fly.	Die Steirfliege (n).
Strike (to).	Schlagen.
Tench.	Die Schleie (n).
Top (of rod).	Die Ruthenspitze (n).
Trolling.	Der Hechtfang.
Trout.	Die Forelle (n).
Whip on a hook (to).	Die Haken-schnur (schnüre).
Whipcord.	Die Rutchen-schnur (schnüre).
Winch or reel.	Die Winde (n). Die Spindel (n).
Worm.	Der Wurm (würmer).

CHAPTER XLVII.

The Physician.	**Der Arzt.**
T. Send for the physician; I feel myself very unwell.	Schicken Sie nach dem Arzte, Ich bin sehr unwohl.
T. Who is the principal physician in this place?	Wer ist der vor-züglichste Arzt hier?
Is there a physician who understands English?	Giebt es einen Arzt hier, der englisch spricht?

Epuisette.	
Ligne de fond.	
Perche, *f.*	Perca—pesce Persico.
Brochet, *m.*	Un luccio.
Un braconnier.	Un cacciatore d' abuso.
Pêches réservées.	Caccia riservata.
Gardon, *m.*—rosse, *f.*	Una lasca.
Canne.	
Grain de plomb.	
Piquer ou ferrer.	
Un scion.	
Pêche au brochet, *f.*	Pescare il luccio.
La truite.	La trotta.
Empiler le hameçon.	
Cordilettes en fouet de lin.	
Moulinet.	
Ver de terre.	

CHAPITRE XLVII.

Le Médecin.	**Col Medico.**
V. Envoyez chercher le médecin, car je ne me sens pas très-bien.	Mandate a chiamare un medico, perchè non mi sento bene.
Quel est le meilleur médecin ici ?	Chi è il primo medico del paese ?
Y a-t-il ici un médecin qui parle Anglais.	V' è alcun medico che intende l' Inglese?

T. The lady is taken suddenly ill.	Die Dame wurde plötzlich unwohl.
T. What is the proper doctor's fee for one or two visits?	Wie viel ist das gewöhnliche Honorar für einen Arzt, für Einen oder zwei Besuche?
T. I am afraid I stand in need of your assistance. I feel myself very unwell.	Ich fürchte, ich bedarf Ihres Beistandes. Ich bin sehr unwohl.
What is the matter with you?	Was fehlt Ihnen?
What do you complain of?	Wo-rüber klagen Sie?
T. I have a headache.	Ich habe Kopf-weh.
T. I feel sick. My head is giddy.	Es ist mir übel. Mir schwindelt (der Kopf).
T. I have a bad cold.	Ich habe mich sehr erkältet.
T. I have a cough. Sore throat.	Ich habe den Katarrh (den Husten und Schnupfen). Halsweh.
How long have you felt yourself unwell?	Wie lange fühlen Sie sich schon un-wohl?
T. Since yesterday.	Seit gestern.
Do you sleep sound at night?	Schlafen Sie des Nachts gut?
T. No. I have terrible fits of sleeplessness.	Nein. Ich bin sehr schlaf-los.
Have you a good appetite?	Haben Sie guten Appetit?
Do you feel thirsty?	Haben Sie Durst?
Do you feel any nausea?	Ist Ihnen übel?
T. I sometimes feel as if I should be sick.	Es ist mir manchmal, als wenn ich mich über-geben wollte, (*or* ich brechen wollte).
Show me your tongue.	Zeigen Sie mir Ihre Zunge.
Let me feel your pulse.	Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen.
Where do you feel pains at present?	Wo haben Sie in diesem Augenblicke Schmerzen?
Have you any pains in your loins?	Haben Sie Schmerzen in den Lenden?
You are feverish.	Sie sind fieberisch.
You must be bled.	Sie müssen zur Ader lassen.
You must take a little medicine.	Sie müssen etwas ein-nehmen.
I will write you a prescription.	Ich will Ihnen ein Recept schreiben.
Here is the prescription. You must send it directly to the chemist.	Hier ist das Recept. Schicken Sie es so-gleich in die Apotheke.

V. Cette dame est tombée malade subitement.	La Signora è caduta malata.
V. Quels sont les honoraires d'un médecin pour une ou deux visites ?	Quanto si dà a un medico per una o due visite ?
V. Je crains bien d'avoir besoin de vos secours. Je me sens indisposé. Très malade.	Temo d' aver bisogno della di lei assistenza. Sono molto indisposto.
Qu'avez-vous ?	Che la disturba ?
De quoi vous plaignez-vous ?	Di che si lagna ?
V. J'ai mal à la tête.	Mi duole il capo.
V. Je me sens mal au cœur. J'ai la téte tout étourdie.	Mi sento lo stomaco conturbato.
V. J'ai un gros rhume.	Son molto infreddato.
V. J'ai une toux. Mal à la gorge.	Ho la tosse. Ho male alla gola.
Depuis quand vous sentez-vous indisposé ?	Quanto tempo è ch' ella si sente male ?
V. Depuis hier.	Da jeri in quà.
Dormez-vous bien la nuit ?	Dorme bene la notte ?
V. Non. J'ai des insomnies terribles.	No. Sono stato penosamente insonne.
Avez-vous bon appétit ?	Come va l' appetito ?
Avez-vous soif ?	Ha molta sete ?
Eprouvez-vous des nausées ?	Si sente qualche nausea?
V. Je me sens quelquefois comme si j'allais vomir.	Qualche volta mi sento come se dovessi recere—vomitare.
Montrez-moi votre langue.	Mi mostri la lingua.
Permettez que je vous tâte le pouls.	Mi favorisca il polso.
Où éprouvez-vous de la douleur maintenant ?	Dove sente dolore adesso ?
Sentez-vous des douleurs dans les reins ?	Si sente qualche dolore ai reni ?
Vous avez un peu de fièvre.	C' è un po' di febbre.
Il faut vous saigner.	Bisogna cavarle sangue.
Il faut prendre des remèdes—il faut vous médicamenter un peu.	Dovrà prendere della medicina.
Je vais vous écrire une ordonnance.	Le farò una ricetta.
Voici l'ordonnance. Il faut envoyer chez l'apothicaire sans perdre de temps.	Ecco la ricetta. Bisogna mandarla subito dal farmacista—speziale.

You must have some leeches put on.	Sie müssen einige Blut-egel haben.
I must bleed you.	Ich musz Ihnen zur Ader lassen.
T. How many ounces of blood shall you take from me?	Wie viel Unzen Blut wollen Sie mir nehmen?
T. I feel faint.	Es wird un-wohl.
T. Do you consider my complaint dangerous?	Halten Sie mein Uebel für gefährlich?
Has your medicine operated?	War Ihre Arznei wirksam?
If fever comes on, I cannot answer for the consequence.	Wenn sich Fieber ein-stellen sollte, so stehe ich für nichts.
T. I feel myself much better.	Ich bin nun um vieles besser.
T. I am a good deal easier.	Es ist mir um vieles leichter.
T. May I get up?	Darf ich auf-stehen?
T. When shall I be able to go out?	Wann werde ich aus-gehen können?
You must take a spoonful of the medicine twice a-day.	Sie müssen einen Löffel von dieser Arznei zwei-mal des Tages nehmen.
T. How many pills am I to take at once?	Wie viel Pillen musz ich jedesmal nehmen?
T. What regimen must I follow with respect to diet?	Was für eine Diät musz ich beob-achten?
What may I eat?	Was darf ich essen?
Have some broth made.	Lassen Sie sich etwas Suppe [machen.
T. What am I to drink when I am thirsty?	Wass soll ich trinken, wenn ich durstig bin?
Drink some lemonade—some barley-water.	Trinken Sie etwas Lemonade — Gersten-wasser.
T. What must I do besides?	Was muss ich auszer-dem thun?
Remain quiet in bed.	Halten Sie sich ruhig im Bette.
Try to sleep.	Suchen Sie zu schlafen.
Take care to keep yourself warm and not to catch cold.	Halten Sie sich warm und nehmen sie sich in Acht sich nicht zu erkälten.
You will do well to put your feet in hot water.	Ein warmes Fusz-bad wird Ihnen nützlich sein.
I will send you something to take.	Ich werde Ihnen Arznei schicken.
I will call again to-morrow morning.	Ich werde Sie morgen früh wieder besuchen.

Il faut vous faire mettre des sangsues.	Bisogna applicare delle sanguisughe.
Il faut que je vous saigne.	Devo cavarle sangue.
V. Combien allez-vous me tirer d'onces de sang?	Quante oncie mene caverà?
V. Je me sens défaillir.	Mi sento venir meno.
V. Croyez-vous que ma maladie soit dangereuse?	Crede che il mio male sia pericoloso?
Votre médecine a-t-elle bien opéré?	Ha operato la medicina?
Si la fièvre arrive je ne réponds de rien.	
V. Je me sens beaucoup mieux.	Mi sento molto meglio.
V. Je me sens soulagé.	Mi sento più sollevato.
V. Puis-je me lever?	Posso alzarmi?
V. Quand pourrai-je sortir?	Quando potrò uscire?
Il faut prendre une cuillerée de cette médecine deux fois par jour.	Ella deve prendere un cucchiajo di questa medicina due volte al giorno.
V. Combien faut-il que je prenne de pillules à la fois?	Quante pillole debbo prender per volta?
V. Quel régime faut-il que je suive quant à la diète?	Che regime dovrò seguire pel vitto?
V. Que me permettez-vous de manger?	Che cosa posso mangiare?
Prenez du bouillon.	Si faccia fare del brodo.
V. Que faut-il que je boive, quand j'ai soif?	Che cosa potrò bere quando ho sete?
Buvez de la limonade, ou bien de la tisane d'orge.	Beva della limonata—dell' acqua d' orzo.
V. Que faut-il que je fasse en outre?	Che altro devo fare?
Vous tenir au lit tranquillement.	Star quieto in letto.
Tâcher de dormir.	Procuri di dormire.
Avoir soin de vous tenir bien chaudement pour ne pas vous enrhumer.	Procuri di star caldo, e di non infreddarsi.
Vous ferez bien de prendre un bain de pieds.	Sarà bene di fare un bagno ai piedi.
Je vous enverrai quelque chose à prendre.	Le manderò qualche cosa da prendere.
Je reviendrai demain matin.	Ritornerò domani.

Second Visit.	*Zweiter Besuch.*
How have you passed the night?	Was für eine Nacht haben Sie gehabt?
How do you find yourself since yesterday?	Wie befinden Sie sich seit gestern?
T. I feel myself very weak.	Ich bin sehr schwach.
T. I cough constantly.	Ich huste beständig.
T. I have palpitations in the heart.	Ich habe Herzklopfen.
T. I have a pain in my side.	Ich habe Seiten-schmerzen.
T. I have a difficulty in breathing.	Ich athme sehr schwer.
Whereabouts do you suffer much pain?	An welchem Theile fühlen Sie besonders Schmerzen?
T. Here.—Gently.—You hurt me.	Hier. — Gemach. — Sie thun mir wehe.
Keep yourself perfectly still. Do not move.	Halten Sie sich ganz ruhig. Bewegen Sie sich nicht.
I am a good deal easier.	Ich fühle mich um vieles erleichtert.

VOCABULARY XLVII.—TERMS APPLICABLE TO A PHYSICIAN, DISEASES, DISORDERS, LIST OF MEDICINES, &c. &c.

Abscess.	Das Geschwür (e).
Accident.	Der Unfall (fälle).
Ache.	Der Schmerz (en).
Ague.	Das Fieber (=).
Aperient.	Das Abführungs-mittel (=).
Apoplexy.	Der Schlag. Der Schlagfluss (flüsse).
Balm.	Der Balsam (e).
Bandage.	Der Verband (e).
Barley-water.	Das Gerstenwasser.
Bath.	Das Bad (Bäder).
Bill of Health	Der Gesundheitsschein (e).
Bleed (to).	Zur Ader lassen.
Bleeding.	Der Aderlass (lässe).
Blind.	Blind.
Blindness.	Die Blindheit.
Boil.	Die Beule (n).
Bowels.	Die Eingeweide.
Bruise.	Die Quetschung (en).
Calomel.	Das Calomel.
Cancer.	Der Krebs.

Seconde Visite.	*Seconda Visita.*
Comment avez-vous passé la nuit?	Come ha passato la notte?
Comment vous trouvez-vous depuis hier?	Come si sente da jeri in quà?
V. Je me sens bien faible.	Mi sento molto debole.
V. Je tousse continuellement.	Non faccio che tossire.
V. J'ai des palpitations de cœur.	Ho delle palpitazioni di cuore.
V. Je sens une douleur au côté.	Ho un dolore al fianco.
V. Je respire avec peine.	Respiro con difficoltà.
Où sentez-vous le plus de douleur?	Dove sente il dolore?
V. Ici. — Doucement. — Vous me faites mal.	Quì—pianino.—Mi fa male.
Tenez-vous parfaitement tranquille. Ne bougez pas.	Stia fermo. Non si muova.
Je suis beaucoup soulagé.	Mi sento un gran sollievo.

DES MOTS QUI ONT RAPPORT AU MÉDECIN, ET AUX MALADIES.

Un abcès.	Un ascesso.
Un accident.	Un accidente—un avenimento.
Une douleur—un mal.	Un dolore—un male.
Une fièvre intermittente.	Una febbre intermittente—la terzana.
L'apoplexie, *f.*	L' apoplessìa.
Du baume.	Del balsamo.
Un bandage.	Una benda—fascia.
De la tisane d'orge.	Dell' acqua d' orzo.
Un bain.	Un bagno.
Patente de santé, *f.*	Fede di sanità.
Saigner.	Cavar sangue.
La saignée.	Un salasso.
Aveugle.	Cieco, chi; a, che.
La cécité.	La cecità.
Un clou.	Un fignolo.
L'estomac. Les Boyaux.	Le viscere.
Une meurtrissure.	Una contusione.
Calomel.	Mercurio sublimato.
Un cancer.	Un canchero.

	Castor oil.	Das Ricinus oel.
	Cataract.	Der Star (e).
	Catarrh.	Der Katarrh (e).
	Clyster.	Die Klistier (en).
5	Cold.	Die Erkältung (en).
	—— in the head.	Der Schnupfen (=).
	Constipation.	Die Verstopfuug (en).
	Consumption.	Die Schwindsucht (en).
	Contagion.	Die Ansteckung (en).
10	Contusion.	Die Quetschung (en).
	Corn.	Das Hühnerauge (en).
	Cough.	Der Husten (=).
	Cow-pox.	Die Kuhpocken (pl.).
	Cramp.	Der Krampf (Krämpfe).
15	Cripple.	Der Krüppel (=).
	Cure.	Die Heilung (en).
	Deaf.	Taub.
	Deafness.	Die Taubheit (en).
	Diarrhœa.	Der Durchfall (fälle).
20	Dislocation.	Die Verrenkung (en).
	Dizziness.	Der Schwindel (=).
	Dropsy.	Die Wassersucht (en).
	Dumb.	Stumm.
	Dumbness.	Die Stummheit (en).
25	Dysentery.	Die Ruhr (en).
	Emetic.	Das Brechmittel (=).
	Epilepsy.	Die fallende Sucht.
	Fainting.	Die Ohnmacht (en).
	Fever.	Das Fieber (=).
30	Fit.	Der Anfall (fälle).
	Gangrene.	Der Brand.
	Gravel.	Der Blasengries.
	Gout.	Die Gicht.
	Headache.	Der Kopfschmerz (en).
35	Hoarseness.	Die Heiserkeit (en).
	Hospital.	Das Hospital (täler). Das Krankenhaus (häuser).
	Illness.	Die Krankheit (en).
	Indisposition.	Die Unpäszlichkeit (en).
40	Infection.	Die Ansteckung (en).
	Inflammation.	Die Entzündung (en).
	Inoculation.	Die Einimpfung (en).
	Itch.	Die Krätze (pl.).
	Lame.	Lahm.
45	Lazaretto.	Das Lazarett (e).
	Leech.	Der Blutegel (=).

Huile de ricin.	Olio di ricino.
Une cataracte.	Una cataratta.
Une catarrhe.	Un catarro.
Un lavement.	Un clistere.
Un rhume.	Un' infreddatura.
La constipation.	Una costipazione.
La phthisie.	La tisi—consunzione.
La contagion.	Il contagio.
Une contusion.	Una contusione.
Un cor aux pieds.	Un callo.
La toux.	La tosse.
La vaccine.	Il vajuolo.
La crampe.	Un granchio.
Perclus.	Uno storpiato.
La guérison.	La cura.
Sourd, e.	Sordo, i, a, e.
La surdité.	La sordità.
La diarrhée.	La diarrea.
Une dislocation.	Una dislocatura.
Un éblouissement.	Una vertigine.
L'hydropisie.	L' idropisia.
Muet, te.	Muto, i, a, e.
Le mutisme.	La mutolezza.
La dyssenterie.	La dissenteria.
Un émétique.	Un emetico.
L'épilepsie.	L' epilessia.
L'évanouissement.	Uno svenimento.
La fièvre.	La febbre.
Un accès.	Un accesso—un colpo.
La gangrène.	La cancrena.
La gravelle.	La renella.
La goutte.	La gotta—podagra.
Le mal de tête.	Il mal di capo—dolor di testa.
L'enrouement, *m.*	La raucedine.
L'hôpital.	L' ospedale.
La maladie.	La malattia.
Une indisposition.	Un' indisposizione.
L'infection.	L' infezione.
L'inflammation.	L' infiammazione.
L'inoculation.	L' inoculazione.
La gale.	La rogna.
Estropié.	Zoppo.
Le lazaret.	Il lazzeretto.
Sangsue.	Mignata, sanguisuga.

	Leprosy.		Der Aussatz.
	Lint.		Das Zupflinnen. Die Charpie.
	Liver.		Die Leber (n).
	Lung.		Die Lunge (n).
5	Malady.	5	Die Krankheit (en).
	Measles.		Die Masern (pl.).
	Medicine, opening.		Das Abführungsmittel.
	Midwife.		Die Hebamme.
	Mixture.		Die Mixtur (en). Das Tränkchen (=).
10	Nausea.	10	Die Uebelkeit (en).
	Nurse for children.		Die Kinderwärterinn (en). [in.
	—— for sick persons.		Der Krankenwärter (=) die—
	Pain.		Der Schmerz (en).
	Paralysis.		Die Gliederlähmung (en).
15	Perspiration.	15	Die Ausdünstung (en).
	Pill.		Die Pille (n).
	Pimple.		Das Bläschen (=). Die Finne (n).
	Plague.		Die Pest (en).
	Pleurisy.		Die Pleurisie.
20	Potion.	20	Der Trank (Tränke).
	Powder.		Das Pulver (=).
	Prescription.		Das Recept (e).
	Pulse.		Der Puls.
	Pustule.		Die Blatter (n). Die Blase (n).
25	Purgative.	25	Das Purgirmittel (=).
	Quarantine.		Die Quarantäne; Contumaz.
	Recovery.		Die Genesung.
	Relapse.		Der Rückfall (fälle).
	Remedy.		Das Heilmittel (=).
30	Rhubarb.	30	Der Rhabarbar.
	Salt.		Das Salz (e).
	—— Epsom.		Das Englische Salz.
	Salve.		Die Salbe (n).
	Scab.		Der Schorf. Der Grind (e).
35	Scar.	35	Die Narbe (n).
	Scarlet fever.		Das Scharlachfieber.
	Scurvy.		Der Scharbock.
	Senna.		Die Senesblätter (pl.).
	Shivering.		Das Frösteln.
40	Sickness.	40	Die Krankheit. Uebelkeit (en).
	Small-pox.		Die Blattern (pl.).
	Sore.[1]		Das Geschwür (e).
	Sore throat.		Der böse Hals (Halsweh).
	Sprain.		Die Verrenkung (en).

La lèpre.	La lepra.
De la charpie.	Degli sfilacci.
Le foie.	Il fegato.
Le poumon.	Il polmone.
La maladie.	La malattia.
La rougeole.	La rosolìa.
Une sage femme.	Una levatrice.
Mixtion, *f.*	La mistura.
Une nausée.	La nausea.
Une nourrice. La bonne.	Una balia.
Une garde malade.	Una guardia di ammalati.
Une douleur.	Un dolore.
La paralysie.	La paralisia.
La transpiration.	La traspirazione—il sudore.
Des pilules, *f.*	Le pillole.
Un bouton.	Una pustuletta.
La peste.	La peste.
Une pleurésie.	La pleurisia.
Une potion.	Una pozione.
Une poudre.	Una polvere.
Une ordonnance de médecin.	Una ricetta di medico.
Le pouls.	Il polso.
Une pustule.	Una pustula.
Un purgatif.	Un purgante.
La quarantaine.	La quarantina.
Le rétablissement.	La guarigione—il ristabilimento.
Une rechute.	La ricaduta.
Un remède.	Un rimedio.
De la rhubarbe.	Il reubarbaro.
Des sels, *m.*	Sali.
Sel Anglais.	Il sale d' Inghilterra.
Un onguent.	Un unguento.
Une croûte—une gale.	Scabbia.
Une cicatrice.	Una cicatrice—un' escara.
La fièvre scarlatine.	La febbre scarlattina.
Le scorbut.	Lo scorbuto.
Le séné.	La sena.
Un frissonnement—frisson.	Il brivido.
La maladie.	La malattìa.
La petite vérole.	Il vajuolo.
Un mal.	Una scorticatura.
Un mal de gorge.	Un mal di gola.
Une entorse—une foulure.	Una slogatura.

Squinting.	Das Schielen.
Stammering.	Das Stammeln.
Stomach-ache.	Der Magenschmerz (en).
Stoppage of the bowels.	Die Verstopfung (en).
Swelling.	Die Geschwulst (schwülste).
Toast and water.	Geröstetes Brod in Wasser.
Toothache.	Der Zahnschmerz (en).
Ulcer.	Das Geschwür (e).
Wart.	Die Warze (n).

CHAPTER XLVIII.

A Visit.—Or Morning Call, Salutations, and Enquiries.	**Gewöhnliche Complimente, Begrüszungen, und Erkundigungen.**
T. Is this Mr. ——'s?	Wohnt hier Herr ——?
T. Is he at home?	Ist er zu Hause?
T. Can I speak to him?	Kann ich ihn sprechen?
He is out—out of town.	Er ist nicht zu Hause—er ist aus der Stadt (auf dem Lande).
T. Will he return soon?	Wird er bald wieder kommen?
T. Do you know when he will be in?	Wissen Sie, wann er wieder zu Hause sein wird?
T. What is the most likely time to find him?	Zu welcher Zeit werde ich ihn am sichersten an-treffen?
T. Give him this card.	Geben Sie ihm diese Karte.
T. Tell your master that I have a letter for him, and that I wish to speak to him.	Sagen Sie Ihnem Herrn, dasz ich einen Brief für ihn habe und dasz ich ihn zu sprechen wünsche.
Good morning, Sir.	Guten Morgen, Herr (Grün*).
Good day, Sir.	Guten Tag, Herr (Geheim-rath).
I wish you a good morning, doctor.	Guten Morgen, Herr Doctor.
How do you do, Sir?	Wie befinden Sie sich, Herr Professor?
Good morning, Madam.	Guten Morgen, Frau (Madam) Grün.
How do you do, Madam?	Wie befinden Sie sich, Frau Räthin?†

* It is customary in Germany in such phrases to mention either the family name or the title of the person addressed.

† Räth-in, the wife of a gentleman with the title of "Rath"—Counsellor.

Loucher.	Sbiecare—esser guercio.
Bégaiement, *m*.	Il balbettare.
Mal de ventre.	Il mal di stomaco.
	Stitichezza.
Une enflure.	Un' enfiagione—gonfiamento.
De l'eau panée.	Acqua panata.
Le mal aux dents.	Il mal di denti.
Un ulcère.	Un' ulcera.
Une verrue.	Un porro.

CHAPITRE XLVIII.

Une Visite.—Des Compliments, de la maniere de se saluer, de s'informer, &c.	**Complimenti d' uso, maniera di salutarsi, &c.**
V. Est-ce ici que demeure M. ——.	È quì di casa il Signor ——?
V. Est-il chez lui?	È egli in casa?
V. Peut-on lui parler?	Potrei parlargli?
Il n'y est pas—il est à la campagne.	È fuori—fuor di casa.
V. Doit-il bientôt revenir?	Tornerà presto?
V. Savez-vous quand il rentrera?	Sapete quando sarà in casa?
V. Quelle est l'heure la plus convenable pour le trouver?	Qual' è l'ora da trovarlo più probabilmente?
V. Remettez-lui cette carte.	Dategli questa carta—biglietto di visita.
V. Dites à Monsieur que je suis chargé d'une lettre pour lui, et que je désire lui parler.	Dite al vostro padrone che io ho una lettera per esso, e che desidero parlargli.
Bon jour, Monsieur.	Buon giorno, Signore.
Monsieur, je vous souhaite le bon jour.	Buon dì.
Docteur, je vous souhaite le bon jour.	Le auguro il buon giorno, Signor Dottore.
Comment vous portez-vous, Monsieur?	Come stà, Signore?
Bon jour, Madame.	Buon giorno, Signora.
Comment vous portez-vous, Madame?	Come sta, Signora?

I hope you are well, Madam.	Ich hoffe Sie ganz wohl zu sehen, Madame (Frau Doctorin).
How is Mr. N.? (the husband).	Wie befindet sich Ihr Herr Gemahl?
I thank you, he is pretty well.	Ich danke Ihnen, er ist ziemlich wohl.
How is Mrs. N.? (the wife).	Wie befindet sich Ihre Frau?—Frau Gemahlin?
She is rather poorly.	Sie ist nicht ganz wohl.
I am very sorry to hear it.	Es thut mir sehr leid, es zu hören.
How long has she been unwell?	Wie lange ist sie schon unwohl?
She has been unwell all the wet season.	Sie war unwohl während der ganze feuchten Jahres-zeit.
How have you been since I saw you last?	Wie haben Sie sich während der Zeit befunden, seitdem ich Sie zu-letzt gesehen?
I have been tolerably well.	Ich war immer ziemlich wohl.
I have been as well as can be expected.	Ich war so wohl, als es die Umstände erlaubten.
This wet weather does not agree with me.	Dieses feuchte Wetter sagt mir nicht zu.
Well, Sir, take a seat.	Nun, Herr (Grün), setzen Sie sich.
Pray be seated.	Nehmen Sie doch gefälligst Platz.
Sit yourself down.	Wollen Sie sich nicht niederlassen?
Won't you take some refreshment?	Darf ich Ihnen einige Erfrischungen anbieten?
What can I offer you?	Womit kann ich Ihnen aufwarten?
What would you like to have?	Was wäre Ihnen gefällig?
I am very much obliged to you.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
I feel in this moment inclined for nothing particular.	Ich habe jetzt durch-aus keinen Appetit.
How is Miss N.?	Wie befindet sich Ihr Fräulein Tochter?
I thank you, she is quite well at present.	Ich danke für die Nach-frage, sie ist jetzt ganz wohl.
She was rather poorly all the last winter.	Sie war den ganzen vergangenen Winter un-wohl.

Madame, j'espère que vous êtes en bonne santé.	Spero ch' ella stia bene, Signora.
Comment se porte Monsieur votre époux ?	Come sta il Signor —— ?
Vous êtes bien bon ; il se porte bien.	La ringrazio—sta bene.
Comment se porte Madame —— ?—vôtre Dame ?	Come sta la Signora —— ?
Elle est un peu souffrante.	Non istà troppo bene.
Je suis bien fâché de l'apprendre.	Mi rincresce molto.
Y a-t-il long-temps qu'elle est malade ?	Quanto tempo è che è incomodata ?
Elle a été malade pendant toute la mauvaise saison.	È stata incomodata durante tutta la cattiva stagione.
Comment vous êtes-vous porté depuis que je ne vous ai vu ?	Ed ella come è stata dacchè ebbi il piacere di vederla ?
Je me suis porté passablement.	Passabilmente bene.
Je me suis porté aussi bien que possible.	Sono stata benissimo.
Ce temps humide ne me convient pas.	Questo tempo umido non mi conferisce.
Monsieur, donnez-vous la peine de vous asseoir.	Vuol ella accomodarsi ?
Veuillez vous asseoir, je vous en prie.	La prego di accomodarsi.
Asseyez-vous.	Si accomodi.
Voulez-vous prendre quelque chose pour vous rafraîchir ?	Vorrebbe prender qualche cosa ?
Que puis-je vous offrir ?	Che potrei offrirle ?
Que désirez-vous ?	Che cosa desidererebbe ?
Je vous suis très-obligé.	Le sono obbligatissimo.
En ce moment, je ne me sens pas disposé à rien prendre.	Pel momento, non mi sento disposto a prender nulla.
Comment se porte Mademoiselle N. ?	Come sta la Signorina N. ?
Je vous remercie, elle se porte parfaitement à présent.	La ringrazio, sta benissimo adesso.
Elle a été un peu souffrante l'hiver dernier.	Era un poco indisposta l' inverno scorso.

Well, remember me to your good lady.	Nun, Empfehlen Sie mich gefälligst Ihrer Frau Gemahlin.
When shall I have the pleasure of seeing you again?	Wann werde ich wieder das Vergnügen haben Sie zu sehen?
Why don't you call oftener?	Warum kommen Sie nicht öfter?
When will you call again?	Wann werden Sie mich wieder besuchen?
I shall call as soon as I am at leisure.	Ich werde kommen, so bald ich nur Zeit habe.
Good bye.	Ich empfehle mich Ihnen.
Adieu.	Leben Sie wohl.

CHAPTER XLIX.

Mountain Travelling—* Guides—Mules.	**Berg-reisen—Führer—Maul-thiere.**
Order (I want) the horse (mule) at o'clock to-morrow morning if it is fine; if it does not rain.	Bestellen Sie mir das Pferd "Maul" auf morgen früh— Uhr, wenn schönes Wetter ist;—wenn es nicht regnet.
Saddle the horse; hold his head.	Satteln Sie das Pferd, fassen Sie es beim Kopfe.
I cannot mount;—bring the horse nearer;—fetch a chair.	Ich kann nicht auf-steigen; bringen Sie das Pferd näher; holen Sie mir einen Stuhl.
Lengthen the stirrup—two holes;—another.	Verlängern Sie mir den Steigbügel um zwei Löcher—noch um eines.
Tighten the girth; take up the curb.	Schnallen Sie den Gurt fester. Hangen Sie die Kinn-kette schärfer ein.
I want the same horse I had last time.	Geben Sie mir das-selbe Pferd, das ich das letze mal hatte.
That horse has been down;—he is not sound;—he is broken winded.	Das Pferd ist schon einmal gestürzt; es ist nicht gesund; es ist (dämpfig, kurz-athmig).
He has a hard mouth.	Es ist hart-mäulig.
Is he sure-footed; lame?	Ist es sicher auf den Knochen—lahm?
Are the shoes right—fast?	Sind die Eisen (Huf-eisen) in Ordnung—fest?

* See Vocabulary XLII.

Voulez-vous bien me rappeler au souvenir de votre dame ?	La prego di presentare i miei ossequi alla di lei consorte.
Quand aurai-je le plaisir de vous revoir ?	Quando avrò il piacere di rivederla?
Pourquoi ne venez-vous pas plus souvent nous voir ?	Perchè non ci favorisce più sovente ?
Quand reviendrez-vous ?	Quando ritornerà ?
Je reviendrai aussitôt que j'aurai un moment de libre.	Mi procurerò questo piacere subito che avrò un momento di libertà.
Au revoir.	A rivederla.
Adieu.	Addio.

CHAPITRE XLIX.

Voyages sur les Montagnes—Guides—Mules.	**Viaggio por Montagne—Guide—Muli.**
Il me faut le cheval (mulet) à —— heures demain matin, s'il fait beau, s'il ne pleutpas.	Ordinate il—ho bisogno del—cavallo alle—domani mattina, se fa bel tempo; se non piove.
Sellez le cheval ; tenez-lui la tête.	Sellate il cavallo ; tenete la testa.
Je ne puis pas monter ;—amenez le cheval plus près ;—apportez une chaise.	Non posso montare ; recate il cavallo più presso ; prendete una sedia.
Lâchez les étriers—deux crans —encore un.	Allungate la staffa ; due buchi —punti ;—un altro.
Serrez la sangle ; serrez la gourmette.	Stringete la cinghia ; alzate la briglia.
Il me faut le même cheval que j'ai eu la dernière fois.	Desidero lo stesso cavallo ch' ebbi l'ultima volta.
Le cheval a fait une chûte, il n'est pas en bon état, il est——	Quel cavallo è caduto ; non è sano ; ha corta lena.
Il a la bouche dure.	Ha una bocca dura.
A-t-il le pied sûr ; Est-il boiteux ?	E sicuro di passo ? è zoppo ?
Les fers sont-ils bien ?	Sono i ferri in ordine—saldi ?

He has lost a shoe. Where can I find a farrier?	Das Pferd hat ein Eisen verloren—Wo finde ich einen Huf-schmidt?
Lead the lady's horse.	Führen Sie das Pferd meiner Frau (der Dame).
Walk at the head.	Bleiben Sie beim Kopfe des Pferdes.
Hold him well up in going down hill.	Halten Sie es fest im Zügel wenn es berg-ab geht?
Which is the way—the shortest way?	Welches ist der Weg?—welcher Weg is der Kürzeste?
Where can I cross the stream? Is there a bridge above, below? a ford? Is it deep? Will the water reach above my middle?	Wo kann ich uber den Flusz kommen (den Flusz passiren)? Gibt's eine Brücke strom-aufwärts — strom-abwärts? eine Furt? Ist das Wasser tief? Wird das Wasser mir bis über den Leib gehen?
Which is the shortest way up to the pass?	Welches ist der kürzeste Weg auf den Bergpasz?
Is the snow deep at the top?	Liegt der Schnee hoch auf dem Gipfel?
Must I cross the snow—the glacier?	Musz ich über den Schnee—über den Gletscher—steigen?
Is the glacier fissured?	Hat der Gletscher Risse (Eisspalten)?
Is the pathway marked—visible to the eye from the summit on the other side?	Ist der Fusz-steig ab-gesteckt? Kann man ihn von dem Gipfel nach der andern Seite hin deutlich sehen?
Which way must I descend from the summit?	Auf welchem Wege musz ich vom Gipfel herunter-steigen?
It is too dangerous.	Es ist zu gefährlich.

CHAPTER L.

In an Omnibus.	**In einem Omnibus.**
Motion to the driver to stop.	Winken Sie dem Kutscher anzu-halten.
Call to the conductor.	Rufen Sie dem Conducteur.
There is no room.	Es ist kein Platz.
We are full.	Der Wagen ist voll.
There is but one place.	Es ist blosz Ein Platz leer.

Il a perdu un fer. Où pourrai-je trouver un maréchal?	Ha perduto un ferro; dove posso trovare un maniscalco?
Conduisez le cheval de cette dame.	Guidate il cavallo della signora.
Marchez en tête.	Camminate in fronte.
Soutenez-le bien en descendant la côte.	Tirategli bene la briglia nello scendere la collina.
Quel est le chemin? le plus court chemin?	Quale è la via—la via più corta?
Où pourrai-je traverser la rivière? Y a-t-il un pont plus haut? Plus bas? un gué? La rivière est-elle profonde? Aurai-je de l'eau au-dessus la ceinture?	Dove posso traversare il ruscello? Vi è un ponte su, giù? un guado? È profondo? Mi giungerà l'acqua oltre al petto?
Quel est le chemin le plus court au gué? à la passe?	Quale è la via più corta su al passo?
Y a-t-il beaucoup de neige au haut?	È la neve profonda alla sommità?
Dois-je traverser la neige, le glacier?	Debbo io traversar la neve—le ghiacciaie?
Le glacier est-il fendu?	Vi sono fenditure nel ghiaccio?
Le sentier est-il marqué visible à l'œil du sommet, à l'autre côté?	È segnato il sentiero? è visibile ad occhio nudo dalla sommità all'altro lato?
De quel côté dois-je descendre du sommet?	Per qual via debbo scendere dalla vetta?
Il est trop dangereux,	È troppo rischioso.

CHAPITRE L.

Dans un Omnibus.	**In un Omnibus.**
Faites signe au cocher de s'arrêter.	Fate un segnale al cocchiere perchè si fermi.
Appelez le conducteur.	Chiamate il conduttore.
Il n'y a pas de place.	Non c' è posto.
Nous sommes au complet.	Tutti i posti son occupati.
Il n'y a qu'une place.	Non c' è che un posto.

We must wait.	Sie müssen warten.
Here is another omnibus.	Hier ist ein anderer Omnibus.
It does not go the same way.	Er fährt in einer andern Richtung.
Conductor! where are you going?	Conducteur, wo fahren Sie hin?
We are going to the Exchange.	Wir fahren nach der Börse.
This is the omnibus we must take.	Hier ist der Omnibus, den wir nehmen müssen.
Let us get up.	Steigen wir ein.
You get up first.	Steigen Sie zuerst ein.
I can't sit down.	Ich kann mich nicht setzen.
Will you be so kind, Sir, as to sit a little further on.	Mein Herr, wollen Sie die Güte haben ein wenig hinauf zu rücken.
Sit in this corner.	Setzen Sie sich in diese Ecke.
We are going very slowly.	Wir fahren sehr langsam.
The street is crowded with carriages.	Die Strasze (Gasse) ist voller Wagen.
We don't get on.	Wir kommen nicht vor-wärts.
When I am in haste I never get into an omnibus.	Wenn ich Eile habe, so fahre ich niemals im Omnibus.
Where are we now?	Wo sind wir jetzt?
We are in — street.	Wir sind in der — gasse.
Conductor, set me down at the corner of — street.	Conducteur, lassen Sie mich an der Ecke dieser Gasse aussteigen.
Stop, if you please.	Halt, wenns Ihnen beliebt.
Let me get down first.	Lassen Sie mich zuerst aussteigen.
Take care.	Nehmen Sie sich in Acht.
Give me your hand.	Geben Sie mir die Hand.
Take hold of my hand.	Nehmen Sie meine Hand.
Hold my arm.	Halten Sie meinen Arm.
Don't be in a hurry.	Eilen Sie nicht.

CHAPTER LI.

Omnibus going to the Railway.	**Ein Eisen-bahn-Omnibus—Eisenbahn.**
When do you start?	Wann fahren Sie ab?
We start in five minutes, Sir.	Wir fahren in fünf Minuten mein Herr.
Take your seats if you please.	Steigen Sie ein, wenn es Ihnen beliebt.

Il faut attendre.	È forza aspettare.
Voici un autre omnibus.	Ecco un altro omnibus.
Il ne va pas du même côté.	Non va dell' istessa parte.
Conducteur, où allez-vous ?	Conduttore, dove andate?
Nous allons à la Bourse.	Andiamo alla Borsa.
Voici l'omnibus qu'il nous faut prendre.	Questo è l'omnibus che abbiamo a prendere.
Montons.	Montiamo.
Montez d'abord.	Montate prima voi.
Je ne puis pas m'asseoir.	Non posso sedere.
Monsieur, voulez-vous avoir la bonté de reculer un peu.	Signore, abbia la bontà di farsi un po' indietro.
Asseyez-vous dans ce coin.	Sieda in questo cantuccio.
Nous allons très-lentement.	Andiam piano.
La rue est encombrée de voitures.	La strada è piena di carrozze.
Nous n'avançons pas.	Non andiam innanzi.
Quand je suis pressé je ne monte jamais en omnibus.	Quando ho fretta non monto mai nell' omnibus.
Où sommes-nous maintenant ?	Dove siam ora?
Nous sommes dans la rue —.	Siam nella via —.
Conducteur, descendez-moi au coin de la rue —.	Conduttore, smontatemi all' angolo della strada —.
Arrêtez, s'il vous plaît.	Fermate.
Laissez-moi descendre d'abord.	Lasciatemi smontar prima.
Prenez garde.	Badi, signore.
Donnez-moi la main.	Datemi la mano.
Prenez ma main.	Prenda la mia mano.
Tenez mon bras.	Tenga il mio braccio.
Ne vous pressez pas.	Non s' affretti.

CHAPITRE LI.

Dans un Omnibus partant pour le Chemin de Fer.	**Viaggio nela Strada Ferrata.**
Quand partez-vous ?	Quando partite?
Nous partons dans cinq minutes, Monsieur.	Partiamo fra cinque minuti, signore.
Montez en voiture, s'il vous plaît.	Monti in vettura, signore.

It seems to me to be very late.	Es scheint mir, dasz es sehr spät ist.
How soon shall we be at the terminus?	Wie bald sind wir im Bahnhof?
We shall be there in a quarter of an hour.	Wir werden in einer Viertelstunde dort sein.
I am afraid you will arrive too late for the eight o'clock train.	Ich fürchte Sie kommen zu spät für den acht Uhr Zug.
Don't be uneasy, Sir, we are never after time.	Sein Sie ganz ruhig mein, Herr, wir kommen nie zu spät.
Here we are at the terminus.	Hier sind wir auf der Station.
The train will start in five minutes.	Der Zug wird in fünf Minuten ab-fahren.
Make haste and take your ticket.	Nehmen Sie schnell Ihre Karte.
What place do you take?	Was für einen Platz nehmen [Sie?
I shall take a first-class place.	Ich werde einen für die erste Plasze nehmen.
I shall go in a second-class carriage.	Ich werde in einem Wagen zweiter Klasse fahren.
What luggage have you, Sir?	Was für Packete haben Sie, mein Herr?

CHAPTER LII.

FORMS OF LETTERS, INTRODUCTIONS, INVITATIONS, BILLS OF EXCHANGE, &c.

Models of Letters.	**Brief-muster.**
To begin a Letter.	*Einen Brief anzufangen.*
My Lord, Duke, Reigning Prince, Count, Baron.	Durchlauchtigster Herzog, Fürst, Hochgeborner Graf, Hoch und wohlgeborener Heiherr.
Sir, Baronet or Knight.	Hochwohlgeborener Herr.
My Lady, Duchess, Reigning Princess, Countess or Baroness, Lady, &c., Daughter of a Baronet or Knight.	Durchlauchtigste Herzogin, Furstin, Hochgeborene Gräfin, Hoch und wohlgeborene Freiin, Hochwohlgeborene Frau, Fräulein.
Sir.—Gentlemen.	Mein Herr.—Meine Herren.
Madam.	Madam.—Fräulein.
My dear Sir.	Sehr werther Herr.
My dear friend.	Mein theurer Freund.

Il me semble qu'il est bien tard.	Mi sembra che sia molto tardi.
Dans combien de temps serons-nous à l'embarcadère?	Fra quanto tempo ~~de temps~~ saremo alla stazione?
Nous y serons dans un quart d'heure.	Ci saremo fra un quarto d' ora.
J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de huit heures.	Temo non arriviate troppo tardi per il convoglio delle otto.
Rassurez-vous, Monsieur, nous ne sommes jamais en retard.	Non se ne pigli fastidio, signore, arriviam sempre appuntino.
Nous voici à la gare.	Siam arrivati alla galleria della [strada ferrata.
Le convoi partira dans cinq minutes.	Si partirà fra cinque minuti.
Prenez vite votre bulletin.	Pigli subito la sua polizza—il suo biglietto.
Quelle place prenez-vous?	Che posto piglia?
Je prendrai une place de première classe.	Piglierò un posto di prima classe.
J'irai dans une voiture de deuxième classe.	Andrò in una vettura di seconda classe.
Quels effets avez-vous, Monsieur?	Che robe ha, signore?

CHAPITRE LII.

FORMES DE LETTRES, &c.

Modeles de Lettres.	**Modelli di Lettere.**
Pour commencer une Lettre.	*Per incominciare una Lettera.*
Monseigneur, Monsieur le comte, marquis, etc.	Monsignore, illustrissimo signor conte, marchese, ec.
Monsieur le, etc.	Il signor, ec.
Madame la comtesse, baronne, etc.	L' illustrissima signora contessa, baronessa, ec.
Monsieur.—Messieurs.	Signore.—Signori.
Madame.—Mademoiselle.	Signora.—Signorina.
Mon cher Monsieur.	Caro signor mio.
Mon cher ami.	Caro amico mio.—Mio caro.

To end a Letter.	*Einen Brief zu endigen.*
I have the honour to be, my Lord, your Lordship's	Ich habe die Ehre zu sein Eure Durchlaucht, (Eure Hochgeboren, ec., ec., ec.)
Most obedient humble servant.	Unterthänigst gehorsamster Diener.
I have the honour to be, my Lord,	Ich habe die Ehre zu sein, Eure Durchlaucht, (Eure Hochgräfliche Gnaden, ec. ec. ec.)
Your lordship's most obedient humble servant.	Dero unterthänigster Diener.
Believe me to be, Sir, with affectionate regards, yours truly.	Genehmigen Sie,mein Herr,die Versicherung der vollkommensten Achtung von.
Yours truly.—Yours sincerely.—Yours faithfully.	Ihnem ergebener;—Ihnem aufrichtigen,Ihrem ergebensten.
Entirely yours.	Ganz der Ihrige.
Heartily yours.	Von ganzem Herzen der Ihrige.
Yours affectionately.	Aufrichtigst der Ihrige.
Your friend.	Ihr Freund.
Your devoted friend.	Ihr ergebener Freund.
I have the honour to be, my Lady,	Ich habe die Ehre, zu sein Durchlauchtigste Herzogin (Furstin). Hochgrafliche Gnaden. Gnädiges Fraulein.
Your Ladyship's most obedient humble servant.	Dero unterthänigster, gehorsamster Diener.
I have the honour to be, very respectfully, Sir,	Ich habe die Ehre zu sein Eure Excellenz (Eure Hochgeboren), Eure Hochwohlgeboren.
Your very obedient humble servant.	Gehorsamster Diener.
I beg to subscribe myself, Sir,	Ich habe die Ehre, zu sein mein Herr,
Your obedient humble servant.	Ihr ergebenst gehorsamster Diener.
I am, Sir, with the highest regard,	Genehmigen Sie (or empfangen Sie), mein Herr, die Versicherung der vollkommensten Achtung von
Your very obedient humble servant.	Ihrem ganz ergebenen (or ergebensten) Diener.
Believe me to be, Sir, with best wishes, yours truly.	Genehmigen Sie (or empfangen Sie) mein Herr, die herzlichsten Wünsche führ Ihr Wohl von Ihrem aufrichtigen (or ergebenen).

Pour terminer une Lettre.	*Per finire una Lettera.*
J'ai l'honneur d'être, Monseigneur, de votre seigneurie,	Ho l' onore d' essere di sua signoria.
Le très-humble et très-obéissant serviteur.	L' umilissimo e divotissimo servo.
J'ai l'honneur d'être, Monsieur le (comte, marquis, vicomte, etc.),	Ho l' onore di dirmi, signor conte, marchese, visconte, ec
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Il suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.
Agréez, Monsieur, mes salutations affectueuses.	Accetti, signore, i miei affettuosi saluti.
Votre tout dévoué.	Il vostro divotissimo, il vostro amicissimo.
Tout à vous.	Tutto vostro.
A vous de tout cœur.	A voi di gran cuore.
Votre ami.	L' amico vostro.
Votre ami dévoué.	Il vostro affezionatissimo amico.
Je suis, avec respect, Madame la, etc.	Sono rispettosamente, signora contessa, ec.,
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Il suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.
Je suis, avec respect, Monsieur le (ministre, etc.),	Sono umilmente, signor (ministro, ec.),
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Il suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.
J'ai l'honneur d'être, Monsieur,	Ho l' onore di profferirmi, signore,
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Il suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.
Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de la très-haute considération de	Si degni, signore, d'accettare i sensi dell' altissima stima del
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.
Agréez, Monsieur, mes salutations empressées.	Riceva, signore, i miei saluti affettuosi.

To a Gentleman to whom one is recommended.

Sir,

Having had the honour of receiving a letter of introduction to you from Mr. M. at N., I take the liberty of asking what day and hour will be most convenient to call upon you to deliver the same personally (*or* to call upon you to pay my personal respect). I have the honour to be, Sir,

Your most obedient Servant.

Address to — —, Esq.

Answer.

Sir,

I shall be most happy to see you any day between the hours of 11 and 2 o'clock. I have the honour to be,

&c. &c.

Soliciting an Audience of a Person of Rank.

My Lord ——,

or Sir,

I beg your Lordship (*or* your Excellency) will excuse my taking the liberty of respectfully soliciting the favour of a short audience at any time you may be pleased to appoint. I have the honour to be, with the profoundest respect,

Your Lordship's (your Excellency's) most humble and obedient Servant.

An einen Herrn, an den man empfohlen ist.

Hochgeehrter Herr,

Da ich mit einem Empfehlungsschreiben an Sie von dem Herrn M. in N. beehrt worden, bin ich so frei hierdurch höflichst anzufragen, wann Sie mir erlauben wollen, Ihnen dasselbe persönlich zu überreichen (*or* Ihnen meine Aufwartnug machen zu dürfen), Der ich die Ehre habe mit Hochachtung zu sein, Ihr

Ganz ergebenster.

Dem Herrn —— Wohlgeboren.

Antwort.

Hochgeehrter Herr,

Es soll mir sehr angenehm sein Sie an jedem beliebigen Tage zwischen 11 und 2 Uhr in meinem Hause zu empfangen. Ich habe die Ehre zu sein,

&c. &c.

Bitte um ein Gehör bei einem vornehmen Herrn.

Hochgebohrener Herr Graf (Herr Baron),

or Hochgeehrtester Herr,

Ich bitte Ew. Hochgräfliche Gnaden (*or* Ew. Excellenz) wollen gnädigst entschuldigen dasz ich mir erlaube Sie um ein kurzes Gehör, zu irgend einer Ihnen beliebigen Zeit gehorsamst zu ersuchen. Ich habe die Ehre mit der ausgezeichnetesten Hochachtung zu verharren,

Ew. Hochgräfliche Gnaden (*or* Ew. Excellenz) ganz gehorsamst ergebenster Diener.

A un Monsieur auquel on est recommandé.

Monsieur,

Etant porteur d'une lettre de recommandation qui vous est adressée par M. M. de N., je prends la liberté de vous demander quel jour et à quelle heure il vous sera le plus commode de me recevoir, afin que je puisse vous la remettre en personne (*ou* vous présenter mes respects). J'ai l'honneur d'être, Monsieur,

Votre très-obéissant Serviteur.

A Monsieur—Monsieur ——

Ad un Signore al quale si è raccomandato.

Signore,

Essendo latore di una lettera di raccomandazione—introduzione—a Lei indiritta dal Signor M. di N., mi prendo la libertà di chiederle in che giorno ed ora ella potrà ricevermi, onde recargliela personalmente (per presentarle i miei omaggi). Ho l' onore di essere,

Signore,

Suo umil$^{mo.}$ devot$^{mo.}$ Servo.

Réponse.

Monsieur,

Je serai charmé de vous recevoir, quelque jour que ce soit, entre onze et deux heures. J'ai l'honneur d'être,

&c. &c.

Risposta.

Signore,

Mi reputerò ben fortunato di riceverla qualunque giorno le piaccia, fra le 11 e le 2. Ho l' onore di essere,

&c. &c.

Pour demander une Audience à un haut Personnage.

Monsieur,

ou Monseigneur,

Je supplie votre Excellence de vouloir bien excuser la liberté que je prends de solliciter une audience de quelques instants, et de vouloir bien elle-même en fixer le jour et l'heure. J'ai l'honneur d'être, avec le plus profond respect,

De votre Excellence le très-humble et très-obéissant Serviteur.

Per chiedere Udienza ad una Persona di rango—di qualitá.

Signore,

o Eccellenza,

Chieggo mille scuse all' Eccellenza Vostra per la libertà che mi prendo di domandandarle il favore d' una breve udienza, a qualunque tempo le piacerà fissare. Ho l' onore di essere, col più profondo rispetto,

Di V. E.

Umil$^{mo.}$ devot$^{mo.}$ Servo.

Asking for a Letter of Recommendation.

Dear Sir,

I intend leaving with my family in a day or two for L——. Being a perfect stranger there, I should feel particularly obliged by your favouring me with an introduction to some of the many friends you have in that place. I shall always be happy to return you my heartfelt thanks for this favour, as well as the many other proofs of kindness you were good enough to bestow upon me and my family during our stay in your charming town.—I remain, dear Sir,

Yours very truly.

Answer.

Dear Sir,

I have great pleasure in enclosing a letter of introduction for you to one of my best and most influential friends at L—. I make no doubt of his readiness to render your stay as agreeable as possible. With many compliments to Mrs. —— and family, I remain,

Dear Sir,

&c. &c.

A Letter of Introduction.

My dear Sir,

The bearer of this, Mr. N——, intends spending some time in

Bitte um ein Empfehlungsschreiben.

Hochgeehrter Herr,

Ich gedenke in einigen Tagen mit meiner Familie nach L—— abzugehen. Da ich dort vollkommen unbekannt bin, so würden Sie mich durch ein Empfehlungsschreiben an Einen Ihrer vielen dortigen Freunde ganz besonders verbinden. Es wird mir immer groszes Vergnügen gewähren Ihnen meinen herzlichen Dank an den Tag legen zu können für diese Aufmerksamkeit sowohl als die vielen andern Beweise Ihrer Gewogenheit, die Sie die Güte hatten mir und meiner Familie während unseres Aufenthaltes in Ihrer lieben Stadt zu erweisen.—Ich verbleibe, Hochgeehrter Herr,

Ihr aufrichtigst ergebener.

Antwort.

Hochgeehrter Herr,

Es gewährt mir wahrhaftes Vergnügen Ihnen einliegend ein Empfehlungsschreiben an einen meiner besten und einfluszreichsten Freunde in L— zu übermachen. Ich bin von seiner Bereitwilligkeit Ihnen Ihren Aufenthalt so angenehm als möglich zu machen im Voraus überzeugt. Indem ich mich Ihrer Gemahlin und Familie bestens zu empfehlen bitte, verharre ich mit Hochachtung,

Ihr aufrichtigst ergebener.

Ein Empfehlungsschreiben.

Mein verehrter Freund,

Der Ueberreicher dieser Zeilen Herr N. gedenkt sich, wegen

Pour demander une Lettre de Recommandation.

Mon cher Monsieur,

Je compte partir pour L—— dans deux ou trois jours, avec ma famille. Ne connaissant absolument personne dans cette ville, je vous aurais une obligation toute particulière si vous vouliez me rendre le service de m'y recommander à quelques-uns des nombreux amis que vous y avez. Je vous conserverai toujours un souvenir reconnaissant de cette nouvelle faveur, ainsi que de toutes les autres preuves d'intérêt que vous avez eu la bonté de nous donner, à moi et aux miens, pendant notre séjour dans votre charmant endroit. Je suis, mon cher Monsieur,

Votre tout dévoué.

Per domandare una Lettera di Raccomandazione.

Mio caro Signore,

Ho risoluto di partire in un giorno o due con la mia famiglia per L——. Non conoscendo nessuno colà, ella mi farebbe un favore grandissimo se volesse raccomandarmi a qualcuno de' suoi amici. Le sarò grato cordialmente di questo favore, come pure di tutte quelle cortesie ch' ella si compiacque usare tanto con me che con la mia famiglia durante il nostro soggiorno in questa amenissima città. Mi creda, mio caro Signore,

&c. &c.

Réponse.

Mon cher Monsieur,

J'éprouve un vrai plaisir en vous envoyant, sous ce pli, une lettre de recommandation pour un de mes meilleurs amis, et un des principaux habitants de L——. Je ne doute nullement de son empressement à rendre votre séjour à —— aussi agréable que possible. Veuillez me rappeler au souvenir de Madame —— et de votre famille.

Votre tout dévoué,

Risposta.

Caro Signore,

Col più vivo piacere le accludo una lettera di raccomandazione—d'introduzione—per uno de' miei migliori amici, e di somma influenza a ——. Son certissimo ch' egli non mancherà di fare tutto quello che potrà per renderle grato quel soggiorno. Nel presentare i miei rispetti alla di Lei amabilissima consorte e famiglia, mi dico,

Mio caro Signore,

&c. &c.

Lettre de Recommandation.

Mon cher Monsieur,

Le porteur de cette lettre, M. N——, se rend dans votre

Lettera di Raccomandazione.

Caro Signore,

Il Signor N., portatore della presente, si reca in cotesta

your town, on account of some important business, *or* (on account of a lawsuit), *or* (for the sake of amusement), *or* (for the sake of improving himself in your language), *or* (for the sake of frequenting some of the lectures in your University).

I thus avail myself of your kindness to introduce this gentleman to your particular consideration. Mr. N. has been known to me for a great many years, *or* (from his infancy), *or* (for a considerable period), and I have always found him equally estimable for his superior acquirements, as well as the strictest principles of honour, and the perfect demeanour of a gentleman. I therefore beg you will be good enough to favour him with your kind advice, and promote the objects he has in view. I shall always feel great pleasure in returning your kind attentions shown to him, by any means that may lie in my power.

Believe me, my dear Sir,
Yours very truly.

wichtiger Geschäfte einige Zeit in Ihrer Stadt aufzuhalten, *oder* (wegen eines Processes), *oder* (zu seiner Zerstreuung), *oder* (um sich in Ihrer Sprache zu vervollkommen), *oder* (um Vorlesungen in Ihrer Universität zu hören).

Ich erlaube mir von Ihrer Güte Gebrauch zu machen und denselben Ihrer besondern Aufmerksamkeit zu empfehlen. Herr N. ist mir seit vielen Jahren, *oder* (von seiner Kindheit), *oder* (seit langer Zeit) bekannt, und ich habe ihn wegen seiner schönen Kenntnisse und höchst ehrenvollen Handlungsweise, sowie in Folge seines stets feinen und gebildeten Betragens, immer gleich schätzbar gefunden. Ich ersuche Sie daher ihm mit Ihrem gütigen Rathe beistehen, und seine beabsichtigten Zwecke gefälligst befördern zu wollen. Es soll mir immer groszes Vergnügen gewähren die meinem Empfohlenen erwiesene Gefälligkeiten auf jede mögliche Weise erwiedern zu können, der ich mit Achtung und Freundschaft verharre,

Aufrichtigst der Ihrige.

Request for Admission to view a Gallery.

Sir,

Not having the honour to be personally known to you, and being an enthusiastic admirer of the fine arts, I shall take the liberty of asking your kind permission to view your collection

Bitte um Einlasz in eine Kunstsammlung.

Hochgeehrter Herr,

Als ein Ihnen völlig unbekannter aber enthusiastischer Kunstfreund, bin ich so frei Sie hierdurch um die gütige Erlaubnisz zur Besichtigung Ihrer Bildersammlung, *oder* (Ihrer

ville, dans l'intention d'y passer quelque temps, pour une affaire importante — pour y poursuivre un procès—pour s'y amuser—pour s'y perfectionner dans votre langue—dans l'intention d'y suivre quelques-uns des cours de votre université.

Je profite ainsi de votre obligeance pour recommander ce Monsieur à vos soins. Je connais M. N—— depuis de nombreuses années—depuis son enfance—depuis long-temps, et je l'ai toujours trouvé également estimable, soit par ses connaissances supérieures, soit par les principes rigoureux d'honneur dont il fait profession, soit comme parfait honnête homme. Je vous supplie donc d'avoir la bonté de l'honorer de vos conseils, et de l'aider dans ses projets. Vous me trouverez toujours disposé à reconnaître les bontés que vous aurez pour lui par tous les moyens en mon pouvoir.

Croyez-moi, mon cher Monsieur, tout à vous.

città, dove si tratterrà qualche tempo per un affare d' importanza—per una lite—per divertimento—per perfezionarsi nella lingua—per seguire qualche corso di studio all' università.

Mi valgo della di lei gentilezza per raccomandarle questo Signore caldamente. Conosco il Signor N. da moltissimi anni—dalla sua infanzia —da molto tempo, e l' ho sempre trovato stimabilissimo, sì pel suo raro ingegno, che per l' illibatezza de' suoi costumi e sani principj d' onore. La prego dunque di assisterlo coi di Lei savj consigli nell' oggetto ch' egli ha in vista.

Mi sarà graditissimo di ricambiare quanto Ella farà pel mio raccomandato, in qualunque cosa che mi sia possibile.

Mi creda, mio caro Signore,
Suo affmo. obbmo. Amico.

Pour demander la permission de voir une Galerie.

Monsieur,

N'ayant pas l'honneur d'être connu de vous personnellement, mais portant mon admiration pour les beaux arts jusqu'à l'enthousiasme, j'ose prendre la liberté de vous demander

Per chiedere il Permesso di vedere una Galleria.

Signore,

Non avendo l' onore di conoscerla personalmente, ed essendo un ardente ammiratore delle belle arti, mi fo ardito di chiederle il permesso di vedere la di Lei collezione

of paintings (drawings, *or* curiosities, *or* gems, &c.). I intend staying in your town only two or three days; but will do myself the honour of calling at your residence, at any hour to-day or to-morrow, you may be pleased to appoint.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant.

Request for Admission.

Sir,

Encouraged by the well-known liberality you have always shown to strangers visiting your town, I take the liberty of asking your kind permission for myself and family to view your admired Gallery.

I have the honour to be,

&c. &c.

Another.

Sir,

Being by profession an artist, I am naturally desirous of studying your celebrated collection of paintings, and I take the liberty to request your permission to be allowed to see them.—I remain, with the utmost respect,

---

Zeichnungsammlung), *oder* Ihrer Kunstsammlung), *oder* (Ihrer Steinsammlung) ganz ergebenst zu ersuchen. Ich beabsichtige nur zwei oder drei Tage in Ihrer Stadt zu verweilen, könnte aber die Ehre haben heute oder morgen zu einer jeden beliebigen Stunde Ihnen meine Aufwartung zu machen.

Ich habe die Ehre Hochachtungsvoll zu verharren,

Ihr

Ganz ergebenster Diener.

Eine andere Form.

Hochgeehrter Herr,

Ermuntert durch die allgemein bekannte Humanität, welche Sie den Ihre Stadt besuchenden Fremden zu erzeigen immer die Gewogenheit hatten, bin ich so frei Sie für mich und meine Familie, um die gütige Erlaubnisz, Ihre merkwürdigen Sammlungen besichtigen zu können, ganz ergebenst zu ersuchen.

Der ich die Ehre habe mit ausgezeichneter Hochachtung zu sein, Ihr ergebenster,

&c. &c.

Eine andere Form.

Hochgeehrter (Geehrtester) Herr,

Als ausübender, Kunstler ist es, wie natürlich, mein Wunsch Ihre berühmte Gemäldesammlung vollkommen kennen zu lernen, und ich nehme mir daher die Freiheit Sie um die Erlaubnisz zu ersuchen solche besichtigen zu dürfen.—Genehmigen Sie die Versicherung der vollkommensten Hochachtung von,

Ihnem ergebensten.

l'obligeante permission de voir votre collection de tableaux, (de dessins, de curiosités, de bijoux, &c.) Mon séjour en votre ville ne doit être que de deux ou trois jours; j'aurai l'honneur de me présenter chez vous aujourd'hui ou demain, à telle heure qu'il vous plaira désigner.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur,
Votre très-obéissant Serviteur.

Autre Lettre.

Monsieur,

Encouragé par cette générosité si connue avec laquelle vous traitez les étrangers qui viennent voir votre ville, je prends la liberté de vous prier de vouloir bien nous accorder, à moi et à ma famille, l'obligeante permission de voir votre admirable galerie.

J'ai l'honneur d'être,
&c. &c.

Autre Lettre.

Monsieur,

Ayant un très vif désir, comme artiste de profession, de connaître votre célèbre collection de tableaux, j'ose espérer que votre Excellence voudra bien m'accorder la permission de la visiter.—Je suis avec respect,
Monsieur le

di quadri — disegni — oggetti rari—gemme. Non resterò in questa città più che due o tre giorni, e mi recherò ad onore di farle una visita oggi o domani all' ora ch' Ella vorrà indicarmi.

Ho l' onore di essere, &c. &c.
Suo um° servo.

Per lo stesso oggetto.

Signore,

Animato dalla ben nota urbanità che Ella suole dimostrare verso gli stranieri che visitano questa città, mi prendo la libertà di chiederle il permesso, tanto per me che per la mia famiglia, di vedere la di lei rara galleria.

Ho l' onore, &c. &c.

Per lo stesso Oggetto.

Signore,

Desiderando, siccome artista, di studiare nella sua famosa raccolta di quadri, mi faccio ardito a dimandarle il permesso di poterla visitare.

Sono col più profondo rispetto, di V. S.

To a Banker for some Cash.

Sir,

I beg to enclose my letter of credit from Messrs. M. N. O. at L——, and request you to favour me with the sum in gold or notes of 500 florins, and a letter of credit for 2000 florins on a banker at Vienna.—I have the honour to be,

&c. &c.

An einen Banquier um Geld.

Hochgeehrter Herr,

Ich bin so frei Ihnen einliegend meinen Creditbrief von den Herren M. N. O. in L——, mit der Bitte zu übermachen mir die Summe von 500 Gulden in Gold oder Banconoten, und einen Creditbrief von 2000 Gulden auf einen Banquier in Wien gefälligst zukommen zu lassen. Der ich die Ehre habe zu sein,

&c. &c.

To a Banker.

Sir,

I beg you will be good enough to let me have on the account of my letter of credit from Messrs. M. N. O. at L——, the sum of 500 florins in gold, and 500 in notes.—I have the honour to be,

&c. &c.

Eine andere Form.

Ihre Wohlgeboren.

Ersuche ich durch Gegenwärtiges mir auf meinen Creditbrief von den Herren M.N.O. in L——, die Summe von 500 Gulden in Gold und 500 in Banconoten gefälligst zukommen lassen zu wollen. Der ich Achtungsvoll bin,

&c. &c.

A Letter to secure Apartments.

Sir,

I intend leaving this in 10 or 12 days. and to be with you on the 15th inst.—I beg you will be good enough in the mean time to procure suitable apartments for myself and family. I should wish them, if possible, in a free and open situation, with a fine prospect towards the water or the hills. I shall require a parlour, drawing-room, three bed-rooms, one of which must be double-bedded.

Please to let me know as soon as you have found them.

Ein Brief wegen einer Wohnung.

Hochgeehrter Herr,

Ich gedenke in zehn oder zwölf Tagen von hier abzugehen und am 15ten dieses bei Ihnen zu sein. Ich ersuche Sie daher inzwischen eine passende Wohnung für mich und meine Familie verschaffen zu wollen. Es wäre mir angenehm, wenn solche in einer freien und offenen Lage wäre, und eine schöne Aussicht auf das Wasser oder das Gebirge hätte. Ich brauche ein Wohn- ein Besuch- und drei Schlafzimmer, von welchen Eines mit zwei Betten versehen seyn musz.

A un Banquier, pour lui demander de l'Argent.

Monsieur,

J'ai l'honneur de mettre sous ce pli ma lettre de crédit de MM. M. N. O. de L——, et de vous prier de vouloir bien me faire parvenir 500 florins, en or ou en billets de banque, avec une lettre de crédit pour la somme de 2000 florins sur un banquier de Vienne.

J'ai l'honneur,
&c. &c.

Autre Lettre.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien me payer la somme de 500 florins en or, et de 500 en billets de banque, à valoir sur la lettre de crédit de MM. M. N. O. de L——, dont je suis porteur (qui m'a été ouvert chez vous).

J'ai l'honneur d'être, &c. &c.

Lettre pour retenir des Appartements.

Monsieur,

Je me propose de quitter cet endroit dans dix ou douze jours, et de me trouver auprès de vous vers le quinze. Si, dans l'intervalle, vous vouliez bien vous occuper de nous trouver un logement convenable, vous m'obligeriez beaucoup. Je voudrais qu'il fût dans une situation aérée et dégagée, avec une jolie vue sur la rivière et les collines. Il nous faut un salon, trois chambres à coucher, dont une à deux lits.

Dès que vous l'aurez trouvé,

Ad un Banchiere per chiedere del Denaro.

Signore,

Ho l' onore di accluderle una lettera di credito dei Signori M. N. O., di L——, e nello stesso tempo di pregarla d' inviarmene l' ammontare in oro o in note di banca di 500 fiorini, e una lettera di credito di 2000 fiorini sopra un banchiere di Vienna.

Ho l' onore, &c. &c.

Per lo stesso oggetto.

Signore,

La prego di aver la compiacenza di mandarmi, a conto della mia credenziale dei Signori M. N. O., di L., la somma di 500 fiorini in oro, e 500 in note di banca.

Ho l' onore, &c. &c.

Lettera per prendere degli Appartamenti.

Signore,

Fra dieci o dodici giorni partirò da quì per essere con voi il 15 corrente. Frattanto vi prego di aver la compiacenza di procurarmi degli appartamenti convenevoli per me e la mia famiglia. Se fosse possibile, li desidererei in una situazione libera ed ariosa, che guardi sul fiume o verso i colli vicini. Avrò mestieri d' un salotto, d' una camera da ricevere, e di tre camere da dormire, in una delle quali bisogna che vi sieno due letti.

Trovati che saranno, vi prego

or at any rate favour me with a few lines which would reach me on or before the 12th inst. Should you not succeed, we should be obliged to take our abode in one of your hôtels, which, if possible, I should like to avoid, as it would save both trouble and expense.

I remain, &c. &c.

Sein Sie so gut mich zu benachrichten, sobald Sie eine solche Wohnung gefunden haben, oder beehren Sie mich auf jeden Fall mit einigen Zeilen die mir ain, oder vor dem 12ten dieses zukommen könnten. Sollten Sie nichts Passendes finden, so müszten wir in Einen Ihrer Gasthöfe gehen, was ich wo möglich gern vermiede, da es uns Kosten und Mühe sparen würde.

Ich verbleibe, &c. &c.

To a Postmaster to have Letters forwarded.

Sir,

I request you to take in any letters that may arrive for me, and to forward them addressed to me at L——, where I intend staying till the end of this month. Any letters arriving after the 30th inst. you will be kind enough to take care of until you hear from me.

I remain, dear Sir,
Yours, &c.

To the Postmaster at ——.

Bitte um die Besorgung einiger Briefe.

Mein Herr,

Ich erlaube mir hierdurch Sie zu ersuchen, an mich gerichtete Briefe gefälligst annehmen und unter meiner Addresse nach L—— senden zu wollen, wo ich bis zu Ende dieses Monates zu verweilen gedenke. Briefe, die nach dem 30ten dieses ankommen sollten, bitte ich gütigst für mich zu bewahren, bis Sie das Weitere von mir hören werden. Mit Achtung verharrend bin ich,

Ihr ergebenster.

To an Innkeeper.

Cologne. Hotel Bellevue, Deutz, Aug. 6th, 185 .

Mr. M. N. O. intends coming with his family to —— on Thursday or Friday next.

Mr. M. N. O. wants to be accommodated with a sitting-room, if possible on the first floor, three bed-rooms, one of

An einen Gastwirth.

Cöln. Hotel Bellevue, Deutz, den 6ten August, 185 .

Herr M. N O. beabsichtiget am nächsten Donnerstag oder Freitag mit seiner Familie in —— einzutreffen.

Herr M. N. O. wünscht ein Privat-Wohnzimmer, wo möglich im ersten Stocke, drei

veuillez me le faire savoir: dans tous les cas ayez la bonté de m'écrire quelques lignes que je voudrais bien recevoir le 12 du courant, ou même avant. Dans le cas où vous ne trouveriez pas ce qu'il nous faut, nous serons obligés de nous établir à l'hôtel, ce que je désire éviter autant que possible, à cause de l'embarras et de la dépense.

Je suis, &c. &c.

di farmelo sapere, e in ogni caso scrivetemi due righe che mi giungano non più tardi del 12 corrente. Qualora non possiate trovarli, saremo costretti d' andare in qualche albergo. cosa che vorrei evitare, perchè mi risparmierebbe e spesa e disturbo.

Vi saluto di cuore, &c. &c.

Au Directeur de la Poste, pour le prier de faire passer des Lettres.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien recevoir les lettres qui pourront vous parvenir à mon adresse, et de me les faire passer à L——, où j'ai l'intention de rester jusqu'à la fin du mois. Quant à celles qui pourraient arriver après le 30, veuillez les garder jusqu'à ce que vous receviez de mes nouvelles.

Je suis, &c. &c.

A un Direttore della Posta, per pregarlo del Ricapito delle Lettere.

Signore,

Mi prendo la libertà di pregarla di ricevere le lettere che probabilmente arriveranno per me, ed inviarmele a L——, ove intendo di restare sino alla fine di questo mese. In quanto a quelle che arrivassero dopo il 30 corrente, la prego di ritenerle presso di lei, fino che io le scriva di nuovo.

Ho l' onore, &c. &c.

Al Direttore delle Poste in ——.

A un Aubergiste.

Cologne, Hôtel Bellevue, 6 Août, 185 .

Mr. M. N. O. se propose de se rendre à ——, avec sa famille, Jeudi ou Vendredi prochain.

Mr. M. N. O. désire se procurer un salon, au premier, s'il est possible, trois chambres à

A un Locandiere.

Colonia, Albergo della Bellevue, 6 Agosto, 185 .

Il Signor M. N. O. intende recarsi colla sua famiglia a —— nel prossimo Giovedì o Venerdì.

Il Signor M. N. O. desidera avere nella sua locanda una sala da ricevere, al primo

which must be a double-bedded one, and likewise chambers for two men and three female servants.

Mr. M. N. O. wishes to be informed by return of post, if he may rely on finding this accommodation in the hotel (of the Black Eagle), and should also like to have a specific statement of the usual charges.

To the Proprietor of the Hôtel the "Black Eagle," at ——.

To a Physician.

Mr. M. N. O. presents his compliments to Dr. ——, and will feel obliged by his calling on Mr. M. N. O. as soon as possible, as Mrs. M. (one of his children) feels rather indisposed.

To Dr. ——.

Formal Invitations.

Mr. and Mrs. M. request the honour of Mr. and Mrs. N.'s company at dinner, on Monday next at . . . . 6 o'clock.

or

To tea . . . . 8 o'clock.

To a small musical party . . . . 9 o'clock.

To a musical soirée and dancing 10 o'clock.

Answer.

Mr. and Mrs. N. will be happy to avail themselves of Mr. and Mrs. M.'s kind invita-

Schlafzimmer, von denen Eines, zwei Betten haben musz, Kammern für 2 Bedienten und drei Dienstmädchen.

Herr M. N. O. wünscht mit der ersten Post benachrichtigt zu werden, ob er diese Zimmer in dem Gasthofe (zum Schwarzen Adler) haben kann, und zugleich eine specificirte Preiskarte zu sehen.

An den Wirth des Gasthofes zum "Schwarzen Adler"— in ——.

An einen Arzt.

Der Herr M. N. O. empfiehlt sich dem Herrn Dr. —— mit dem Gesuche Sich so bald als möglich zu ihm zu bemühen, da seine Frau (Eines seiner Kinder) sich nicht ganz wohl befindet.

Herrn Dr. Med. —— Wohlgeboren.

Höfliche Einladungen.

Herr und Frau M. bitten um die Ehre der Gesellschaft des Herrn N. und Gattin zu einem Mittagessen, am nächsten Montag . . . . . . um 6 Uhr.

Zum Thee . . um 8 Uhr.

Zu einer kleinen musikalischen Gesellschaft . . um 9 Uhr.

Zu einer musikalischen Abendunterhaltung mit Tanz . . . . um 10 Uhr.

Antwort.

Herr und Frau N. werden mit vielem Vergnügen von der freundlichen Einladung des

coucher, dont une à deux lits, et le logement nécessaire pour deux domestiques et trois servantes.

M^{r}. M. N. O. désire savoir par le retour du courrier s'il peut compter sur ce logement à l'hôtel de l'Aigle Noire. Il désirerait recevoir le détail des frais ordinaires.

Au Propriétaire de l'Hôtel de l'Aigle Noire, à ——.

A un Médecin.

M^{r}. M. N. O. présente ses compliments à Monsieur le Docteur ——, et le prie de vouloir bien passer chez lui, Madame M. (l'une des filles de Mr. N.) se trouvant un peu indisposée.

A Monsieur le Docteur ——.

Invitations de Cérémonie.

M. et Madame M. prient Monsieur et Madame N. de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux Lundi prochain . . . à six heures.

ou

De venir prendre le thé à huit heures.

D'assister à une petite soirée musicale . à neuf heures.

A une soirée musicale et dansante . . . à dix heures.

Réponse.

M. et Madame N. se feront un sensible plaisir de se rendre à l'obligeante invitation de

piano se fosse possibile, tre camere da letto, in una delle quali due letti, e delle camere per due servi e tre serve.

Il Signor M. N. O. desidera di sapere a posta corrente se egli può esser certo d' averle al suo albergo dell' Aquila Nera, e desidererebbe pure d' avere una lista ove sien specificate tutte le spese ordinarie.

Al Proprietario dell' Albergo dell' Aquila Nera, a ——.

A un Medico.

Signore,

La prego di aver la compiacenza di passar da me subito che potrà, perchè uno de' miei fanciulli è un poco indisposto.

Ho l' onore di dirmi

Suo umil$^{mo.}$ Servo.

Al Signor Dottore ——.

Inviti formali.

Il Signore e la Signora M. pregano il Signore e la Signora N. di onorarli della loro presenza a desinare Lunedì prossimo . . . . . alle sei.

o

Al Tè . . . . . . alle otto.

A un piccolo trattenimento di musica . . . . alle nove.

A una serata di musica e ballo . . . . alle dieci.

Risposta.

Il Signore e la Signora N. accettano con sommo piacere il cortese invito del Signore e

tion to dinner on Monday next (to tea, &c.).

Or,

Mr. and Mrs. M. present their compliments to Mr.and Mrs. N., and request the favour of their company at dinner on Friday next at 6 o'clock.

Answer.

Mr. and Mrs. N. present their compliments to Mr. and Mrs M., and have great pleasure in accepting their kind invitation to ——.

Answer to decline a polite Invitation.

Mr. and Mrs. N. present their compliments to Mr. and Mrs. N., and beg to express their sincere regret that they are prevented by a previous engagement, *or* (by the illness of one of their children), *or* (by the arrival of some friends from the country), *or* (by a death in Mrs. N.'s family), from availing themselves of the pleasure (or honour) of Mr. and Mrs. M.'s kind invitation to dinner (or tea, &c.) on Tuesday next.

Another Apology.

Mr. and Mrs. N. are compelled to excuse themselves to Mr. and Mrs. M. for not being able to accept their kind invi-

Herrn und der Frau M. zum Mittagessen am nächsten Montag (zum Thee, &c.) Gebrauch machen.

Oder,

Herr und Frau M. empfehlen sich höflichst dem Herrn N. und Gattin, und bitten um die Ehre Ihrer Gegenwart bei einem Mittagessen um nächsten Freitag um 6 Uhr.

Antwort.

Herr und Frau N. empfehlen sich Herrn und Frau M. und werden mit vielem Vergnügen der freundlichen Einladung zum —— Folge leisten.

Antwort,eine höfliche Einladung abzulehnen.

Herr und Frau N. empfehlen sich Herrn und Frau M., und bitten ihr aufrichtiges Bedauern an den Tag zu legen dasz sie durch eine frühere Einladung, *oder* (durch die Krankheit eines ihrer Kinder), *oder* (durch die Ankunft einiger Freunde vom Lande), *oder* durch einen Todesfall in der Familie) verhindert sind von der freundlichen (der geehrten) Einladung des Herrn M. und Gattin zum Mittagsmal (*oder* Thee, &c.) Gebrauch machen zu können.

Eine andere Entschuldigung.

Herr und Frau N. bitten sich bei Herrn und Frau M. höflichst zu entschuldigen, dasz sie durch eine frühere Einla-

Monsieur et Madame M. pour Lundi, &c.

Ou,

M. et Madame N. ont l'honneur de prier Monsieur et Madame M. de venir dîner chez eux Vendredi prochain, à six heures. Ils prient M. et Madame M. d'agréer leurs civilités.

Réponse.

M. et Madame M. seront enchantés de se rendre à l'invitation obligeante de Monsieur et Madame N. Ils les prient de vouloir bien agréer leurs compliments empressés.

Réponse pour refuser une Invitation polie.

M. et Madame N., en priant Monsieur et Madame M. d'agréer leurs civilités empressées, regrettent infiniment d'être obligés de refuser leur invitation obligeante à dîner (au thé, &c.) pour Mardi prochain, à cause d'un premier engagement—à cause de la maladie d'un de leurs enfants—à cause de l'arrivée de quelques amis de la province—à cause de la mort d'un parent de Madame N., &c.

Autre Excuse.

M. et Madame N. regrettent de ne pouvoir se rendre à l'obligeante invitation de M. et Madame M. à dîner (Lundi,

della Signora M. al desinare per Lunedì prossimo (al Tè, &c.)

Oppure,

Il Signore e la Signora N. nel presentare i loro complimenti al Signore e alla Signora N. gli pregano di onorarli della lor compagnia a pranzo Venerdì prossimo alle sei.

Risposta.

Il Signore e la Signora N. presentano i loro complimenti al Signore e alla Signora M., ed accettano col più vivo piacere il loro cortese invito a ——.

Risposta di Rifiuto.

Il Signor e la Signora N. presentano i loro ossequj al Signor e alla Signora N., e sono oltremodo dolenti che un previo impegno—che la malattia di uno de' loro fanciulli—che l' arrivo di alcuni amici dalla provincia—che la morte di un parente della Signora—impedisca loro il piacere di rendersi al cortese invito a pranzo—al tè—del Signor M. e sua consorte per Martedì prossimo.

Altra Lettera di Scusa.

Rincresce oltremodo al Signor N. e consorte di non poter accettare il cortesissimo invito a pranzo del Signore e della

tation to dinner, as they are already engaged.

dung verhindert sind von der Ihrigen Gebrauch zu machen.

Answer accepting an Invitation, with a Request.

Mrs. P. will be happy to avail herself of Mrs. R.'s kind invitation to tea to-morrow evening. She would consider it a particular favour if Mrs. R. would allow her to introduce to her on that occasion a young lady who has been staying with her on a visit for some days.

Antwort die Annahme einer Einladung und ein Gesuch enthaltend.

Frau P. nimmt mit vielem Vergnügen die freundliche Einladung der Frau R. auf morgen Abend zum Thee an, und würde es als eine besondere Gunst betrachten, wenn Frau R. ihr erlauben wollte, bei dieser Gelegenheit eine seit einigen Tagen in ihrem Hause sich aufhaltende Dame bei ihr einzuführen.

Reply.

Mrs. R. will be particularly happy to receive the young lady Mrs. P. has been mentioning in her note.

Antwort.

Es wird der Frau R. zum besondern Vergnügen gereichen die in dem Billete der Frau P. erwähnte junge Dame zu empfangen.

Friendly Invitations.

My dear Sir,

I should feel great pleasure if you could make it convenient to dine with me on Friday next, at 6 o'clock, when I expect 2 or 3 friends from L—. I hope you will not disappoint

Yours, very truly.

Freundliche Einladungen.

Mein sehr werther Freund,

Es würde mir sehr angenehm sein wenn es Ihnen gelegen wäre am nächsten Freitag um 6 Uhr mit mir zu Mittag zu essen, wenn ich zwei oder drei Freunde von L— erwarte. Ich hoffe, dasz Sie dem Wunsche entsprechen werden.

Ihres Aufrichtigen.

Answer.

My dear Friend,

I shall feel great pleasure in availing myself of your kind

Antwort.

Mein werther Freund,

Es wird mir zum besondern Vergnügen gereichen von Ihrer

&c.), ayant déjà pris un engagement pour le même jour. Ils prient M. et Madame M. de vouloir bien agréer leurs excuses.

Signora M. a motivo di un altro impegno per lo stesso giorno.

Réponse pour accepter une Invitation et faire une Demande.

Madame P. se rendra avec le plus grand plaisir à l'obligeante invitation de Madame R. pour le thé, demain soir. Elle la priera en même temps de vouloir bien lui permettre, comme faveur particulière, d'amener avec elle et de lui présenter une jeune personne qui, depuis plusieurs jours, est en visite chez Madame P.

Risposta per accettare un Invito, e chiedere un Favore.

La Signora P. accetta col massimo piacere il cortesissimo invito del Signor e della Signora R. al tè per domani sera, e la prega nello stesso tempo di permetterle di menar seco e presentarle una Signorina, che da alcuni giorni dimora con lei.

Réponse.

Madame R. aura le plus grand plaisir à recevoir la jeune personne dont il est question dans le billet de Madame P., et qui doit l'accompagner.

Risposta.

La Signora R. si reputerà fortunatissima di far la conoscenza della Signorina di cui parla la Signora P. nel suo biglietto.

Invitations sans Cérémonie.

Mon cher Monsieur,

Je serais charmé s'il pouvait entrer dans vos arrangements de venir dîner avec moi Vendredi prochain, à six heures. J'attends deux ou trois amis de L——.

Puis-je espérer que vous ne tromperez pas l'attente de votre tout dévoué ?

Inviti amichevoli.

Mio caro Signore,

Mi farebbe una grazia particolare se Venerdì prossimo volesse desinar meco alle sei. Troverà due o tre amici che attendo da ——.

Spero che non vorrà negare questo favore al

Suo vero amico.

Réponse.

Mon cher Ami,

Ce sera avec un bien grand plaisir que je me rendrai à

Risposta.

Caro Amico,

Col più gran piacere mi prevarrò del di lei gentile invito

invitation to dinner on Friday next, and remain,

Yours, very truly.

gütigen Einladung zum Mittagsmal am nächsten Freitag Gebrauch zu machen.

Ihr aufrichtigst ergebener.

Declining the Invitation.

My dear Friend,

Great as my pleasure would have been to avail myself of your kind invitation, as great is my disappointment of not being able so to do, as I am obliged to leave town for some days on important business, *or* (as I have been labouring under a severe cold for some days and do not venture to expose myself to the night air), *or* (as I have an important work on hand, which I am obliged to bring to completion before the 20th of this month).

Believe me, my dear Sir,

Yours, very truly.

Ablehnung der Einladung.

Mein werther Freund,

So grosz mein Vergnügen gewesen seyn würde von Ihrer gütigen Einladung Gebrauch zu machen, so unangenehm ist es mir es nicht thun zu können, da ich wegen wichtiger Geschäfte, auf einige Tage aus der Stadt gehen musz, *oder* (da ich seit einigen Tagen an einer heftigen Erkältung leide und deshalb nicht wage mich der Nachtluft auszusetzen), *oder* (da ich eine wichtige Arbeit unter Händen habe, die ich vor dem 20ten dieses Monats beendigen musz).

Mit Versicherung meiner vollkommensten Hochachtung (Freundschaft), verbleibe ich,

der Ihrige.

Apology for not having kept an Appointment.

Dr. M. presents his compliments to Mr. N., and begs to express his sincere regret for not having been able to call on him yesterday as appointed, having been prevented by a sudden attack of the headache, *or* (by the unexpected call of some friends from the country),

Entschuldigung wegen einer nicht gehaltenen Verabredung.

Dr. M. empfiehlt sich dem Herrn N. bestens und ermangelt nicht sein aufrichtiges Bedauern zu erkennen zu geben, dasz es ihm unmöglich war wegen eines heftigen Kopfwehes, *oder* (wegen eines unerwarteten Besuches einiger Freunde vom Lande), *oder* (wegen der An-

votre obligeante invitation pour Vendredi prochain.

Tout à vous.

Refus de l'Invitation.

Mon cher Ami,

Plus j'aurais eu de plaisir à profiter de votre aimable invitation, plus j'éprouve de contrariété de ne pouvoir le faire, étant obligé de m'absenter de Londres, pour quelques jours, pour affaire importante — à cause d'un rhume violent, dont je souffre depuis plusieurs jours, et qui ne me permet pas de sortir le soir—par suite d'un ouvrage important dont je m'occupe, et que je suis obligé de terminer avant le 20 de ce mois.

Croyez-moi toujours

Tout à vous.

Excuse pour ne pas s'être trouvé à un Rendez-vous.

Le Docteur M. a l'honneur de saluer M. N., et s'empresse de lui témoigner son regret de n'avoir pu se rendre au rendez-vous qu'il lui avait donné hier, mais il en a été empêché par une attaque soudaine de migraine — par la visite inattendue d'un ami de province—

per Venerdì prossimo. Mi creda

Suo sincero amico.

Per ricusare un' Invito.

Mio caro Amico,

Per quanto avrei gradito di accettare il suo graziosissimo invito, altrettanto mi duole di doverlo ricusare, perchè alcuni affari di qualche importanza m' obbligano di assentarmi per alcuni giorni, o (perche da alcuni giorni ha un raffreddore così violento che temo di espormi all' aria della notte) o (perche ho un lavoro importante che debbo terminare pei 20 di questo mese).

Mi creda, mio caro Signore,

Suo aff$^{mo.}$ amico.

Lettera di Scusa per aver mancato ad un Appuntamento.

Il Dottor M. ha l' onore di presentare i suoi complimenti al Signor N. Egli è dolentissimo che un improvviso mal di capo—che l' inattesa visita d' un amico della provincia—che l' arrivo di alcune lettere che richiedevano un' immediata risposta—gli abbia impedito di

or (by the arrival of some letters which required an immediate reply).

kunft einiger Briefe, die eine augenblickliche Beantwortung erforderten), gestern wie verabredet, seine Aufwartung zu machen.

Dr. M. will do himself the pleasure (the honour) to call on Mr. N. to-morrow morning to make his apology personally.

Dr. M. wird das Vergnügen (die Ehre) haben morgen seine persönliche Entschuldigung darzubringen.

Mr. A. being obliged to go into the country to-morrow, desires Mr. F. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. A. will be very glad to see Mr. F. the day after to-morrow, at any hour that may be most convenient to him.

Da Herr A. sich genöthigt sieht aufs Land zu gehen, bittet er den Herrn F., sich morgen nicht zu ihm bemühen zu wollen. Es wird Herrn A. sehr angenehm sein, den Herrn F. übermorgen zu jeder ihm bequemen Stunde zu empfangen.

Mrs. B. presents her compliments to Mr. E., and regrets that she cannot have the pleasure of seeing him to-day, as she is going to a ball this evening. She begs Mr. E. will be so kind as not to call to-morrow till eleven o'clock.

Frau (or Madam) B. empfiehlt sich dem Herrn E. mit der Bemerkung, dasz, da sie diesen Abend auf einem Ball geht, sie das Vergnügen nicht wird haben können, ihn heute zu sehen, und bittet Herrn E. morgen nicht vor eilf Uhr kommen zu wollen.

Models of Bills of Exchange.

Muster zu Wechselbriefen.

For 236 francs.

London, Jan. 1, 1846.

At sight, please to pay this first bill of exchange to Mr. A., the sum of two hundred and thirty-six francs, for value received of him in cash (or in goods), and place it to account as per advice from....

To Mr. P., Merchant,
Paris.

Für 236 Franken.

London, den 1. Januar 1846.

Nach Sicht, zahlen Sie gegen diesen Prima Wechsel an Herrn A. die Summe von zwei hundert sechs und dreiszig Franken, Werth baar erhalten (oder in Waaren), und Sie stellen in Rechnung denselben laut Aviso.

An Herrn P., Kaufmann,
zu Paris.

par l'arrivée de quelques lettres auxquelles il a été obligé de répondre de suite.

Le Docteur M. aura l'honneur de se présenter chez M. N. demain matin, et de lui répéter ses excuses de vive voix.

rendersi all' appuntamento dato jeri.

Il Dottor M. non mancherà di recarsi domani dal Signor N. a far le sue scuse personalmente.

Monsieur A., se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie Monsieur F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. Monsieur A. sera bien aise de voir Monsieur F. après demain, à l'heure qui lui sera le plus convenable.

Il signor A., essendo obbligato d' andar domani in villa, prega il signor F. di non incomodarsi a venire da lui. Il signor A. sarà molto contento di vedere il signor F. doman l' altro nell' ora che gli sarà più a grado.

Madame B. présente ses compliments à Monsieur E. Allant ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie Monsieur E. de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.

La signora B. fa mille complimenti al signor E. Non potrà aver il piacere di vederlo oggi, e prega il signor E. di non venir che domani alle undici.

Modèles de Lettres de Change.

Bon pour 236 francs.

Londres, le 1er janvier, 1846.

A vue, il vous plaira (or veuillez) payer, par cette première de change, à Monsieur A., la somme de deux cent trente-six francs, valeur reçue comptant (en espèces ou en marchandises), que passerez suivant avis de....

A Monsieur P., Négociant,
à Paris.

Modelli di Cambiali.

Per 236 franchi.

Londra, il 1° gennaio, 1846.

A vista vi compiacerete di pagare per questa prima di cambio al signor A., la somma di duecento trenta sei franchi, valuta in contante (o in mercanzie), che passerete secondo l' avviso di....

Al signor P., Negoziante,
a Parigi.

London, February 6, 1846.

Sir,

I have this day drawn on you for four hundred and fifty francs, payable at sight to Mr. S., for value received of him. I beg you will honour it and place it to my account.

I am, Sir,
Your, etc., etc.

To Mr. R., Banker,
Paris.

London, den 6. Februar 1846.

Mein Herr,

Ich habe heute die Summe von vier hundert fünfzig Franken, zahlbar nach Sicht, an Herrn S., auf Sie gezogen, Werth erhalten. Ich bitte Sie, diese zu honoriren, und mir in Rechnung zu bringen.

Ich bin, mein Herr,
Ihr ec,

An Herrn R., Banquier, zu
Paris.

For 200 francs 70 centimes.

Frankfort, March 7, 1846.

One month after sight, you will please to pay on this bill of exchange, to Mr. L., or order, the sum of two hundred francs seventy centimes, for value received of him in goods, and place it to account as per advice, from your, etc.

To Mr. E—, Merchant,
Nantes.

Für 200 Franken 70 Centimen.

Frankfurt a. M., d. 7. März 1846.

Einen Monat nach Sicht belieben Sie gegen diesen meinen Wechsel an Herrn L., oder dessen Ordre, zu zahlen die Summe von zwei hundert Franken siebzig Centimen, Werth in Waaren erhalten, welches Sie à Conto stellen werden, laut Aviso Ihres, ec.

An Herrn E—, Kaufmann, zu
Nantes.

For 6000 francs.

London, April 15, 1846.

On the twentieth of January next, please to pay to Mr. J. M., or order, the sum of six thousand livres, for value received

Für 6,000 Franken.

London, d. 15 April 1846.

Am zwanzigsten des nächsten Januars belieben Sie an Herrn J. M., oder dessen Ordre, zu zahlen die Summe von sechs

Londres, le 6 février, 1846.

Monsieur,

J'ai fait traite de ce jour sur vous d'une somme de quatre cent cinquante francs, payable à vue à Monsieur S., pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et d'en débiter mon compte.

Je suis, Monsieur,
Votre, etc.

A Monsieur R., Banquier,
à Paris.

Bon pour 200 francs 70 centimes.

Frankfort, le 7 mars 1846.

A un mois de vue, il vous plaira payer par cette seule de change, à Monsieur L., ou à son ordre, la somme de deux cents francs soixante-dix centimes, valeur reçue de lui en merchandises, que passerez suivant avis de, etc.

A monsieur E—, Négociant,
à Nantes.

Bon pour 6000 francs.

Londres, le 15 avril, 1846.

Au vingt de janvier prochain, il vous plaira payer à monsieur J. M. ou à son ordre, la somme de six mille francs,

Londra, il 6 febbraio, 1846.

Signore,

Ho fatto tratta oggi su voi d' una somma di quattrocento cinquanta franchi da pagarsi a vista al signor S., per valuta in contante ricevuta da lui. Vi prego di farle onore e di addebitarne il mio conto.

Sono, signore,
Il vostro, ec.

Al signor R., Banchiere, a
Parigi.

Per 300 franchi e 70 centesimi.

Frankfort, il 7 marzo 1846.

A un mese di vista vi piaccia pagare per questa sola di cambio, al signor L., o all' ordine suo, la somma di dugento franchi settanta centesimi, per valuta ricevuta da lui in mercanzie, la quale porrete secondo l' avviso di, ec.

Al signor E—, Negoziante,
a Nantes.

Per 6000 franchi.

Londra, li 15 Aprile 1846

Ai venti di gennaio venturo vi piacerà pagare al signor G. M., o all' ordine suo la somma di seimila franchi per

of him, and place it to account as per advice from your, etc.

To Mr. F—, Merchant, Cherbourg.

London, Feb. 11, 1846.

Two months after date, please to pay Mr. ——, or order, the sum of —— pounds —— shillings and —— pence, and place the same to the account of

A. F.

To Mr. L—, Merchant, Marseilles.

1. Note of Hand—2. Check. 3. Receipts.

1.

London, Feb. 12, 1846.

On demand, I promise to pay Mr. Evans, or order, the sum of —— pounds for value received.

Signature.

2.

Pay to the order of Mr. —— four hundred francs, value received.

Date. *Signature.*

3.

Received of Mr. —— the sum of —— for house rent from the first of January to the first of April 185 , or (for work done), or (for different disbursements), or (one half-yearly interest of a capital of

tausend Franken, Werth von ihm erhalten, welches Sie à Conto stellen werden, laut Bericht (Aviso) Ihres ec.

An Herrn F—, Kaufmann, zu Cherburg.

London, d. 11 Februar 1846.

Zwei Monate nach heute belieben Sie an Herrn ——, oder dessen Ordre, zu zahlen die Summe von — Pfund — Schillinge und — Pence, was Sie auf Rechnung stellen werden.

A. F.

An Herrn L—, Kaufmann, zu Marseille.

1. Schuldschein— 2. Anweisung—3. Quittung.

1.

London, d. 12 Feb. 1846.

Auf Verlangen (nach Sicht) verspreche ich an Herrn Evans, oder dessen Ordre zu zahlen die Summe von —— Pfund Sterling, Werth erhalten.

2.

Gegen diese meine Anweisung belieben Sie an die Ordre des Herrn —— die Summe von Vier Hundert Franken zu zahlen, Werth erhalten.

3.

Von dem Herrn —— die Summe von —— für Hauszins vom ersten Januar bis zum ersten April 185 , oder (für gethane Arbeit), oder (für verschiedene Auslagen), oder. (für halbjährige Interessen von

valeur reçue en compte, que passerez suivant avis de, etc.

A monsieur F—, Négociant, à Cherbourg.

Londres, le 11 février 1846.

Dans deux mois il vous plaira payer à monsieur ——, ou à son ordre, la somme de —— livres —— schelings et —— pence, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur,

A. F.

A monsieur L—, Négociant, à Marseille.

Billets et Recus.

1.

Londres, le 12 février 1846.

A présentation, je payerai à monsieur Evans, ou à son ordre, la somme de —— livres sterling, valeur reçue.

2.

Payez à l'ordre de Monsieur —— quatre cents francs, valeur reçue en espèces.

3.

Je reconnais avoir reçu de Monsieur —— la somme de —— francs pour loyer, à compter du 1er avril 185 ; ou, pour un semestre des intérêts échus sur le capital de ——.

1er janvier, 185 .

valore ricevuto in conto, e la quale porrète secondo l' avviso di, ec.

Al signor F—, Negoziante, a Cherbourg.

Londra, agli 11 febbraio, 1846.

A due mesi vi piacerà pagare al signor ——, o al suo ordine, la somma di —— lire —— scellini e pence, che inscriverete al debito del vostro umilissimo servo,

A. F.

Al signor L—, Negoziante, a Marsiglia.

Biglietti e Ricevute.

1.

Londra, ai 12 febbraio, 1846.

A vista pagherò al signor Evans, o al suo ordine, la somma di —— lire sterline per valore ricevuto.

2.

Pagate all' ordine del signor —— quattro cento franchi, valuta avuta.

3.

Ho ricevuto del signor —— franchi (the amount in letters) por l'affitto di un appartamento dal —— del mese di aprile, 185 .

—— up to January 1st., 185).
January 1st., 185 .

Signature.

Contract with a Voiturier.

(A.)

I, ——, Voiturier and horse proprietor, undertake to convey Mr. —— and three other persons from Insbruck to Salzburg in a carriage with two good horses, in three days, for a payment of 10 florins a day, including tolls, bridges and leaders, and all other payments, except 1½ florin per day for the driver.

(B.)

I, ——, agree to convey Mr. —— on a journey through Switzerland at his bidding and directions, in consideration of being paid at the rate of 1 flor. per Stunde (2⅓ miles English); Mr. —— to stop where and when he pleases, but to pay in that case for one day's halt 10 florins.

In the event of either horse falling ill or lame, I agree to furnish a sound one, without delay or extra charge, so that the journey be not interrupted on my account.

einem Kapital von —— bis zum 1ten. Januar 185). Baar und richtig erhalten zu haben, bescheiniget hiermit, ——
1ten Januar 185 .

Unterschrift.

Uebereinkommen mit einem Lohn Kutscher.

(A.)

Ich, ——, Lohnkutscher (oder Hauderer) und Posthalter, verpflichte mich Herrn —— und drei andere Personen von Insbruck nach Salzburg in einen mit zwei guten Pferden bespannten Wagen, in drei Tagen, gegen eine Bezahlung von 10 Gulden den Tag, zu befördern. Solche Bezahlung schlieszt alle Brücken und andere Zolle, den etwaigen Vorspann so wie alle andere Ausgaben ein, mit ausnahme eines täglichen Trinkgeldes von 1½ Gulden für den Kutscher.

(B.)

Ich, ——, verpflichte mich Herrn —— auf einer Reise durch die Schweiz, seinen Befehlen und Anordnungen gemäsz, gegen eine Bezahlung von einem Gulden die Stunde, zu befördern. Herr —— kann bleiben wo es ihm beliebt, hat aber in einem solchen Falle für den Aufenthalt von einem Tage zehn Gulden zu bezahlen.

Wenn ein Pferd erkranken oder erlahmen sollte, so verpflichte ich mich, ohne Verzug oder anderweitige Vergütigung, ein gesundes an dessen Stelle zu verschaffen, so dasz die Reise durch meine Schuld nicht unterbrochen wird.

Contract avec un Voiturier.

Contratto con un Vetturino.

(A.)

Je m'engage de conduire Monsieur —— avec trois autres personnes dans ma voiture, tirée par deux bons chevaux, dans trois jours, d'Insbruck à Salzburg, moyennant 10 florins et 1½ pour le cocher, par jour, y compris le paiement par moi de tous péages, ponts, barrières, &c. &c.

(B.)

Je m'engage à conduire Monsieur —— pendant son voyage en Suisse, en suivant les routes qu'il désignera, à raison de 1 florin pour chaque Stunde (2½ milles anglais) de distance, Monsieur —— pouvant s'arrêter où et pendant le temps qu'il voudra, en me payant 10 florins pour chaque jour d'arrêt.

Je m'engage de plus, si mes chevaux tomberaient malades, d'en fournir d'autres, sans d'autre paiement, afin qu'il n'y ait aucun délai dans le voyage.

Mr. —— agrees to pay at the rate of 10 florins a day back fare, everything included, if he dismisses the carriage at a distance from home. The days to be counted at the rate of 12 Stunden per diem.

The voiturier is not permitted to take up any other person without the consent of Mr. ——

Herr —— verbindet sich zehn Gulden den Tag für die Rückreise zu bezahlen, welche Bezahlung Alles und Jedes einschlieszt. Wenn er das Fuhrwerk in einer Entfernung von der Heimath entläszt, so sind für jeden Tag zwölf Stunden* zu rechnen.

Der Kutscher is nicht berechtigt irgend einen andern Passagiere ohne Bewilligung des Herrn —— aufzunehmen.

* Half a German mile = $2\frac{1}{3}$ English Statute miles.

(C.)

I hereby engage to convey Mr. —— and family, with luggage, consisting of portmanteaus, boxes, and carpet-bags, within —— hour from setting out on the journey, from —— to —— in consideration of a payment of —— florins; that sum to include all trinkgeld and other casual expenses. And in case any failure should occur in fulfilling this bargain, I shall not consider myself entitled to make any claim on Mr. —— for the part of the journey already completed.

This contract is made in duplicate, and is subscribed.

Date, Signatures, Witnesses.

(C.)

Ich mache mich verbindlich Herrn ——, mit Familie und Gepäcke, bestehend aus Nachtsäcken, Koffer und Mantel Säcken, binnen —— Stunden von dem Anfang der Reise von —— nach —— zu befördern gegen die Bezahlung von —— Gulden. Die obengenannte Summe schlieszt alle Trinkgelder und andere zufällige Ausgaben ein; und falls irgend etwas in der Erfüllung dieses Vertrages unerfüllt bleiben sollte, werde ich nicht berechtigt sein irgend eine Forderung an den Herrn ——, für den schon zurückgelegten Theil der Reise, zu machen

Dieses Übereinkommen ist doppelt ausgefertigt und unterschrieben worden.

Datum, Unterschriften, Zeugen.

Monsieur —— s'engage à payer 10 florins par jour pour mon voyage de retour à l'endroit d'où je suis parti, s'il me renverra loin de chez moi ; chaque jour devant être compté à raison de 10 Stunden de distance.

Le voiturier s'engage à ne faire monter personne dans la voiture en route, sans la permission de Monsieur ——.

(C.)

Par ce contrat je m'engage de conduire Monsieur —— et sa famille, de —— personnes, avec tous leurs effets, caisses, malles, sacs de nuit, &c., de —— à ——, en —— heures, Monsieur —— devant me payer —— florins, que comprendra péages, barrières, et tout autre frais.

Dans le cas de manque de ma part à remplir cet engagement, Monsieur —— ne doit rien me payer pour la portion du voyage déjà parcourue.

Fait à double, ce 15 avril, 185 .

(C.)

Mi obbligo col presente a condurre il Signor —— e famiglia, col bagaglio consistente in bauli, casse, e sacchi da notte, in ore dalla partenza da all' arrivo a mercè il pagamento di fiorini; la qual somma include buona mano, ed ogni altra spesa casuale. In caso di alcuna mancanza all' adempimento del contratto non avrò dritto a chiedere alcun pagamento dal Signor —— per la parte del viaggio fatto.

Questo contratto è fatto in doppio, ed è sottoscritto.

(D.)

Hirer's Agreement.

I undertake to pay Mr. —— —— florins, conformably with the written contract, as soon as the journey from —— to —— is completed, conformably with above stipulations. In case any delay should occur on my part, owing to sickness or any other cause, I undertake to pay Mr. —— 10 florins additional for every day of halting.

Names, date, &c.

(D.)

Des Miethers Vertrag.

Ich mache mich verbindlich dem Herrn —, auf dem schriftlichen Vertrage, —— Gulden zu bezahlen sobald die Reise von —— nach —— gemäsz dem obigen Uebereinkommen vollendet sein wird. Sollte durch Krankheit oder andere Veranlassung von meiner Seite, die Reise verzögert werden, so verbinde ich mich dem Herrn —— zehn Gulden mehr für den Tag zu bezahlen.

(D.)

Contrat du Loueur.

Je m'engage à payer à Monsieur —— —— florins, selon le contrat signé, aussitôt le voyage de —— à —— terminé. Si pendant le voyage il arrivait quelque délai de ma part, par maladie ou autrement, je m'engage de payer à Monsieur —— dix florins pour chaque jour d'arrêt.

(D.)

Obbligo di colui che toglie in fitto.

Prometto pagare al Signor —— fiorini, secondo il contratto in iscritto, tosto che il viaggio da —— a —— sarà compiuto, seconda la precedente convenzione. Occorrendo dilazione da parte mia per malattia o altra causa, mi obbligo pagare al Signor —— 10 fiorini addizionali per ciascun giorno di ritardo.

Nomi, date, ec.

VOCABULARY LII.—WORDS APPLICABLE TO LETTER-WRITING.

	Blotting-paper.	Das Löschpapier.
	Cover.	Der Umschlag (schläge).
	Deliver immediately.	So fort zu bestellen.
	Direction.	Die Addresse (n).
5	Envelope.	Das Couvert (e).
	Ink.	Die Dinte (n).
	Letter—single.	Der Brief (e)—einfacher.
	——— box.	Der Briefkasten (=).
	——— carrier	Der Briefträger (=).
10	——— folder.	Das Falzbein (e).
	——— paper.	Das Postpapier (e).
	——— to be left till called for.	Postrestante.
	Money-Order P. O.	Die Post-Geldanweisung (en).
15	Pen—steel.	Die Feder (n).—Die Stahlfeder (n).
	—— to mend.	Feder schneiden—verbessern.
	Penknife.	Das Federmesser (=).
	Post-office.	Das Postamt (ämter).
20	Post mark.	Der Poststempel (=). Das Postzeichen (=).
	Post (penny).	Die Stadtpost (en).
	Postage.	Das Postgeld.
	—— stamp.	Die Freimarke (=).
25	—— to prepay.	Das frankiren, freimachen.
	Post-paid.	Franco.—Porto-frey.
	Quill.	Die Gänsefeder (n).
	Registered letter.	Recommandirter Brief.
	Seal.	Das Petschaft (e).
30	Sealing-wax.	Das Siegelwachs.
	Stamps (postage).	Die Freimarke (n).—Der Portostempel.
	To be forwarded.	Zur gefälligen Weiterbeförderung.
35	To be left till called for.	Postrestante.
	To the care of ——.	Abzugeben by ——.
	Wait an answer.	U. A. w. g. Um Antwort wird gebeten.
	Wafer.	Die Oblate (n).
40	By return of post.	Mit umgehender Post.

DES MOTS QUI ONT RAPPORT À LA CORRESPONDANCE.

Du papier brouillard.	Della carta sugante. *
Un envelloppe.	Un piego.
Pressée.	Pressante.
L'adresse, *f.*	L'indirizzo.
Une enveloppe.	Una sopracarta.
De l'encre.	L' inchiostro.
Une lettre.	Una lettera—semplice.
La boîte aux lettres.	La Buca delle lettere.
Le facteur.	Il postiere—il porto-lettere .
Un	Una stecca.
Papier à lettre.	La carta da lettere.
Poste restante.	Posta restante— lettere ferme in posta.
Un mandat sur la poste.	
Une plume—d'acier.	Una penna—d' acciajo.
Tailler une plume.	Temperare una penna.
Un canif.	Un temperino.
Le bureau de la poste.	L' ufficio della posta.
La petite poste.	
Le port.	Spesa di posta.
Timbres-poste.	Franco-bollo di posta.
Affranchir une lettre.	Affrancare.
Affranchie : payée.	Affrancata.
Une plume.	Una penna.
Lettre chargée.	Lettera assicurata.
Un cachet.	Il sigillo.
De la cire à cacheter.	La cera lacca.
Timbre de poste.	Stampiglie per posta—Franco-bollo di posta.
Poste restante.	Fr ma in posta.
R. S. V. P.	Si aspetti risposta.
Un pain à cacheter.	Un' ostia.
Par le retour du courier.	Col primo corriere.

* In Italy sand is thrown on writing to dry the ink.

Vocab. LIII. Some Terms of French Cookery explained.

Aspic — Transparent savoury jelly, in which cold game, poultry, &c., are moulded.

Au Naturel—Dressed plain, boiled or roasted.

Barbé—Larded with slips of lard.

Blanquette—A kind of fricassee.

Blanche—Whitened by boiling, or otherwise.

Bouilli—Boiled beef.

Bouillon—Beef-stock, or broth.

Capilotade—A hash of poultry.

Compiègne — A sweet yeast cake with fruit.

Compote—Stewed fruit.

Croustades — Fried crusts of bread.

Consommée—The very strong and rich stock or gravy, or soup, of meat.

Entrées—Dishes served in the first course with the fish—side-dishes.

Entremets—Do., served in the second and third courses;—dishes which come between the roast meat and dessert; —side-dishes (sometimes sweet); not joints or roasts.

Farce — Forcemeat, used for stuffing, &c.

Financière — An expensive, highly-flavoured, mixed ragoût.

Fondu—A cheese soufflé—A kind of *Welsh-rabbit.*

Godiveau—Veal forcemeat.

Au Gras—Dressed with meat gravy; contrasted with *maigres.*

Gratiné— A dish, crisped on the surface by baking, with a grilled taste.

Hors d'Œuvres—Small dishes served with the first course as relishes, as anchovies, cold sausages.

A la Maître d'Hôtel—A sauce of melted butter, chopped parsley, onions, pepper, salt, and lemon-juice.

Maigres—Soups made without meat, for fast days.

Mariné—Meat or fish cured or pickled in salt, oil, or vinegar, with strong herbs, cloves, and spices.

Noix de Veau—The tender part of a leg of veal.

Paillasse — A grill over hot cinders.

Pané—Sprinkled with bread-crumb (*pain*), mixed with egg yolks and butter.

Piqué—Larded with a needle.

Purée — Meat or vegetables reduced to a pulp, and mixed with stock to form a sauce or soup.

Quenelles — Minced or potted meat.

Sauce Piquante—Sauce made with vinegar.

Sauté— Mixed or united by shaking, as the parts of a ragoût;—lightly fried.

Tendrons—Parts of veal near the end of the ribs.

Velouté—Sauce.

Vol-au-Vent — A delicate ragoût, served in a light raised crust or paste. The name properly applies to the crust or case.

EXPLANATIONS OF A FRENCH CARTE À MANGER.

Beignets de Pomme — Apple fritters.

Cornichons—Gherkins, pickled cucumbers.

Croutons — Pieces of toast-crusts.

Fricandeau—Larded Veal.

Gigot—Leg of mutton.

Julienne — Gravy soup with thin sliced vegetables in it.

Tomate—Tomato.

INDEX.

London: Printed by W. Clowes and Sons, Stamford Street, and Charing C

HANDBOOK FOR PORTUGAL, LISBON, &c. Map Post 8vo., 9s.

HANDBOOK FOR NORTH ITALY.—SARDINIA, LOMBARDY, VENICE, PARMA, PIACENZA, MODENA, LUCCA, FLORENCE, and TUSCANY as far as the VAL D'ARNO. Maps. Post 8vo., 12s.

HANDBOOK FOR CENTRAL ITALY AND ROME.—SOUTHERN TUSCANY and the PAPAL STATES. Map. Post 8vo., 7s.

HANDBOOK FOR ROME AND ITS ENVIRONS. Plan. Post 8vo., 9s.

HANDBOOK FOR SOUTH ITALY.—The TWO SICILIES, NAPLES, POMPEII, HERCULANEUM, VESUVIUS, &c. Maps, Post 8vo.

HANDBOOK FOR EGYPT.—MALTA, THE NILE, ALEXANDRIA, CAIRO, THEBES, and the OVERLAND ROUTE to INDIA. Map. Post 8vo., 15s.

HANDBOOK FOR TURKEY.—MALTA, CONSTANTINOPLE, ASIA MINOR, ARMENIA, MESOPOTAMIA, &c. Maps. Post 8vo., 10s.

HANDBOOK FOR GREECE.—THE IONIAN ISLANDS, ALBANIA, THESSALY, and MACEDONIA. Maps. Post 8vo., 15s.

HANDBOOK FOR DENMARK, NORWAY, SWEDEN, ICELAND, &c. Maps. Post 8vo.

HANDBOOK FOR RUSSIA, THE BALTIC, &c. Map. Post 8vo.

JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET.





